叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 第二十二团（国民警卫队，(the Last Campaign Of The Twenty-second) 000001

2. 第二十二团（国民警卫队，(the Last Campaign Of The Twenty-second) 000002

3. 第二十二团（国民警卫队，(the Last Campaign Of The Twenty-second) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

第二十二团（国民警卫队，(The Last Campaign of the Twenty-Second)

[ðə; ði]
THE
这

这

[læst] [kæm'peɪn]
LAST **CAMPAIGN**
最后的 活动

最后一次战役

[ʌv; əv][ðə; ði]
OF **THE**
的 这

的

['twenti] - ['sekənd] ['redʒɪmənt] ,
TWENTY **-** **SECOND** **REGIMENT** **,**
二十 - 第二 团 ,

第二十二团

[en] . [dʒiː] . , [es] . [en] . [waɪ] .
N **.** **G** **.** **,** **S** **.** **N** **.** **Y** **.**
N . G . , S . N . 是 .

NG，SNY

[dʒuːn][ænd; ənd][dʒʊ'laɪ] , - .
JUNE **AND** **JULY** **,** **1863** **.**
六月 和 七月 , - .

1863年6月和7月。

[nuː] [jɔːk] :
New **York** **:**
新的 约克 :

纽约:

[siː] . [es] . ['westkət] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['printərz] ,
C **.** **S** **.** **WESTCOTT** **&** **CO** **.** **,** **PRINTERS** **,**
C . S . 韦斯科特 & 一氧化碳 . , 打印机 ,

CS WESTCOTT & CO.，印刷厂

[noʊ] . - [dʒɑːn] [striːt] . - .
No **.** **79** **John** **Street** **.** **1864** **.**
不 . - 约翰 街道 . - .

约翰街79号。1864年。

['entərd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,
Entered **according** **to** **the** **act** **of** **Congress** **,** **in** **the** **year** **1864** **,**
进入 根据 到 这 行为 的 国会 , 在 这 年 - ,

根据国会法案，于1864年登记在册。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['dʌbljuː] . ['wɪnˌgeɪt] ,
By **GEORGE** **W** **.** **WINGATE** **,**
经过 乔治 W . 温盖特 ,

作者：乔治·W·温盖特

[ɪn][ðə; ði] ['klɜːks] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði]

in	the	Clerk's	office	of	the	District	Court	of	the	United	States	for	the
在	这	职员的	办公室	的	这	区	法庭	的	这	团结的	各州	为了	这

['sʌðərn] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .

Southern	District	of	New	York	.
南方	区	的	新的	约克	.

在美国纽约南区地方法院书记官办公室。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ðə; ði] [læst] [kæm'peɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]

THE	LAST	CAMPAIGN	OF	THE
这	最后的	活动	的	这

最后一次战役

['twenti] - ['sekənd]['redʒɪmənt][en] . [dʒiː] . , [es] . [en] . [waɪ] .

Twenty	-	second	Regiment	N	.	G	.	,	S	.	N	.	Y	.
二十	-	第二	团	N	.	G	.	,	S	.	N	.	是	.

纽约州国民警卫队第二十二团

[ɑːn][ðə; ði] 18th [ʌv; əv][dʒuːn] , - ,

On	the	18th	of	June	,	1863	,
在	这	18th	的	六月	,	-	,

1863年6月18日，

[ˌaɪ 'tiː] ['hævɪŋ] [bɪn] ['defɪnətli] [æsə'teind] [ðæt] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] [hɔːrd] [hæd; həd][ɪn'veɪdɪd]

it	having	been	definitely	ascertained	that	the	rebel	horde	had	invaded
它	拥有	到过	确实	已确定	那	这	反叛	部落	有	入侵

[ˌpensl'veɪniə] [ɪn] [fɔːrs] ,

Pennsylvania	in	force	,
宾夕法尼亚州	在	力量	,

既然已经确凿地证实叛军大举入侵宾夕法尼亚州，

[ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz] ['ɪʃuːd] [tuː; tə][ðə; ði]['empaɪər] [steɪt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

the	call	of	the	President	was	issued	to	the	Empire	State	,	and	her
这	称呼	的	这	总统	曾是	发布	到	这	帝国	状态	,	和	她

[mə'lɪʃə] ,

militia	,
民兵	,

总统的号召已传达至纽约州及其民兵组织。

['liːvɪŋ] ['evriθɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] — [ðer; ðər] [bʊks] [ʌn'kloʊzd] , [ðer; ðər] [plauz] [ɪn][ðə; ði]

leaving	everything	as	it	stood	—	their	books	unclosed	,	their	ploughs	in	the
离开	一切	作为	它	站立	—	他们的	图书	未关闭	,	他们的	犁	在	这

['fɜːroʊ] — ['hɜːrid] ['iːgərli] ['fɔːrwərd][ɪn] [rɪ'spɑːns] ,

furrow	—	hurried	eagerly	forward	in	response	,
畦	—	慌忙	急切地	向前	在	回复	,

他们保持原样——书本未合上，犁铧仍插在犁沟里——急切地向前走去。

[tuː; tə][juˈnaɪt][ɪn][ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['sɪstər] [steɪt] .

to	unite	in	the	defence	of	our	sister	State	.
到	团结	在	这	防御	的	我们的	姐姐	状态	.

团结起来保卫我们的姐妹州。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [bluː] [ænd; ənd] [greɪ] ['juːnɪfɔːrmz] [wɜːr; wər] ['dæʃɪŋ] ['fræntɪkli] ['bækwərd] [ænd; ənd]

All	day	long	blue	and	gray	uniforms	were	dashing	frantically	backward	and
全部	天	长的	蓝色的	和	灰色的	制服	是	帅气	疯狂地	落后	和

['fɔːrwərd] [θruː] [ðə; ði] [striːts] ,

forward	through	the	streets	,
向前	通过	这	街道	,

一整天，蓝灰色制服的警察们都在街上慌慌张张地来回奔跑。

[ænd; ənd][ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['ɑːrməri] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,

and	in	and	out	of	the	various	armories	of	the	city	,
和	在	和	出去	的	这	各种各样的	军械库	的	这	城市	,

进出城内各个军械库，

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ɪ'senʃlz] [faʊnd] ['mɪsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] ;

in	search	of	essentials	found	missing	at	the	last	moment	;
在	搜索	的	必需品	成立	丢失的	在	这	最后的	片刻	;

寻找最后时刻才发现丢失的必需品；

[ænd; ənd][ɪn]['mɪlətəri] ['sɜːrkl] [ðə; ði] ['flɜːri] [ænd; ənd] [kə'moʊʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ,

and	in	military	circles	the	flurry	and	commotion	were	indescribable	,
和	在	军队	界	这	阵雪	和	骚动	是	无法形容	,

军方内部的混乱和骚动简直难以形容。

[pər'tɪkjələrli] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] ['gɑːrdn] [ɪn] [ˌfɔːr'tiːnθ] [striːt] , [wer] [ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd]

particularly	at	the	Palace	Garden	in	Fourteenth	street	,	where	the	Twenty	-	second
特别	在	这	宫殿	花园	在	第十四	街道	,	在哪里	这	二十	-	第二

['redʒɪmənt][en] . [dʒiː] . ,

regiment	N	.	G	.	,
团	N	.	G	.	,

尤其是在第十四街的宫殿花园，那里驻扎着国民警卫队第二十二团。

[es] . [en] . [waɪ] . , [ə'semblɪŋ] [ɪn] [greɪt] [heɪst] ,

S	.	N	.	Y	.	,	assembling	in	great	haste	,
S	.	N	.	是	.	,	组装	在	伟大的	匆忙	,

SNY匆忙集结，

[wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] “ [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] ” [ɑːn][ðer; ðər]['sekənd] [kæm'peɪn] .

were	preparing	to	be	“	off	to	the	war	”	on	their	second	campaign	.
是	准备	到	是	“	离开	到	这	战争	”	在	他们的	第二	活动	.

他们正准备“奔赴战场”，开始第二次战役。

[æt; ət][læst][ðə; ði]['mænɪfoʊld] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] [kəm'pliːtɪd] , [ænd; ənd][ə'mɪd] [tuː'mʌltʃuəs]

At	last	the	manifold	preparations	were	completed	,	and	amid	tumultuous
在	最后的	这	歧管	准备工作	是	完全的	,	和	之中	动荡的

['tʃɪrɪŋ] , [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [ʌv; əv]['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs] ,

cheering	,	the	fluttering	of	handkerchiefs	,
欢呼	,	这	飘动	的	手帕	,

最终，各项准备工作全部完成，在热烈的欢呼声和飘扬的手帕声中，

[ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv] ['belz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['θaʊz(ə)nd] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˌθuːzi'æstɪk]

the	ringing	of	bells	,	and	the	thousand	bewildering	noises	of	an	enthusiastic
这	铃声	的	铃铛	,	和	这	千	扑朔迷离	噪音	的	一个	热情的

[kraʊd] ,

crowd	,
人群	,

钟声响起，人群发出成千上万声嘈杂喧闹的声音，

[ðə; ði]['redʒɪmənt] [fɔ:rmd] [ænd; ənd] ['mɑ:tʃt] [ə'weɪ] — [wer] [tu:; tə] , [nʌn] [nu:] [ænd; ənd] [nʌn]
the **regiment** **formed** **and** **marched** **away** **—** **where** **to** **,** **none** **knew** **and** **none**
这 团 形成 和 行军 离开 — 在哪里 到 , 没有任何 知道 和 没有任何
[kɛəd] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
cared **,** **so** **long** **as** **they** **were**
关心 , 所以 长的 作为 他们 是

团列队行进——去往何方，无人知晓，也无人关心，只要他们还在就行。

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]
[**Pg** **4** **]**
[页 4]

[第4页]

['du:ɪŋ] [ðer; ðər] ['kʌntri] [ə; eɪ] ['sɜ:rvɪs] .
doing **their** **country** **a** **service** **.**
正在做 他们的 国家 一个 服务 .

这是在为国家服务。

[ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn][ðə; ði]['kæt(ə)l] - [kɑ:rz][ʌv; əv][ðə; ði]['kæmdən][ænd; ənd]['æmbɔɪ] ['reɪlroʊd] ,
That **night** **was** **spent** **in** **the** **cattle** **-** **cars** **of** **the** **Camden** **and** **Amboy** **Railroad** **,**
那 夜晚 曾是 花费 在 这 牛 - 汽车 的 这 卡姆登 和 安博伊 铁路 ,

当晚他们是在卡姆登和安博伊铁路公司的牲畜车厢里度过的。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [faʊnd] [ˌju: 'es] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['brʌðərli] [lʌv] , [θru:]
and **the** **next** **morning** **found** **us** **entering** **the** **City** **of** **Brotherly** **Love** **,** **through**
和 这 下一个 早晨 成立 我们 进入 这 城市 的 兄弟般的 爱 , 通过
[wɪtʃ] ,
which **,**
哪个 ,

第二天早上，我们进入了费城，穿过这座“兄弟之城”。

['æftər] ['bi:ɪŋ] [fed] [ænd; ənd] [wɑ:ʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] “ ['ku:pər] [ʃɑ:p] ,
after **being** **fed** **and** **washed** **at** **the** **immortal** **“** **Cooper** **Shop** **,**
后 存在 美联储 和 洗过 在 这 不朽 “ 库珀 店铺 ,

在不朽的“库珀商店”吃饱喝足、洗漱完毕后，

” [wi:; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑ:r] [wei] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,
” **we** **took** **our** **way** **for** **the** **capital** **of** **the** **state** **,**
” 我们 采取 我们的 方式 为了 这 首都 的 这 状态 ,

我们启程前往州府，

[tʃɪrd] [ɑ:n][baɪ][æn; ən] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] [oʊ'veɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪtəznz] ,
cheered **on** **by** **an** **enthusiastic** **ovation** **from** **the** **citizens** **,**
欢呼 在 经过 一个 热情的 排卵 从 这 公民 ,

在市民们热烈的掌声中，

[hu:z] ['noʊb(ə)l] [bɪ'heɪvjər] [ænd; ənd] [ʌn'stɪntɪd] [ˌhɑ:spɪ'tæləti][tu:; tə][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]
whose **noble** **behavior** **and** **unstinted** **hospitality** **to** **the** **thousands** **of**
谁 高贵 行为 和 毫不吝啬 热情好客 到 这 数千 的
['soʊldʒərz] [hu:] [hæv; həv] [pæst] [θru:] [ðə; ði] ['sɪti] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] ,
soldiers **who** **have** **passed** **through** **the** **city** **since** **the** **beginning** **of** **the** **war** **,**
士兵 WHO 有 通过了 通过 这 城市 自从 这 开始 的 这 战争 ,

自战争开始以来，他高尚的品格和对成千上万途经该市的士兵的热情款待，

[hæz; həz] [əb'teɪnd] [fɔ:r; fər] [ˌfɪlə'delfɪr] [ðə; ði] [wel] - [ɜ:rnd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][moʊst]
has **obtained** **for** **Philadelphia** **the** **well** **-** **earned** **reputation** **of** **being** **the** **most**
有 获得 为了 费城 这 出色地 - 获得 名声 的 存在 这 最多
[ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði]['ju:niən] .
patriotic **city** **in** **the** **Union** **.**
爱国 城市 在 这 联盟 .

为费城赢得了当之无愧的“全美最爱国城市”的美誉。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] ['hærɪsˌbɜːrg] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [meɪ] [biː; bi]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

The	distance	from	New	York	to	Harrisburg	,	I	believe	,	may	be	usually
这	距离	从	新的	约克	到	哈里斯堡	,	我	相信	,	可能	是	通常

['trævəst] [ɪn] [ə'baʊt] [eɪt] ['aʊərz] ,

traversed	in	about	eight	hours	,
穿越	在	关于	八	小时	,

据我所知，从纽约到哈里斯堡的距离通常大约需要八个小时才能走完。

[bʌt; bət] ([æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [niːd] [ʌv; əv][men]) ,

but	(	as	there	was	a	great	need	of	men	)	,
但	(	作为	那里	曾是	一个	伟大的	需要	的	男人	)	,

但是（由于当时非常需要男性），

[ðə; ði]['redʒɪmənt][wʌz; wəz] [kept] [prɪ'saɪsli] [θriː] [deɪz] [ɪn]['kæt(ə)l] - [kɑːrz] [bɪ'fɔːr] ['biːɪŋ] [dɪ'pɑːzɪtɪd]

the	regiment	was	kept	precisely	three	days	in	cattle	-	cars	before	being	deposited
这	团	曾是	保留	恰恰	三	天	在	牛	-	汽车	前	存在	已存

[æt; ət][ɪts][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

at	its	destination	,
在	它是	目的地	,

该团在被送往目的地之前，在牲畜车厢里整整待了三天。

[noʊ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['oʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [ə'weitid] [ɪts] ['membər] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

no	insignificant	omen	of	the	fate	that	awaited	its	members	in	the	future	.
不	微不足道	预兆	的	这	命运	那	等待中	它是	成员	在	这	未来	.

这绝非无关紧要的预兆，预示着其成员未来将面临的命运。

['faɪnəli] , ['æftər][æn; ən] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv][ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] , [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] ['hærɪsˌbɜːrg] ,

Finally	,	after	an	immensity	of	tribulation	,	we	got	to	Harrisburg	,
最后	,	后	一个	浩瀚无垠	的	苦难	,	我们	得到	到	哈里斯堡	,

历经千辛万苦，我们终于到达了哈里斯堡。

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði][læst][ʌv; əv] [ðiːz] [θriː] [deɪz] ['kwaɪətli] ['laɪɪŋ] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][kæmp] ['kɜːtɪn] ;

and	spent	the	last	of	these	three	days	quietly	lying	alongside	of	Camp	Curtin	;
和	花费	这	最后的	的	这些	三	天	悄悄	说谎	旁边	的	营	科廷大学	;

最后三天，他静静地躺在柯廷营地旁边；

[ðɪs] [kæmp] , [soʊ] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn] [ˌpensl'veɪniə] ['æn(ə)lz] , [ɪz][ə; eɪ][waɪd]['lev(ə)l] [ɪk'spæns] ,

this	camp	,	so	celebrated	in	Pennsylvania	annals	,	is	a	wide	level	expanse	,
这	营	,	所以	著名	在	宾夕法尼亚州	志	,	是	一个	宽的	等级	广阔	,

这个在宾夕法尼亚州历史上享有盛名的营地，是一片广阔平坦的区域。

[ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðen] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nuːli] - [reɪzd]

in	the	vicinity	of	the	city	,	and	was	then	crowded	with	the	newly	-	raised
在	这	附近	的	这	城市	,	和	曾是	然后	挤	和	这	新	-	提高

[mə'lɪʃə] ,

militia	,
民兵	,

在城市附近，当时挤满了新组建的民兵。

[huːz] ['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd][kən'dɪʃ(ə)n][dɪd][nɑːt][ɪn'spaɪər][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪg'zɔːltɪd]

whose	general	appearance	and	condition	did	not	inspire	us	with	that	exalted
谁	一般的	外貌	和	状况	做过	不是	启发	我们	和	那	崇高

[aɪ'diːə][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ðæt] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ;

idea	of	their	efficiency	that	the	newspapers	seemed	to	have	;
主意	的	他们的	效率	那	这	报纸	似乎	到	有	;

他们的总体外观和状况并没有像报纸上描述的那样，让我们对他们的效率产生崇高的印象；

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ðæt] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪn'dɪfrənt] , ['leɪzi] ,

on	the	contrary	,	it	seemed	to	us	,	that	a	more	indifferent	,	lazy	,
在	这	相反	,	它	似乎	到	我们	,	那	一个	更多的	冷漠	,	懒惰的	,

相反，在我们看来，一个更加冷漠、懒惰的人，

[ʌn'ku:θ] - ['lʊkɪŋ] [set] ['nevər] [wʌz; wəz] [si:n] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] ['rebəldəm] ;
uncouth - looking set never was seen outside of rebeldom ;
粗野 - 寻找 放 绝不 曾是 已见 外部 的 叛逆 ;

外表粗犷的这群人，除了叛逆者之外，从未在其他地方出现过；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðer; ðər] [aɪ'di:əz] [ʌv; əv] [ˌhɑ:spɪ'tæləti] [tɔ:rd] [ˌju: 'es] [wɜ:r; wər] ['demənstreɪtɪd] [ɪn]
but as their ideas of hospitality toward us were demonstrated in
但 作为 他们的 想法 的 热情好客 朝向 我们 是 已证明 在
['kɑ:pərhed] [tɔ:k] [ænd; ənd] ['tʃæfɪŋ] [ˌju: 'es] [wɪð; wɪθ] [hɑ:rd] [neɪmz] ,
copperhead talk and chaffing us with hard names ,
铜头蛇 讲话 和 摩擦 我们 和 难的 姓名 ,

但他们对我们的热情好客却体现在他们尖酸刻薄的言辞和用难听的词语辱骂我们上。

[ði:z] [vju:z] [meɪ] [bi:; bi] ['predʒədɪst] .
these views may be prejudiced .
这些 浏览 可能 是 有偏见的 .

这些观点可能带有偏见。

[æt; ət] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [kæmp] ['kɜ˞:tɪn] , [haʊ'evər] , [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['bætəriz]
At some distance from Camp Curtin , however , were a couple of batteries
在 一些 距离 从 营 科廷大学 , 然而 , 是 一个 夫妻 的 电池
[ænd; ənd] [sʌm; səm] [tru:ps] [frʌm; frəm] [ˌfɪlə'delfɪr] ,
and some troops from Philadelphia ,
和 一些 军队 从 费城 ,

然而，在距离柯廷营地不远处，驻扎着几支炮兵部队和一些来自费城的部队。

[hu:] ['ri:əli] [lʊkt] [laɪk] ['soʊldʒərz] , [ænd; ənd] [hu:z] [ə'pɪrəns] [ɪn'spaɪərd] [ðə; ði] “ ['jɔ:kə] ”
who really looked like soldiers , and whose appearance inspired the “ Yorkers ”
WHO 真的 看起来 喜欢 士兵 , 和 谁 外貌 灵感 这 “ 约克人 ”
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ]
with a feeling
和 一个 感觉

他们看起来确实像士兵，他们的出现让“约克人”产生了一种感觉。

[[ˌpi: 'dʒi:] [faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ʌv; əv] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] ['fɜ:rðər] [ə'kweɪntəns] [dɪd] [nɑ:t] [dɪ'spel] .
of respect which further acquaintance did not dispel .
的 尊重 哪个 更远 熟人 做过 不是 打消 .

这种尊重并没有因为进一步的了解而消减。

[bʌt; bət] [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [sə'saɪəti] , [ðə; ði] [taɪm] [hʌŋ] ['hevi] [ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] [hændz] , [ænd; ənd]
But notwithstanding the society , the time hung heavy on our hands , and
但 虽然 这 社会 , 这 时间 悬挂 重的 在 我们的 双手 , 和
[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [smɔ:l] [rɪ'li:f] ,
it was no small relief ,
它 曾是 不 小的 宽慰 ,

尽管社会风气如此，时间仍然让我们感到无比煎熬，这无疑是一种解脱。

[wen] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] , [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [sent] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]
when , during the latter part of the afternoon , we were sent across the
什么时候 , 期间 这 后者 部分 的 这 下午 , 我们 是 发送 穿过 这
[ˌsu:skwɛ'hænə] ,
Susquehanna ,
萨斯奎哈纳河 ,

当天下午晚些时候，我们被派往萨斯奎哈纳河对岸。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði] [ˌfɔːtifi'keiʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['twenti] -

some	of	us	into	the	fortifications	,	and	the	others	,	including	the	Twenty	-
一些	的	我们	进入	这	防御工事	,	和	这	其他的	,	包括	这	二十	-

['sekənd] ,

second	,
第二	,

我们中的一些人进入了防御工事，而其他人，包括第二十二团，

[tuː; tə][kæmps][ɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] [nɪr] [ðə; ði]['rɪvər] ,

to	camps	in	the	different	places	near	the	river	,
到	营地	在	这	不同的	地方	靠近	这	河	,

前往河边不同地点的营地，

[tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] ['veriəs] [ə'proʊtʃɪz] [ænd; ənd] [fɔːdz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] .

to	protect	the	various	approaches	and	fords	in	the	neighborhood	of	the	city	.
到	保护	这	各种各样的	方法	和	福特	在	这	邻里	的	这	城市	.

保护城市周边各种通道和浅滩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['dʌski] [æz; əz][wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][kæmp] -

It	was	growing	dusky	as	we	arrived	at	our	selected	camp	-
它	曾是	生长	昏暗	作为	我们	到达的	在	我们的	已选	营	-

[graʊndz] , [ænd; ənd] ,

grounds	,	and	,
理由	,	和	,

当我们到达选定的露营地时，天色已渐渐暗了下来。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['klaɪmət][ʌv; əv] [ˌpensl'veɪniə] ['dʊrɪŋ]

as	it	was	a	singular	characteristic	of	the	climate	of	Pennsylvania	during
作为	它	曾是	一个	单数	特征	的	这	气候	的	宾夕法尼亚州	期间

['aʊər; ɑːr] [briːf] ['soʊdʒɜːrn] ,

our	brief	sojourn	,
我们的	简短的	旅居	,

因为这是我们在宾夕法尼亚州短暂逗留期间，当地气候的一个独特特征。

[ðæt] ['dɑːrknəs] [ɪz] [sɪ'nɑːnɪməs] [wɪð; wɪθ][reɪn] ([fɔːr; fər][ðə; ði][sʌn] ['skersli] ['evər] [went] [daʊn] [bɪ'fɔːr]

that	darkness	is	synonymous	with	rain	(	for	the	sun	scarcely	ever	went	down	before
那	黑暗	是	同义词	和	雨	(	为了	这	太阳	几乎	曾经	去	向下	前

[ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][wɜːr; wər] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] ['muːvmənt]) ,

the	elements	were	imitating	the	movement	)	,
这	元素	是	模仿	这	移动	)	,

黑暗与雨水密不可分（因为太阳几乎总是在落山之前就开始下雨了）。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɔːrdɪŋli] [kə'menst] [tuː; tə][reɪn] ,

it	accordingly	commenced	to	rain	,
它	因此	开始	到	雨	,

于是开始下雨了。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ferli] [dɑːrk][ə; eɪ] ['hevi] [stɔːrm][wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ] .

and	by	the	time	it	was	fairly	dark	a	heavy	storm	was	raging	.
和	经过	这	时间	它	曾是	相当	黑暗的	一个	重的	风暴	曾是	愤怒	.

到天色已近黄昏时，一场猛烈的暴风雨正在肆虐。

['fɔːrtʃənətli] , [æn; ən] [ɪ'mens] ['empti] [bɑːrn][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['redʒɪmənt]

Fortunately	,	an	immense	empty	barn	was	at	hand	,	into	which	the	regiment
幸运的是	,	一个	巨大	空的	谷仓	曾是	在	手	,	进入	哪个	这	团

[wedʒd] [ðəm'selvz] ,

wedged	themselves	,
楔形	他们自己	,

幸运的是，附近有一个巨大的空谷仓，全团士兵都挤了进去。

[laɪk] [sɑː'diːnz] [ɪn][ə; eɪ][bɑːks] , [soʊ] [taɪt] , [ɪn][fækt] ,

like	sardines	in	a	box	,	so	tight	,	in	fact	,
喜欢	沙丁鱼	在	一个	盒子	,	所以	紧的	,	在	事实	,

就像沙丁鱼罐头一样，挤得水泄不通。

[ðæt] [ðoʊz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][faɪnd] [ðəm'selvz] ['ʌndər] [ə; eɪ] [liːk] [ɪn][ðə; ði] [ruːf]

that	those	unfortunates	who	happened	to	find	themselves	under	a	leak	in	the	roof
那	那些	不幸的	WHO	发生	到	寻找	他们自己	在下面	一个	泄露	在	这	屋顶

— [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [sʌtʃ] — [hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['kwaɪət] ['ʌndər] [ðer; ðər] [duːʃ]

—	and	there	were	many	such	—	had	to	remain	quiet	under	their	douche
—	和	那里	是	许多	这样的	—	有	到	保持	安静的	在下面	他们的	灌肠

,

,

,

那些不幸被屋顶漏水淋到的人——而且这样的人很多——只能默默地被水流冲刷着。

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['kuːlli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] .

and	take	it	coolly	for	the	whole	night	.
和	拿	它	冷静地	为了	这	所有的	夜晚	.

整晚都冷静地享用。

[ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] ['redʒiməntz] , ['biːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['iːðər] [bɑːrn][ɔːr] [tents] ,

The	Eleventh	and	one	or	two	other	regiments	,	being	without	either	barn	or	tents	,
这	第十一	和	一	或者	二	其他	军团	,	存在	没有	任何一个	谷仓	或者	帐篷	,

第十一团以及其他一两个团既没有谷仓也没有帐篷，

[wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ɔːl] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [prə'tekʃn] [wət'evər] ,

were	obliged	to	sleep	in	the	woods	all	night	without	any	protection	whatever	,
是	有义务	到	睡觉	在	这	树林	全部	夜晚	没有	任何	保护	任何	,

他们被迫在树林里睡上一整夜，没有任何防护措施。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['kɑːnsɪkwentli] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] ['sʌfərɪŋ] ['mɑːtəz] [baɪ][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌjuː 'es]

and	were	consequently	regarded	as	suffering	martyrs	by	all	the	rest	of	us
和	是	最后	认为	作为	痛苦	殉道者	经过	全部	这	休息	的	我们

,

,

,

因此，他们被我们所有人视为受苦的殉道者。

[huː] ['wʌndɚd] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [lɪvd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

who	wondered	how	they	could	possibly	have	lived	through	it	.
WHO	想知道	如何	他们	可以	可能	有	居住地	通过	它	.

他们不禁疑惑，自己究竟是如何活下来的。

['lɪt(ə)l] [dɪd] [ðoʊz] [θɪŋk] [huː] ['ʃʌdəd] [wen] [ðeɪ] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][reɪn] [wɪ'ðaʊt]

Little	did	those	think	who	shuddered	when	they	talked	about	sleeping	in	the	rain	without
小的	做过	那些	思考	WHO	颤抖	什么时候	他们	谈话	关于	睡眠	在	这	雨	没有

['kʌvər] ,

cover	,
覆盖	,

那些一提到要在雨中露宿就瑟瑟发抖的人，却丝毫没有想到，未来会是怎样一番景象。

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ðæt] ['veri] [θɪŋ] [ðəm'selvz] ,

that	in	a	very	short	time	they	would	be	doing	that	very	thing	themselves	,
那	在	一个	非常	短的	时间	他们	会	是	正在做	那	非常	事物	他们自己	,

在很短的时间内，他们自己也会做同样的事情。

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][rɪˈgɑːrd][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌɪnkənˈviːniənt] [tuː; tə]

and	come	to	regard	it	as	a	mere	matter	of	course	,	inconvenient	to
和	来	到	看待	它	作为	一个	仅仅	事情	的	课程	,	不方便	到

[biː; bi] [ʃʊr] ,

be	sure	,
是	当然	,

并逐渐将其视为理所当然的事情，尽管这确实令人不便。

[bʌt; bət][soʊ] [ˈkɑːmənpleɪs] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ˈhɑːrdli] [wɜːrθ] [ˈmenʃənɪŋ] .

but	so	commonplace	as	to	be	hardly	worth	mentioning	.
但	所以	平凡	作为	到	是	几乎	值得	提及	.

但这太过寻常，几乎不值得一提。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈhævɪŋ] [pɪtʃt] [ˈaʊər; ɑːr] [tents] , [wiː; wi] [ˈentərd] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [ruːˈtiːn]

The	next	morning	,	having	pitched	our	tents	,	we	entered	upon	the	usual	routine
这	下一个	早晨	,	拥有	投球	我们的	帐篷	,	我们	进入	之上	这	通常	常规

[ʌv; əv][kæmp][laɪf] ,

of	camp	life	,
的	营	生活	,

第二天早上，搭好帐篷后，我们开始了营地生活的日常作息。

[ˈhʌmdrʌm] [tuː; tə][ðə; ði][læst]

humdrum	to	the	last
平淡无奇	到	这	最后的

平淡无奇，直到最后

[[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ɪkˈstent] .

extent	.
程度	.

程度。

[hɑːt][æz; əz][æn; ən][ˈʌv(ə)n] , [ˈstuːpɪd][ænd; ənd] [məˈnɑːtənəs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈprɪzn] , [ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [deɪz]

Hot	as	an	oven	,	stupid	and	monotonous	as	a	prison	,	the	first	few	days
热的	作为	一个	烤箱	,	愚蠢的	和	单调	作为	一个	监狱	,	这	第一的	很少	天

[pæst] [ˈkwaɪətli] [ɪˈnʌf] .

passed	quietly	enough	.
通过了	悄悄	足够的	.

天气像烤箱一样热，生活像监狱一样枯燥乏味，头几天平静地过去了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [ruːfs] [ænd; ənd][spaɪəz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l][ʌv; əv] [ˌpenslˈveɪniə] ,

It	is	true	that	the	roofs	and	spires	of	the	capital	of	Pennsylvania	,
它	是	真的	那	这	屋顶	和	尖塔	的	这	首都	的	宾夕法尼亚州	,

宾夕法尼亚州首府的屋顶和尖顶的确是.....

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [dɪˈfend] , [wɜːr; wər][ɪn] [pleɪn] [saɪt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈveri] [fjuː] [ˈvɪzɪts]

which	we	had	come	to	defend	,	were	in	plain	sight	,	but	a	very	few	visits
哪个	我们	有	来	到	保卫	,	是	在	清楚的	视线	,	但	一个	非常	很少	访问

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

我们前来保卫的东西，明明就在眼前，但我们去那里的次数却很少。

[kəmˈbaɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃɪlɪŋ] [rɪˈsepʃ(ə)n] [wiː; wi] [rɪˈsiːvd] [ɪn] [ˈpæsɪŋ] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] ,

combined	with	the	chilling	reception	we	received	in	passing	through	it	,
合并	和	这	令人不寒而栗	接待	我们	已收到	在	通过	通过	它	,

再加上我们途经此地时所受到的冷遇，

[pʊt] [æn; ən] [ɪ'fektʃuəl] [kwaɪ'i:təs] [ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] [hoʊps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [taɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

put	an	effectual	quietus	on	our	hopes	of	the	good	time	that	was	coming	.
放	一个	有效的	寂静	在	我们的	希望	的	这	好的	时间	那	曾是	未来	.

彻底粉碎了我们对美好时光到来的希望。

['lɪt(ə)l] [bɪlz] , [ænd; ənd] [bɪg] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [bɪlz] , [fɔ:r; fər] ['nesəseri] ['pɝ:tʃəsəz, 'pɝ:tʃəsɪz] ;

Little	bills	,	and	big	stories	of	little	bills	,	for	necessary	purchases	;
小的	账单	,	和	大的	故事	的	小的	账单	,	为了	必要的	购买	;

小额账单，以及因小额账单而产生的大故事，都是为了购买必需品；

[ˌfɪf'ti:n] [sents] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ([raɪ]) ['kɔ:fi] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɪn] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] ,

fifteen	cents	for	a	cup	of	(	rye	)	coffee	,	and	other	things	in	proportion	,
十五	分	为了	一个	杯子	的	(	黑麦	)	咖啡	,	和	其他	事物	在	部分	,

一杯（黑麦）咖啡十五美分，其他东西也按比例出售。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [æz; əz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [saɪd] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði]

the	general	indifference	of	the	inhabitants	as	to	which	side	won	in	the
这	一般的	漠不关心	的	这	居民	作为	到	哪个	边	韩元	在	这

['kɑ:ntest] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪm'pendɪŋ] ,

contest	which	was	impending	,
竞赛	哪个	曾是	即将到来的	,

居民们普遍对即将到来的冲突中哪一方获胜漠不关心。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'nɔɪənsiz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['fʊli] ['ventɪleɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [nu:] [jɔ:k]

and	the	other	annoyances	which	have	been	so	fully	ventilated	in	the	New	York
和	这	其他	烦心事	哪个	有	到过	所以	完全	通风	在	这	新的	约克

['nju:zˌpeɪpəz] ,

newspapers	,
报纸	,

以及其他那些在纽约报纸上被充分曝光的烦心事，

[ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:rt] [taɪm] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['klæmər] [fɔ:r; fər] ['pa:siz] ,

in	a	very	short	time	destroyed	the	clamor	for	passes	,
在	一个	非常	短的	时间	损毁	这	叫嚣	为了	通过	,

在很短的时间内，人们对通行证的渴望就被彻底消除了。

[ænd; ənd] ['rendərd] ['ju:sləs] [ðə; ði] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['signətʃə] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

and	rendered	useless	the	complicated	system	of	signatures	which	had	been
和	渲染	无用	这	复杂的	系统	的	签名	哪个	有	到过

[dɪ'vaɪzd] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [rʌʃ] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] ['dɑ:kjuments] .

devised	to	prevent	the	expected	rush	for	those	documents	.
设计	到	防止	这	预期的	匆忙	为了	那些	文件	.

这使得原本为防止文件抢购潮而设计的复杂签名制度失效。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [rɪ'geɪl] [baɪ] [pə'ru:zɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] ['pepərz] [ðə; ði] [moʊst]

By	-	and	-	by	we	were	regaled	by	perusing	in	the	New	York	papers	the	most
经过	-	和	-	经过	我们	是	盛宴	经过	仔细阅读	在	这	新的	约克	文件	这	最多

[ə'staʊndɪŋ] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deindʒəz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

astounding	accounts	of	the	dangers	of	our	position	,
惊人	账户	的	这	危险	的	我们的	位置	,

不久之后，我们便在纽约报纸上读到了关于我们所处处境危险性的种种惊人报道，不禁感到十分兴奋。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌpraɪzɪŋ] [ʌv; əv] [ˌpensl'veɪniə] ; [ʌn'kwestʃənəbli] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [tru:] ,

and	of	the	uprising	of	Pennsylvania	;	unquestionably	it	was	all	true	,
和	的	这	起义	的	宾夕法尼亚州	;	毫无疑问	它	曾是	全部	真的	,

还有宾夕法尼亚起义的事；毫无疑问，这一切都是真的。

[bʌt; bət] [wi:; wi] ['hædnt] [si:n] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [jet] .

but	we	hadn't	seen	anything	of	the	kind	yet	.
但	我们	之前没有	已见	任何事物	的	这	种类	然而	.

但我们之前从未见过这种情况。

[stɪl] , [waɪl] ['læfɪŋ] ['oʊvər] [mʌtʃ] [ðæt] [wiː; wi] [riːd] , [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['noʊtɪsɪŋ] ,

Still	,	while	laughing	over	much	that	we	read	,	we	could	not	help	noticing	,
仍然	,	尽管	笑	超过	很多	那	我们	读	,	我们	可以	不是	帮助	注意到	,

尽管我们读到很多内容时都捧腹大笑，但我们还是忍不住注意到：

[ðæt] [æz; əz] [taɪm] [wɔːr] [ɑːn] , [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [skɛdædlɚz] , [smɔːl] [æt; ət] [fɜːrst] , [bʌt; bət] ['ræpɪdli]

that	as	time	wore	on	,	a	stream	of	skedaddlers	,	small	at	first	,	but	rapidly
那	作为	时间	穿着	在	,	一个	溪流	的	逃跑者	,	小的	在	第一的	,	但	快速

[ɪn'kriːsɪŋ] ,

increasing	,
增加	,

随着时间的推移，逃离者越来越多，起初人数不多，但很快就增多了。

[wʌz; wəz] ['swiːpɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [kæmp] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['eɪb(ə)l] - ['bɑdɪd]

was	sweeping	by	the	camp	;	and	in	a	short	time	crowds	of	able	-	bodied
曾是	扫荡	经过	这	营	;	和	在	一个	短的	时间	人群	的	有能力的	-	有形的

['neɪtɪvz] ,

natives	,
本地人	,

一阵风吹过营地；很快，大批身强力壮的土著人涌了过来。

['draɪvɪŋ] [ðer; ðər] ['flɑːks] [ænd; ənd] [həːdz] ,

driving	their	flocks	and	herds	,
驾驶	他们的	羊群	和	畜群	,

驱赶他们的羊群和牛群，

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['wægənz] [hiːpt] ['maʊnt(ə)n] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [moʊst] ['preʃəs]

and	followed	by	wagons	heaped	mountain	high	with	their	most	precious
和	随后	经过	马车	堆积如山	山	高的	和	他们的	最多	宝贵的

['haʊshoʊld] [gʊdz] ,

household	goods	,
家庭	商品	,

后面跟着的是一辆辆马车，车上堆满了他们最珍贵的家当，像小山一样高。

[blɑːkt] [ʌp] ['evri] [roʊd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [wɜːr; wər]

blocked	up	every	road	leading	into	the	city	,	and	showed	that	the	enemy	were
已屏蔽	向上	每一个	路	领导	进入	这	城市	,	和	显示	那	这	敌人	是

['ræpɪdli] [ə'proʊtʃɪŋ] .

rapidly	approaching	.
快速	接近	.

他们封锁了通往该市的所有道路，表明敌人正在迅速逼近。

[θɪŋz] , [haʊ'evər] , [rɪ'meɪnd] ['kwaɪət] , [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] ,

Things	,	however	,	remained	quiet	,	as	far	as	we	were	concerned	,
事物	,	然而	,	剩余	安静的	,	作为	远的	作为	我们	是	担心的	,

然而，就我们而言，事情依然平静无事。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðə; ði] ['kwaɪət] [wɪtʃ] [pɔː'tendz] [ðə; ði] [stɔːrm] .

but	it	was	only	the	quiet	which	portends	the	storm	.
但	它	曾是	仅有的	这	安静的	哪个	预兆	这	风暴	.

但正是这片宁静预示着暴风雨的到来。

[ə; eɪ] [naɪt] [ə'lɑːrm] ,

A	night	alarm	,
一个	夜晚	警报	,

夜间闹钟

[kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [gɑːrd] [ænd; ənd] ['pikits] ['faɪərɪŋ][ɑːn][spaɪz] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp]['ʌndər]
caused **by** **the** **guard** **and** **pickets** **firing** **on** **spies** **escaping** **from** **the** **camp** **under**
导致 经过 这 警卫 和 纠察队 射击 在 间谍 逃脱 从 这 营 在下面
['kʌvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
cover **of** **the** **darkness** **,**
覆盖 的 这 黑暗 ,

这是由于守卫和哨兵趁着夜色掩护向逃离营地的间谍开火造成的。

[mɔːr] [spaɪz] , [bəuθ] [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] , [ɪn][ðə; ði] [gɑːrd] - [haʊs] , [mɔːr]
more **spies** **,** **both** **male** **and** **female** **,** **in** **the** **guard** **-** **house** **,** **more**
更多的 间谍 , 两个都 男性 和 女性 , 在 这 警卫 - 房子 , 更多的

警卫室里有更多间谍，包括男性和女性，更多

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

['kæt(ə)l] , [mɔːr] [skerd] ['neɪtɪvz] ['rʌʃɪŋ] [baɪ][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ]['sekənd]['eksədəs][wʌz; wəz][æt; ət]
cattle **,** **more** **scared** **natives** **rushing** **by** **as** **though** **a** **second** **exodus** **was** **at**
牛 , 更多的 害怕的 本地人 匆忙 经过 作为 尽管 一个 第二 出埃及记 曾是 在
[hænd] ,
hand **,**
手 ,

牛群，更多惊恐的土著居民匆匆而过，仿佛第二次大迁徙即将到来。

[suːn] [pʊt][ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt] .
soon **put** **us** **on** **the** **alert** **.**
很快 放 我们 在 这 警报 .

很快让我们提高了警惕。

[ɑːn] ['sætərdeɪ] , [ðə; ði] 27th [ʌv; əv][dʒuːn] ,
On **Saturday** **,** **the** **27th** **of** **June** **,**
在 周六 , 这 27th 的 六月 ,

6月27日星期六，

[ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt][nɑːt][ɑːn] ['pɪkɪt] [wʌz; wəz]['heɪstɪli] ['mɑːtʃt] [daʊn] [ðə; ði]
that **portion** **of** **the** **regiment** **not** **on** **picket** **was** **hastily** **marched** **down** **the**
那 部分 的 这 团 不是 在 纠察 曾是 草草 行军 向下 这
['tɜːrnpaɪk] ,
turnpike **,**
收费公路 ,

那部分不在岗哨的士兵被匆匆沿着收费公路行进。

[ænd; ənd][set][æt; ət][wɜːrk] ['θroʊɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv]['raɪf(ə)l][pɪts] ,
and **set** **at** **work** **throwing** **up** **a** **line** **of** **rifle** **pits** **,**
和 放 在 工作 投掷 向上 一个 线 的 步枪 坑 ,

于是开始动工，构筑了一排步枪掩体。

[tuː; tə]['kʌvər][ðə; ði][roʊd][ʌp] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['enəmi] [wɜːr; wər] [naʊ] ['ræpɪdli] [əd'vænsɪŋ] , [rɪ'pɔːrt] [sed] ,
to **cover** **the** **road** **up** **which** **the** **enemy** **were** **now** **rapidly** **advancing** **,** **report** **said** **,**
到 覆盖 这 路 向上 哪个 这 敌人 是 现在 快速 前进 , 报告 说 ,

报告称，此举是为了掩护敌军正在快速推进的道路。

['oʊnli] [fɔːr] [maɪlz] [ɔːf] ; [bʌt; bət][æz; əz] ['kʌmpəniz] [siː] ([kæpt] . [poʊst]) , [ænd; ənd][dʒiː] ([kæpt] .
only **four** **miles** **off** **;** **but** **as** **companies** **C** **(** **Capt** **.** **Post** **)** **,** **and** **G** **(** **Capt** **.**
仅有的 四 英里 离开 ; 但 作为 公司 C (船长 . 邮政) , 和 G (船长 .
['haʊlənd]) ,
Howland **)** **,**
豪兰) ,

仅四英里之外；但正如C连（波斯特上尉）和G连（豪兰上尉）所说，

[hæd; həd] [bɪn] ['priːviəsli] [sent] [sʌm; səm] [faɪv] [maɪlz] [daʊn] [ðə; ði] [seɪm] [roʊd] [æz; əz] ['pikits] ,

had	been	previously	sent	some	five	miles	down	the	same	road	as	pickets	,
有	到过	之前	发送	一些	五	英里	向下	这	相同的	路	作为	纠察队	,

之前曾被派往同一条路大约五英里外的地方担任纠察队员，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [bɪn] ['drɪvn] [ɪn] , [wiː; wi] [tʊk] [ðiːz] ['fɪgjərz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] ['dɪskaʊnt] .

and	had	not	yet	been	driven	in	,	we	took	these	figures	with	a	slight	discount	.
和	有	不是	然而	到过	驱动	在	,	我们	采取	这些	数据	和	一个	轻微	折扣	.

由于这些数据尚未被录入系统，我们略作折扣后才采用这些数据。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['kwestʃən] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɪr] [ɪ'nʌf] ,

There	was	no	question	,	however	,	but	that	they	were	near	enough	,
那里	曾是	不	问题	,	然而	,	但	那	他们	是	靠近	足够的	,

毫无疑问，他们离得足够近。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [dʌg] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf] ,

and	we	dug	away	for	dear	life	,
和	我们	挖	离开	为了	亲爱的	生活	,

我们拼命挖掘，才保住了性命。

[frʌm; frəm] [ɪ'levə(ə)n] [ə; eɪ] . [em] . [tuː; tə] [tuː] [piː] . [em] . ([ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪksti] - [naɪnθ] [meɪ] [biː; bi] ['seɪfli] [dɪ'faɪd] [tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [hoʊl] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm]) ;) ;

from	eleven	a	.	m	.	to	two	p	.	m	.	(	and	the	Sixty	-	ninth	may	be	safely	defied	to	produce	a	bigger	hole	than	we	had	finished	at	that	time	)	;	)	;
从	十一	一个	.	米	.	到	二	p	.	米	.	(	和	这	六十	-	第九	可能	是	安全	违抗	到	生产	一个	大	洞	比	我们	有	完成的	在	那	时间	)	;	)	;

从上午 11 点到下午 2 点（可以肯定的是，第六十九届毕业生会挖出比我们当时挖出的洞更大的洞）；

[ænd; ənd] [ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] [ʌn'pærəleld] [ɪg'zɜːʃənz] ,

and	in	consideration	of	these	unparalleled	exertions	,
和	在	考虑	的	这些	无与伦比	努力	,

鉴于这些前所未有的努力，

[ðoʊz] [ɪn] [ə'θɔːrəti] ['kaɪndli] [ə'laʊd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [rest] ['aʊər; ɑːr] ['wɪrid] [lɪmz] — [baɪ] ['tʃɑːpɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] ['fɔːrɪst] ,

those	in	authority	kindly	allowed	us	to	rest	our	wearied	limbs	—	by	chopping	down	a	good	-	sized	forest	,
那些	在	权威	亲切地	允许	我们	到	休息	我们的	疲惫	四肢	—	经过	切碎	向下	一个	好的	-	尺寸	森林	,

当权者仁慈地允许我们休息疲惫的四肢——他们砍伐了一大片森林。

[wɪtʃ] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] .

which	interfered	with	the	range	of	the	artillery	.
哪个	干扰	和	这	范围	的	这	炮兵	.

这影响了火炮的射程。

[naʊ] , [dɪgɪŋ] ['raɪf(ə)l] [pɪts] [ɪn] [ə; eɪ] [hɑːt] [sʌn] [ɪz] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] ['ekskəveitiŋ] [ə; eɪ] ['suːər] ,

Now	,	digging	rifle	pits	in	a	hot	sun	is	so	very	much	like	excavating	a	sewer	,
现在	,	挖掘	步枪	坑	在	一个	热的	太阳	是	所以	非常	很多	喜欢	挖掘	一个	下水道	,

在烈日下挖掘步枪掩体，简直就像挖掘下水道一样。

[ðæt] [æks] - [wɜːrk][wʌz; wəz][fʌn][ɪt'self] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][ðə; ði] [bɔɪz] , ['drɑːpɪŋ] [ðer; ðər]

that	axe	-	work	was	fun	itself	compared	with	it	,	so	the	boys	,	dropping	their
那	斧头	-	工作	曾是	乐趣	本身	比较的	和	它	,	所以	这	男孩们	,	下降	他们的

[speɪdz] [fɔːr; fər]['æksɪz] ,

spades	for	axes	,
黑桃	为了	轴	,

与此相比，斧头活本身就很有趣，所以男孩们放下铁锹，拿起斧头。

[went] [tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][vɪm] , [kɑːl] . ['æspɪnwɔl] [hɪm'self] ['setɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l] ,

went	to	work	with	a	vim	,	Col	.	Aspinwall	himself	setting	the	example	,
去	到	工作	和	一个	vim	,	上校	.	阿斯平沃尔	他自己	环境	这	例子	,

上班时他用的是 Vim 编辑器，阿斯平沃尔上校亲自示范。

[waɪl] [iːtʃ] ['kʌmpəni] [dɪd][ɪts] [best] [tuː; tə][ˌaʊt'duː][ðə; ði] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði][bɪg] ['hɪkɜ˞iːz]

while	each	company	did	its	best	to	outdo	the	others	;	and	soon	the	big	hickories
尽管	每个	公司	做过	它是	最好的	到	胜过	这	其他的	;	和	很快	这	大的	山核桃

,

,

,

每家公司都竭尽全力超越其他公司；很快，大山核桃树就出现了。

[tuː] [ænd; ənd] [θriː] [fiːt] [ɪn][daɪ'æmɪtər] , [wɜːr; wər] ['kræʃɪŋ] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] ,

two	and	three	feet	in	diameter	,	were	crashing	in	all	directions	,
二	和	三	脚	在	直径	,	是	崩溃	在	全部	方向	,

直径两三英尺的物体向四面八方坠落，撞击点位于各个方向。

['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][fɔːl] .

shaking	the	very	ground	with	their	fall	.
摇晃	这	非常	地面	和	他们的	落下	.

他们的倒下震动了大地。

[ðɪs] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] “ ['hevi] [ˌkænə'neɪdɪŋ] [æt; ət] ['hærɪsˌbɜːrg] ,

This	,	by	-	the	-	by	,	was	the	“	heavy	cannonading	at	Harrisburg	,
这	,	经过	-	这	-	经过	,	曾是	这	“	重的	炮击	在	哈里斯堡	,

顺便一提，这就是“哈里斯堡的猛烈炮击”。

” [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['tɛləˌgræft] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['pepərz] ,

”	which	was	telegraphed	on	to	the	New	York	papers	,
”	哪个	曾是	电报	在	到	这	新的	约克	文件	,

”这一消息通过电报传给了纽约的报纸。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] ['griːtɪd] ['aʊər; ɑːr] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] [ɪn] [prɪnt] [ðə; ði][nekst] [ˌæftər'nuːn] .

where	it	greeted	our	wondering	eyes	in	print	the	next	afternoon	.
在哪里	它	问候	我们的	好奇	眼睛	在	打印	这	下一个	下午	.

第二天下午，我们惊奇地发现它以印刷品的形式出现在了报纸上。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][və'sɪnəti][lent][ðer; ðər] [ɪk'spɪriənst] [ɑːrmz][tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn]

Of	course	the	people	of	the	vicinity	lent	their	experienced	arms	to	assist	in
的	课程	这	人们	的	这	附近	借出的	他们的	经验丰富的	武器	到	协助	在

[əb'strʌktɪŋ] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ;

obstructing	the	march	of	the	enemy	;
阻碍	这	行进	的	这	敌人	;

当然，附近的居民也贡献了他们经验丰富的武器，帮助阻挡敌人的进军；

[ðə; ði] [ˌdepju'teɪʃn] [ʌv; əv]['peitriəts]['prez(ə)nt] , [ʌp][tuː; tə]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][piː] . [em] . ,

the	deputation	of	patriots	present	,	up	to	seven	o'clock	p	.	m	.	,
这	代表团	的	爱国者	展示	,	向上	到	七	点钟	p	.	米	.	,

到场的爱国者代表团，一直到晚上七点。

['nʌmbərɪŋ] [prɪ'saɪsli] [fɔːr] ([ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər] [blæks] , [bʌt; bət]

numbering	precisely	four	(	and	two	of	these	were	blacks	,	but
编号	恰恰	四	(	和	二	的	这些	是	黑人	,	但

人数正好是四人（其中两人是黑人，但是，

[[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] ['tʃɑːpərz] [fɔːr; fər] [ðæt]) .
none the worse choppers for that) .
没有任何 这 更糟 直升机 为了 那) .

（没有比这更糟糕的直升机了）。

['æftər] [ðæt] ['aʊər] , [θruː] [ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [səˌlɪsɪ'teɪʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gɑːrd] [dɪ'spætʃ] [baɪ]['kɜːrn(ə)l]
After that hour , through the earnest solicitations of a guard despatched by Colonel
后 那 小时 , 通过 这 认真 征集 的 一个 警卫 已派送 经过 上校
['æspɪnwɔl] ,
Aspinwall ,
阿斯平沃尔 ,

在那之后的一个小时，在阿斯平沃尔上校派出的一名卫兵的恳切请求下，

[huːz] [fɪkst] ['beɪənɪts] [prɪ'zentɪd] [æn; ən] [ʌn'ænsərəbl] ['ɑːrgjumənt] , [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [meɪl]
whose fixed bayonets presented an unanswerable argument , the surrounding male
谁 固定的 刺刀 呈现 一个 无法回答 争论 , 这 周围 男性
[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [ˌvɔlən'tiəd] (?
population volunteered (?
人口 自愿 (?

他们的刺刀摆出了无可辩驳的姿态，周围的男性居民自愿参战（?

) [ðer; ðər][eɪd][ænd; ənd]['æksɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] ,
) their aid and axes towards the completion of the work ,
) 他们的 援助 和 轴 向 这 完成 的 这 工作 ,

）他们为完成这项工作提供的帮助和支持，

[waɪl] [ðə; ði]['taɪərd] [truːps] [sɔːt] [ðer; ðər] [tents] [tuː; tə] [sliːp] .
while the tired troops sought their tents to sleep .
尽管 这 疲劳的 军队 寻求 他们的 帐篷 到 睡觉 .

疲惫的士兵们纷纷回到帐篷休息。

[noʊ][ə'lɑːrm] [broʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
No alarm broke the stillness of the night ,
不 警报 打破 这 寂静 的 这 夜晚 ,

夜色静谧，没有警报声打破。

[ænd; ənd][ðə; ði]['redʒɪmənt] [ə'sembld] [ðə; ði][nekst] (['sʌndeɪ]) ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the regiment assembled the next (Sunday) morning in front of the
和 这 团 组装 这 下一个 (星期日) 早晨 在 正面 的 这
['kɜːnəlz] [tent] [fɔːr; fər] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɜːrvɪsɪz] ,
Colonel's tent for religious services ,
上校的 帐篷 为了 宗教 服务 ,

第二天（星期日）早上，全团官兵在上校的帐篷前集合，举行宗教仪式。

['fiːlɪŋ] ['ræðər] [mɔːr] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][biː; bi]['paɪəs][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
feeling rather more disposed to be pious than usual ,
感觉 相当 更多的 处置 到 是 虔诚的 比 通常 ,

比平时更倾向于虔诚敬神，

[fɔːr; fər] [nʌn] [nuː] [wʌt] [maɪt] [ə'kɜːr] [bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] [deɪ] [wʌz; wəz] [pæst] .
for none knew what might occur before another day was passed .
为了 没有任何 知道 什么 可能 发生 前 其他 天 曾是 通过了 .

因为谁也不知道在又一天过去之前会发生什么。

[ðoʊz] ['sɜːrvɪsɪz] ['nevər] [tʊk] [pleɪs] .
Those services never took place .
那些 服务 绝不 采取 地方 .

这些仪式从未举行过。

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [əˈsembld] , [ðə; ði] [prer] - [bʊks] [dɪˈstrɪbjuːtɪd] ,

The	men	were	assembled	,	the	prayer	-	books	distributed	,
这	男人	是	组装	,	这	祷告	-	图书	分布式	,

男人们聚集在一起，分发了祈祷书。

[ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [əˈnaʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [tekst] ,

the	Chaplain	had	risen	and	was	on	the	point	of	announcing	his	text	,
这	牧师	有	升起	和	曾是	在	这	观点	的	宣布	他的	文本	,

随军牧师站了起来，正要宣读他的讲道稿。

[wen] [ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] [dæʃt] [ʌp] [æt; ət] [fʊl] [ˈgæləp] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈɔːrdər] — “ [goʊ] [bæk] [tuː; tə]

when	the	Colonel	dashed	up	at	full	gallop	,	with	the	order	—	“	Go	back	to
什么时候	这	上校	虚线	向上	在	满的	驰骋	,	和	这	命令	—	“	去	后退	到

[jʊr; jər] [ˈkʌmpəni] - [striːts] ,

your	company	-	streets	,
你的	公司	-	街道	,

上校策马疾驰而来，下达命令——“回到你们连队的街道上去”，

- [ænd; ənd] [straɪk] [tents] [æt; ət] [wʌns] !

-	and	strike	tents	at	once	!
-	和	罢工	帐篷	在	一次	!

立即拆除帐篷！

” [ðə; ði] [men] [rʌʃt] [bæk] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈkwɔːrtərz] ,

”	The	men	rushed	back	to	their	quarters	,
”	这	男人	匆忙	后退	到	他们的	四分之一	,

男人们匆匆赶回各自的营房。

[ænd; ənd] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər] [ˈbreɪkɪŋ] [kæmp] [went] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈpɑːsəb(ə)l] [heɪst] ,

and	preparations	for	breaking	camp	went	on	in	the	greatest	possible	haste	,
和	准备工作	为了	打破	营	去	在	在	这	最	可能的	匆忙	,

拔营准备工作以最快的速度进行着。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] [ˈdɪsəˈpɪrd] [fɔːr; fər] [pɑːrts] [ˌʌnˈnoʊn] ,

in	the	midst	of	which	the	Chaplain	disappeared	for	parts	unknown	,
在	这	中间	的	哪个	这	牧师	消失	为了	部分	未知	,

在此期间，随军牧师失踪，下落不明。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ˈnevər] [leɪd] [aɪz] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] .

and	we	never	laid	eyes	on	him	from	that	day	to	this	.
和	我们	绝不	铺设	眼睛	在	他	从	那	天	到	这	.

从那天起，我们就再也没见过他。

[ˈkʌmpəni] [diː] ([kæpt] . [ˈθɔrnəl]) [wʌz; wəz] [hɪr] [ˈɔːrdərd] [daʊn] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [ðə; ði] [ˈkʌmpəniz] [ɑːn] [ˈpɪkɪt] ,

Company	D	(	Capt	.	Thornell	)	was	here	ordered	down	to	relieve	the	companies	on	picket	,
公司	D	(	船长	.	索内尔	)	曾是	这里	订购	向下	到	缓解	这	公司	在	纠察	,

D连（索内尔上尉）奉命前来接替正在执勤的连队。

[ænd; ənd] [ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə] [ˈsʌbsɪkwənt] [ˈɔːrdərz] [θruː] [ʌp] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [ˈraɪf(ə)l] - [pɪts] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [roʊd] ,

and	in	obedience	to	subsequent	orders	threw	up	a	line	of	rifle	-	pits	across	the	road	,
和	在	服从	到	随后的	订单	扔	向上	一个	线	的	步枪	-	坑	穿过	这	路	,

随后，他遵照命令在路上挖了一排步枪掩体。

[tuː; tə] [dɪˈfend] [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːrdərd] ; [wer] [ðeɪ] [rɪˈmeɪnd] ,

to	defend	the	position	to	which	they	had	been	ordered	;	where	they	remained	,
到	保卫	这	位置	到	哪个	他们	有	到过	订购	;	在哪里	他们	剩余	,

他们坚守奉命驻守的阵地；他们留在那里，

['laɪɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər][ɑːrmz] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 30th .

lying	on	their	arms	,	until	they	were	called	in	on	the	morning	of	the	30th	.
说谎	在	他们的	武器	,	直到	他们	是	称为	在	在	这	早晨	的	这	30th	.

他们趴在地上，直到30号早上被叫去。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði][kæmp][wʌz; wəz] [strʌk] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [maːtʃɪŋ] [ɔːf] , ['lɪt(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] ,

In	a	few	minutes	the	camp	was	struck	,	and	we	were	marching	off	,	little	thinking	,
在	一个	很少	分钟	这	营	曾是	击	,	和	我们	是	行军	离开	,	小的	思维	,

几分钟后，营地被攻占，我们几乎没怎么思考就出发了。

[æz; əz][wiː; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] [liːv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [spɑːt] [wer] ['aʊər; ɑːr][naɪs] [nuː] [tents] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['loʊdɪd] [ɪn]['wægənz] [prest] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

as	we	took	our	leave	of	the	pleasant	spot	where	our	nice	new	tents	were	being	loaded	in	wagons	pressed	for	the	occasion	,
作为	我们	采取	我们的	离开	的	这	令人愉快的	点	在哪里	我们的	好的	新的	帐篷	是	存在	已加载	在	马车	按下	为了	这	场合	,

当我们离开那处宜人的地方时，我们漂亮的新帐篷正被装上为此次活动特意准备的马车。

[ʌv; əv][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][taɪm] [ðæt] [wʊd] [ɪ'læps] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [wʊd] [get] ['ʌndər] [ðer; ðər] ([ɔːr]['eni] ['ʌðər]) ['ʃeltər] [ə'gen] — [pər'hæps] ,

of	the	length	of	time	that	would	elapse	before	our	heads	would	get	under	their	(	or	any	other	)	shelter	again	—	perhaps	,
的	这	长度	的	时间	那	会	流逝	前	我们的	头部	会	得到	在下面	他们的	(	或者	任何	其他	)	庇护所	再次	—	也许	,

我们还要过多久才能再次躲进他们的（或其他任何）庇护所——或许，

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] , [ðə; ði] [liːv] - ['teɪkɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ə'fektɪŋ] .

if	we	had	,	the	leave	-	taking	would	have	been	more	affecting	.
如果	我们	有	,	这	离开	-	采取	会	有	到过	更多的	影响	.

如果我们那样做，离别场面会更加感人。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[waɪl] [wʌn][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [hoʊld][ðə; ði]['raɪf(ə)l] - [pɪts] ,

While	one	half	of	the	remaining	portion	of	the	regiment	was	ordered	to	hold	the	rifle	-	pits	,
尽管	一	一半	的	这	其余的	部分	的	这	团	曾是	订购	到	抓住	这	步枪	-	坑	,

而该团剩余部分的一半奉命坚守步枪掩体。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] ['mɑːtʃt] [tuː; tə] ['brɪdʒpɔːrt] ['steɪʃ(ə)n] ['ɑːpəzɪt] ['hærɪsˌbɜːrg] ,

the	remainder	marched	to	Bridgeport	Station	opposite	Harrisburg	,
这	余	行军	到	布里奇波特	车站	对面的	哈里斯堡	,

其余人行军前往哈里斯堡对面的布里奇波特车站。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['bærɪkeɪd] ['sevrəl] ['haʊzɪz] [kə'mændɪŋ] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['reɪlroʊd] [brɪdʒ] [ɪ'rektɪd] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

and	proceeded	to	barricade	several	houses	commanding	the	approaches	to	the	beautiful	railroad	bridge	erected	at	this	point	,
和	继续	到	路障	一些	房屋	指挥	这	方法	到	这	美丽的	铁路	桥	竖立	在	这	观点	,

然后，他们封锁了通往此处那座美丽的铁路桥的几栋房屋。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪndəstri] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

with	as	much	industry	as	though	they	had	not	done	a	thing	for	a
和	作为	很多	行业	作为	尽管	他们	有	不是	完毕	一个	事物	为了	一个

[wiːk] .

week	.
星期	.

他们干劲十足，仿佛一个星期什么都没做一样。

['kʌmpəniz] [ə; eɪ] ([ðen] [kə'mɑːndid] [baɪ][lɛf'tɛnənt] .

Companies	A	(	then	commanded	by	Lieut	.
公司	一个	(	然后	命令	经过	中尉	.

A 连（当时由中尉指挥）

['fræŋklɪn] , [kæpt] . ['oʊtɪs] ['biːɪŋ] [ˌtempə'rerəli] ['æbsənt]) [ænd; ənd][aɪ] ([kæpt] . ['gɑːrdnɚ]) , [wɪð; wɪθ]

Franklin	,	Capt	.	Otis	being	temporarily	absent	)	and	I	(	Capt	.	Gardiner	)	,	with
富兰克林	,	船长	.	奥蒂斯	存在	暂时地	缺席的	)	和	我	(	船长	.	加德纳	)	,	和

[biːmz] , ['bærəlz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

beams	,	barrels	of	earth	,
光束	,	桶	的	地球	,

富兰克林（奥蒂斯上尉暂时不在）和我（加德纳上尉），带着梁木、土桶，

['bʌndlz] [ʌv; əv] [læθ] , ['reɪlroʊd] ['sliːpɚz] [ænd; ənd][sænd] - [bægz] , [baɪ][ten][ə'klɔk, əu-][piː] . [em] . ,

bundles	of	lath	,	railroad	sleepers	and	sand	-	bags	,	by	ten	o'clock	p	.	m	.	,
捆绑	的	板条	,	铁路	卧铺	和	沙	-	包	,	经过	十	点钟	p	.	米	.	,

晚上十点前，捆扎好的木条、铁路枕木和沙袋都已运抵。

[hæd; həd] [kən'vɜːrtɪd] [ðə; ði]['endʒɪn] - [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['steɪʃənd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['luːphəʊl]

had	converted	the	engine	-	house	in	which	they	were	stationed	into	a	loopholed
有	转换	这	引擎	-	房子	在	哪个	他们	是	驻	进入	一个	漏洞

[ænd; ənd] ['keis,meitid] ['bætəri] [tuː; tə] [prə'tekt] [tuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪtθ] [en] . [waɪ] . [truːp] ,

and	casemated	battery	to	protect	two	pieces	of	the	Eighth	N	.	Y	.	troop	,
和	掩体	电池	到	保护	二	件	的	这	第八	N	.	是	.	部队	,

他们将驻扎的机车库改造成一个设有射击孔和炮台的炮台，以保护纽约第八步兵团的两个营。

[pleɪst] [ðer; ðər][tuː; tə] [reɪk] [ðə; ði]['reɪlroʊd] .

placed	there	to	rake	the	railroad	.
放置	那里	到	耙	这	铁路	.

放置于此是为了耙平铁路。

[ɪn][ðə; ði] [mɔːr] [lə'bɔːriəs] [pɑːrts][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] , ['lɪftɪŋ] ['reɪlroʊd] ['sliːpɚz] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ]

In	the	more	laborious	parts	of	this	work	,	lifting	railroad	sleepers	and	carrying
在	这	更多的	费力的	部分	的	这	工作	,	举重	铁路	卧铺	和	携带

[sænd] - [bægz] ,

sand	-	bags	,
沙	-	包	,

这项工作中比较费力的部分包括：搬运铁路枕木和搬运沙袋。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'sɪstɪd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv]['niːgrəuz][frʌm; frəm][ðə; ði][lɑːrdʒ]['bɑːdi][æt; ət]

they	were	assisted	by	a	detachment	of	negroes	from	the	large	body	at
他们	是	协助	经过	一个	分离	的	黑人	从	这	大的	身体	在

[wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] [,fɔːtifi'keiʃənz] ,

work	on	the	fortifications	,
工作	在	这	防御工事	,

他们得到了从修建防御工事的大批工人中抽调出来的一队黑人的协助。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] ['tʌtʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] [wei] [ɪn] [wɪtʃ]

and	it	was	really	touching	to	see	the	patient	,	uncomplaining	way	in	which
和	它	曾是	真的	接触	到	看	这	病人	,	不抱怨	方式	在	哪个

[ðiːz] [pʊr] [men] [wɜːrkt] .

these	poor	men	worked	.
这些	贫穷的	男人	工作	.

看到这些可怜的男人们如此耐心、毫无怨言地工作，真的很令人感动。

[ɔ:l] [ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['skænti] ['kʌvərɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['tɔɪld] , [dɪgɪŋ] ,
All **the** **preceding** **night** **and** **day** **with** **scanty** **covering** **they** **had** **toiled** **,** **digging** **,**
全部 这 前 夜晚 和 天 和 稀少 覆盖 他们 有 辛勤劳作 , 挖掘 ,

前一夜和一整天，他们几乎赤身裸体地辛勤挖掘，

['kæriɪŋ] ['hevi] [bi:mz] [ænd; ənd] [sænd] - [bægz] , [ænd; ənd] [ðoʊ] ['ɔ:lmoʊst] ['wɪrid] [aʊt] , [wɪ'ðaʊt]
carrying **heavy** **beams** **and** **sand** **-** **bags** **,** **and** **though** **almost** **wearied** **out** **,** **without**
携带 重的 光束 和 沙 - 包 , 和 尽管 几乎 疲惫 出去 , 没有
[ðə; ði] ['slaɪtəst] [kəm'pʌlʃ(ə)n] ,
the **slightest** **compulsion** **,**
这 丝毫 强迫症 ,

他们扛着沉重的木梁和沙袋，虽然几乎筋疲力尽，但却丝毫没有被迫继续下去。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ju:z] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [hɑ:rʃ] [wɜ:rd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['oʊvərsɪr] , [ðeɪ] [stɪl]
without **the** **use** **of** **a** **single** **harsh** **word** **from** **their** **overseer** **,** **they** **still**
没有 这 使用 的 一个 单身的 残酷的 单词 从 他们的 监工 , 他们 仍然
[kən'tɪnju:d] .
continued **.**
持续 .

即使监工没有说一句严厉的话，他们也继续干下去。

[ðə; ði] [waɪt] [ˌvɔlən'tiəz] [frʌm; frəm] ['hærɪsˌbɜ:rg] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [ə'bændənd] [ðə; ði] ['tɔɪlsəm]
The **white** **volunteers** **from** **Harrisburg** **had** **long** **since** **abandoned** **the** **toilsome**
这 白色的 志愿者 从 哈里斯堡 有 长的 自从 弃 这 辛苦
[wɜ:rk] ;
work **;**
工作 ;

来自哈里斯堡的白人志愿者早已放弃了这项艰苦的工作;

[ðə; ði] ['wɪri] ['soʊldʒərz] [stɑ:pt] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ni:grəuz] [kept] [ɑ:n] .
the **weary** **soldiers** **stopped** **at** **nine** **o'clock** **;** **but** **the** **negroes** **kept** **on** **.**
这 厌倦 士兵 停止 在 九 点钟 ; 但 这 黑人 保留 在 .

疲惫的士兵们九点钟停了下来；但黑人继续前进。

[æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-] [pi:] . [em] . , [ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd] [ænd; ənd] ['θɜ:rti] - ['sev(ə)nθ] ,
At **twelve** **o'clock** **p** **.** **m** **.** **,** **the** **Twenty** **-** **second** **and** **Thirty** **-** **seventh** **,**
在 十二 点钟 p . 米 . , 这 二十 - 第二 和 三十 - 第七 ,

下午十二点，第二十二和第三十七，

[wɜ:r; wər] ['kɔ:ʃəsli] [ə'weɪkənd] [ænd; ənd] ['mɑ:tʃt] ['stelθɪli] [aʊt] [tu:; tə] [kʌt] [ɔ:f] [ðə; ði] ['ɛnəmi:z]
were **cautiously** **awakened** **and** **marched** **stealthily** **out** **to** **cut** **off** **the** **enemy's**
是 谨慎地 觉醒 和 行军 悄悄地 出去 到 切 离开 这 敌人的
[əd'vænst] [gɑ:rd] ,
advanced **guard** **,**
先进的 警卫 ,

他们小心翼翼地醒来，悄悄地出发去切断敌人的前锋部队。

[rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['rekənɔɪtərɪŋ] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [frʌnt] .
reported **to** **be** **reconnoitring** **in** **our** **front** **.**
据报道 到 是 侦察 在 我们的 正面 .

据称正在我方前线侦察。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪm'poʊzɪŋ] [saɪt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['kɑ:ləm] ['dɪmli] [ænd; ənd] ['saɪləntli]
It **was** **an** **imposing** **sight** **to** **see** **the** **long** **column** **dimly** **and** **silently**
它 曾是 一个 气势磅礴 视线 到 看 这 长的 柱子 依稀 和 默默
['waɪndɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊdz] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .
winding **down** **the** **roads** **and** **through** **the** **varying** **shadows** **of** **the** **night** **.**
绕线 向下 这 道路 和 通过 这 变化 阴影 的 这 夜晚 .

看到长长的队伍在夜色中蜿蜒穿过道路，在变幻莫测的阴影中静静行进，真是一幅令人震撼的景象。

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] — ['ɔːrdərz][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ;

Not	a	sound	was	heard	—	orders	were	given	in	a	whisper	;
不是	一个	声音	曾是	听到	一	订单	是	给定	在	一个	耳语	;

周围一片寂静——命令都是低声下达的;

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [druː] ['nɪrər] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

and	as	we	drew	nearer	the	enemy's	position	,
和	作为	我们	画	更近	这	敌人的	位置	,

随着我们越来越接近敌人的阵地,

[ðə; ði]['saɪləns][wʌz; wəz][soʊ] [prə'faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['hevi] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][men][wʌz; wəz]

the	silence	was	so	profound	that	the	heavy	breathing	of	the	men	was
这	沉默	曾是	所以	深刻的	那	这	重的	呼吸	的	这	男人	曾是

[dɪ'stɪŋktli] ['ɔːdəbl] .

distinctly	audible	.
明显地	可听见的	.

寂静无声，连男人们沉重的呼吸声都清晰可闻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [mɑːrtʃ] , ['wɪspəd] ['ɔːrdərz][wɜːr; wər] [pæst] [daʊn] [ðə; ði][laɪn] ,

After	a	long	march	,	whispered	orders	were	passed	down	the	line	,
后	一个	长的	行进	,	低声说道	订单	是	通过了	向下	这	线	,

经过漫长的行军，命令通过低声细语逐级传递。

[ænd; ənd][ə'mɪd][ə; eɪ] [deθ] - [laɪk] ['saɪləns][wiː; wi]['hɔːltɪd][ænd; ənd] [fɔːrmd] [laɪn][ʌv; əv]['bæt(ə)l] , ['fɪksɪŋ]

and	amid	a	death	-	like	silence	we	halted	and	formed	line	of	battle	,	fixing
和	之中	一个	死亡	-	喜欢	沉默	我们	停止	和	形成	线	的	战斗	,	定影

['beɪənɪts] ,

bayonets	,
刺刀	,

在死一般的寂静中，我们停下脚步，列队站好阵型，上刺刀。

[ænd; ənd] ['freʃli] ['kæpɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['piːsɪz] [ɪn] ['redɪnəs] [fɔːr; fər]['ɪnstənt] ['sɜːrvɪs] .

and	freshly	capping	our	pieces	in	readiness	for	instant	service	.
和	新鲜的	封顶	我们的	件	在	准备就绪	为了	立即的	服务	.

并为我们的产品新鲜封盖，以便立即供应。

['evri] [aɪ] [wʌz; wəz] [streɪnd] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði][pə'troʊlz][ʌv; əv][ðə; ði]

Every	eye	was	strained	through	the	darkness	to	discern	the	patrols	of	the
每一个	眼睛	曾是	紧张	通过	这	黑暗	到	辨别	这	巡逻	的	这

['enəmi] [ɪn][ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [fiːldz] ,

enemy	in	the	wavering	shadows	of	the	woods	and	fields	,
敌人	在	这	摇摆不定	阴影	的	这	树林	和	字段	,

每个人都睁大眼睛，透过黑暗，试图辨认出树林和田野中摇曳的阴影里敌军的巡逻队。

[ænd; ənd] ['evri] [ɪr] [wʌz; wəz] [stretʃt] [tuː; tə][ɪts]['ʌtmoʊst]['tenʃ(ə)n][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd]

and	every	ear	was	stretched	to	its	utmost	tension	to	catch	the	expected
和	每一个	耳朵	曾是	拉伸	到	它是	极致	紧张	到	抓住	这	预期的

['tʃælɪndʒ] .

challenge	.
挑战	.

每个人都竖起耳朵，屏息凝神，准备迎接即将到来的挑战。

[bʌt; bət][ðə; ði]['saɪləns][wʌz; wəz][ʌn'broʊkən] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts] - [hɔːlt][ðə; ði]['kɑːləm]

But	the	silence	was	unbroken	,	and	after	a	few	moments	-	halt	the	column
但	这	沉默	曾是	未破	,	和	后	一个	很少	时刻	-	停止	这	柱子

[prə'siːdid] ,

proceeded	,
继续	,

但寂静依旧，队伍停顿片刻后继续前进。

['fiːlɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['kɔːʃ(ə)n] ,

feeling	their	way	with	the	utmost	caution	,
感觉	他们的	方式	和	这	极致	警告	,

他们小心翼翼地摸索着前进，

[ænd; ənd] [ɪk'spektɪŋ] [æt; ət] ['evri] ['ɪnstənt][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['vɑːli] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'naʊns] [ðæt]

and	expecting	at	every	instant	to	hear	the	volley	which	would	announce	that
和	期待	在	每一个	立即的	到	听到	这	截击	哪个	会	宣布	那

[ðə; ði] [əd'vænst] ['pikits] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'kaʊntər] ;

the	advanced	pickets	had	been	encountered	;
这	先进的	纠察队	有	到过	遭遇	;

他们时刻准备着，随时会听到一声枪响，宣告先头哨兵已被遭遇；

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['kɔːʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ʌn'nesəseri] , [ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd]['fɔːlən] [bæk] [ænd; ənd]

but	our	caution	was	unnecessary	,	the	enemy	had	fallen	back	and
但	我们的	警告	曾是	不必要	,	这	敌人	有	倒下	后退	和

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

there	was	nothing	to	be	seen	.
那里	曾是	没有什么	到	是	已见	.

但我们的谨慎是多余的，敌人已经撤退，什么也看不见了。

[ðə; ði] ['muːvmənt] [wʌz; wəz] ['splendɪdli] ['mænɪdʒd] , [ænd; ənd]['oʊnli]['wɑːntɪd][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

The	movement	was	splendidly	managed	,	and	only	wanted	one	thing	to	be
这	移动	曾是	精彩地	管理	,	和	仅有的	通缉	一	事物	到	是

[ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [sək'ses] ,

a	magnificent	success	,
一个	壮丽	成功	,

这场运动组织得非常出色，它只有一个目标，那就是取得巨大的成功。

[ðæt] [wʌz; wəz] — [æn; ən] ['enəmi] .

that	was	—	an	enemy	.
那	曾是	—	一个	敌人	.

那是一个敌人。

“ [æz; əz][ðer; ðər] ['wɔznt] ['enibɑːdi] [tuː; tə][biː; bi] ['kæptʃərd] , [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt]['kæptʃər] ['enibɑːdi] ;

“	As	there	wasn't	anybody	to	be	captured	,	we	could	not	capture	anybody	;
“	作为	那里	不是	任何人	到	是	捕获	,	我们	可以	不是	捕获	任何人	;

“由于没有人可以被俘虏，所以我们无法俘虏任何人；

” [soʊ]['æftər] [maːtʃiŋ] [aʊt][sʌm; səm][faɪv][maɪlz][pæst][ðə; ði] ['pikits] , [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪ'ðaʊt]

”	so	after	marching	out	some	five	miles	past	the	pickets	,	we	returned	without
”	所以	后	行军	出去	一些	五	英里	过去的	这	纠察队	,	我们	返回	没有

['siːɪŋ] ['eniθɪŋ] ,

seeing	anything	,
看到	任何事物	,

“所以，我们行军大约五英里，越过纠察队后，什么也没看到就返回了。”

[ænd; ənd][æt; ət][faɪv][ə; eɪ] . [em] . [leɪ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['reɪlroʊd] [træk] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts]

and	at	five	a	.	m	.	lay	down	by	the	railroad	track	to	catch	a	few	minutes
和	在	五	一个	.	米	.	躺	向下	经过	这	铁路	追踪	到	抓住	一个	很少	分钟

- [rest] .

'	rest	.
-	休息	.

凌晨五点，我躺在铁轨旁，想休息几分钟。

['kʌmpəni] [biː] ([kæpt] . -) , [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'lɑʊd] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [rest] ;

Company	B	(	Capt	.	Remmey	)	,	were	not	allowed	even	this	rest	;
公司	B	(	船长	.	-	)	,	是	不是	允许	甚至	这	休息	;

B连（雷米上尉）甚至连休息的机会都没有；

[bʌt; bət][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪkɪt] ['steɪʃ(ə)n] ,

but	were	obliged	to	return	to	the	picket	station	,
但	是	有义务	到	返回	到	这	纠察	车站	,

但他们不得不返回纠察站。

[daʊn] [ðə; ði] [nuː] ['kʌmbərlənd] [roʊd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [riˈkɔːld] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn] [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

down	the	New	Cumberland	road	from	which	they	had	been	recalled	to	join	in	the	expedition	,
向下	这	新的	坎伯兰	路	从	哪个	他们	有	到过	召回	到	加入	在	这	远征	,

他们沿着新坎伯兰路向下行进，此前他们被召回参加探险队。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [riːtʃ] [ʌn'tɪl]['æftər]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .

and	which	they	did	not	reach	until	after	seven	o'clock	.
和	哪个	他们	做过	不是	抵达	直到	后	七	点钟	.

他们直到七点多才到达那里。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn][laɪn][ʌv; əv]['bæt(ə)l] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'tæk] ;

The	next	day	was	spent	in	line	of	battle	,	waiting	for	an	attack	;
这	下一个	天	曾是	花费	在	线	的	战斗	,	等待	为了	一个	攻击	;

第二天，他们列队待命，等待进攻；

[bʌt; bət][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel]['kaɪndli] [ə'lɑʊd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][rest] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,

but	the	rebels	kindly	allowed	us	to	rest	during	the	day	,
但	这	叛军	亲切地	允许	我们	到	休息	期间	这	天	,

但叛军很仁慈地允许我们白天休息。

[ænd; ənd][tuː; tə] “ [tɜːrn][ɪn] ” [æt; ət]['ɑʊər; ɑːr]['juːʒuəl]['ɑʊər][æt; ət] [naɪt] , [wɪ'ðɑʊt] [ˌmoʊle'steɪʃn] ,

and	to	“	turn	in	”	at	our	usual	hour	at	night	,	without	molestation	,
和	到	“	转动	在	”	在	我们的	通常	小时	在	夜晚	,	没有	性骚扰	,

并且能够在晚上通常的时间“就寝”，不受骚扰。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ðem; ðəm] .

for	which	we	were	exceedingly	obliged	to	them	.
为了	哪个	我们	是	非常	有义务	到	他们	.

我们对此感激不尽。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv] ['hærɪsˌbɜːrg] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [spiːd] ;

In	the	meantime	the	preparations	for	the	defence	of	Harrisburg	went	on	with	all	possible	speed	;
在	这	与此同时	这	准备工作	为了	这	防御	的	哈里斯堡	去	在	和	全部	可能的	速度	;

与此同时，哈里斯堡的防御准备工作正以最快的速度进行；

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [ˌfɔːtifi'keiʃənz] [i'rektid] [ðer; ðər][wɜːr; wər][kwaɪt] [ɪk'stensɪv] ,

by	this	time	the	fortifications	erected	there	were	quite	extensive	,
经过	这	时间	这	防御工事	竖立	那里	是	相当	广泛的	,

此时，那里修建的防御工事已经相当庞大了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər] [lʊks] [went] [fɑːr] [tɔːrd] ['dæmpəniŋ] [ðə; ði]['ɑːrdər][ʌv; əv] [ðə; ði] “ - .

and	it	is	probable	that	their	looks	went	far	toward	dampening	the	ardor	of	the	“	Confeds	.
和	它	是	可能	那	他们的	看起来	去	远的	朝向	阻尼	这	热情	的	这	“	-	.

他们的外表很可能大大削弱了“南方联盟”的热情。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [ɪn]
" But it seemed to us that in
" 但 它 似乎 到 我们 那 在

但在我们看来，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] ['hɜːri] [ænd; ənd]['bʌs(ə)l] [ðæt] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɑːn] [ə'raʊnd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
the incessant hurry and bustle that were going on around , there was a
这 不停歇 匆忙 和 忙碌 那 是 去 在 大约 , 那里 曾是 一个
[greɪt] [wɑːnt][ʌv; əv] ['sɪstəm] ;
great want of system ;
伟大的 想 的 系统 ;

周围一片熙熙攘攘，毫无秩序可言；

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] [maɪnd] ['oʊvɝˌsiːɪŋ] ['evriθɪŋ] ,
that there was no great mind overseeing everything ,
那 那里 曾是 不 伟大的 头脑 监督 一切 ,

并没有什么伟大的心灵在统领一切。

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [raɪt] [mæn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] .
and watching that the right man was in the right place .
和 观看 那 这 正确的 男人 曾是 在 这 正确的 地方 .

并确保合适的人在合适的位置。

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz]['sɜːrt(ə)nli][ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] .
Much of this is certainly unavoidable .
很多 的 这 是 当然 不可避免的 .

其中很多事情当然是不可避免的。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['kænɑːt] [siː] ['evriθɪŋ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] ,
A general cannot see everything done with his own eyes ,
一个 一般的 不能 看 一切 完毕 和 他的 自己的 眼睛 ,

将军不可能亲眼看到所有发生的事情。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['mænɪdʒd] — [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [æt; ət]
but still the unusual manner in which things were managed — the rushing at
但 仍然 这 异常 方式 在 哪个 事物 是 管理 — 这 匆忙 在
[ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] [deɪ] ,
a thing for half a day ,
一个 事物 为了 一半 一个 天 ,

但处理事情的方式仍然很不寻常——为了完成一件事，他们要花上半天时间匆匆忙忙。

[ðen] ['liːvɪŋ] [ðæt] [ʌn'fɪnɪʃt] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [els] ; [ðə; ði] [sə'bɔːdinits] [æt; ət]
then leaving that unfinished , and going at something else ; the subordinates at
然后 离开 那 未完成 , 和 去 在 某物 别的 ; 这 下属 在
[ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər]['ɔːrdərz] ,
a loss for orders ,
一个 损失 为了 订单 ,

然后就把那件事搁置一边，去做别的事；下属们不知该如何下达命令。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['evri] [wʌn] ['duːɪŋ] [wʌt] [siːmd] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] — [wʌz; wəz][ðə; ði]
and almost every one doing what seemed right in his own eyes — was the
和 几乎 每一个 一 正在做 什么 似乎 正确的 在 他的 自己的 眼睛 — 曾是 这
['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['friːkwənt] ['kɑːment] ,
subject of frequent comment ,
主题 的 频繁 评论 ,

几乎每个做自己认为正确的事情的人——都会成为人们经常议论的对象。

[ɪ'speʃəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] “ ['θɪŋkɪŋ] ['beɪənɪts] ” [ʌv; əv][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl] .

especially	among	the	“	thinking	bayonets	”	of	the	rank	and	file	.
尤其	之中	这	“	思维	刺刀	”	的	这	秩	和	文件	.

尤其是在普通士兵中那些“有思想的刺刀手”中。

[bʌt; bət][ɪn]['dʒʌstɪs][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sed] [ðæt] [ðer; ðər] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [wɜːr; wər]

But	in	justice	it	must	be	said	that	their	opportunities	of	judging	were
但	在	正义	它	必须	是	说	那	他们的	机会	的	评判	是

['veri] ['lɪmɪtɪd] .

very	limited	.
非常	有限的	.

但公平地说，他们的审判机会非常有限。

[æt; ət][ə'baʊt] [ten][ə'klɔk, əu-][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 30th [ʌv; əv][dʒuːn] ,

At	about	ten	o'clock	on	the	morning	of	the	30th	of	June	,
在	关于	十	点钟	在	这	早晨	的	这	30th	的	六月	,

6月30日上午10点左右，

[æn; ən]['ɔːrdər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kə'mændɪŋ] ,

an	order	came	from	the	General	commanding	,
一个	命令	来了	从	这	一般的	指挥	,

指挥官下达了命令：

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd][ænd; ənd] ['θɜːrti] - ['sev(ə)nθ] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

for	the	Twenty	-	second	and	Thirty	-	seventh	New	York	to	prepare	for	a
为了	这	二十	-	第二	和	三十	-	第七	新的	约克	到	准备	为了	一个

[tuː] - ['aʊərz] - [mɑːrtʃ] ,

two	-	hours	'	march	,
二	-	小时	-	行进	,

纽约第二十二和第三十七团准备进行两个小时的行军。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [bʌt; bət] [kæn'tiːnz] .

nothing	to	be	carried	but	canteens	.
没有什么	到	是	携带	但	食堂	.

除了水壶以外，无需携带其他任何东西。

[ə; eɪ]['heɪsti][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [drʌm] , [ə; eɪ][fjuː] ['hɜːrid] ['ɔːrdərz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['ɑːfəsərz] ,

A	hasty	roll	of	the	drum	,	a	few	hurried	orders	from	the	company	officers	,
一个	仓促	卷	的	这	鼓	,	一个	很少	慌忙	订单	从	这	公司	警官	,

一阵急促的鼓声，几道来自公司军官的匆忙命令，

[ðə; ði][laɪn][wʌz; wəz] [fɔːrmd] , [ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ðə; ði]['redʒimənts][wɜːr; wər]

the	line	was	formed	,	and	in	less	than	fifteen	minutes	the	regiments	were
这	线	曾是	形成	,	和	在	较少的	比	十五	分钟	这	军团	是

[ɔːf] ,

off	,
离开	,

队伍已经列好，不到十五分钟，各团就出发了。

['liːvɪŋ] ['evriθɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

leaving	everything	behind	them	.
离开	一切	在后面	他们	.

他们抛下一切，离开了那里。

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt][gɑːt] [bæk] [frʌm; frəm] [ðæt] [tuː] ['aʊərz] - [mɑːrtʃ] [jet] !

They	have	not	got	back	from	that	two	hours	'	march	yet	!
他们	有	不是	得到	后退	从	那	二	小时	-	行进	然而	!

他们还没结束那两个小时的行军呢！

['æftər] [ma:tʃiŋ] [ænd; ənd] ['kaʊntər] - [ma:tʃiŋ] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˌfɔ:r'ti:n]

After	marching	and	counter	-	marching	all	over	the	country	for	some	fourteen
后	行军	和	柜台	-	行军	全部	超过	这	国家	为了	一些	十四

[maɪlz] , [ðə; ði] [brɪ'geɪd] ,

miles	,	the	brigade	,
英里	,	这	旅	,

在全国各地行军和反行军约十四英里后，该旅

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] , [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] ['enəmi] [nɪr] ['spɔ:rtɪŋ] [hɪl] [ɔ:r]['hæmpdən] , [ænd; ənd]

in	the	afternoon	,	encountered	the	enemy	near	Sporting	Hill	or	Hampden	,	and
在	这	下午	,	遭遇	这	敌人	靠近	体育	爬坡道或者		汉普顿	,	和

[kwaɪt][ə; eɪ][smɑ:rt] [ɪn'geɪdʒmənt] [in'sju:d] ,

quite	a	smart	engagement	ensued	,
相当	一个	聪明的	订婚	随后	,

下午，在斯波廷山或汉普顿附近遭遇敌军，随后发生了一场相当精彩的战斗。

[ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][sʌm; səm] [ˌpensl'veɪniə] ['kæv(ə)lri] ([hu:] [skɪ'dædəld]

the	Twenty	-	second	,	supported	by	some	Pennsylvania	cavalry	(	who	skedaddled
这	二十	-	第二	,	有	经过	一些	宾夕法尼亚州	骑兵	(	WHO	溜之大吉

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [ʃel]) ,

at	the	first	shell	)	,
在	这	第一的	壳	)	,

第二十二团，还有一些宾夕法尼亚骑兵支援（他们在第一枚炮弹落下时就逃跑了），

[əd'vænsɪŋ] [θru:] [wʊdz] [ænd; ənd] [wi:t] - [fi:ldz] [ɑ:n][ðə; ði][left] — [ˌsi: 'oʊ] .

advancing	through	woods	and	wheat	-	fields	on	the	left	—	Co	.
前进	通过	树林	和	小麦	-	字段	在	这	左边	—	合作	.

左侧穿过树林和麦田——公司

[ə; eɪ] ([kæpt] . ['oʊtɪs]) ,

A	(	Capt	.	Otis	)	,
一个	(	船长	.	奥蒂斯	)	,

A（奥蒂斯上尉），

['bi:ɪŋ] [dɪ'tætʃt] [æz; əz][ə; eɪ] ['rekənɔɪtərɪŋ] ['pɑ:rti][tu:; tə]['kʌvər] [ðæt] [flæŋk][ɪn][ðə; ði] [æd'væns] —

being	detached	as	a	reconnoitring	party	to	cover	that	flank	in	the	advance	—
存在	分离的	作为	一个	侦察	派对	到	覆盖	那	侧翼	在	这	进步	—

[waɪl] [ðə; ði] ['θɜ:rti] - ['sev(ə)nθ] [əd'vænst] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] ,

while	the	Thirty	-	seventh	advanced	on	the	right	,
尽管	这	三十	-	第七	先进的	在	这	正确的	,

被派往前线侦察，掩护进攻的侧翼——而第三十七团则在右翼推进。

[æz; əz] ['skɜ:rmɪʃərz] , [ðə; ði] [ˌfɪlə'delfɪr] ['bætəri] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['sentər] .

as	skirmishers	,	the	Philadelphia	battery	having	the	centre	.
作为	散兵游勇	,	这	费城	电池	拥有	这	中心	.

作为散兵，费城炮兵连占据中心位置。

[æt; ət][fɜ:rst] , [ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] ,

At	first	,	a	portion	of	the	rebels	,
在	第一的	,	一个	部分	的	这	叛军	,

起初，一部分叛军

['poʊstɪd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mens] [bɑ:nz] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ˌpensl'veɪniə] [ɪz][soʊ] ['selɪbreɪtɪd] ,

posted	in	one	of	the	immense	barns	for	which	Pennsylvania	is	so	celebrated	,
发布	在	一	的	这	巨大	谷仓	为了	哪个	宾夕法尼亚州	是	所以	著名	,

这张海报张贴在宾夕法尼亚州闻名遐迩的众多巨型谷仓之一里。

[wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [ə'nɔɪ] [ðə; ði] [brɪ'geɪd]

was	enabled	to	annoy	the	brigade
曾是	已启用	到	烦人	这	旅

得以骚扰旅队

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[kən'sɪdərəbli] , ['wuːndɪŋ] [ə; eɪ] [luː'tenənt] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜːrti] - ['sev(ə)nθ] ;
considerably , wounding a lieutenant and several others of the Thirty - seventh ;
相当 , 受伤 一个 中尉 和 一些 其他的 的 这 三十 - 第七 ;
[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['faɪnəli] [kəm'peld] [tuː; tə][ɪ'vækjueɪt] ,
but they were finally compelled to evacuate ,
但 他们 是 最后 被迫 到 撤离 ,

战斗相当惨烈，第三十七团的一名中尉和其他几名士兵受伤；但他们最终被迫撤离。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['veri] [ʃɔːrt] [taɪm][ðer; ðər] [ɑːr'tɪləri] [wʌz; wəz] ['saɪlənst] ,
and in a very short time their artillery was silenced ,
和 在 一个 非常 短的 时间 他们的 炮兵 曾是 沉默 ,

很快，他们的炮兵就被压制了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [fʊl] [rɪ'triːt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] .
and they were in full retreat along the whole length of the line .
和 他们 是 在 满的 撤退 沿着 这 所有的 长度 的 这 线 .

他们沿着整条战线全面撤退。

[ðɪs] [sək'ses] [mʌst; məst][biː; bi][ə'skraɪbd][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [tuː; tə][ðə; ði]['gælənt] [kən'dʌkt] [ʌv; əv]
This success must be ascribed in a great measure to the gallant conduct of
这 成功 必须 是 归因于 在 一个 伟大的 措施 到 这 英勇 执行 的
[ðə; ði] [ˌfɪlə'delfɪr] ['bætəri] ,
the Philadelphia battery ,
这 费城 电池 ,

这次胜利很大程度上要归功于费城炮兵连的英勇表现。

[wɪtʃ] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] , [wʌz; wəz] [ʌn'kwestʃənəbli] [ðə; ði][moʊst]
which , as far as we were able to see , was unquestionably the most
哪个 , 作为 远的 作为 我们 是 有能力的 到 看 , 曾是 毫无疑问 这 最多
[ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔrgənə'zeɪʃənz] ,
efficient of the organizations ,
高效的 的 这 组织 ,

据我们观察，这无疑是所有组织中最有效率的。

[ðæt] [ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][sɔɪl][hæd; həd] [i'lisitid] [frʌm; frəm] [ˌpensl'veɪniə] ['peɪtriətɪzəm] ;
that the invasion of her soil had elicited from Pennsylvania patriotism ;
那 这 入侵 的 她 土壤 有 引发的 从 宾夕法尼亚州 爱国主义 ;

这场对她领土的入侵激起了宾夕法尼亚人的爱国主义情绪；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [bɔɪz] , [ðə; ði] [ˌfɪlə'dɛlfiənz] ['ðerfɔːr] [stʊd] ['veri] [haɪ] .
and in the eyes of our boys , the Philadelphians therefore stood very high .
和 在 这 眼睛 的 我们的 男孩们 , 这 费城人 所以 站立 非常 高的 .

因此，在我们孩子们眼中，费城人享有很高的声望。

[ɪn] [ðɪs] [ə'fer] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][lɔːst][sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] [kɪld] ,
In this affair the rebels lost some fifteen killed ,
在 这 事务 这 叛军 丢失的 一些 十五 被杀 ,

在这场冲突中，叛军约有十五人阵亡。

[ænd; ənd] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] ['wuːndɪd] ([ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] ['gɪv(ə)n][baɪ] [ðəm'selvz] [tuː; tə]
and twenty or thirty wounded (this being the account given by themselves to
和 二十 或者 三十 受伤 (这 存在 这 帐户 给定 经过 他们自己 到
[ðə; ði]['fɑːrmɚz][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti]) .
the farmers in the vicinity) .
这 农民 在 这 附近) .

有二三十人受伤（这是他们向附近农民提供的说法）。

[ðə; ði]['juːniən] [lɔːs] [wʌz; wəz] ['veri] [slaɪt] , [ðoʊ] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]

The	Union	loss	was	very	slight	,	though	,	as	usual	,	there	were	all	sorts	of
这	联盟	损失	曾是	非常	轻微	,	尽管	,	作为	通常	,	那里	是	全部	排序	的

['semi] - [mɪ'rækjələs] [is'keips] .

semi	-	miraculous	escapes	.
半	-	神奇	逃脱	.

虽然联邦军损失很小，但像往常一样，出现了各种各样近乎奇迹般的逃脱。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pər'suːt] , [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [əd'mɒnɪʃ] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði]

After	a	short	pursuit	,	the	approach	of	darkness	admonished	us	of	the
后	一个	短的	追逐	,	这	方法	的	黑暗	告诫	我们	的	这

[nə'sesəti] [ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] ;

necessity	of	caution	;
必要性	的	警告	;

短暂追逐之后，夜幕降临，提醒我们必须谨慎行事；

[ə; eɪ][hɔːlt][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] ['ɔːrdərd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm]['ɔːrdərz] [keɪm] [tuː; tə][goʊ] [bæk]

a	halt	was	therefore	ordered	,	and	in	a	short	time	orders	came	to	go	back
一个	停止	曾是	所以	订购	,	和	在	一个	短的	时间	订单	来了	到	去	后退

[tuː; tə][kæmp] .

to	camp	.
到	营	.

因此，下令停止前进，不久后便下令返回营地。

[fʊl] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]['spɪrɪts] , [ɔːl'ðoʊ] [kən'sɪdərəbli] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði] [fə'tiːgz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Full	of	life	and	spirits	,	although	considerably	exhausted	by	the	fatigues	of	the
满的	的	生活	和	烈酒	,	虽然	相当	筋疲力尽的	经过	这	疲劳	的	这

[deɪ] ,

day	,
天	,

虽然因一天的劳累而略显疲惫，但依然精神矍铄，充满活力。

[ðə; ði] [brɪ'geɪd] [tʊk] [ʌp][ðer; ðər][laɪn][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [fɔːr; fər] ['brɪdʒpɔːrt] .

the	brigade	took	up	their	line	of	march	for	Bridgeport	.
这	旅	采取	向上	他们的	线	的	行进	为了	布里奇波特	.

该旅列队向布里奇波特进发。

[ə; eɪ]['wægən] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [prə'vɪʒnz] , [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd] ,

A	wagon	filled	with	provisions	,	belonging	to	the	Twenty	-	second	,
一个	车皮	已填	和	条款	,	属于	到	这	二十	-	第二	,

一辆装满补给品的马车，属于第二十二团，

[hæd; həd] [bɪn] [sent] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði]['lætər] [pleɪs] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['kɑːləm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

had	been	sent	out	from	the	latter	place	to	meet	the	column	as	soon	as
有	到过	发送	出去	从	这	后者	地方	到	见面	这	柱子	作为	很快	作为

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] “ ['skrɪmɪdʒ] ,

it	was	known	that	there	had	been	a	“	scrimmage	,
它	曾是	已知	那	那里	有	到过	一个	“	对抗赛	,

得知发生“冲突”后，后方立即派人去迎接队伍。

” [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [truːps] ,

”	and	hearing	of	the	return	of	the	troops	,
”	和	听力	的	这	返回	的	这	军队	,

“并听闻部队凯旋的消息，”

[ðoʊz] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [hæd; həd]['hɔːltɪd] [wen] [sʌm; səm][sɪks] [maɪlz] [aʊt] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['bɪzɪli]

those	in	charge	had	halted	when	some	six	miles	out	,	and	were	busily
那些	在	收费	有	停止	什么时候	一些	六	英里	出去	,	和	是	忙碌地

[ɪn'geɪdʒd][ɪn] [prɪ'peərɪŋ] ['sʌpər] .

engaged	in	preparing	supper	.
已订婚的	在	准备	晚餐	.

负责人出发时大约有六英里远，他们停了下来，忙着准备晚餐。

['ɔ:rdərz] , [haʊ'evər] , [wɜ:r; wər] [sent] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [ri:'pæk] [ænd; ənd] ['hɜ:ri] ['evriθɪŋ] [bæk] ,

Orders	**,**	**however**	**,**	**were**	**sent**	**forward**	**to**	**repack**	**and**	**hurry**	**everything**	**back**	**,**
订单	,	然而	,	是	发送	向前	到	重新包装	和	匆忙	一切	后退	,

然而，命令已经下达，要求重新包装并尽快将所有物品运回。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [men] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌpər] ['redi] [ɑ:n] [ðer; ðər] [ə'raɪv(ə)l] [ɪn] [kæmp] .

so	**that**	**the**	**men**	**would**	**have**	**supper**	**ready**	**on**	**their**	**arrival**	**in**	**camp**	**.**
所以	那	这	男人	会	有	晚餐	准备好	在	他们的	到达	在	营	.

这样，男人们到达营地时就能吃上晚饭了。

['sʌpər] !

Supper	**!**
晚餐	!

晚餐！

[haʊ] [ðə; ði] [wɜ:rd] [pʊt] [freʃ] ['vɪgər] ['ɪntu:] ['wɪri] [lɪmz] , [ænd; ənd] [kept] [ʌp] [ðə; ði] ['flægɪŋ] ['spɪrɪts] .

how	**the**	**word**	**put**	**fresh**	**vigor**	**into**	**weary**	**limbs**	**,**	**and**	**kept**	**up**	**the**	**flagging**	**spirits**	**.**
如何	这	单词	放	新鲜的	活力	进入	厌倦	四肢	,	和	保留	向上	这	标记	烈酒	.

言语如何使疲惫的肢体重新焕发活力，如何使低落的情绪重新振作。

[noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [noʊ] , [tɪl] [hi:; hi] [hæz; həz] [traɪd] ,

No	**one**	**can**	**know**	**,**	**till**	**he**	**has**	**tried**	**,**
不	一	能	知道	,	直到	他	有	尝试	,

不试过，谁也不知道。

[wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ɪn] [ðə; ði] [maːtʃɪŋ] ['paʊɚz] ['weðər] , ['æftər] [ə; eɪ] [prə'lɔ:ŋd]

what	**a**	**difference**	**it**	**makes**	**in**	**the**	**marching**	**powers**	**whether**	**,**	**after**	**a**	**prolonged**
什么	一个	不同之处	它	制作	在	这	行军	权力	无论	,	后	一个	延长

[fæst] ,

fast	**,**
快速地	,

长时间禁食之后，行军双方的战绩会有多大的差别呢?

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [prə'si:dɪŋ] [tɔ:rd] [jʊr; jər] ['sʌpər] [ɔ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] .

you	**are**	**proceeding**	**toward**	**your**	**supper**	**or**	**away**	**from**	**it**	**.**
你	是	进行中	朝向	你的	晚餐	或者	离开	从	它	.

你正走向你的晚餐还是远离晚餐?

[waɪl] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [maːtʃɪŋ] ['merəli] [ə'lɔ:ŋ] , ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['ɔ:rdər]

While	**we**	**were**	**marching**	**merrily**	**along**	**,**	**suddenly**	**the**	**order**
尽管	我们	是	行军	兴高采烈地	沿着	,	突然	这	命令

当我们兴高采烈地行进时，突然命令

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**13**	**]**
[	页	-	]

[第13页]

[keɪm] [tu:; tə] [hɔ:lt] !

came	**to**	**halt**	**!**
来了	到	停止	!

停了下来!

[rest] .

Rest	**.**
休息	.

休息。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] , [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] ['ri:z(ə)n] ,

And	**then**	**it**	**was**	**discovered**	**that**	**,**	**for**	**some**	**unknown**	**reason**	**,**
和	然后	它	曾是	发现	那	,	为了	一些	未知	原因	,

然后人们发现，由于某种未知的原因，

[ðə; ði] ['paʊɝz] [ðæt] [biː; bi][hæd; həd] [dɪ'kriːd] [ðæt] [ðə; ði] [brɪ'geɪd] [ʃʊd; ʃəd] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [wer]
the **powers** **that** **be** **had** **decreed** **that** **the** **brigade** **should** **spend** **the** **night** **where**
这 权力 那 是 有 颁布 那 这 旅 应该 花费 这 夜晚 在哪里
[ðeɪ] [wɜːr; wər] ;
they **were** **;**
他们 是 ;

当权者下令，该旅应在原地过夜；

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [drentʃt] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] , [wɪ'ðaʊt] ['rʌbər] ['blæŋkits] , ['hævərsæk] —
and **there** **,** **drenched** **with** **perspiration** **,** **without** **rubber** **blankets** **,** **haversacks** **—**
和 那里 , 湿透了 和 汗 , 没有 橡皮 毯子 , 背包 —
['eniθɪŋ] ,
anything **,**
任何事物 ,

在那里，他们浑身湿透，没有橡胶毯，没有背包——什么都没有。

[ɪn][ðə; ði][wet] [græs] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['drizlɪŋ] [reɪn] ,
in **the** **wet** **grass** **by** **the** **side** **of** **the** **road** **,** **in** **the** **midst** **of** **a** **drizzling** **rain** **,**
在 这 湿的 草 经过 这 边 的 这 路 , 在 这 中间 的 一个 毛毛雨 雨 ,

在路边湿漉漉的草地上，细雨蒙蒙，

[ðeɪ] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] , [ə'baʊt][æz; əz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [æz; əz][men][kʊd; kəd] [wel] [biː; bi] .
they **lay** **down** **to** **sleep** **,** **about** **as** **uncomfortable** **as** **men** **could** **well** **be** **.**
他们 躺 向下 到 睡觉 , 关于 作为 不舒服 作为 男人 可以 出色地 是 .

他们躺下睡觉，姿势极其不舒服，可以说是男人能睡得最难受的一次了。

[wen] [ðə; ði]['wægən] [keɪm] [ʌp] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɔːfi] [ænd; ənd][hɑːrd] [tæk] [wɜːr; wər] [delt] [aʊt] ,
When **the** **wagon** **came** **up** **,** **a** **little** **coffee** **and** **hard** **tack** **were** **dealt** **out** **,**
什么时候 这 车皮 来了 向上 , 一个 小的 咖啡 和 难的 钉 是 已处理 出去 ,

马车开过来后，分发了一些咖啡和硬饼干。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [ɪ'vent] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [pleɪs] [tɪl] [ə'baʊt] [tuː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
but **as** **this** **event** **did** **not** **take** **place** **till** **about** **two** **o'clock** **in** **the** **morning** **,**
但 作为 这 事件 做过 不是 拿 地方 直到 关于 二 点钟 在 这 早晨 ,

但由于这件事直到凌晨两点左右才发生，

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd] [kiːp] [ə'weɪk] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri]
the **number** **of** **those** **who** **could** **keep** **awake** **to** **wait** **for** **it** **was** **very**
这 数字 的 那些 WHO 可以 保持 醒 到 等待 为了 它 曾是 非常
['lɪmɪtɪd] .
limited **.**
有限的 .

能够熬夜等待的人寥寥无几。

[æt; ət] ['deɪlaɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
At **daylight** **in** **the** **morning** **,**
在 日光 在 这 早晨 ,

清晨天亮时，

[θriː] ['krækərz] [pər][mæn][ænd; ənd][noʊ] ['kɔːfi] [kəm'poʊzd] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd]['fruːg(ə)l][rɪ'pæst] ,
three **crackers** **per** **man** **and** **no** **coffee** **composed** **a** **light** **and** **frugal** **repast** **,**
三 饼干 每 男人 和 不 咖啡 由 一个 光 和 节俭 餐饮 ,

每人三块饼干，不提供咖啡，这顿饭清淡而节俭。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi]['stɑːrtɪd][ɑːn]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [lɔːŋ] [mɑːrtʃ] .
on **which** **we** **started** **on** **our** **first** **long** **march** **.**
在 哪个 我们 开始 在 我们的 第一的 长的 行进 .

我们由此开始了第一次长途跋涉。

[æt; ət][ə'baʊt] [fɔːr] [ə; eɪ] . [em] . ,
At **about** **four** **a** **.** **m** **.** **,**
在 关于 四 一个 . 米 . ,

大约凌晨四点，

[ðə; ði]['redʒimənts][wɜːr; wər] [mæst] [ɪn] ['kɑːləm] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˌbrɪgə'dɪr]

the	regiments	were	massed	in	column	to	hear	a	speech	from	their	Brigadier
这	军团	是	大量	在	柱子	到	听到	一个	演讲	从	他们的	准将

;
;
;

各团列队站好，聆听准将的讲话；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][lə'mentəbliˌ'læməntəbli]['evɪdənt] [ðæt] , [haʊ'evər] [skɪld] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][wɔːr]

but	it	was	lamentably	evident	that	,	however	skilled	in	the	art	of	war
但	它	曾是	令人遗憾的是	明显	那	,	然而	熟练	在	这	艺术	的	战争

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ,

he	might	be	,
他	可能	是	,

但令人遗憾的是，无论他多么精通战争艺术，

[ðə; ði]['mænt(ə)l][ʌv; əv] ['eləkwəns] [hæd; həd]['nevər]['fɔːlən][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

the	mantle	of	eloquence	had	never	fallen	on	his	shoulders	.
这	地幔	的	口才	有	绝不	倒下	在	他的	肩膀	.

他从未拥有过雄辩的才能。

[hiː; hi]['steɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði][men] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ,

He	stated	to	the	men	that	he	had	endured	as	much	as	they	had	,
他	声明	到	这	男人	那	他	有	忍受	作为	很多	作为	他们	有	,

他告诉众人，他所经历的苦难和他们一样多。

[slept] [ænd; ənd] ['iːtn] [æz; əz]['lɪt(ə)l] ; [ðæt] [hiː; hi] ([ɑːn] ['hɔːrsbæk]) ['dɪdnt] [fiːl] ['taɪərd] ,

slept	and	eaten	as	little	;	that	he	(	on	horseback	)	didn't	feel	tired	,
睡着了	和	吃	作为	小的	;	那	他	(	在	马背	)	没有	感觉	疲劳的	,

他吃睡得很少，吃得也很少；（骑在马上的）他一点也不觉得累。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðeɪ] ([ɑːn] [fʊt]) ['ʃʊdənt] ; [ðæt] [hiː; hi] ([ɑːn] ['hɔːrsbæk]) [kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə]

and	therefore	they	(	on	foot	)	shouldn't	;	that	he	(	on	horseback	)	could	go	to
和	所以	他们	(	在	脚	)	不应该	;	那	他	(	在	马背	)	可以	去	到

[kɑː'lail] ,

Carlisle	,
卡莱尔	,

因此他们（步行）不应该去；而他（骑马）可以去卡莱尔。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

and	therefore	they	could	.
和	所以	他们	可以	.

因此他们可以做到。

[naʊ] [æz; əz][noʊ][wʌn][hæd; həd]['ɔbdʒiktid] , [ɔːr][ɪn][fækt] [nuː] ,

Now	as	no	one	had	objected	,	or	in	fact	knew	,
现在	作为	不	一	有	反对	,	或者	在	事实	知道	,

现在既然没有人反对，或者实际上没有人知道，

[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɑː'lail] [æt; ət][ɔːl] ,

that	we	were	going	to	Carlisle	at	all	,
那	我们	是	去	到	卡莱尔	在	全部	,

我们根本就没打算去卡莱尔。

[ðɪs] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃɜːrk] ['aʊər; ɑːr]['duːti] ,

this	assumption	that	we	were	trying	to	shirk	our	duty	,
这	假设	那	我们	是	尝试	到	推脱	我们的	责任	,

这种认为我们试图逃避责任的假设，

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ɔ:l][wɜ:r; wər] ['flætərɪŋ] [ðəm'selvz] [fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [ɪk'strɔ:rdəneri]
at a time when all were flattering themselves for making extraordinary
在 一个 时间 什么时候全部 是 奉承 他们自己 为了 制作 非凡的
['sækrɪfaɪsɪz] ,
sacrifices ,
牺牲 ,

在当时所有人都在自夸自己做出了非凡的牺牲时，

[dɪd][nɑ:t][ˌeɪ di: 'di:] ['meni] [tu:; tə][ðə; ði]['ræpɪdli] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛnɘəlz, 'dʒɛnrəlz]
did not add many to the rapidly diminishing circle of the General's
做过 不是 添加 许多 到 这 快速 减少 圆圈 的 这 将军的
[əd'maɪərəz] .
admirers .
仰慕者 .

并没有给这位将军迅速减少的仰慕者群体增加多少新成员。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] ['sta:tiŋ] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] ['æftərwərdz] ,
At the time of starting , and for some time afterwards ,
在 这 时间 的 开始 , 和 为了 一些 时间 然后 ,

在开始时以及之后的一段时间内，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðæt] [kɑ:'lail] [wʌz; wəz][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] ,
it was supposed that Carlisle was in possession of the rebels ,
它 曾是 据称 那 卡莱尔 曾是 在 拥有 的 这 叛军 ,

人们认为卡莱尔被叛军占领了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [faɪt] ['aʊər; ɑ:r] [weɪ] [θru:] .
and that we would have to fight our way through .
和 那 我们 会 有 到 斗争 我们的 方式 通过 .

我们必须奋力拼搏才能闯过去。

['skɜ:rmɪʃərz] [wɜ:r; wər] ['ðerfɔ:r] [θroʊn] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:ləm] ,
Skirmishers were therefore thrown out , and the column ,
散兵游勇 是 所以 抛掷 出去 , 和 这 柱子 ,

因此，散兵被赶了出去，纵队也随之瓦解。

[kəm'poʊzd] [ʌv; əv][wʌn] ([aɪ]) ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd][æz; əz][æn; ən] [əd'vænst]
composed of one (I) company of the Twenty - second as an advanced
由 的 一 (我) 公司 的 这 二十 - 第二 作为 一个 先进的

由第二十二团的一个（I）连组成，作为一支先进的部队。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[gɑ:rd] , [ə'nʌðər] ([bi:]) ['kʌmpəni] [dɪ'plɔɪd] [æz; əz] ['skɜ:rmɪʃərz] ,
guard , another (B) company deployed as skirmishers ,
警卫 , 其他 (B) 公司 已部署 作为 散兵游勇 ,

警卫队，另一支（B）连队部署为散兵，

[ðen] [ðə; ði] ['θɜ:rti] - ['sev(ə)nθ][ænd; ənd] ['twenti] - ['sekənd] ([kɑ:l] . ['ru:m] ['bi:ɪŋ] ['si:niər][tu:; tə][kɑ:l] .
then the Thirty - seventh and Twenty - second (Col . Roome being senior to Col .
然后 这 三十 - 第七 和 二十 - 第二 (上校 . 鲁姆 存在 高级的 到 上校 .
['æspɪnwɔl]) [mu:vd] ['kɔ:ʃəsli] ['fɔ:rwərd] ;
Aspinwall) moved cautiously forward ;
阿斯平沃尔) 已搬 谨慎地 向前 ;

然后，第三十七团和第二十二团（鲁姆上校比阿斯平沃尔上校资历更深）谨慎地向前推进；

[bʌt; bət]['æftər]['goʊɪŋ][sʌm; səm][faɪv][ɔ:r][sɪks][maɪlz][ðə; ði] ['skɜ:rmɪʃərz] [wɜ:r; wər] [drɔ:n] [ɪn] ,
but after going some five or six miles the skirmishers were drawn in ,
但 后 去 一些 五 或者 六 英里 这 散兵游勇 是 绘制 在 ,

但行进了大约五六英里后，这些散兵游勇就被吸引住了。

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [bɪn] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm] [pə'roʊld] ['prizənəz] [ænd; ənd] ['fɑ:rmɝz] [ðæt] [ðə; ði]
information **having** **been** **received** **from** **paroled** **prisoners** **and** **farmers** **that** **the**
信息 拥有 到过 已收到 从 假释 囚犯 和 农民 那 这

['enəmi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [taʊn] ([ðoʊ] [ðer; ðər] ['pikits] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'mi:diət]
enemy **had** **left** **the** **town** **(** **though** **their** **pickets** **were** **still** **in** **the** **immediate**
敌人 有 左边 这 镇 (尽管 他们的 纠察队 是 仍然 在 这 即时

[və'sɪnəti]) ,
vicinity **)** **,**
附近) ,

据获释战俘和农民提供的消息，敌人已经离开该镇（尽管他们的哨兵仍在附近）。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [prə'si:did] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [pri'kɔ:ʃənz] [wət'evər] .
and **we** **proceeded** **without** **any** **precautions** **whatever** **.**
和 我们 继续 没有 任何 防范措施 任何 .

我们完全没有采取任何预防措施就继续前进了。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] , [ðoʊ] ['ræpɪdli] [bɪ'kʌmɪŋ] [tu:] [wɔ:rm] [fɔ:r; fər] ['kʌmfərt] ,
The **day** **was** **beautiful** **,** **though** **rapidly** **becoming** **too** **warm** **for** **comfort** **,**
这 天 曾是 美丽的 , 尽管 快速 成为 也 温暖的 为了 舒适 ,

这一天天气晴朗，只是气温迅速升高，让人感觉有些闷热。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ru:t] [leɪ] [θru:] [ə; eɪ] [moʊst] ['lʌvli] ['kʌntri] .
and **the** **route** **lay** **through** **a** **most** **lovely** **country** **.**
和 这 路线 躺 通过 一个 最多 迷人的 国家 .

这条路线穿越一个风景优美的国度。

['skersli] ['eniwer] [kæn; kən] [ðə; ði] [aɪ] [rest] [ɑ:n] ['faɪnər] ['si:nəri] , [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [fi:ldz] , [mɔ:r]
Scarcely **anywhere** **can** **the** **eye** **rest** **on** **finer** **scenery** **,** **more** **beautiful** **fields** **,** **more**
几乎 任何地方 能 这 眼睛 休息 在 更精细 风景 , 更多的 美丽的 字段 , 更多的

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['haʊzɪz] ,
comfortable **houses** **,**
舒服的 房屋 ,

几乎没有哪个地方能像这里一样，拥有如此优美的风景、如此美丽的田野、如此舒适的房屋。

[ɔ:r] [mɔ:r] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [bɑ:nz] ([fɔ:r; fər] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['ædʒɪktɪv] ['æplɪkəb(ə)l] [tu:; tə]
or **more** **magnificent** **barns** **(** **for** **magnificent** **is** **the** **only** **adjective** **applicable** **to**
或者 更多的 壮丽 谷仓 (为了 壮丽 是 这 仅有的 形容词 适用的 到

[ðoʊz] ['strʌktʃər]) [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['sʌðərn] [ˌpensl'veɪniə] .
those **structures** **)** **than** **those** **of** **southern** **Pennsylvania** **.**
那些 结构) 比 那些 的 南部 宾夕法尼亚州 .

或者说，比宾夕法尼亚州南部的谷仓更加宏伟壮丽（因为"宏伟"是唯一适合形容这些建筑的形容词）。

[bʌt; bət] [ə'læs] !
But **alas** **!**
但 唉 !

但是，唉！

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜ:r; wər] [dɪ'zɜ:rtɪd] , [ðə; ði] ['fɑ:rmz] ['pɪlɪdʒd] — ['evriθɪŋ] [ʌv; əv] ['vælju:] , ['evriθɪŋ]
the **houses** **were** **deserted** **,** **the** **farms** **pillaged** **—** **everything** **of** **value** **,** **everything**
这 房屋 是 荒凉的 , 这 农场 被洗劫一空 — 一切 的 价值 , 一切

[ðæt] [kʊd; kəd] [wɔ:k] ,
that **could** **walk** **,**
那 可以 走 ,

房屋空无一人，农场被洗劫一空——所有值钱的东西，所有会走路的东西，都被洗劫一空。

[ɔ:r] [bi:; bi] ['i:tn] , [ɔ:r] — ['stoʊlən] , [wʌz; wəz] [gɔ:n] — [swept] [ə'weɪ] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'veɪdər] ,
or **be** **eaten** **,** **or** **—** **stolen** **,** **was** **gone** **—** **swept** **away** **by** **the** **invader** **,**
或者 是 吃 , 或者 — 被盗 , 曾是 已消失 — 扫荡 离开 经过 这 侵略者 ,

或被吃掉，或被偷走，或被入侵者席卷而去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] ['drɪvn] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['hoʊmz][baɪ][ðə; ði] ['ru:θləs] [hænd]

and	the	peaceful	population	driven	from	their	homes	by	the	ruthless	hand
和	这	和平	人口	驱动	从	他们的	房屋	经过	这	无情	手

[ʌv; əv][wɔ:r] .

of	war	.
的	战争	.

而和平的人民却被残酷的战争之手驱逐出家园。

[ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] - [ma:tʃiŋ] [brɔ:t] [ˌju: 'es][pæst][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv]['jɛstɝˌdeɪz, 'jɛstɝdi:z] “

A	few	hours	-	marching	brought	us	past	the	scene	of	yesterday's	“
一个	很少	小时	-	行军	带来	我们	过去的	这	场景	的	昨天的	“

['skrɪmɪdʒ] ,

scrimmage	,
对抗赛	,

几个小时的行军让我们经过了昨天“混战”的地点，

” [ænd; ənd] [en'laɪvənd] [baɪ][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [faɪt] ,

”	and	enlivened	by	the	prospect	of	another	fight	,
”	和	活跃	经过	这	前景	的	其他	斗争	,

并且因即将迎来另一场战斗而精神振奋

[æz; əz][ðə; ði] [fə'ti:g] [ænd; ənd] ['stɪfnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:viəs] [naɪt] [wɔ:r] [ɔ:f] ,

as	the	fatigue	and	stiffness	of	the	previous	night	wore	off	,
作为	这	疲劳	和	刚性	的	这	以前的	夜晚	穿着	离开	,

随着前一晚的疲劳和僵硬感逐渐消退，

[ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['læftər] ['floʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['kɑ:ləm] ,

the	echoes	of	song	and	laughter	floated	down	the	column	,
这	回声	的	歌曲	和	笑声	漂浮	向下	这	柱子	,

歌声和笑声的回声沿着柱子飘了下来，

['teɪkən][ʌp][ænd; ənd][ˌɑ:r 'i:] - ['ekəud] [frʌm; frəm] ['kʌmpəni] [tu:; tə] ['kʌmpəni] [tɪl] [ðeɪ] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn]

taken	up	and	re	-	echoed	from	company	to	company	till	they	died	away	in
已采取	向上	和	关于	-	回声	从	公司	到	公司	直到	他们	死亡	离开	在

[ðə; ði] ['dɪstəns] ,

the	distance	,
这	距离	,

这句话在各个公司之间传来传去，直到渐渐远去，最终消失在茫茫夜色中。

“ [ænd; ənd][ɔ:l] [went] ['meri] [æz; əz][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [bel] ” — [fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] .

“	and	all	went	merry	as	a	marriage	bell	”	—	for	a	time	.
“	和	全部	去	欢乐	作为	一个	婚姻	钟	”	—	为了	一个	时间	.

“一切都像婚礼的钟声一样欢快”——但只是暂时的。

[ðə; ði][roʊdz][wɜ:r; wər] [gʊd] , [ðə; ði][er] [pjʊr] , [ðə; ði][hɔ:lts]['fri:kwənt] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ]

The	roads	were	good	,	the	air	pure	,	the	halts	frequent	—	there	was	nothing
这	道路	是	好的	,	这	空气	纯的	,	这	停止	频繁	—	那里	曾是	没有什么

[tu:; tə][faɪnd] [fɔ:lt] [wɪð; wɪθ] .

to	find	fault	with	.
到	寻找	过错	和	.

道路状况良好，空气清新，休息站也很多——没有什么可挑剔的。

[ðə; ði]['pi:p(ə)l] , [ˌhɪðər'tu:][ðə; ði]['oʊnli] [əb'dʒekʃənəbl] ['fi:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

The	people	,	hitherto	the	only	objectionable	feature	of	the	country	,
这	人们	,	迄今为止	这	仅有的	令人反感的	特征	的	这	国家	,

人民，迄今为止，是这个国家唯一令人反感的地方。

[wɜːr; wər][æz; əz][kaɪnd][ænd; ənd]['hɑːspɪtəb(ə)l][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] ; [ænd; ənd][ɪn] -

were	as	kind	and	hospitable	as	we	could	desire	;	and	in	Hogestown
是	作为	种类	和	好客	作为	我们	可以	欲望	;	和	在	-

,

,

,

他们热情好客，远超我们的预期；在霍格斯敦，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn][ðə; ðɪ] " [paɪk] , " [ænd; ənd][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ][roʊd] , [wer'evər] [ðer; ðər][wɜːr; wər]

a	little	village	on	the	"	pike	,	"	and	all	along	the	road	,	wherever	there	were
一个	小的	村庄	在	这	"	梭鱼	,	"	和	全部	沿着	这	路	,	无论	那里	是

['ɑːkjupaɪd] ['haʊzɪz] ,

occupied	houses	,
占领	房屋	,

路边的一个小村庄，以及沿途所有有人居住的房屋，

[ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] ([ænd; ənd] ['verɪ] ['prɪtɪ] ['wɪmɪn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] , [tuː]) [tɜːrnd]

the	women	(	and	very	pretty	women	some	of	them	were	,	too	)	turned
这	女性	(	和	非常	漂亮的	女性	一些	的	他们	是	,	也	)	转向

[aʊt] [ɪn] [mæs] , [wɪð; wɪθ]

out	en	masse	,	with
出去	英文	大众	,	和

女人们（其中一些人非常漂亮）成群结队地出来了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[treɪz] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd]['æp(ə)l] ['bʌtər] , [ænd; ənd] ['bʌkɪts] [ʌv; əv] [kuːl] [sprɪŋ] ['wɔːtər] ,

trays	of	bread	and	apple	butter	,	and	buckets	of	cool	spring	water	,
托盘	的	面包	和	苹果	黄油	,	和	水桶	的	凉爽的	春天	水	,

一盘盘面包和苹果酱，还有几桶桶凉爽的泉水。

[tuː; tə][help] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ]['taɪərd] [truːps] .

to	help	along	the	tired	troops	.
到	帮助	沿着	这	疲劳的	军队	.

帮助疲惫的士兵。

[ə; eɪ] ['hæpɪ] ['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kæpɪt(ə)l][wiː; wi][hæd; həd][left][bɪ'haɪnd]

A	happy	contrast	with	the	customs	of	the	capital	we	had	left	behind
一个	快乐的	对比	和	这	海关	的	这	首都	我们	有	左边	在后面

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

与我们离开的首都的风俗习惯形成了鲜明的对比。

[ə; eɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv] [rɪ'zɜːrvz] , [huː] [hæd; həd]['stɑːrtɪd] [freʃ] [ænd; ənd] [wel] - [fed] [frʌm; frəm]

A	regiment	of	Reserves	,	who	had	started	fresh	and	well	-	fed	from
一个	团	的	储备	,	WHO	有	开始	新鲜的	和	出色地	-	美联储	从

['hærɪsˌbɜːrg] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

Harrisburg	that	morning	,
哈里斯堡	那	早晨	,

那天早上，一支预备役部队从哈里斯堡出发，他们精神抖擞，吃得饱饱的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [geɪnd] [ɑːn][juː 'es] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [rɪ'tɑːrdɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [sloʊ] ['prɑːgres] [ʌv; əv]

and	had	gained	on	us	while	we	were	retarded	by	the	slow	progress	of
和	有	获得	在	我们	尽管	我们	是	弱智	经过	这	慢的	进步	的

[ðə; ðɪ] ['skɜːrmɪʃərz] [θruː] [ðə; ðɪ][tɔːl] [greɪn] [ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld] [wiːt] ,

the	skirmishers	through	the	tall	grain	and	tangled	wheat	,
这	散兵游勇	通过	这	高的	粮食	和	纠缠不清	小麦	,

趁着我们被散兵在茂密的麦田和缠绕的麦丛中缓慢行进所阻碍之际，敌军已经追上了我们。

['hɜːrid] [ʌp] [wen] [ðə; ði]['ruːmər][bɪ'gæn][tuː; tə] [spred] [ðæt] [kɑː'lail] [wʌz; wəz]
hurried **up** **when** **the** **rumor** **began** **to** **spread** **that** **Carlisle** **was**
慌忙 向上什么时候 这 谣言 开始 到 传播 那 卡莱尔 曾是
[ɪ'vækjəˌweɪtɪd, iː'vækjəˌweɪtɪd] ,
evacuated **,**
疏散 ,

当卡莱尔被疏散的谣言开始传播时，他们匆匆赶来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [dɪ'spleɪɪŋ] ['iːkwəl] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][wɔːr][ænd; ənd]
and **in** **a** **manner** **displaying** **equal** **ignorance** **of** **the** **rules** **of** **war** **and**
和 在 一个 方式 显示 平等的 无知 的 这 规则 的 战争 和
[pə'laɪtnəs] ,
politeness **,**
礼貌 ,

而且，他的行为同样表现出对战争规则和礼仪的无知。

[ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðer; ðər] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [brɪ'geɪd] , “ [tuː; tə][get][ɪn] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði]
undertook **to** **push** **their** **way** **through** **the** **brigade** **,** **“** **to** **get** **in** **ahead** **of** **the**
承担 到 推 他们的 方式 通过 这 旅 , “ 到 得到 在 前方 的 这
['jɔːkə] ,
Yorkers **,**
约克人 ,

他们决心突破这支旅，“抢在约克郡人前面进入战场”。

” [ænd; ənd][wɪn][ðə; ði] ['ɔnəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪktəri] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɔːrn] [ðə; ði]
” **and** **win** **the** **honors** **of** **the** **victory** **from** **those** **who** **had** **borne** **the**
” 和 赢 这 荣誉 的 这 胜利 从 那些 WHO 有 出生 这
['bɜːrd(ə)n][ænd; ənd] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
burden **and** **heat** **of** **the** **day** **.**
负担 和 热 的 这 天 .

并从那些承受了白天的重担和酷热的人们手中赢得胜利的荣誉。

[ɪn] [ə'temptɪŋ] [ðɪs] [ðeɪ] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['kælkjuleɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər][hoʊst] ,
In **attempting** **this** **they** **soon** **found** **that** **they** **had** **calculated** **without** **their** **host** **,**
在 尝试 这 他们 很快 成立 那 他们 有 计算 没有 他们的 主持人 ,

在尝试这样做时，他们很快发现，他们的计算是在没有考虑宿主的情况下进行的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd][hæd; həd][kʌt][ðer; ðər]
and **that** **the** **commanding** **officers** **of** **the** **Twenty** **-** **second** **had** **cut** **their**
和 那 这 指挥 警官 的 这 二十 - 第二 有 切 他们的
['aɪtiːθ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['pʊtɪŋ] [fʊt] [ɪn] [ˌpensl'veɪniə] .
eyeteeth **long** **before** **putting** **foot** **in** **Pennsylvania** **.**
犬齿 长的 前 推杆 脚 在 宾夕法尼亚州 .

第二十二团的指挥官们在踏上宾夕法尼亚州的土地之前，就已经在战场上历练多年了。

[wen] [ðeɪ] [pʊʃt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] , [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləm] ['dʒentli] [ə'bliːk] [ðæt]
When **they** **pushed** **up** **on** **the** **right** **,** **the** **head** **of** **the** **column** **gently** **obliqued** **that**
什么时候 他们 推动 向上 在 这 正确的 , 这 头 的 这 柱子 轻轻地 斜向 那
[weɪ] ;
way **;**
方式 ;

当他们从右侧向上推时，柱子的顶部就轻轻地向那个方向倾斜；

[ɪf] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [ə'raʊnd] , [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] “ [left] [ə'bliːk] ” ['rendərd] [ðə; ði] ['muːvmənt] ['niːdləs] ;
if **they** **changed** **around** **,** **a** **simple** **“** **left** **oblique** **”** **rendered** **the** **movement** **needless** **;**
如果 他们 已更改 大约 , 一个 简单的 “ 左边 斜 ” 渲染 这 移动 不必要 ;

如果他们改变方向，一个简单的“左斜肌”动作就使这个动作变得没有必要了；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ə'temptɪd] [baɪ] [haɪ] ['strætədʒi][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][ɑːn][bəuθ][saɪdz] ,
and **when** **they** **attempted** **by** **high** **strategy** **to** **come** **up** **on** **both** **sides** **,**
和 什么时候 他们 尝试过 经过 高的 战略 到 来 向上 在 两个都 侧面 ,

当他们试图通过高超的战略在双方都取得进展时，

[ðə; ði]['ɔ:rdər] , “ [baɪ] ['kʌmpəni] ['ɪntu:][laɪn] ,
the **order** **,** **“** **By** **company** **into** **line** **,**
这 命令 , “ 经过 公司 进入 线 ,

该命令是“由公司统一指挥，

” [fɪld] [ðə; ði][roʊd][frʌm; frəm] [fens] [tu:; tə] [fens] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɑ:lɪd] [frʌnt] [ʌv; əv][men] ,
” filled the road from fence to fence with a solid front of men ,
” 已填 这 路 从 栅栏 到 栅栏 和 一个 坚硬的 正面 的 男人 ,

“从一道栅栏到另一道栅栏，道路两旁都布满了密密麻麻的士兵。”

[hu:] [sə'ri:nli] [swept] ['fɔ:rwərd] , [ri'fju:zɪŋ] [tu:; tə] [bʌdʒ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [pæθ] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] “
who serenely swept forward , refusing to budge from their path for all the “
WHO 平静地 扫荡 向前 , 拒绝 到 预算 从 他们的 小路 为了 全部 这 “
[prɪ'zɜ:rv] ”
preserves ”
果酱 ”

他们镇定自若地向前推进，为了所有的“保护区”而拒绝改变方向。

“ ['evər] ['pɪkld] .
“ ever pickled .
“ 曾经 腌制 .

“永远腌制过。”

” [ðen] , ['letɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [fensiz] , [ðeɪ] [tʊk] [tu:; tə][ðə; ði] [fi:ldz] , [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tu:; tə]
” Then , letting down the fences , they took to the fields , and attempted to
” 然后 , 出租 向下 这 栅栏 , 他们 采取 到 这 字段 , 和 尝试过 到
[get][baɪ] [ðæt] [wei] .
get by that way .
得到 经过 那 方式 .

“然后，他们放下栅栏，进入田野，试图从那里通过。”

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə; eɪ][waɪld][kraɪ][ʌv; əv] “ ['dʌb(ə)l] [kwɪk] ” [went] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr]
At the sight of this a wild cry of “ double quick ” went up from the rear
在 这 视线 的 这 一个 荒野 哭 的 “ 双倍的 快的 ” 去 向上 从 这 后部
[tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ləm] ,
to the front of the column ,
到 这 正面 的 这 柱子 ,

看到这一幕，队伍后方到前方响起了一声疯狂的“快点！”的喊声。

[ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] “ ['dʌb(ə)l] ” [ðə; ði] [brɪ'geɪd] [swept] [ɑ:n][fɔ:r; fər][ə; eɪ][maɪl][ɔ:r] [mɔ:r] ,
and breaking into a “ double ” the brigade swept on for a mile or more ,
和 打破 进入 一个 “ 双倍的 ” 这 旅 扫荡 在 为了 一个 英里 或者 更多的 ,

于是，这支队伍分成两队，继续向前推进了一英里或更远。

['li:vɪŋ] [ðer; ðər] ['fɔ:ləuəz] ['vænɪʃɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [rɪr] , [wens] , ['i:ðər] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['bi:ɪŋ]
leaving their followers vanishing in their rear , whence , either from their being
离开 他们的 追随者 消失 在 他们的 后部 , 何处 , 任何一个 从 他们的 存在
[ɪg'zɔ:stɪd] ,
exhausted ,
筋疲力尽的 ,

留下他们的追随者在他们身后消失，可能是因为精疲力竭，

[ɔ:r][frʌm; frəm] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][hæd; həd][nɑ:t][left] [kɑ:'lail] , [ðeɪ] ['nevər] [ɪ'mɜ:rdʒd]
or from hearing that the rebels had not left Carlisle , they never emerged
或者 从 听力 那 这 叛军 有 不是 左边 卡莱尔 , 他们 绝不 出现
[tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [ju: 'es] .
to trouble us .
到 麻烦 我们 .

或者，听说叛军没有离开卡莱尔，他们就再也没有出来骚扰我们。

[wiː; wi][hæd; həd] [hɜːrd] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [frʌm; frəm] ['pæsɪŋ] [ˈbʌgiz] , [ænd; ənd] ['stræglɪŋ]

We	had	heard	,	it	is	true	,	from	passing	buggies	,	and	straggling
我们	有	听到	,	它	是	真的	,	从	通过	婴儿车	,	和	零散的

的确，我们从路过的婴儿车和零星散落的人群中听说了这件事。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[skwɑːdz][ʌv; əv][pəˈroʊld] ['prizənəz] , [ðæt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪtˈself][hæd; həd] [bɪn]

squads	of	paroled	prisoners	,	that	the	village	itself	had	been
球队	的	假释	囚犯	,	那	这	村庄	本身	有	到过

[ɪˈvækjəˌweɪtɪd, iːˈvækjəˌweɪtɪd] ;

evacuated	;
疏散	;

一群获释的囚犯，整个村庄都被疏散了；

[bʌt; bət][ɔːl][hæd; həd][juˈnaɪtɪd][ɪn] [əˈsɜːtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['reblz; rɪˈbel][wɜːr; wər] [stɪl] ['veri] [nɪr] ,

but	all	had	united	in	asserting	that	the	rebels	were	still	very	near	,
但	全部	有	团结的	在	断言	那	这	叛军	是	仍然	非常	靠近	,

但所有人都一致认为，叛军仍然近在咫尺。

['sevrəl] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst][ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

several	stating	that	they	were	just	on	the	outskirts	of	the	place	.
一些	声明	那	他们	是	只是	在	这	郊区	的	这	地方	.

有好几个人表示他们当时就在这个地方的边缘地带。

['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][maɪnd] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

Under	these	circumstances	an	ordinary	mind	would	think	that	there	was	no
在下面	这些	情况	一个	普通的	头脑	会	思考	那	那里	曾是	不

[nəˈsesəti] [fɔːr; fər] ['hʌrɪŋ] .

necessity	for	hurrying	.
必要性	为了	匆忙	.

在这种情况下，普通人会认为没有必要着急。

[ðə; ði] [rɪˈzɜːrvz] [wɜːr; wər] “ [gɔːn] [ɪn] , ” [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] ['deɪndʒər] ,

The	Reserves	were	“	gone	in	,	”	and	if	there	was	the	least	danger	,
这	储备	是	“	已消失	在	,	”	和	如果	那里	曾是	这	至少	危险	,

预备役人员“已经投入战斗”，只要有一丝危险，

['kɑːmən] [sens] [rɪˈkwaɪərd] [ðæt] [ðə; ði] [men] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] [æz; əz] [freʃ]

common	sense	required	that	the	men	should	be	brought	into	the	city	as	fresh
常见的	感觉	必需的	那	这	男人	应该	是	带来	进入	这	城市	作为	新鲜的

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ;

as	possible	;
作为	可能的	;

常识告诉我们，应该尽可能让这些人以最佳状态进入城市；

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [kə'mændər] [dɪd][nɑːt] [siː] [θɪŋz] [ɪn] [ðæt] [laɪt] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [wɔːkt]

but	our	commander	did	not	see	things	in	that	light	,	and	consequently	walked
但	我们的	指挥官	做过	不是	看	事物	在	那	光	,	和	最后	步行

[dɪˈlɪbərətli] ['ɪntuː][ə; eɪ][træp] ,

deliberately	into	a	trap	,
故意地	进入	一个	陷阱	,

但是我们的指挥官并没有这样看待问题，结果反而故意走进了陷阱。

[wɪtʃ] [keɪm] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] ['hɛrz] [bredθ] [ʌv; əv]['pruːviŋ]['feɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [kə'mænd] .

which	came	within	a	hair's	breadth	of	proving	fatal	to	the	whole	command	.
哪个	来了	之内	一个	头发的	宽度	的	证明	致命的	到	这	所有的	命令	.

这次事件几乎让整个部队丧命。

[ðə; ði] ['skɜ:rmɪʃərz] [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] [ɪn] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

The	skirmishers	had	been	called	in	before	this	,	and	the	march	had	been
这	散兵游勇	有	到过	称为	在	前	这	,	和	这	行进	有	到过

['ræpɪd] ;

rapid	;
迅速的	;

散兵事先已被召集，行军速度很快；

[ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [bɪ'keɪm] “ [fɔ:rst] .

it	now	became	“	forced	.
它	现在	成为	“	强制	.

现在它变成了“被迫的”。

” [ðæt] [ment] , [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , [ə; eɪ] [mɑ:rtʃ] [pər'su:d] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [helθ] ,

”	That	meant	,	in	this	instance	,	a	march	pursued	without	regard	to	the	health	,
”	那	意思是	,	在	这	实例	,	一个	行进	追击	没有	看待	到	这	健康	,

“这意味着，在这种情况下，游行完全不顾健康问题，

['kʌmfərt] [ɔ:r] [fə'ti:g] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:ps] , [ə'genst] [ðə; ði][ɪkˌspɑ:stʃə'leɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:dʒənz] ;

comfort	or	fatigue	of	the	troops	,	against	the	expostulations	of	the	surgeons	;
舒适	或者	疲劳	的	这	军队	,	反对	这	抗议	的	这	外科医生	;

士兵的舒适度或疲劳程度，与外科医生的劝阻相反；

[wer] [spi:d] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɑ:bdʒekt] [ðæt] ['evriθɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˌdisri'gɑ:did] , [ænd; ənd]

where	speed	is	such	an	object	that	everything	must	be	disregarded	,	and
在哪里	速度	是	这样的	一个	目的	那	一切	必须	是	被忽视	,	和

[wel] [ɔ:r] [ɪl] ,

well	or	ill	,
出色地	或者	患病的	,

在那种速度至上的环境下，其他一切都必须被忽略，无论好坏。

['sʌfərɪŋ] [ɔ:r][nɑ:t] , [ðə; ði][men][mʌst; məst] [pʊʃ] [ɑ:n] .

suffering	or	not	,	the	men	must	push	on	.
痛苦	或者	不是	,	这	男人	必须	推	在	.

无论是否遭受苦难，他们都必须继续前进。

[ænd; ənd][wi:; wi][dɪd] [pʊʃ] [ɑ:n] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r][hɔ:lt] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][ten] [maɪlz]

And	we	did	push	on	,	and	from	our	halt	,	more	than	ten	miles
和	我们	做过	推	在	,	和	从	我们的	停止	,	更多的	比	十	英里

[frʌm; frəm] [kɑ:'lail] ,

from	Carlisle	,
从	卡莱尔	,

于是我们继续前进，从我们停下来的地方，距离卡莱尔还有十多英里。

[tɪl] [wi:; wi] [prɪ'perd] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['enəmi] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [noʊ] [rest] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] .

till	we	prepared	to	meet	the	enemy	in	the	city	,	no	rest	was	allowed	.
直到	我们	准备	到	见面	这	敌人	在	这	城市	,	不	休息	曾是	允许	.

在做好与城内敌人交战的准备之前，不允许休息。

[wen] [wi:; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['kɪŋstən] , [ə; eɪ] [smɔ:l] [bʌt; bət][ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] ['vɪlɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] ,

When	we	arrived	at	Kingston	,	a	small	but	patriotic	village	on	the	road	,
什么时候	我们	到达的	在	金斯顿	,	一个	小的	但	爱国	村庄	在	这	路	,

当我们到达金斯顿时，这是一个位于公路旁的小而充满爱国情怀的村庄，

[wer] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [stʊd] [æt; ət][ðer; ðər] [dɔ:z] [wɪð; wɪθ][paɪlz][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd]['æp(ə)l] ['bʌtər]

where	the	women	stood	at	their	doors	with	piles	of	bread	and	apple	butter
在哪里	这	女性	站立	在	他们的	门	和	堆	的	面包	和	苹果	黄油

,

,

,

妇女们站在家门口，手里拿着成堆的面包和苹果酱。

[ɔ:l] [ɪk'spektɪd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [wi:; wi] [wʊd] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [rest]

all **expected** **,** **as** **a** **matter** **of** **course** **,** **that** **we** **would** **be** **allowed** **to** **rest**

全部 预期的 , 作为 一个 事情 的 课程 , 那 我们 会 是 允许 到 休息

[ænd; ənd] [i:t] ['sʌmθɪŋ] ;

and **eat** **something** **;**

和 吃 某物 ;

所有人都理所当然地认为，我们会被允许休息和吃点东西；

[bʌt; bət] [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [noʊ]['ræʃnz; 'reɪʃnz][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'si:vd] [sɪns] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv]

but **notwithstanding** **that** **no** **rations** **had** **been** **received** **since** **the** **morning** **of**

但 虽然 那 不 口粮 有 到过 已收到 自从 这 早晨 的

[ðə; ði] ['pri:viəs] [deɪ] ,

the **previous** **day** **,**

这 以前的 天 ,

尽管自前一天早上以来就没有收到过任何口粮，

([ɪk'sept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bred] [əb'teɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌki] [wʌnz][æt; ət] -) ,

(**except** **a** **little** **bread** **obtained** **by** **a** **few** **of** **the** **lucky** **ones** **at** **Hogestown** **)** **,**

(除了 一个 小的 面包 获得 经过 一个 很少 的 这 幸运的 一个 在 -) ,

（除了霍格斯敦少数幸运儿弄到的一点面包之外），

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [nu:n] , [jet] ['aʊər; ɑ:r] [ˌbrɪgə'dɪr] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [ə'laʊ]

and **although** **it** **was** **now** **noon** **,** **yet** **our** **Brigadier** **refused** **to** **allow**

和 虽然 它 曾是 现在 中午 , 然而 我们的 准将 拒绝 到 允许

[ə; eɪ]['moʊmənts][hɔ:lt] ,

a **moment's** **halt** **,**

一个 瞬间 停止 ,

虽然已是中午，但我们的准将却拒绝允许片刻停歇。

[ænd; ənd][ðə; ði][men][wɜ:r; wər] [kəm'peld] [tu:; tə][kloʊz][ʌp][ænd; ənd] [mɑ:rtʃ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and **the** **men** **were** **compelled** **to** **close** **up** **and** **march** **away** **from** **the**

和 这 男人 是 被迫 到 关闭 向上 和 行进 离开 从 这

[fu:d] [ðæt] [stʊd] ['redi] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

food **that** **stood** **ready** **for** **them** **.**

食物 那 站立 准备好 为了 他们 .

于是，男人们被迫关上门，离开为他们准备好的食物。

['eni] [wʌn] [hu:] [θɪŋks] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][hæd; həd] ['betər] [traɪ][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] .

Any **one** **who** **thinks** **this** **was** **not** **a** **sacrifice** **had** **better** **try** **the** **experiment** **.**

任何 一 WHO 思考 这 曾是 不是 一个 牺牲 有 更好的 尝试 这 实验 .

任何认为这不是献祭的人最好亲自尝试一下这个实验。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [kən'tɪnju:d] [æz; əz]['ju:ʒuəl] .

For **a** **little** **while** **the** **march** **continued** **as** **usual** **.**

为了 一个 小的 尽管 这 行进 持续 作为 通常 .

游行队伍照常继续行进了一小会儿。

[ˌθɜ:r'ti:n]

Thirteen

十三

十三

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[**Pg** **17** **]**

[页 -]

[第17页]

[maɪlz] [pæst] ; [ə; eɪ] [fju:] ['kwaɪətli] [drɑ:pt] [aʊt] ; [ɔ:l][wɜ:r; wər] ['graʊlɪŋ] , [nɑ:t] [laʊd] [bʌt; bət] [di:p] .

miles **passed** **;** **a** **few** **quietly** **dropped** **out** **;** **all** **were** **growling** **,** **not** **loud** **but** **deep** **.**

英里 通过了 ; 一个 很少 悄悄 掉落 出去 ; 全部 是 咆哮 , 不是 大声 但 深的 .

数英里过去了；有些人悄悄地掉队了；所有人都发出低沉的咆哮声，声音不大，但很闷。

[ˌfɔːr'tiːn] , [mɔːr] ['veɪkənsiz] — [ˌfɪf'tiːn] — [ðə; ði] ['weðər] ['groʊɪŋ] [ə'presɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌltri]

Fourteen	,	more	vacancies	—	fifteen	—	the	weather	growing	oppressive	with	the	sultry
十四	,	更多的	空缺职位	—	十五	—	这	天气	生长	压迫性的	和	这	闷热

[hiːt] [ʌv; əv][mɪd] - [deɪ] .

heat	of	mid	-	day	.
热	的	中	-	天	.

十四个，还有更多空缺——十五个——正午的酷暑让天气变得闷热难耐。

[noʊ] [ʃeɪd] , [noʊ]['wɔːtər] , [noʊ][rest] ; [noʊ] [kəm'pleɪnɪŋ] [naʊ] , [bʌt; bət][men] ['drɑːpɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ]

No	shade	,	no	water	,	no	rest	;	no	complaining	now	,	but	men	dropping	out	with
不	阴影	,	不	水	,	不	休息	;	不	抱怨	现在	,	但	男人	下降	出去	和

['fraɪtf(ə)l] [rə'pɪdəti] .

frightful	rapidity	.
可怕	快速	.

没有遮荫处，没有水，没有休息；现在没人抱怨了，但人们却以惊人的速度退出了。

[ɔːl] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] [pjʊr] “ [grɪt] ” [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ɪn] ['priːviəsli] ,

All	those	who	were	not	pure	“	grit	”	had	given	in	previously	,
全部	那些	WHO	是	不是	纯的	“	砂砾	”	有	给定	在	之前	,

那些意志不够坚定的人，之前都已经屈服了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] ['evri] [mæn] [kept] [ʌp] [tɪl] [hiː; hi] [fel] [frʌm; frəm] [ʃɪr] [ɪg'zɔːstʃən] .

and	from	this	time	every	man	kept	up	till	he	fell	from	sheer	exhaustion	.
和	从	这	时间	每一个	男人	保留	向上	直到	他	跌倒	从	透明	疲惫	.

从那时起，每个人都坚持不懈，直到筋疲力竭倒下为止。

[ɑːn] ['evri] [saɪd][juː; jʊ] [wʊd] [siː] [men] [flʌʃ] , [briːð] [hɑːrd] ,

On	every	side	you	would	see	men	flush	,	breathe	hard	,
在	每一个	边	你	会	看	男人	冲洗	,	呼吸	难的	,

四处可见男人们脸红、喘着粗气，

['stægər] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][drɑːp]['ɔːlmoʊst] ['sensləs] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði]

stagger	to	the	side	of	the	road	and	drop	almost	senseless	;	but	still	the
错开	到	这	边	的	这	路	和	降低	几乎	无意义的	;	但	仍然	这

['kɑːləm] [went] [ɑːn] .

column	went	on	.
柱子	去	在	.

他们踉跄地走到路边，几乎失去知觉地倒在地上；但队伍仍然继续前进。

[æt; ət][wʌn][taɪm][ðə; ði][ɪn'taɪər][left] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜːrti] - ['sev(ə)nθ] ,

At	one	time	the	entire	left	wing	of	the	Thirty	-	seventh	,
在	一	时间	这	全部的	左边	翼	的	这	三十	-	第七	,

曾几何时，第三十七团的整个左翼，

[ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][krest][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] , [rɪ'beld] , [ænd; ənd]['hɔːltɪd] [wer] [ðeɪ] [stʊd] .

on	arriving	at	the	crest	of	a	hill	,	rebelled	,	and	halted	where	they	stood	.
在	抵达	在	这	波峰	的	一个	爬坡道	,	叛乱	,	和	停止	在哪里	他们	站立	.

到达山顶后，他们发生了叛乱，并停在了原地。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wel] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [brɪ'geɪd] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər][ɪg'zæmp(ə)l] ;

It	would	have	been	well	if	the	whole	brigade	had	followed	their	example	;
它	会	有	到过	出色地如果		这	所有的	旅	有	随后	他们的	例子	;

如果整个旅都能效仿他们的做法，那就太好了；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd] [prest] [ɑːn] , [ˌredʒɪ'ment(ə)l][praɪd][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] ,

but	as	the	Twenty	-	second	pressed	on	,	regimental	pride	was	aroused	,
但	作为	这	二十	-	第二	按下	在	,	团级	自豪	曾是	被唤醒	,

但随着第二十二团的推进，团里的自豪感被激发了出来。

[æn; ən]['ɑːfɪsər] [snætʃt] [ʌp][ðə; ði] ['kʌlɚz] [ænd; ənd] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] , ['tʃɪrɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][men] ;

an	officer	snatched	up	the	colors	and	rushed	forward	,	cheering	on	his	men	;
一个	官	抢夺	向上	这	颜色	和	匆忙	向前	,	欢呼	在	他的	男人	;

一名军官抓起军旗，冲上前去，为他的士兵们加油鼓劲；

[ænd; ənd]['kloʊzɪŋ][ʌp][æz; əz][best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , ['evri] [mæn] , ['eɪb(ə)l][tuː; tə][wɔːk] , ['rælid] [hɪm'self]

and	closing	up	as	best	they	could	,	every	man	,	able	to	walk	,	rallied	himself
和	结束	向上	作为	最好的	他们	可以	,	每一个	男人	,	有能力的	到	走	,	集结	他自己

[wʌns] [mɔːr] ,

once	more	,
一次	更多的	,

他们尽可能地收拾好东西，每个能走路的人都重新振作起来。

[ænd; ənd] [pʊʃt] ['fɔːrwərd] .

and	pushed	forward	.
和	推动	向前	.

并继续前进。

['kɜːrn(ə)l] ['ruːm] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['θɜːrti] - ['sev(ə)nθ] , [geɪv] [aʊt] ['ɜːrli] ,

Colonel	Roome	,	of	the	Thirty	-	seventh	,	gave	out	early	,
上校	鲁姆	,	的	这	三十	-	第七	,	给予	出去	早期的	,

第三十七团的鲁姆上校早早地就倒下了。

[ɪg'zɔːstɪd] [baɪ] ['ɪlnəs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fə'tiːgz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['priːviəs] [deɪ] , [bʌt; bət] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz]

exhausted	by	illness	and	the	fatigues	of	the	previous	day	,	but	followed	his
筋疲力尽的	经过	疾病	和	这	疲劳	的	这	以前的	天	,	但	随后	他的

['redʒɪmənt][ɪn][ə; eɪ]['wægən] ;

regiment	in	a	wagon	;
团	在	一个	车皮	;

他因生病和前一天的劳累而筋疲力尽，但仍然乘着马车跟随他的部队前进；

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['ɑːfəsərz][wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] .

and	many	other	officers	were	compelled	to	imitate	his	example	.
和	许多	其他	警官	是	被迫	到	模拟	他的	例子	.

许多其他军官也被迫效仿他的做法。

[bʌt; bət][æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['niːðər] ['æmbjʊlənsiz] [nɔːr]['wægənz] ,

But	as	there	were	neither	ambulances	nor	wagons	,
但	作为	那里	是	两者都不	救护车	也不	马车	,

但由于既没有救护车也没有马车，

['nʌθɪŋ] [ɪn] [truːθ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sɪk] [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi]

nothing	in	truth	for	the	transportation	of	the	sick	but	what	could	be
没有什么	在	真相	为了	这	运输	的	这	生病的	但	什么	可以	是

[pɪkt] [ʌp][ɑːn][ðə; ðɪ][roʊd] ,

picked	up	on	the	road	,
挑选	向上	在	这	路	,

实际上并没有专门用于运送病人的车辆，只有路上能找到的那些。

[ðə; ðɪ] [greɪt] [mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪs'eɪbld] [nɑːt]['oʊnli] [hɪr] [bʌt; bət] [θruː'aʊt] ['aʊər; ɑːr]

the	great	majority	of	the	disabled	not	only	here	but	throughout	our
这	伟大的	多数	的	这	已禁用	不是	仅有的	这里	但	自始至终	我们的

['sʌbsɪkwənt] [mɑːrtʃ] ,

subsequent	march	,
随后的	行进	,

绝大多数残疾人不仅在这里，而且在我们随后的游行中也都如此。

[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][left] [wer] [ðeɪ] [geɪv] [aʊt] .

had	to	be	left	where	they	gave	out	.
有	到	是	左边	在哪里	他们	给予	出去	.

他们只能被留在原地。

[wiː; wi]['faɪnəli] ['hɔːltɪd][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm] [kɑː'laɪl] ,

We	finally	halted	a	mile	from	Carlisle	,
我们	最后	停止	一个	英里	从	卡莱尔	,

我们最终在距离卡莱尔一英里处停了下来。

[ænd; ənd] [fɔ:rmd] ['ɪntu:][laɪn][ʌv; əv]['bæt(ə)l][tu:; tə] [rɪ'pel] [æn; ən] [ə'tæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] ,

and	formed	into	line	of	battle	to	repel	an	attack	from	the	rebels	,
和	形成	进入	线	的	战斗	到	击退	一个	攻击	从	这	叛军	,

他们列队成战线，击退叛军的进攻。

[ðen] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] .

then	found	to	be	in	the	vicinity	.
然后	成立	到	是	在	这	附近	.

然后发现它就在附近。

[bʌt; bət][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['redʒɪmənts] , [ðæt] ['stɑ:rtɪd][ɪ'lev(ə)n]['hʌndrəd] [strɔ:ŋ] ,

But	in	place	of	the	two	regiments	,	that	started	eleven	hundred	strong	,
但	在	地方	的	这	二	军团	,	那	开始	十一	百	强的	,

但取而代之的是，最初兵力达1100人的两个团，

['oʊnli][ə'baʊt] [θri:] ['hʌndrəd] [men][kʊd; kəd][bi:; bi] ['mʌstəd] [ɑ:n] ['hɔ:ltɪŋ] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ði:z]

only	about	three	hundred	men	could	be	mustered	on	halting	,	and	even	these
仅有的	关于	三	百	男人	可以	是	集结	在	停止	,	和	甚至	这些

[wɜ:r; wər]['ɔ:lmoʊst] [kəm'pli:tli] [ɪg'zɔ:stɪd] ;

were	almost	completely	exhausted	;
是	几乎	完全地	筋疲力尽的	;

停下来后，只召集了大约三百人，而且这些人也几乎筋疲力尽；

[waɪl] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪ'geɪd] [wɜ:r; wər] [stretʃt] [ɪn] [gru:ps] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['roʊdsaɪd] ,

while	the	remainder	of	the	brigade	were	stretched	in	groups	along	the	roadside	,
尽管	这	余	的	这	旅	是	拉伸	在	团体	沿着	这	路边	,

['straɪvɪŋ]

striving
努力

而其余的旅部则成群结队地沿路展开，奋力抵抗。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[tu:; tə] [kə'lekt] [ðer; ðər] ['skætərd] ['fɔ:rsɪz] [sə'fɪʃntli] [tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tu:; tə][ˌoʊvər'teɪk][ðə; ði]

to	collect	their	scattered	forces	sufficiently	to	enable	them	to	overtake	the
到	收集	他们的	疏散	力量	足够	到	使能够	他们	到	超过	这

['kɑ:ləm] ,

column	,
柱子	,

为了集结他们分散的兵力，以便能够追上纵队，

[ænd; ənd]['sev(ə)n][men][ɪn][ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd] [rɪ'pɔ:rtɪd] [baɪ][ðə; ði]['sɜ:rdʒən][æz; əz] ['rʌptʃɚd] ,

and	seven	men	in	the	Twenty	-	second	reported	by	the	surgeon	as	ruptured	,
和	七	男人	在	这	二十	-	第二	据报道	经过	这	外科医生	作为	破裂	,

[ə'fɔ:d] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [pru:f] ,

afforded	an	additional	proof	,
提供	一个	额外的	证明	,

外科医生报告称，第二十二名男子中有七人骨折，这提供了额外的证据。

[ɪf] [wʌn][wɜ:r; wər] ['nesəseri] , [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑ:rtʃ] .

if	one	were	necessary	,	of	the	severity	of	the	march	.
如果	一	是	必要的	,	的	这	严重性	的	这	行进	.

如果需要的话，可以描述一下行军的艰辛程度。

[ðə; ði] [mɪr] ['dɪstəns] ['mɑːtʃt] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [greɪt] , [æz; əz] [ˌnesə'serəli] [tuː; tə][hæv; həv]

The	mere	distance	marched	was	not	so	great	,	as	necessarily	to	have
这	仅仅	距离	行军	曾是	不是	所以	伟大的	,	作为	一定	到	有

[prə'duːst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] ,

produced	such	a	result	,
生产	这样的	一个	结果	,

行军的距离本身并不算远，不足以造成这样的结果。

[ðə; ði] [seɪm] [truːps] ['sʌbsɪkwəntli] ['mɑːtʃt] [mʌtʃ] ['fɑːrðər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [taɪð] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	same	troops	subsequently	marched	much	farther	without	a	tithe	of	the
这	相同的	军队	随后	行军	很多	更远	没有	一个	什一奉献	的	这

['sʌfərɪŋ] ,

suffering	,
痛苦	,

随后，同一批部队继续行军更远的路，却没有从苦难中获得任何补偿。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] [tuː; tə][kəm'pel] [mə'lɪʃə] , [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ] ['priːviəs] ['leɪbər]

but	it	was	a	great	mistake	to	compel	militia	,	exhausted	by	previous	labor
但	它	曾是	一个	伟大的	错误	到	迫使	民兵	,	筋疲力尽的	经过	以前的	劳动

[ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n] ,

and	privation	,
和	匮乏	,

但强迫已经因先前的劳作和匮乏而筋疲力竭的民兵参战是一个巨大的错误。

[tuː; tə][ˌʌndər'goʊ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɔːr'diːl] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] [ɔːr] [rest] ,

to	undergo	such	an	ordeal	without	food	or	rest	,
到	经历	这样的	一个	考验	没有	食物	或者	休息	,

在没有食物和休息的情况下经历这样的磨难，

[ænd; ənd][ɪts] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði] [mə'ræl] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːps] [kæn; kən] ['redɪli] [biː; bi]

and	its	effect	on	the	morale	and	discipline	of	the	troops	can	readily	be
和	它是	影响	在	这	士气	和	纪律	的	这	军队	能	容易	是

[kən'siːvd] [baɪ] ['eni] [wʌn] .

conceived	by	any	one	.
构思	经过	任何	一	.

任何人都可以轻易想象到，这会对部队的士气和纪律造成怎样的影响。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] [kɑː'lail] , [bʌt; bət][soʊ]

At	last	the	march	was	finished	,	and	we	were	at	Carlisle	,	but	so
在	最后的	这	行进	曾是	完成的	,	和	我们	是	在	卡莱尔	,	但	所以

[wɜːr; wər][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] .

were	the	rebels	.
是	这	叛军	.

行军终于结束了，我们到达了卡莱尔，但叛军也到达了那里。

[fɔːr; fər] [ə'waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['maʊntɪŋ] [ɪn][hɑːt] [heɪst] , ['raɪdərz] ['gæləpɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['hɜːri] [ʌp]

For	awhile	there	was	mounting	in	hot	haste	,	riders	galloping	back	to	hurry	up
为了	一会儿	那里	曾是	安装	在	热的	匆忙	,	骑手	疾驰	后退	到	匆忙	向上

['stræglə˞] ;

stragglers	;
掉队者	;

一阵急促的追赶声响起，骑手们策马奔回，催促掉队的骑手们赶上来；

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɪ'geɪd] ['ræpɪdli] [fɔːrmd] ['ɪntuː][laɪn] , [ə'mɪd] ['hɜːrid] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] [ʌv; əv] [fiːld]

and	the	brigade	rapidly	formed	into	line	,	amid	hurried	consultations	of	field
和	这	旅	快速	形成	进入	线	,	之中	慌忙	咨询	的	场地

['ɑːfəsərz] ,

officers	,
警官	,

在野战军官们匆忙商议下，该旅迅速列队完毕。

['mʌtəd] [kɜːrs] [frʌm; frəm] ['kæptɪnz] [huː] , [laɪk] ['reɪtʃəl] , [mɔːnd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kʌmpəniz] “

muttered	curses	from	captains	who	,	like	Rachel	,	mourned	for	their	companies	“
低声说道	诅咒	从	队长	WHO	,	喜欢	瑞秋	,	哀悼	为了	他们的	公司	“

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ,

because	they	were	not	,
因为	他们	是	不是	,

船长们低声咒骂着，他们和瑞秋一样，为自己的公司哀悼，“因为他们不再是，

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [saɪnz] [wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪt] ['nɜːrvəs] [æŋ'zaɪəti][æt; ət] ['hedkwɔːrtərz]

”	and	the	other	unmistakable	signs	which	indicate	nervous	anxiety	at	headquarters
”	和	这	其他	毋庸置疑	标志	哪个	表明	紧张的	焦虑	在	总部

.

:

.

以及其他一些明显的迹象，都表明总部弥漫着紧张焦虑的气氛。

['æftər][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ][spent][ɑːn]['tentər] - [hʊks] ,

After	an	hour	or	so	spent	on	tenter	-	hooks	,
后	一个	小时	或者	所以	花费	在	帐篷	-	钩子	,

在忐忑不安地等待了一个小时左右之后，

['sʌmbɑːdi] [toʊld] ['sʌmbɑːdi] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [maːtʃɪŋ] [ə'hed] ,

somebody	told	somebody	something	which	resulted	in	our	marching	ahead	,
某人	讲述	某人	某物	哪个	结果	在	我们的	行军	前方	,

有人跟别人说了些什么，结果我们才得以继续前进。

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] [æt; ət]['eni]['moʊmənt] .

expecting	to	have	to	fight	at	any	moment	.
期待	到	有	到	斗争	在	任何	片刻	.

随时准备战斗。

[bʌt; bət][noʊ] ['enəmi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [striːt] [ʌv; əv]

But	no	enemy	exhibited	himself	,	and	passing	through	the	principal	street	of
但	不	敌人	展出	他自己	,	和	通过	通过	这	主要的	街道	的

[kɑː'laɪl] ,

Carlisle	,
卡莱尔	,

但是没有敌人现身，他们穿过卡莱尔的主要街道，

[wiː; wi] [reɪzd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [flæg][ə'mɪd] [greɪt] [ɪn'θuːziæzəm] .

we	raised	the	American	flag	amid	great	enthusiasm	.
我们	提高	这	美国人	旗帜	之中	伟大的	热情	.

我们满怀热情地升起了美国国旗。

['blesɪd; blest][biː; bi] [kɑː'laɪl] — ['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [sɪns] ['liːvɪŋ] [ˌfɪlə'delfɪr] [wer]

Blessed	be	Carlisle	—	almost	the	only	place	since	leaving	Philadelphia	where
蒙福	是	卡莱尔	—	几乎	这	仅有的	地方	自从	离开	费城	在哪里

['tʃɪrɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] .

cheering	had	been	heard	.
欢呼	有	到过	听到	.

卡莱尔真好——自从离开费城以来，几乎只有这里能听到欢呼声。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'priːʃieɪt] [tuː] ['haɪli] [ðə; ði]['greɪtf(ə)l] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wiː; wi][met] .

We	could	not	appreciate	too	highly	the	grateful	reception	we	met	.
我们	可以	不是	欣赏	也	高度	这	感激的	接待	我们	遇见	.

我们对所受到的热情接待感激不尽。

[ðə; ði] [hə'rɑ:] [ʌv; əv][ðə; ði][men] , [ðə; ði][smaɪlz][ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] ['hæŋkɜ-tʃəfs, 'hæŋkɜ-tʃi:fs][ʌv; əv][ðə; ði]

The	hurrahs	of	the	men	,	the	smiles	and	waving	handkerchiefs	of	the
这	万岁	的	这	男人	,	这	微笑	和	挥手	手帕	的	这

['leɪdiz] ,

ladies	,
女士们	,

男人们的欢呼声，女人们的微笑和挥舞的手帕，

[meɪd] [ˌju: 'es] [fi:l] [ðæt] ['peɪtriətɪzəm] [stɪl] [ɪg'zɪstɪd][ɪn][ðə; ði] [steɪt] ;

made	us	feel	that	patriotism	still	existed	in	the	state	;
制成	我们	感觉	那	爱国主义	仍然	存在	在	这	状态	;

这让我们感到爱国主义精神在这个国家依然存在;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['taɪərd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] [men][wɜ:r; wər] [ʃoʊn] [tu:; tə][ə; eɪ][səb'stænʃ(ə)l] [mi:l]

and	when	the	tired	and	hungry	men	were	shown	to	a	substantial	meal
和	什么时候	这	疲劳的	和	饥饿的	男人	是	所示	到	一个	重大的	一顿饭

[ɪn][ðə; ði]['mɑ:rkɪt] - [haʊs] ,

in	the	market	-	house	,
在	这	市场	-	房子	,

当疲惫饥饿的男人们被带到市场大厅享用一顿丰盛的饭菜时，

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɑ:n][baɪ][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ([hu:] ['ʌtərli] [ɪ'klɪps] ['eni] [si:n] [ɑ:n]

and	waited	on	by	the	ladies	of	the	village	(	who	utterly	eclipse	any	seen	on
和	等待	在	经过	这	女士们	的	这	村庄	(	WHO	完全地	蚀	任何	已见	在

[ðə; ði]

the
这

并由村里的妇女们侍奉（她们的美貌远远胜过任何在……上看到的人）。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ru:t] [fɔ:r; fər] [gʊd] [lʊks] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌhɑ:spɪ'tæləti]) ,

route	for	good	looks	as	well	as	hospitality	)	,
路线	为了	好的	看起来	作为	出色地	作为	热情好客	)	,

（适合外貌和热情好客的人）

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ju'nænɪməsli] [rɪ'zɑ:lvd] [ðæt] “ - ['pærədaɪs][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə] [kɑ:'lail]

it	was	unanimously	resolved	that	“	Mahomet's	paradise	was	a	fool	to	Carlisle
它	曾是	一致	已解决	那	“	-	天堂	曾是	一个	傻子	到	卡莱尔

.

:

.

会议一致决议：“穆罕默德的天堂对卡莱尔来说是个傻瓜。”

” ['hævɪŋ] [meɪd] [sʌm; səm] [slaɪt] [ə'mendz][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [tu:] [deɪz] - [fæst] ,

”	Having	made	some	slight	amends	for	their	two	days	-	fast	,
”	拥有	制成	一些	轻微	修改	为了	他们的	二	天	-	快速地	,

“他们稍稍弥补了两天的斋戒，

[ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd] ['mɑ:tʃt] [θru:] [ðə; ði]['sɪti] ([wɪ'ðaʊt] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðer; ðər] ['sʌpər]) ,

the	Twenty	-	second	marched	through	the	city	(	without	finishing	their	supper	)	,
这	二十	-	第二	行军	通过	这	城市	(	没有	精加工	他们的	晚餐	)	,

['hævɪŋ] [bɪn] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] ['aʊər; ɑ:r] [frendz] ,

having	been	ordered	to	support	our	friends	,
拥有	到过	订购	到	支持	我们的	朋友们	,

第二十二团奉命支援我们的朋友，他们（连晚饭都没吃完）就穿过城市行进。

[ðə; ði] [ˌfɪlə'delfɪr] ['bætəri] ,
the **Philadelphia** **battery** **,**
这 费城 电池 ,

费城电池队

[ɪn][ə; eɪ][plæn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rmd] [æt; ət] ['hedkwɔ:rtərz] [fɔ:r; fər] ['kʌtɪŋ] [ɔ:f] [ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel]
in **a** **plan** **that** **had** **been** **formed** **at** **headquarters** **for** **cutting** **off** **a** **rebel**
在 一个 计划 那 有 到过 形成 在 总部 为了 切割 离开 一个 反叛
[dɪ'tætʃmənt] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [ə'raʊnd] ['sʌmwer] ;
detachment **supposed** **to** **be** **around** **somewhere** **;**
分离 据称 到 是 大约 某处 ;

总部制定了一项计划，旨在切断附近某处的一支叛军分遣队的退路；

[ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['strɪktli] [kə'rekt] ,
a **supposition** **that** **was** **strictly** **correct** **,**
一个 假设 那 曾是 严格 正确的 ,

一个完全正确的假设，

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:rt] [taɪm] [ʃoʊd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es] .
for **a** **very** **short** **time** **showed** **that** **they** **were** **all** **around** **us** **.**
为了 一个 非常 短的 时间 显示 那 他们 是 全部 大约 我们 .

短暂的瞬间表明，它们就在我们身边。

[ɑ:n][ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] — [rɪ'freʃt] [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [nu:] —
On **the** **way** **to** **the** **position** **—** **refreshed** **and** **almost** **as** **good** **as** **new** **—**
在 这 方式 到 这 位置 — 焕然一新 和 几乎 作为 好的 作为 新的 —
[ʌp'rɔ:riəs] [tʃɪrz] [wɜ:r; wər]['gɪv(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [kɑ:'laɪl] ,
uproarious **cheers** **were** **given** **for** **the** **ladies** **of** **Carlisle** **,**
哄然 干杯 是 给定 为了 这 女士们 的 卡莱尔 ,

在前往目的地的路上，卡莱尔的女士们精神焕发，几乎焕然一新，赢得了热烈的欢呼声。

[ðə; ði] ['θɜ:rti] - ['sev(ə)nθ] , ['kɜ:rn(ə)l] ['ru:m] , [fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] , [ɪn][fækt] , [ɪk'sept] ['aʊər; ɑ:r]
the **Thirty** **-** **seventh** **,** **Colonel** **Roome** **,** **for** **everything** **,** **in** **fact** **,** **except** **our**
这 三十 - 第七 , 上校 鲁姆 , 为了 一切 , 在 事实 , 除了 我们的
[ˌbrɪgə'dɪr] , [hu:z] [ə'proʊtʃ] ,
Brigadier **,** **whose** **approach** **,**
准将 , 谁 方法 ,

事实上，第三十七任鲁姆上校为我做了一切，除了我们的准将，他的做法是.....

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [fɔ:rθ] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dɛdɪst] [kaɪnd][ʌv; əv]['saɪləns] .
from **that** **time** **forth** **,** **was** **the** **signal** **for** **the** **deadest** **kind** **of** **silence** **.**
从 那 时间 前进 , 曾是 这 信号 为了 这 最死的 种类 的 沉默 .

从那时起，就成了死一般寂静的信号。

[ə; eɪ] [slaɪt] [wɪtʃ] , [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [i'lisitid] [frʌm; frəm] [ðæt] [nɪ'glektɪd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][æn; ən]
A **slight** **which** **,** **on** **this** **occasion** **,** **elicited** **from** **that** **neglected** **individual** **an**
一个 轻微 哪个 , 在 这 场合 , 引发的 从 那 被忽视的 个人 一个
['ɔ:rdər] [fər'bɪdɪŋ] “ [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] (?
order **forbidding** **“** **this** **ridiculous** **(** **?**
命令 禁止 “ 这 荒谬的 (?

这次的轻蔑之举，竟激起了那位被忽视之人禁止“这种荒谬的（？）行为”的命令。

) ['hæbɪt][ʌv; əv] ['tʃɪrɪŋ] .
) **habit** **of** **cheering** **.**
) 习惯 的 欢呼 .

欢呼的习惯。

” ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [ju:; jʊ] [noʊ] , ['ɔ:ltər]['keɪsɪz] .
” **Circumstances** **,** **you** **know** **,** **alter** **cases** **.**
” 情况 , 你 知道 , 改变 案例 .

“你知道，情况会改变案件。”

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɪl] , [ə'baʊt] [tuː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [maɪlz] [saʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

On	reaching	the	crest	of	a	hill	,	about	two	and	a	half	miles	south	of	the
在	到达	这	波峰	的	一个	爬坡道	,	关于	二	和	一个	一半	英里	南	的	这

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

到达山顶时，距离村庄以南约两英里半，

[ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] [wʌz; wəz] [pleɪst] “ [ɪn] ['bætəri] , ” [waɪl] [ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd] ,

the	artillery	was	placed	“	in	battery	,	”	while	the	Twenty	-	second	,
这	炮兵	曾是	放置	“	在	电池	,	”	尽管	这	二十	-	第二	,

炮兵部队被部署到“炮兵阵地”，而第二十二团，

[naʊ] ['prɪti] [wel] [fɪld] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [aʊt] [frʌm; frəm]

now	pretty	well	filled	up	by	the	arrival	of	those	who	had	given	out	from
现在	漂亮的	出色地	已填	向上	经过	这	到达	的	那些	WHO	有	给定	出去	从

[ðə; ði] [praɪ'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] ,

the	privation	and	heat	of	the	march	,
这	匮乏	和	热	的	这	行进	,

现在，由于那些因行军途中的匮乏和酷热而精疲力竭的人的到来，营地几乎已经满了。

[fɔːrmd] [laɪn] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] [æz; əz] [sə'pɔrts] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ri'mɑːkt] ,

formed	line	of	battle	as	supports	,	and	it	may	be	remarked	,
形成	线	的	战斗	作为	支持	,	和	它	可能	是	评论	,

组成战斗队形作为支援，值得注意的是，

[æz; əz] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plʌk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fə'tiːg] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] , [ðæt] ,

as	an	instance	of	the	pluck	and	the	fatigue	of	the	men	,	that	,
作为	一个	实例	的	这	采摘	和	这	疲劳	的	这	男人	,	那	,

作为展现士兵勇气和疲惫的一个例子，

[ðoʊ] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʌz; wəz] [ˌmoʊmən'terəli] [ɪk'spektɪd] ,

though	an	engagement	was	momentarily	expected	,
尽管	一个	订婚	曾是	片刻	预期的	,

虽然一度预期会订婚，

[mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ræŋk] [ænd; ənd] [faɪl] ['kuːlli] [leɪ] [daʊn] [ɪn] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz]

more	than	three	quarters	of	the	rank	and	file	coolly	lay	down	in	their	places
更多的	比	三	四分之一	的	这	秩	和	文件	冷静地	躺	向下	在	他们的	地方

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

and	went	to	sleep	.
和	去	到	睡觉	.

超过四分之三的普通士兵平静地躺在自己的位置上睡着了。

[æn; ən] ['aʊər] [pæst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hevi] [buːm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kænən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn]

An	hour	passed	,	and	the	heavy	boom	of	a	cannon	,	and	the	explosion
一个	小时	通过了	,	和	这	重的	繁荣	的	一个	大炮	,	和	这	爆炸

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃel] ,

of	a	shell	,
的	一个	壳	,

一个小时过去了，传来一声沉闷的炮声和炮弹爆炸声。

[brɔːt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [moʊst] ['wɪri] [tuː; tə] [ðer; ðər] [fiːt] .

brought	even	the	most	weary	to	their	feet	.
带来	甚至	这	最多	厌倦	到	他们的	脚	.

甚至让最疲惫的人也重新站了起来。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn] [frʌnt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪk] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] [smoʊk]

Nothing	was	to	be	seen	in	front	;	but	the	thick	columns	of	smoke
没有什么	曾是	到	是	已见	在	正面	;	但	这	厚的	列	的	抽烟

[ə'sendɪŋ] [frʌm; frəm] [kɑː'laɪl] ,

ascending	from	Carlisle	,
上升	从	卡莱尔	,

前方空无一物；只有从卡莱尔升起的浓浓烟柱。

[ðə; ði] [braɪt] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['friːkwənt] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] [frʌm; frəm][ðə; ði]

the	bright	flashes	of	light	and	the	frequent	reports	of	artillery	from	the
这	明亮的	闪光灯	的	光	和	这	频繁	报告	的	炮兵	从	这

[sə'raʊndɪŋ] [hɪlz] ,

surrounding	hills	,
周围	丘陵	,

周围山丘上闪烁着耀眼的火光，并频繁传来炮火声。

[ʃoʊd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][hæd; həd] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [ˌoʊvər'welmɪŋ]

showed	us	that	the	rebels	had	surrounded	the	place	in	overwhelming
显示	我们	那	这	叛军	有	包围	这	地方	在	压倒

这表明叛军已经以压倒性的优势包围了那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[fɔːrs] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ə'fɔːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['helpləs] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [æn; ən]

force	,	and	,	without	affording	to	the	helpless	women	and	children	an
力量	,	和	,	没有	负担得起	到	这	无助	女性	和	孩子们	一个

[ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

opportunity	to	escape	,
机会	到	逃脱	,

使用武力，并且不给无助的妇女儿童任何逃跑的机会，

[hæd; həd] [kə'menst] [tuː; tə] [ʃel] [ðə; ði] [taʊn] .

had	commenced	to	shell	the	town	.
有	开始	到	壳	这	镇	.

已经开始炮击该镇。

['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [muːn] [hæd; həd][nɑːt] [jet] ['rɪzn] ,

Fortunately	the	moon	had	not	yet	risen	,
幸运的是	这	月亮	有	不是	然而	升起	,

幸好月亮还没升起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [kən'siːld] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] ['stelθɪli] [krept] [bæk] .

and	the	dusk	of	the	evening	concealed	us	as	we	stealthily	crept	back	.
和	这	黄昏	的	这	晚上	暗	我们	作为	我们	悄悄地	悄悄地爬	后退	.

暮色笼罩着我们，我们蹑手蹑脚地溜了回去。

[ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [wiː; wi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv]['kæv(ə)lri][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn]

On	arriving	we	learned	that	a	dash	of	cavalry	had	been	made	into	the	town
在	抵达	我们	学习	那	一个	短跑	的	骑兵	有	到过	制成	进入	这	镇

,

,

,

到达后我们得知，有一小队骑兵已经进入了镇子。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['bærəks] [ænd; ənd][ðə; ði][gæs] - [haʊs] ['faɪərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bætəriz]

the	government	barracks	and	the	gas	-	house	fired	,	and	the	batteries
这	政府	兵营	和	这	气体	-	房子	被解雇	,	和	这	电池

[hæd; həd][æt; ət][wʌns]['oʊpənd] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['wɔːrnɪŋ] .

had	at	once	opened	,	without	further	warning	.
有	在	一次	打开	,	没有	更远	警告	.

政府兵营和煤气厂发生火灾，炮台立即打开，没有任何进一步的警告。

[æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər][ˌɪn'saɪd] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [eɪt] ['hʌndrəd] [men] ,

As	there	were	inside	,	at	that	time	,	not	more	than	eight	hundred	men	,
作为	那里	是	里面	,	在	那	时间	,	不是	更多的	比	八	百	男人	,

当时里面只有不到八百人，

[ænd; ənd][wʌn] ['bætəri] [ʌv; əv] [fɔːr] ['gʌnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tækɪŋ] [fɔːrs] ['nʌmbərd] [fɔːr]

and	one	battery	of	four	guns	,	and	the	attacking	force	numbered	four
和	一	电池	的	四	枪支	,	和	这	攻击	力量	编号	四

['θaʊz(ə)nd] ,

thousand	,
千	,

还有一支四门火炮的炮兵连，进攻部队共有四千人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['hevɪərðən'er] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] ,

with	a	much	heavier	force	of	artillery	,
和	一个	很多	较重	力量	的	炮兵	,

拥有更强大的炮兵力量，

[θɪŋz] [kə'menst] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] ['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] ['dʒɜːrni] [wʊd] [biː; bi] [kən'tɪnjuːd]

things	commenced	to	look	as	though	our	present	journey	would	be	continued
事物	开始	到	看	作为	尽管	我们的	展示	旅行	会	是	持续

['vaɪə] ['rɪtʃmənd] ;

via	Richmond	;
通过	里士满	;

事情开始表明，我们目前的旅程将途经里士满继续进行；

[bʌt; bət] ['hæpɪli] ['aʊər; ɑːr][dɪ'vɪʒ(ə)n] [kə'mændər] , ['dʒen(ə)rəl]['dʌbljuː] . [ef] . [smɪθ] , [pruːvd] [hɪm'self]

but	happily	our	division	commander	,	General	W	.	F	.	Smith	,	proved	himself
但	快乐地	我们的	分配	指挥官	,	一般的	W	.	F	.	史密斯	,	已证实	他自己

[hɪr] , [æz; əz] ['evriwer] [els] ,

here	,	as	everywhere	else	,
这里	,	作为	到处	别的	,

但令人欣慰的是，我们的师长W·F·史密斯将军在这里证明了自己的能力，就像在其他地方一样。

['fʊli] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][ɪ'mɜːrdʒənsi] .

fully	equal	to	the	emergency	.
完全	平等的	到	这	紧急情况	.

完全能够应对紧急情况。

[waɪl] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd][wɜːr; wər] [dɪ'plɔɪd] [æz; əz] ['skɜːrmɪʃərz] [ɑːn][ðə; ði]

While	a	portion	of	the	Twenty	-	second	were	deployed	as	skirmishers	on	the
尽管	一个	部分	的	这	二十	-	第二	是	已部署	作为	散兵游勇	在	这

[flæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

flanks	of	the	town	,
侧翼	的	这	镇	,

第二十二团的一部分被部署在城镇侧翼担任散兵；

['kʌvərd] [baɪ] ['ʃɑːpʃuːtəz] , ['poʊstɪd][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['haʊzɪz] , [bɪ'haɪnd]

covered	by	sharpshooters	,	posted	in	the	windows	of	the	adjoining	houses	,	behind
涵盖	经过	神枪手	,	发布	在	这	视窗	的	这	相邻的	房屋	,	在后面

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] [wɜːr; wər] [pleɪst] ,

which	the	artillery	were	placed	,
哪个	这	炮兵	是	放置	,

由狙击手掩护，狙击手设在邻近房屋的窗户里，大炮就部署在他们后面。

[ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [prə'tektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fɔːrs] , ['meɪnli] [kəm'poʊzd][ʌv; əv][ðə; ði]

the	centre	of	the	town	was	protected	by	a	force	,	mainly	composed	of	the
这	中心	的	这	镇	曾是	受保护	经过	一个	力量	,	主要	由	的	这

['riːs(ə)nt] [ə'raɪvlz] ,

recent	arrivals	,
最近的	到达	,

城镇中心由一支主要由新来者组成的部队守卫。

[kən'siːld] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['hevi] [stoʊn] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['seməteri] .

concealed	behind	the	heavy	stone	wall	of	the	village	cemetery	.
暗	在后面	这	重的	石头	墙	的	这	村庄	公墓	.

隐藏在村庄墓地厚重的石墙后面。

[ðə; ði] ['θɜːrti] - ['sev(ə)nθ] , [dɪ'vaɪdɪd][ɪn][laɪk] ['mænər] ,

The	Thirty	-	seventh	,	divided	in	like	manner	,
这	三十	-	第七	,	分割	在	喜欢	方式	,

第三十七，也按同样的方式划分，

[wɜːr; wər] ['skætərd] [ə'raʊnd][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst]['pɑːsəb(ə)l] [ʃoʊ] — [sʌm; səm]

were	scattered	around	so	as	to	make	the	largest	possible	show	—	some
是	疏散	大约	所以	作为	到	制作	这	最大	可能的	展示	—	一些

[rɪ'zɜːrvz] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][ðer; ðər] — ['evriwer] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] — [huː] [wɜːr; wər]

Reserves	were	also	there	—	everywhere	they	should	not	have	been	—	who	were
储备	是	还	那里	—	到处	他们	应该	不是	有	到过	—	WHO	是

['rʌʃɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] ,

rushing	around	indiscriminately	,
匆忙	大约	不加区分地	,

他们分散在各处，试图营造尽可能大的场面——一些预备役人员也在那里——到处都是他们不应该出现的地方——他们不分青红皂白地四处乱窜。

[ænd; ənd] ['ægrəveɪtɪŋ] [ðə; ði] ['θɜːrti] - ['sev(ə)nθ] [trə'mendəsli] [baɪ] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðer; ðər][ræŋks][ɪn][soʊ]

and	aggravating	the	Thirty	-	seventh	tremendously	by	disturbing	their	ranks	in	so
和	加重	这	三十	-	第七	非常	经过	令人不安	他们的	排名	在	所以

['duːɪŋ] .

doing	.
正在做	.

这样做扰乱了第三十七团的队伍，极大地激怒了他们。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [prə'tektɪŋ] ['aʊər; ɑːr][flæŋks] ,

For	the	purpose	of	protecting	our	flanks	,
为了	这	目的	的	保护	我们的	侧翼	,

为了保护我们的侧翼，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] ['rekwɪzɪt] [ðæt] [aʊt] - ['laɪɪŋ] ['pikits] [ɔːr] [skaʊts] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sent] [æz; əz][fɑːr]

it	was	found	requisite	that	out	-	lying	pickets	or	scouts	should	be	sent	as	far
它	曾是	成立	必需品	那	出去	-	说谎	纠察队	或者	侦察兵	应该	是	发送	作为	远的

[aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][goʊ] ,

out	to	the	front	as	they	could	go	,
出去	到	这	正面	作为	他们	可以	去	,

人们发现，必须将外围的哨兵或侦察兵派往尽可能前线的地方。

[tuː; tə] [gɪv] [ɔːl][ðə; ði]['noʊtɪs]['pɑːsəb(ə)l][ʌv; əv]['eni] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .

to	give	all	the	notice	possible	of	any	advance	of	the	enemy	.
到	给	全部	这	注意	可能的	的	任何	进步	的	这	敌人	.

要尽一切可能提前预警敌军的任何推进。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['deɪndʒər] ,

The	service	was	one	of	such	danger	,
这	服务	曾是	一	的	这样的	危险	,

这项服务本身就充满危险。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'ʃuərənsiz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] “ ['gɔbəld] ” [baɪ][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][soʊ] [greɪt] ,

and	the	assurances	of	being	“	gobbled	”	by	the	rebels	so	great	,
和	这	保证	的	存在	“	狼吞虎咽	”	经过	这	叛军	所以	伟大的	,

以及被叛军“吞噬”的保证如此巨大，

[ðæt] [ðə; ði]['kæv(ə)lri]['diːteɪld; dɪ'teɪld][fɔːr; fər] [ðæt] ['duːti]

that	the	cavalry	detailed	for	that	duty
那	这	骑兵	详细的	为了	那	责任

执行该任务的骑兵

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][pər'fɔːrm][ˌaɪ 'tiː] .

refused	to	perform	it	.
拒绝	到	履行	它	.

拒绝执行。

['kɜːrn(ə)l] ['æspɪnwɔl] , ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] , ['ɔːfərd] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðer; ðər]['pleɪsɪz] .

Colonel	Aspinwall	,	hearing	of	this	,	offered	to	supply	their	places	.
上校	阿斯平沃尔	,	听力	的	这	,	提供	到	供应	他们的	地方	.

阿斯平沃尔上校听闻此事后，主动提出填补他们的空缺。

[ðə; ði]['ɔːfər][wʌz; wəz] [ək'septɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['diːteɪl][wʌz; wəz] [meɪd] [frʌm; frəm] ['kʌmpəni] [diː] ,

The	offer	was	accepted	,	and	a	detail	was	made	from	Company	D	,
这	提供	曾是	公认	,	和	一个	细节	曾是	制成	从	公司	D	,

该提议已被接受，D公司提供了详细信息。

[huː] [wɜːr; wər] ['steɪʃənd] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] , ['gaːdɪŋ] [ðə; ði] ['bærɪkeɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][roʊd] .

who	were	stationed	in	the	vicinity	,	guarding	the	barricade	across	the	road	.
WHO	是	驻	在	这	附近	,	守护	这	路障	穿过	这	路	.

他们驻守在附近，守卫着道路对面的路障。

[ðə; ði] [θriː] [men][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] , [æt; ət][wʌns] [əd'vænst] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [spent]

The	three	men	selected	,	at	once	advanced	without	hesitation	,	and	spent
这	三	男人	已选	,	在	一次	先进的	没有	犹豫	,	和	花费

[ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [ə'loʊn] ,

the	whole	night	alone	,
这	所有的	夜晚	独自的	,

被选中的三人毫不犹豫地立即上前，独自度过了整个夜晚。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [frʌnt] , [pə'troʊlɪŋ] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪz] ;

in	the	extreme	front	,	patrolling	the	approaches	;
在	这	极端	正面	,	巡逻	这	方法	;

在最前线，巡逻进出路线；

[ænd; ənd] [pər'fɔːrmd] [ðer; ðər] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd]['ɑːrdʒuəs]['duːti][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz][tuː; tə]

and	performed	their	difficult	and	arduous	duty	in	such	a	manner	as	to
和	执行	他们的	难的	和	艰巨	责任	在	这样的	一个	方式	作为	到

[ɜːrn] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['kɑːmplɪmənt][frʌm; frəm] ['kæptɪn] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] ['regjuləz] ,

earn	a	special	compliment	from	Captain	King	of	the	Fourth	regulars	,
赚	一个	特别的	赞扬	从	队长	国王	的	这	第四	常客	,

他们出色地完成了艰巨的任务，赢得了第四正规军上尉金的特别赞扬。

[ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] [tʃiːf] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] .

the	division	chief	of	artillery	.
这	分配	首席	的	炮兵	.

炮兵师师长。

[waɪ] ['aʊər; ɑːr] [frendz] , [ðə; ði] ['enəmi] ,

Why	our	friends	,	the	enemy	,
为什么	我们的	朋友们	,	这	敌人	,

为什么我们的朋友，敌人，

[dɪd][nɑːt] [ə'tæk] [ænd; ənd] ['kæptʃər] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə]

did	not	attack	and	capture	the	whole	party	of	us	remains	a	mystery	to
做过	不是	攻击	和	捕获	这	所有的	派对	的	我们	遗迹	一个	神秘	到

[ðɪs] [deɪ] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][kən'dʒektʃərd] [ðæt] [sʌm; səm] ['skɜːrmɪʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜːrti] - ['sev(ə)nθ] ,

this	day	—	but	it	is	conjectured	that	some	skirmishers	of	the	Thirty	-	seventh	,
这	天	—	但	它	是	推测	那	一些	散兵游勇	的	这	三十	-	第七	,

至今，为何没有攻击并俘虏我们全队仍然是个谜——但据推测，第三十七团的一些散兵，

[huː] [wɜːr; wər] ['kæptʃərd] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] , ['biːɪŋ] [noʊ] [weɪ] [dɔːntid]

who	were	captured	at	the	commencement	of	the	fight	,	being	no	way	daunted
WHO	是	捕获	在	这	开始	的	这	斗争	,	存在	不	方式	畏惧

[ðeər'æt] ,

thereat	,
那里	,

那些在战斗开始时被俘的人，丝毫没有因此而气馁。

['kuːlli] [toʊld] [sʌtʃ] [hjuːdʒ] ['stɔːriz] [ə'baʊt][ðə; ði][fɜːrst][dɪ'vɪʒ(ə)n][en] . [waɪ] . [es] . [em] . ,

coolly	told	such	huge	stories	about	the	First	Division	N	.	Y	.	S	.	M	.	,
冷静地	讲述	这样的	巨大的	故事	关于	这	第一的	分配	N	.	是	.	S	.	M	.	,

他冷静地讲述了关于纽约军事学院第一师的那些惊天故事。

[æz; əz][tuː; tə] “ [blʌf] ” [ðer; ðər]['kæptərz] .

as	to	“	bluff	”	their	captors	.
作为	到	“	虚张声势	”	他们的	俘虏者	.

以此来“唬住”他们的俘虏者。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['evɪdənt] , [æt; ət] [liːst] ,

It	was	very	evident	,	at	least	,
它	曾是	非常	明显	,	在	至少	,

至少这一点非常明显。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

第二十二团（国民警卫队，(The Last Campaign of the Twenty-Second)

[ðæt] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][wɜːr; wər] ['hoʊlli] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] (['fɪgjərətɪvli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['lɪtərəli])

that	the	rebels	were	wholly	in	the	dark	(	figuratively	as	well	as	literally	)
那	这	叛军	是	完全	在	这	黑暗的	(	比喻意义上	作为	出色地	作为	字面上地	)

[rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fɔːrsɪz] ;

respecting	the	position	of	our	forces	;
尊重	这	位置	的	我们的	力量	;

叛军对我军的位置一无所知（无论是比喻意义上还是字面意义上）;

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [kəm'peld] [tuː; tə]['faɪər][æt; ət]['rændəm] ,

and	being	compelled	to	fire	at	random	,
和	存在	被迫	到	火	在	随机的	,

被迫随机开枪，

[θruː] [ðer; ðər] [ʃel] [ə'raʊnd][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [moʊst][ˌdɪsə'griːəb(ə)l][tuː; tə] ['wɪtnəs] [frʌm; frəm]

threw	their	shell	around	in	a	manner	most	disagreeable	to	witness	from
扔	他们的	壳	大约	在	一个	方式	最多	令人不快的	到	证人	从

['aʊər; ɑːr][end][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kænən] .

our	end	of	their	cannon	.
我们的	结尾	的	他们的	大炮	.

从炮口这边看，它们扔炮弹的方式实在令人不快。

['æftər][æt; ət] [liːst] [tuː] ['aʊərz] - ['ræpɪd]['faɪərɪŋ] , [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][sent][ɪn][ə; eɪ][flæg][ʌv; əv] [truːs] ,

After	at	least	two	hours	'	rapid	firing	,	the	rebels	sent	in	a	flag	of	truce	,
后	在	至少	二	小时	-	迅速的	射击	,	这	叛军	发送	在	一个	旗帜	的	休战	,

经过至少两个小时的激烈交火，叛军送来了停战旗帜。

[dɪ'mændɪŋ] [ðə; ði] [sə'rendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , ['veri] ['kaɪndli] [ə'laʊɪŋ] [sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts]

demanding	the	surrender	of	the	place	,	very	kindly	allowing	some	fifteen	minutes
要求	这	投降	的	这	地方	,	非常	亲切地	允许	一些	十五	分钟

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

for	the	women	and	children	,
为了	这	女性	和	孩子们	,

要求放弃该地，但非常仁慈地给了妇女和儿童大约十五分钟时间，

[huːm] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [ɔːl'redi] [kɪld] ,

whom	they	had	not	already	killed	,
谁	他们	有	不是	已经	被杀	,

他们尚未杀害的人，

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] " ['sɜːrt(ə)n] [dɪ'strʌkʃn] " [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['θretnd] (

to	leave	the	town	to	escape	the	"	certain	destruction	"	which	was	threatened	(
到	离开	这	镇	到	逃脱	这	"	肯定	破坏	"	哪个	曾是	威胁	(

- [lɑː]['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd]) [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ;

à	la	Beauregard	)	if	the	request	was	refused	;
-	拉	博雷加德	)	如果	这	要求	曾是	拒绝	;

为了逃离（如博雷加德所言）如果请求被拒绝就会遭受的"必然毁灭"，他们离开了城镇;

[bʌt; bət][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][dʒen] . [smɪθ] , [ɪn][tɜːrmz] [mɔːr] ['fɔːrsəbl] [ðæn; ðən][pə'laɪt] ;

but	refused	it	was	by	Gen	.	Smith	,	in	terms	more	forcible	than	polite	;
但	拒绝	它	曾是	经过	Gen	.	史密斯	,	在	条款	更多的	强制的	比	有礼貌的	;

[soʊ][ðə; ði] ['bætəriz] [riː'əʊpənd] .

so	the	batteries	reopened	.
所以	这	电池	重新开放	.

但他否认这是史密斯将军的命令，语气强硬得不像话；于是炮兵阵地重新开火。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [naʊ] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [klɪr] [ˈmuːnlaɪt] [naɪt] ;

It	had	now	become	a	clear	moonlight	night	;
它	有	现在	变得	一个	清除	月光	夜晚	;

此时已是晴朗的月夜;

[ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] [wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [ðæt] [ðə; ði] [kə'mændz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz]

a	portion	of	the	artillery	was	so	near	that	the	commands	of	the	officers
一个	部分	的	这	炮兵	曾是	所以	靠近	那	这	命令	的	这	警官

[kʊd; kəd][biː; bi] [dɪˈstɪŋktli] [hɜːrd] ,

could	be	distinctly	heard	,
可以	是	明显地	听到	,

部分炮兵阵地距离很近，以至于军官的命令都能清晰地听到。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] [flæʃ] [ænd; ənd] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['gʌnz] , [ðə; ði] “ [skriːtʃ] ” [ʌv; əv] ['ʃɛlz]

and	the	incessant	flash	and	roar	of	the	guns	,	the	“	screech	”	of	shells
和	这	不停歇	闪光	和	吼	的	这	枪支	,	这	“	尖叫	”	的	贝壳

['flaɪɪŋ] [ˌoʊvər'hed] ,

flying	overhead	,
飞行	开销	,

还有炮火不停的闪光和轰鸣，炮弹在头顶呼啸而过的“尖啸声”。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [dʒɑːr][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪk'sploʊʒn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,

and	the	heavy	jar	of	their	explosion	among	the	buildings	in	the	rear	,
和	这	重的	罐	的	他们的	爆炸	之中	这	建筑物	在	这	后部	,

爆炸产生的强烈震动传到后方的建筑物中。

[siːmd] ['streɪndʒli] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːm] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]

seemed	strangely	inconsistent	with	the	calm	beauty	of	the
似乎	奇怪的	不一致	和	这	冷静的	美丽	的	这

似乎与宁静的美感格格不入

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[siːn] .

scene	.
场景	.

场景。

[æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] ['ʌprɔːr] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði]

At	times	it	seemed	doubtful	whether	the	incessant	uproar	was	really	the
在	时代	它	似乎	疑	无论	这	不停歇	骚动	曾是	真的	这

[bɑːm'bɑːrdmənt][ʌv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət] ['vɪlɪdʒ] ;

bombardment	of	a	quiet	village	;
轰击	的	一个	安静的	村庄	;

有时人们会怀疑，这持续不断的喧嚣是否真的是对一个宁静村庄的轰炸;

[fɔːr; fər] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['moʊmənteri] ['pɔːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkænə'neɪd] , [ðə; ði][tʃɜːrp][ʌv; əv][ðə; ði]

for	,	during	the	momentary	pauses	of	the	cannonade	,	the	chirp	of	the
为了	,	期间	这	瞬间	停顿	的	这	炮击	,	这	啁啾	的	这

['keɪtidɪd] ,

katydid	,
螽斯	,

因为，在炮声短暂的停顿中，传来螽斯的鸣叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['piːsf(ə)l] [saʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['sʌmər] [naɪt] ,

and	the	other	peaceful	sounds	of	a	country	summer	night	,
和	这	其他	和平	声音	的	一个	国家	夏天	夜晚	,

以及乡村夏夜的其他宁静之声，

[wɜːr; wər] [hɜːrd] [æz; əz] [ðoʊ] ['neɪtʃər] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [hæd; həd] [sɔːt]

were	heard	as	though	nature	could	not	realize	that	human	beings	had	sought
是	听到	作为	尽管	自然	可以	不是	意识到	那	人类	生物	有	寻求

[ðæt] ['kwaɪət] [spɑːt] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

that	quiet	spot	to	destroy	each	other	.
那	安静的	点	到	破坏	每个	其他	.

仿佛大自然无法理解，人类竟然会找到这片宁静之地来互相残杀。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] ['eni] [sʌtʃ] ['sentɪmənt] , [ɔːr] [ɪn] [fækt] ['eni]

It	must	not	be	supposed	that	any	such	sentiment	,	or	in	fact	any
它	必须	不是	是	据称	那	任何	这样的	情绪	,	或者	在	事实	任何

['sentɪmənt] [wət'evər] ,

sentiment	whatever	,
情绪	任何	,

绝不能认为存在任何此类情绪，或者实际上存在任何情绪。

[wʌz; wəz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [pɑːrt] ; [kwaɪt] [ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

was	exhibited	on	our	part	;	quite	the	contrary	,
曾是	展出	在	我们的	部分	;	相当	这	相反	,

是我们这边表现出的；恰恰相反，

[fɔːr; fər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] [noʊ] [ɪ'miːdiət] [ə'tæk] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] ,

for	as	soon	as	it	became	evident	that	no	immediate	attack	would	be	made	,
为了	作为	很快	作为	它	成为	明显	那	不	即时	攻击	会	是	制成	,

因为一旦明确不会立即发动攻击，

[ðə; ði] [men] , ['weðər] ['kraʊtʃɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] ['wɪndoʊz] ,

the	men	,	whether	crouching	at	the	house	windows	,
这	男人	,	无论	蹲伏	在	这	房子	视窗	,

这些人，无论是蹲在房屋窗户边，

[ɔːr] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wet] [græs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seməteri] ,

or	lying	on	their	faces	in	the	wet	grass	of	the	cemetery	,
或者	说谎	在	他们的	面孔	在	这	湿的	草	的	这	公墓	,

或者脸朝下躺在墓地湿漉漉的草地上，

[went] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌjuːnə'nɪməti] ['tʃɑːrmɪŋ] [tuː; tə] ['wɪtnəs] ;

went	to	sleep	with	a	unanimity	charming	to	witness	;
去	到	睡觉	和	一个	一致	迷人	到	证人	;

大家一致入睡，场面十分温馨；

[ðə; ði] ['hevist] ['ʃelɪŋ] ['oʊnli] [ɪ'lɪsɪtɪŋ] [ə; eɪ] [graʊl] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [ˌdɪskən'tentɪd] ['praɪvət] ,

the	heaviest	shelling	only	eliciting	a	growl	from	some	discontented	private	,
这	最重	炮击	仅有的	引发	一个	咆哮	从	一些	不满	私人的	,

最猛烈的炮击也只引起某个不满的士兵的一声低吼。

[ðæt] " [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['blæstɪd] ['hʌmbʌg] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɛbz] .

that	"	it	was	a	blasted	humbug	for	the	rebs	.
那	"	它	曾是	一个	炸毁	骗子	为了	这	叛军	.

"这对叛军来说完全是一场骗局。"

[tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [fɛlɚ] [ə'weɪk] [ɪn] [ðæt] ['mænər] ;

to	try	to	keep	a	fellar	awake	in	that	manner	;
到	尝试	到	保持	一个	伙计	醒	在	那	方式	;

用那种方法让一个人保持清醒；

" [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] ['endɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] [ɪn] [ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [snɔːr] [ðæt] [pruːvd] [ðə; ði] [ˊʌn-səkˊsesfulnis]

"	the	remark	ending	generally	in	a	prolonged	snore	that	proved	the	unsuccessfulness
"	这	评论	结束	一般来说	在	一个	延长	鼾	那	已证实	这	失败

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'tempt] .

of	the	attempt	.
的	这	试图	.

这句话通常以一声长长的鼾声结束，证明这次尝试失败了。

[sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [dɑ:n] , [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜ:r; wər] [meɪd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [ə'tæk] ,

Some	time	before	dawn	,	preparations	were	made	to	receive	the	attack	,
一些	时间	前	黎明	,	准备工作	是	制成	到	收到	这	攻击	,

黎明前不久，人们就开始准备迎接袭击。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] [ðə; ði] [fɜ:rst] [stri:k] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt]

which	was	expected	to	follow	the	instant	that	the	first	streak	of	daylight
哪个	曾是	预期的	到	跟随	这	立即的	那	这	第一的	条纹	的	日光

[dɪ'skʌvərd] ['aʊər; ɑ:r] [pə'zɪʃ(ə)n] .

discovered	our	position	.
发现	我们的	位置	.

预计第一缕晨光照亮我们位置的那一刻，就会发生这种情况。

['ɑ:fəsərz] ['bʌsld] ['nɜ:rvəsli] [ə'raʊnd] , [ðə; ði] ['sli:pɝz] [wɜ:r; wər] ['kɔ:ʃəsli] [ə'weɪkənd] ,

Officers	bustled	nervously	around	,	the	sleepers	were	cautiously	awakened	,
警官	熙熙攘攘	紧张地	大约	,	这	卧铺	是	谨慎地	觉醒	,

警员们紧张地忙碌着，小心翼翼地叫醒了熟睡的人们。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [stʊd] [tu:; tə] [ɑ:rmz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [stɜ:rn] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɪtər]

and	all	stood	to	arms	with	the	stern	determination	to	resist	to	the	bitter
和	全部	站立	到	武器	和	这	船尾	决心	到	抵抗	到	这	苦的

[end] ;

end	;
结尾	;

所有人都拿起武器，决心抵抗到底；

[bʌt; bət] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [wen] [ðə; ði] ['ʃelɪŋ] ['grædʒuəli] ['si:st] ;

but	judge	of	our	gratification	,	when	the	shelling	gradually	ceased	;
但	法官	的	我们的	满足感	,	什么时候	这	炮击	逐步地	停止	;

但当炮击逐渐停止时，我们该如何评判我们的喜悦呢?

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['reblz; rɪ'bel] [hæd; həd] [ri'tri:tid] ,

and	in	a	short	time	the	announcement	that	the	rebels	had	retreated	,
和	在	一个	短的	时间	这	公告	那	这	叛军	有	撤退	,

不久之后，便传来了叛军撤退的消息。

[geɪv] [ˌju: 'es] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] ['dæmɪdʒɪz] .

gave	us	an	opportunity	to	look	around	,	and	ascertain	the	damages	.
给予	我们	一个	机会	到	看	大约	,	和	探明	这	损害	.

这给了我们一个机会去四处看看，并确定损失情况。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] ['ʌprɔ:r] , [ðə; ði] [skri:m] [ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɜ:rstɪŋ] ['ʃɛlz] ,

From	the	incessant	uproar	,	the	scream	and	report	of	the	bursting	shells	,
从	这	不停歇	骚动	,	这	尖叫	和	报告	的	这	爆发	贝壳	,

[ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fleɪmz] ,

the	glare	of	the	flames	,
这	强光	的	这	火焰	,

从持续不断的喧闹声、炮弹爆炸的尖叫声和轰鸣声、以及耀眼的火焰中，

[ðə; ði] ['smæʃɪŋ] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [saʊndz] ['ɪnsɪdənt] [tu:; tə] [ə; eɪ] [bɑ:m'bɑ:rdmənt]

the	smashing	of	buildings	,	and	the	other	sounds	incident	to	a	bombardment
这	粉碎	的	建筑物	,	和	这	其他	声音	事件	到	一个	轰击

,

,

,

建筑物被摧毁的声音，以及其他与轰炸有关的声音。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['gri:tɪd] ['aʊər; ɑ:r] [ɪrz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [naɪt] ,

which	had	greeted	our	ears	during	the	preceding	night	,
哪个	有	问候	我们的	耳朵	期间	这	前	夜晚	,

那是前一晚我们耳边听到的声音。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌekspek'teɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [taʊn] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv]

the	general	expectation	in	the	morning	was	to	find	the	town	a	heap	of
这	一般的	期待	在	这	早晨	曾是	到	寻找	这	镇	一个	堆	的

['ruːɪnz] ,

ruins	,
废墟	,

人们普遍预期早上到达时会看到一座城镇变成一片废墟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɔːrəti] , [bəuθ][ʌv; əv] [truːps] [ænd; ənd][ɪn'hæbɪtənts] , ['bliːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

and	the	great	majority	,	both	of	troops	and	inhabitants	,	bleeding	in	the
和	这	伟大的	多数	,	两个都	的	军队	和	居民	,	出血	在	这

[striːts] .

streets	.
街道	.

绝大多数士兵和居民都倒在了街头，鲜血直流。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['greɪtər] [mis'teik] .

Never	was	there	a	greater	mistake	.
绝不	曾是	那里	一个	更大的	错误	.

这是有史以来最大的错误。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] ['wʌndərf(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] [koʊld]['aɪərn][kʊd; kəd][biː; bi]['faɪərd]['ɪntuː]

It	was	really	wonderful	to	think	that	so	much	cold	iron	could	be	fired	into
它	曾是	真的	精彩的	到	思考	那	所以	很多	寒冷的	铁	可以	是	被解雇	进入

[ə; eɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] [kɔːz] [soʊ]['lɪt(ə)l] [lɔːs] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [lɪm] .

a	place	and	cause	so	little	loss	of	life	and	limb	.
一个	地方	和	原因	所以	小的	损失	的	生活	和	肢	.

想到可以把那么多冷铁投入到某个地方，却几乎不会造成人员伤亡，真是令人惊叹。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [mʌtʃ] ['prɑːpərti][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] , ['eni] [ə'maʊnt][ʌv; əv] ['haʊzɪz] [strʌk] ,

To	be	sure	much	property	had	been	destroyed	,	any	amount	of	houses	struck	,
到	是	当然	很多	财产	有	到过	损毁	,	任何	数量	的	房屋	击	,

可以肯定的是，大量财产遭到破坏，许多房屋被摧毁。

['meni] ['greɪtli] ['dæmɪdʒd] , [ænd; ənd] [ruːfs] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] ['dʒen(ə)rəli] [lʊkt] [dɪ'læpɪdeɪtɪd]

many	greatly	damaged	,	and	roofs	and	windows	generally	looked	dilapidated
许多	非常	损坏的	,	和	屋顶	和	视窗	一般来说	看起来	破旧的

[ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] ,

enough	;	but	,
足够的	;	但	,

许多房屋损毁严重，屋顶和窗户普遍破败不堪；但是，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [bɑːm'bɑːrdmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] , [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [hæd; həd] [bɪn] [fɑːr]

as	in	the	other	bombardments	of	the	war	,	the	destruction	had	been	far
作为	在	这	其他	轰炸	的	这	战争	,	这	破坏	有	到过	远的

[frʌm; frəm][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ,

from	universal	,
从	普遍的	,

与战争中的其他轰炸一样，此次破坏远非普遍发生。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔkjuːpənts] ['pɜːrfɪktli] [mɪ'rækjələs] .

and	the	escape	of	the	occupants	perfectly	miraculous	.
和	这	逃脱	的	这	居住者	完美	神奇	.

而屋内人员的逃脱简直是个奇迹。

[ðə; ði] ['sɪtəznz] , [kən'si:ld] [ɪn][ðər; ðər] ['seləz] ,

The	citizens	,	concealed	in	their	cellars	,
这	公民	,	暗	在	他们的	地窖	,

市民们躲藏在地下室里，

[ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒərz]['laɪɪŋ] [flæt][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['seməteri] [wɔ:lz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] ,

and	the	soldiers	lying	flat	behind	the	cemetery	walls	and	in	the	fields	,
和	这	士兵	说谎	平坦的	在后面	这	公墓	墙壁	和	在	这	字段	,

士兵们平躺在墓地围墙后和田野里，

[hæd; həd]['ɔ:lmoʊst][ɪn'taɪərli] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['aɪərn] ['tempɪst] ; ['ʃɛlz] [hæd; həd] [gɔ:n] ['ʌndər][ænd; ənd]

had	almost	entirely	escaped	the	iron	tempest	;	shells	had	gone	under	and
有	几乎	完全	逃脱	这	铁	暴风雨	;	贝壳	有	已消失	在下面	和

['oʊvər] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l] ,

over	any	amount	of	people	,
超过	任何	数量	的	人们	,

几乎完全躲过了这场钢铁风暴；炮弹从人群上方和下方掠过。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['ri:əli] [hɪt] ['veri] [fju:] .

but	had	really	hit	very	few	.
但	有	真的	打	非常	很少	.

但实际上击中的次数寥寥无几。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊnzpi:pl] [wɜ:r; wər][hɜ:rt] , [bʌt; bət][ðə; ði][ɪg'zækt]['nʌmbər] [ɪz] [ˌʌn'noʊn] .

Some	of	the	townspeople	were	hurt	,	but	the	exact	number	is	unknown	.
一些	的	这	镇民	是	伤害	,	但	这	精确的	数字	是	未知	.

镇上一些居民受伤，但确切人数尚不清楚。

[ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zɜ:rvz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['rʌʃɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði] [stri:ts] ,

A	few	of	the	Reserves	who	were	rushing	around	the	streets	,
一个	很少	的	这	储备	WHO	是	匆忙	大约	这	街道	,

一些预备役人员在街上四处奔走，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [əu'beiŋ] ['ɔ:rdərz][ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] ['ʌndər]['kʌvər] , ['sʌfərd] ['hevɪli] ; [ðə; ði] ['θɜ:rti] -

instead	of	obeying	orders	and	keeping	under	cover	,	suffered	heavily	;	the	Thirty	-
反而	的	服从	订单	和	保持	在下面	覆盖	,	遭受	重度	;	这	三十	-

['sev(ə)nθ] , ['ɔ:lweɪz] [ʌn'lʌki] ,

seventh	,	always	unlucky	,
第七	,	总是	倒霉	,

他们没有服从命令，也没有隐蔽行事，结果遭受了惨重的损失；第三十七团，总是那么倒霉。

[hæd; həd][sʌm; səm][hɜ:rt] ; [waɪl] [ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd] , [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðer; ðər]['ju:ʒuəl]

had	some	hurt	;	while	the	Twenty	-	second	,	with	more	than	their	usual
有	一些	伤害	;	尽管	这	二十	-	第二	,	和	更多的	比	他们的	通常

[gʊd] ['fɔ:rtʃən] ,

good	fortune	,
好的	财富	,

有些球队受伤了；而第二十二队则比往常更加幸运，

[gɑ:t] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['slaɪtli] [bru:zd] .

got	off	with	one	or	two	slightly	bruised	.
得到	离开	和	一	或者	二	轻微地	瘀伤	.

有些人侥幸脱险，只受了点轻伤。

[ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] [lɔ:s] [ɪz]['ɔ:lmoʊst] [ˌʌn'noʊn] , [bʌt; bət][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn]

The	rebel	loss	is	almost	unknown	,	but	is	supposed	to	have	been
这	反叛	损失	是	几乎	未知	,	但	是	据称	到	有	到过

[sɪ'vɪr] .

severe	.
严重	.

叛军的损失几乎无人知晓，但据说十分惨重。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['defɪnətli] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][hæd; həd] [ri'triːtid] ,

As	soon	as	it	was	definitely	known	that	the	rebels	had	retreated	,
作为	很快	作为	它	曾是	确实	已知	那	这	叛军	有	撤退	,

[ðə; ði] [brɪ'geɪd] ,

the	brigade	,
这	旅	,

一旦确切得知叛军已经撤退，该旅.....

[dis'pensiŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][fɔːr'mæləti][ʌv; əv] ['brekfəst] , ['mɑːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ]

dispensing	with	the	little	formality	of	breakfast	,	marched	to	the	top	of	a
分发	和	这	小的	正式	的	早餐	,	行军	到	这	顶部	的	一个

[hɪl] ,

hill	,
爬坡道	,

他们省略了早餐的繁文缛节，径直走到山顶。

[ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ; [ænd; ənd]['æftər] ['fɔːmiŋ] [laɪn][ʌv; əv]['bæt(ə)l][ɪn][æn; ən]

about	a	mile	south	of	the	town	;	and	after	forming	line	of	battle	in	an
关于	一个	英里	南	的	这	镇	;	和	后	成型	线	的	战斗	在	一个

[oʊt] - [fiːld] ,

oat	-	field	,
燕麦	-	场地	,

在镇子以南约一英里处；并在燕麦田中列队战斗后，

[ðə; ði][men] ,

the	men	,
这	男人	,

这些人，

[ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['twenti] - [faɪv] [maɪlz] - [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]

exhausted	by	the	twenty	-	five	miles	'	march	of	the	preceding	day	and	the
筋疲力尽的	经过	这	二十	-	五	英里	-	行进	的	这	前	天	和	这

[fə'tiːg] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

fatigue	of	the	night	,
疲劳	的	这	夜晚	,

由于前一天走了二十五英里，加上一夜的疲惫，他们已经筋疲力尽。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔːrd] , [leɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [sʌn] [ænd; ənd] [slept] [tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

with	one	accord	,	lay	down	in	the	blazing	sun	and	slept	till	late	in	the	afternoon	.
和	一	符合	,	躺	向下	在	这	炽烈	太阳	和	睡着了	直到	晚的	在	这	下午	.

他们一致同意躺在烈日下，一直睡到下午很晚才醒。

[ə'baʊt] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][sʌm; səm] ['brekfəst] ([ɔːr] ['ræðər] ['sʌpər]) , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

About	four	o'clock	some	breakfast	(	or	rather	supper	)	,	in	the	shape	of	a	little
关于	四	点钟	一些	早餐	(	或者	相当	晚餐	)	,	在	这	形状	的	一个	小的

[pɔːrk][ænd; ənd] [pə'tetoz] ,

pork	and	potatoes	,
猪肉	和	土豆	,

大约四点钟，吃了点早餐（或者更确切地说是晚餐），是一些猪肉和土豆。

[wʌz; wəz] [faʊnd] ; [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [iːt] ,

was	found	;	but	just	as	we	were	getting	ready	to	eat	,
曾是	成立	;	但	只是	作为	我们	是	获得	准备好	到	吃	,

找到了；但就在我们准备吃饭的时候，

[ðə; ði] ['dʌlsɪt] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ə'sembli] ” [bɜːrst][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [ʌn'wɪlɪŋ] [ɪrz] , [ænd; ənd]

the	dulcet	notes	of	the	“	assembly	”	burst	upon	our	unwilling	ears	,	and
这	甜美	笔记	的	这	“	集会	”	爆裂	之上	我们的	不情愿	耳朵	,	和

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] “ [fɔːl][ɪn] ,

we	had	to	“	fall	in	,
我们	有	到	“	落下	在	,

"集会"那悦耳的乐声传入我们不愿听的耳朵，我们不得不"列队集合"。

" ['dɪnər] [ɔ:r][noʊ] ['dɪnər] .
" dinner or no dinner .
" 晚餐 或者 不 晚餐 .

"吃晚饭还是不吃晚饭。"

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi] [əu'beid] ;
Of course we obeyed ;
的 课程 我们 服从 ;

我们当然服从了;

[bʌt; bət][nɑ:t] ['reliʃ] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [mɑ:tʃiŋ] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊnli] [mi:l] [ðæt][hæd; həd]
but not relishing the idea of marching away from the only meal that had
但 不是 享受 这 主意 的 行军 离开 从 这 仅有的 一顿饭 那 有
[bɪn] [si:n]
been seen
到过 已见

但他并不喜欢离开这唯一一顿饭。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[fɔ:r; fər] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] ([ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tu:; tə][du:] [mɔ:r]
for twenty - four hours (a thing which we had been compelled to do more
为了 二十 - 四 小时 (一个 事物 哪个 我们 有 到过 被迫 到 做 更多的
[ðæn; ðən][wʌns] [bɪ'fɔ:r]) ,
than once before) ,
比 一次 前) ,

持续二十四小时（我们以前被迫这样做过不止一次），

[ə; eɪ][grænd] [dæʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði][pænz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['redʒɪmənt] [fel] [ɪn][ænd; ənd]
a grand dash was made at the pans ; and the regiment fell in and
一个 盛大 短跑 曾是 制成 在 这 平底锅 ; 和 这 团 跌倒 在 和
['mɑ:tʃt] [ɔ:f] ,
marched off ,
行军 离开 ,

他们向煎锅发起猛攻；然后全团集合，列队出发。

['evri] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][pɔ:rk][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ][pə'teɪtoʊ][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,
every man with a piece of pork in one hand and a potato in the other ,
每一个 男人 和 一个 片 的 猪肉 在 一 手 和 一个 土豆 在 这 其他 ,

每个男人一手拿着一块猪肉，一手拿着一个土豆，

['i:tɪŋ] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər] [dɪr] [laɪf] , [ænd; ənd] ['fɔ:miŋ] [ə; eɪ] [taʊt] [ɑ:n'sɑ:mb(ə)l][nɑ:t]['ɔ:f(ə)n] ['i:kwəld] .
eating away for dear life , and forming a tout ensemble not often equalled .
吃 离开 为了 亲爱的 生活 , 和 成型 一个 兜售者 合奏 不是 经常 等于 .

拼命地啃食，形成了一个鲜有匹敌的整体。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɪkɪt] ['du:ti] ,
With the exception of a little picket duty ,
和 这 例外 的 一个 小的 纠察 责任 ,

除了参加一些纠察队任务之外，

[ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][deɪ] [wɜ:r; wər] [spent] [ɪn][kæmp] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] ['ru:ɪnd] ['bærəks] ,
that night and the next day were spent in camp opposite the ruined barracks ,
那 夜晚 和 这 下一个 天 是 花费 在 营 对面的 这 毁坏 兵营 ,

当晚和第二天，他们都在废弃兵营对面的营地里度过。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][dɪ'voʊtɪd][baɪ][ɔ:l][hændz][tu:; tə][ðə; ði][moʊst][ˌenər'dʒetɪk] ['restɪŋ] .
and were devoted by all hands to the most energetic resting .
和 是 奉献 经过 全部 双手 到 这 最多 精力充沛 休息 .

所有人都尽全力地休息。

[tuː; tə][sʌm; səm] , [ðə; ði][deɪ][wʌz; wəz]['blesɪd; blest][baɪ][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['oʊvərkoʊt]

To	some	,	the	day	was	blessed	by	the	receipt	of	their	overcoats
到	一些	,	这	天	曾是	蒙福	经过	这	收据	的	他们的	大衣

[ænd; ənd] ['rʌbər] ['blæŋkits] .

and	rubber	blankets	.
和	橡皮	毯子	.

对一些人来说，收到大衣和橡胶毯是这一天的幸运事。

['hæpi] [fjuː] !

Happy	few	!
快乐的	很少	!

少数幸运儿!

[bʌt; bət][ðer; ðər][dʒɔɪ]['oʊnli] [meɪd] [mɔːr] ['meləŋkɑːli] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɔːrəti]

But	their	joy	only	made	more	melancholy	the	condition	of	the	great	majority
但	他们的	喜悦	仅有的	制成	更多的	忧郁	这	状况	的	这	伟大的	多数

[huːz] ['pɔːrtəb(ə)l] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] ,

whose	portables	still	remained	behind	,
谁	便携式	仍然	剩余	在后面	,

但他们的喜悦只会让绝大多数仍然留在原地的便携式电脑使用者的处境更加悲惨。

['seɪfli] [stoʊd] [ɪn]['hærɪsˌbɜːrg] ; [soʊ] ['seɪfli] , [ðæt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['oʊnərz] [wɜːr; wər]

safely	stowed	in	Harrisburg	;	so	safely	,	that	as	far	as	the	owners	were
安全	已存放	在	哈里斯堡	;	所以	安全	,	那	作为	远的	作为	这	所有者	是

[kən'sɜːrnd] ,

concerned	,
担心的	,

安全存放于哈里斯堡；如此安全，以至于就船主而言，

[ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ; [soʊ] ['seɪfli] , [ɪn][fækt] ,

they	might	as	well	have	been	in	New	York	;	so	safely	,	in	fact	,
他们	可能	作为	出色地	有	到过	在	新的	约克	;	所以	安全	,	在	事实	,

他们当时的情况就跟在纽约一样；事实上，他们非常安全。

[ðæt] [ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv][wʌn][hæf][ʌv; əv][ðem; ðəm]['nevər] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

that	the	owners	of	one	half	of	them	never	found	them	again	.
那	这	所有者	的	一	一半	的	他们	绝不	成立	他们	再次	.

其中一半物品的主人再也没能找到它们。

[ɪn] [truːθ] ,

In	truth	,
在	真相	,

事实上，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] “ [tuː] ['aʊərz] ” [mɑːrtʃ] [ʌn'tɪl][wiː; wi] [ə'raɪvd] [ɪn] [nuː]

from	the	commencement	of	our	“	two	hours	”	march	until	we	arrived	in	New
从	这	开始	的	我们的	“	二	小时	”	行进	直到	我们	到达的	在	新的

[jɔːk] ([dʒʌst] [θriː] [wiːks]) ,

York	(	just	three	weeks	)	,
约克	(	只是	三	周	)	,

从我们开始“两小时”的行军到我们抵达纽约（仅仅三周时间），

['niːðər] ['ɑːfəsərz][nɔːr]['praɪvəts][wɜːr; wər]['evər] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['iːv(ə)n][ðer; ðər]['ʌndər] ['kloʊðɪŋ]

neither	officers	nor	privates	were	ever	enabled	to	change	even	their	under	clothing
两者都不	警官	也不	私人	是	曾经	已启用	到	改变	甚至	他们的	在下面	衣服

,

,

,

无论是军官还是士兵，都从未被允许更换哪怕是内衣裤。

[bʌt; bət] [soʊkt] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [stiːmd] [baɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [suːt] [ðeɪ] [wɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ]
but **soaked** **by** **day** **and** **steamed** **by** **night** **in** **the** **suit** **they** **wore** **the** **day** **they**
但 浸泡过 经过 天 和 蒸 经过 夜晚 在 这 套装 他们 穿着 这 天 他们
['stɑːrtɪd] ;
started **;**
开始 ;

但他们白天被浸湿，晚上被蒸笼，身上穿的还是出发那天穿的那套衣服；

[ə; eɪ] [suːt] [wɪtʃ] , ['kɑːnsɪkwentli] , [ɪn][noʊ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'suːmd] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['kʌlər]
a **suit** **which** **,** **consequently** **,** **in** **no** **very** **long** **time** **assumed** **an** **indescribable** **color**
一个 套装 哪个 , 最后 , 在 不 非常 长的 时间 假定 一个 无法形容 颜色
[ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)n] .
and **condition** **.**
和 状况 .

因此，不久之后，这套西装就呈现出一种难以形容的颜色和状况。

['meni] ['mænɪdʒd] , [baɪ] [hʊk] [ɔːr] [baɪ] [krʊk] , ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['sʌbsɪkwənt] ['maːtʃiz] , [tuː; tə] [beg] ,
Many **managed** **,** **by** **hook** **or** **by** **crook** **,** **during** **our** **subsequent** **marches** **,** **to** **beg** **,**
许多 管理 , 经过 钩 或者 经过 骗子 , 期间 我们的 随后的 游行 , 到 求 ,

在我们随后的游行中，许多人想方设法，不择手段地乞讨。

['bɔːroʊ] , [ɔːr] “ [wɪn] , ” [sʌm; səm] ['rʌbər] ['blæŋkits] ;
borrow **,** **or** **“** **win** **,** **”** **some** **rubber** **blankets** **;**
借 , 或者 “ 赢 , ” 一些 橡皮 毯子 ;

借一些橡胶毯，或者"赢"一些；

[bʌt; bət] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [ɪn] [sɪks] [wɜːr; wər] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ['ɑːrtɪk(ə)l] ,
but **at** **least** **one** **in** **six** **were** **without** **that** **indispensable** **article** **,**
但 在 至少 一 在 六 是 没有 那 必不可少 文章 ,

但至少六分之一的人缺少这种必不可少的物品。

[huːz] ['æbsəns] ['rendərz] [kæmp] [laɪf] “ [ə; eɪ] ['leŋkθənd; 'leŋθənd] ['mɪzəri] [lɔːŋ] [drɔːn] [aʊt] ,
whose **absence** **renders** **camp** **life** **“** **a** **lengthened** **misery** **long** **drawn** **out** **,**
谁 缺席 渲染 营 生活 “ 一个 加长 苦难 长的 绘制 出去 ,

他的缺席使得集中营生活"变成了一场漫长的苦难，

” [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [ɪn] [fɔːr] [wɜːr; wər] [wɪ'ðaʊt] ['oʊvərkoʊt] ; [waɪl] [pleɪts] [ðer; ðər]
” **and** **more** **than** **one** **in** **four** **were** **without** **overcoats** **;** **while** **plates** **there**
” 和 更多的 比 一 在 四 是 没有 大衣 ; 尽管 盘子 那里
[wɜːr; wər] [nʌn] ;
were **none** **;**
是 没有任何 ;

超过四分之一的人没有外套；而且没有盘子；

[spuːnz] [wɜːr; wər] ['veri] [skers] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [fɔːks] , [kɔmz] ,
spoons **were** **very** **scarce** **;** **and** **the** **use** **of** **such** **things** **as** **forks** **,** **combs** **,**
勺子 是 非常 稀少 ; 和 这 使用 的 这样的 事物 作为 叉子 , 梳子 ,

勺子非常稀少；而叉子、梳子等物品的使用，

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [soʊp] , [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [fər'gɑːtn] , [nɔːr] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi] [prəʊ'kjʊəd] .
and **even** **soap** **,** **was** **utterly** **forgotten** **,** **nor** **could** **they** **be** **procured** **.**
和 甚至 肥皂 , 曾是 完全地 被遗忘的 , 也不 可以 他们 是 采购 .

就连肥皂也被彻底遗忘了，而且也买不到。

[soʊp] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wiː; wi] [wʊd] [θɪŋk] [kʊd; kəd] [biː; bi] [əb'teɪnd] ['eniwer] ;
Soap **,** **for** **instance** **,** **we** **would** **think** **could** **be** **obtained** **anywhere** **;**
肥皂 , 为了 实例 , 我们 会 思考 可以 是 获得 任何地方 ;

例如，我们认为肥皂在任何地方都能买到；

[bʌt; bət] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] [ˌentər'teɪnd] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] ['oʊnli] [wɑ:ʃt] [ðeɪ]
but **unfortunately** **the** **rebels** **entertained** **a** **notion** **that** **if** **they** **only** **washed** **they**
但 很遗憾 这 叛军 娱乐 一个 概念 那 如果 他们 仅有的 洗过 他们
[wʊd] [bi:; bi] [kli:n] ;
would **be** **clean** **;**
会 是 干净的 ;

但不幸的是，叛军抱有一种错误的观念，认为只要洗洗就能洗干净；

[æn; ən][aɪ'di:ə] [wɪtʃ] ['eni][wʌn] , [hu:]
an **idea** **which** **any** **one** **,** **who**
一个 主意 哪个 任何 一 , WHO

任何人的想法

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **25** **]**
[页 -]

[第25页]

['evər] [sɔ:] [ðem; ðəm] , [wɪl] [æd'mɪt][tu:; tə][bi:; bi] [tu:] [prɪ'pɑ:stərəs] [tu:; tə][rɪ'kwaɪər] [ˌkɑ:ntrə'dɪkʃn] .
ever **saw** **them** **,** **will** **admit** **to** **be** **too** **preposterous** **to** **require** **contradiction** **.**
曾经 锯 他们 , 将要 承认 到 是 也 荒谬 到 要求 矛盾 .

凡是见过这些的人，都会承认它们荒谬至极，无需反驳。

[bʌt; bət] [prɪ'pɑ:stərəs] [ɔ:r][nɑ:t] , [ðeɪ] ['æktɪd][ʌp][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,
But **preposterous** **or** **not** **,** **they** **acted** **up** **to** **it** **,**
但 荒谬 或者 不是 , 他们 行动 向上 到 它 ,

但不管这事是否荒谬，他们都照做了。

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [ɑ:n] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [prə'si:did] [tu:; tə] [ə'proʊpriət] ['evri] [skwer] [ɪntʃ]
and **immediately** **on** **entering** **a** **place** **proceeded** **to** **appropriate** **every** **square** **inch**
和 立即地 在 进入 一个 地方 继续 到 合适的 每一个 正方形 英寸
[ʌv; əv][soʊp] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [faʊnd] [ˌðer'ɪn] ;
of **soap** **that** **could** **be** **found** **therein** **;**
的 肥皂 那 可以 是 成立 其中 ;

进入某个地方后，立即将里面能找到的每一寸肥皂都据为己有；

[soʊ] [ðæt] [wen] [wi:; wi] [keɪm] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['æftərwərd] ,
so **that** **when** **we** **came** **along** **a** **few** **days** **afterward** **,**
所以 那 什么时候 我们 来了 沿着 一个 很少 天 之后 ,

所以几天后我们赶到时，

['nʌθɪŋ] [ˌsæpə'neɪʃəs] [kʊd; kəd][bi:; bi] [əb'teɪnd] [fɔ:r; fər] [lʌv] [ɔ:r] ['mʌni] , [ænd; ənd][ɪn] ['kɑ:nsɪkwens]
nothing **saponaceous** **could** **be** **obtained** **for** **love** **or** **money** **,** **and** **in** **consequence**
没有什么 皂质 可以 是 获得 为了 爱 或者 钱 , 和 在 结果
,
,
,

用尽一切办法都无法获得任何皂类产品，因此，

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'senʃ(ə)l] ['fri:kwəntli] [kəm'peld] [ˌju: 'es][tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv]
the **absence** **of** **that** **essential** **frequently** **compelled** **us** **to** **imitate** **the** **habits** **of**
这 缺席 的 那 基本的 频繁地 被迫 我们 到 模拟 这 习惯 的
['aʊər; ɑ:r] “ ['sʌðərn] ['breðrən] ” [mʌtʃ] ['kloʊzər][ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ə'gri:əb(ə)l] .
our **“** **Southern** **brethren** **”** **much** **closer** **than** **was** **agreeable** **.**
我们的 “ 南方 弟兄们 ” 很多 更近 比 曾是 同意 .

由于缺乏这种必需品，我们常常被迫比我们“南方兄弟”的习惯更加模仿，这让我们感到很不自在。

['aʊər; ɑːr] [steɪ] [ɪn] [kɑː'laɪl] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] — ['veri] ['plez(ə)nt] — [fɔːr; fər][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

Our	stay	in	Carlisle	was	pleasant	—	very	pleasant	—	for	in	addition	to	the
我们的	停留	在	卡莱尔	曾是	令人愉快的	—	非常	令人愉快的	—	为了	在	添加	到	这

['hɑːspɪtəb(ə)l] ['triːtmənt] [wiː; wi] [rɪ'siːvd] [æz; əz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

hospitable	treatment	we	received	as	individuals	,
好客	治疗	我们	已收到	作为	个人	,

我们在卡莱尔的逗留非常愉快——真的非常愉快——因为除了我们个人受到的热情款待之外，

['aʊər; ɑːr]['redʒɪmənt][wʌz; wəz] ['ɑːnərd] [baɪ][ðə; ði][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][flæg][frʌm; frəm][ðə; ði]

our	regiment	was	honored	by	the	presentation	of	a	flag	from	the
我们的	团	曾是	荣幸	经过	这	推介会	的	一个	旗帜	从	这

['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

ladies	of	the	city	.
女士们	的	这	城市	.

我们团很荣幸地接受了来自该市女士们赠送的旗帜。

[bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [ðer; ðər]['ɔːlweɪz] ; [ænd; ənd][æt; ət] - , [ɑːn][ðə; ði] ['glɔːriəs]

But	we	could	not	stay	there	always	;	and	at	reveillé	,	on	the	glorious
但	我们	可以	不是	停留	那里	总是	;	和	在	-	,	在	这	辉煌

[fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ,

Fourth	of	July	,
第四	的	七月	,

但我们不能永远待在那里；在光荣的七月四日清晨，随着起床号响起，

[wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['faɪər] - ['krækər] , [ɔːr] ['hɪrɪŋ] [æn; ən][ə'luːʒ(ə)n]

without	seeing	as	much	as	a	single	fire	-	cracker	,	or	hearing	an	allusion
没有	看到	作为	很多	作为	一个	单身的	火	-	饼干	,	或者	听力	一个	典故

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['iːg(ə)l] ,

to	the	American	eagle	,
到	这	美国人	鹰	,

既没看到一个鞭炮，也没听到任何关于美国鹰的暗示，

[ɔːr][ðə; ði][flæg][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['juːniən] , [wiː; wi] [tɜːrnd] ['aʊər; ɑːr] [bæks] [ɑːn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ænd; ənd]

or	the	flag	of	our	Union	,	we	turned	our	backs	on	civilization	and
或者	这	旗帜	的	我们的	联盟	,	我们	转向	我们的	背部	在	文明	和

['mɑːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

marched	for	the	mountains	,
行军	为了	这	山脉	,

或者说，我们背弃了联邦的旗帜，抛弃了文明，向山区进军。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [biː] - [laɪn][fɔːr; fər] ['getiz,bəːg] , [wer] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

taking	a	bee	-	line	for	Gettysburg	,	where	,	although	unknown	to	us	,
采取	一个	蜜蜂	-	线	为了	葛底斯堡	,	在哪里	,	虽然	未知	到	我们	,

径直前往葛底斯堡，虽然我们当时并不知道那里有什么，

[ðə; ði] ['gretɪst] ['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ] .

the	greatest	battle	of	the	war	was	raging	.
这	最	战斗	的	这	战争	曾是	愤怒	.

战争中最激烈的战役正在上演。

['dʒen(ə)rəl] [smɪθ] ['hævɪŋ] ['priːviəsli] ['diːteɪld; dɪ'teɪld][ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æz; əz]

General	Smith	having	previously	detailed	the	Twenty	-	second	to	remain	as
一般的	史密斯	拥有	之前	详细的	这	二十	-	第二	到	保持	作为

[ə; eɪ] [gɑːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪti] ,

a	guard	for	the	city	,
一个	警卫	为了	这	城市	,

史密斯将军此前已指派第二十二团留守城市担任卫队。

[wi:; wi] [keɪm] ['veri] [nɪr] ['bi:ɪŋ] [ɪn'glɔ:riəsli] [left] [bɪ'haɪnd] ; [bʌt; bət] , [æt; ət] [ðə; ði] ['ɜ:rdʒənt] [rɪ'kwest]

we	came	very	near	being	ingloriously	left	behind	;	but	,	at	the	urgent	request
我们	来了	非常	靠近	存在	不光彩地	左边	在后面	;	但	,	在	这	紧迫的	要求

[ʌv; əv] ['kɜ:rn(ə)l] ['æspɪnwɔl] ,

of	Colonel	Aspinwall	,
的	上校	阿斯平沃尔	,

我们差点就落得个丢脸的下场；但是，在阿斯平沃尔上校的紧急请求下，

[ænd; ənd] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['ɪnfɪnət] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni]

and	to	our	own	infinite	gratification	,	we	were	permitted	to	accompany
和	到	我们的	自己的	无限	满足感	,	我们	是	允许	到	陪伴

[ðə; ði] ['kɑ:ləm] [tu:; tə] [ðə; ði] [frʌnt] .

the	column	to	the	front	.
这	柱子	到	这	正面	.

令我们无比欣喜的是，我们被允许随队伍走到前面。

[wi:; wi] [naʊ] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] ['pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [kə'mɑ:ndid] [baɪ] [dʒen] . ['dʌblju:] . [ef] . [smɪθ] ,

We	now	formed	a	portion	of	a	division	commanded	by	Gen	.	W	.	F	.	Smith	,
我们	现在	形成	一个	部分	的	一个	分配	命令	经过	Gen	.	W	.	F	.	史密斯	,

我们现在隶属于史密斯将军指挥的一个师，

[kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] [mə'lɪʃə] ['fɔ:rmərli] ['steɪʃənd] [ɪn] [ðə; ði] [və'sɪnəti]

composed	of	that	portion	of	the	New	York	militia	formerly	stationed	in	the	vicinity
由	的	那	部分	的	这	新的	约克	民兵	以前	驻	在	这	附近

[ʌv; əv] ['hærɪsˌbɜ:rg] ,

of	Harrisburg	,
的	哈里斯堡	,

由原驻扎在哈里斯堡附近的那部分纽约民兵组成，

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ˌju: 'es] [æt; ət] [kɑ:'laɪl] , [kən'sɪstɪŋ] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪtθ] ,

and	who	had	joined	us	at	Carlisle	,	consisting	,	I	believe	,	of	the	Eighth	,
和	WHO	有	加入	我们	在	卡莱尔	,	由	,	我	相信	,	的	这	第八	,

我相信，在卡莱尔与我们汇合的还有第八军团，

[ɪ'lev(ə)nθ] , [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] - [fɜ:rst] ['redʒɪmənts] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] , [ðə; ði] [tenθ] , [ˌθɜ:r'ti:nθ] ,

Eleventh	,	and	Seventy	-	first	regiments	of	New	York	,	the	Tenth	,	Thirteenth	,
第十一	,	和	七十	-	第一的	军团	的	新的	约克	,	这	第十	,	第十三	,

['twenti] - [θɜ:rd] , ['twenti] - [eɪtθ] , ['fɔ:rti] - ['sev(ə)nθ] ,

Twenty	-	third	,	Twenty	-	eighth	,	Forty	-	seventh	,
二十	-	第三	,	二十	-	第八	,	四十	-	第七	,

纽约第十一和第七十一团，第十、第十三、第二十三、第二十八、第四十七团

['fɪfti] - ['sekənd] , [ænd; ənd] ['fɪfti] - [sɪksθ] [ʌv; əv] ['brʊklɪn; 'brʊklən] , [ðə; ði] ['sev(ə)nti] - [fɔ:rθ] [ænd; ənd]

Fifty	-	second	,	and	Fifty	-	sixth	of	Brooklyn	,	the	Seventy	-	fourth	and
五十	-	第二	,	和	五十	-	第六	的	布鲁克林	,	这	七十	-	第四	和

['sev(ə)nti] - [fɪfθ] [ʌv; əv] ['bʌfələʊ] ,

Seventy	-	fifth	of	Buffalo	,
七十	-	第五	的	水牛	,

布鲁克林第五十二街和第五十六街，布法罗第七十四街和第七十五街，

[ænd; ənd] [wʌn] [ɔ:r] [tu:] ['ʌðər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt] , [bɪ'saɪdz] [tu:]

and	one	or	two	others	from	the	interior	of	the	state	,	besides	two
和	一	或者	二	其他的	从	这	内部的	的	这	状态	,	除了	二

[ˌfɪlə'delfɪr]

Philadelphia
费城

除了费城的两名居民外，还有一两名来自州内陆的居民。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

['bætəriz] , [ə; eɪ] [fju:] [ˌpensl'veɪniə] [tru:ps] , [ænd; ənd][ðə; ði]['regjələr]['kæv(ə)lri][frʌm; frəm][ðə; ði]
batteries , a few Pennsylvania troops , and the regular cavalry from the
电池 , 一个 很少 宾夕法尼亚州 军队 , 和 这 常规的 骑兵 从 这
[kɑ:'laɪl] ['bærəks] ;
Carlisle barracks ;
卡莱尔 兵营 ;

炮兵连、几支宾夕法尼亚州部队和来自卡莱尔兵营的正规骑兵;

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [ʌn'tɪl]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'tɜ:rn]['aʊər; ɑ:r] [əd'ventʃəz] [bɪ'keɪm] [aɪ'dentɪk(ə)l]
and from this time until our return our adventures became identical
和 从 这 时间 直到 我们的 返回 我们的 冒险 成为 完全相同的
[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [dɪ'vɪʒ(ə)n] .
with those of the whole division .
和 那些 的 这 所有的 分配 .

从那时到我们返回，我们的冒险经历与整个师的冒险经历完全一致。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] , [ðə; ði] [roʊdz] [gʊd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][wi:; wi] [ri:tʃt]
The day was clear and beautiful , the roads good , and , as we reached
这 天 曾是 清除 和 美丽的 , 这 道路 好的 , 和 , 作为 我们 达到
[ðə; ði] ['maʊntnz] ,
the mountains ,
这 山脉 ,

那天天气晴朗，景色宜人，道路状况良好，当我们到达山区时，

[ðə; ði] ['si:nəri] [bɪ'keɪm] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] .
the scenery became magnificent .
这 风景 成为 壮丽 .

景色变得无比壮丽。

['dʒen(ə)rəl] [smɪθ] [hɪm'self] [də'rektɪd] ['aʊər; ɑ:r] ['prɑ:gres] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [si:md] [prə'pɪʃəs] .
General Smith himself directed our progress , and everything seemed propitious .
一般的 史密斯 他自己 指导 我们的 进步 , 和 一切 似乎 吉祥 .

史密斯将军亲自指挥了我们的行动，一切似乎都很顺利。

[baɪ] [nu:n] [wi:; wi][hæd; həd] [ə'kɑ:mplɪʃt] [twelv] [maɪlz]['ɔ:lmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [fə'ti:g] ,
By noon we had accomplished twelve miles almost without fatigue ,
经过 中午 我们 有 完成 十二 英里 几乎 没有 疲劳 ,

到中午时分，我们已经走了十二英里，而且几乎没有感到疲倦。

[ænd; ənd] [tʊk] ['aʊər; ɑ:r] ['nu:ndeɪ] [rest] ([fɔ:r; fər]['ʌndər][æn; ən]['ɑ:fɪsər] [hu:] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm'self] ,
and took our noonday rest (for under an officer who understood himself ,
和 采取 我们的 午 休息 (为了 在下面 一个 官 WHO 理解 他自己 ,

我们午休了（因为在一位了解自己的军官的领导下，

[ðɪs] [ɪ'senʃ(ə)l] [wʌz; wəz][nɑ:t] [tə'bu:d]) [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [wɪtʃ] [frɪndʒd] [wʌn]
this essential was not tabooed) in the shade of the woods which fringed one
这 基本的 曾是 不是 禁忌) 在 这 阴影 的 这 树林 哪个 流苏 一
[ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ['pa:siz] ,
of the mountain passes ,
的 这 山 通过 ,

在环绕山口的树林荫下，这种必需品并不被视为禁忌。

['i:gərli] ['si:kɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði]['bæt(ə)l] , [wɪtʃ] [wi:; wi] [naʊ] ['lɜ:rnɪd] [wʌz; wəz][ɪn]
eagerly seeking information about the battle , which we now learned was in
急切地 寻求 信息 关于 这 战斗 , 哪个 我们 现在 学习 曾是 在
['prɑ:gres] ,
progress ,
进步 ,

我们急切地打听着有关这场战斗的信息，这时我们才知道战斗已经开始了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ['aʊər; ɑ:r][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ɔ:'θentɪk] ['sɔ:rsɪz] .

and	this	time	our	information	was	from	authentic	sources	.
和	这	时间	我们的	信息	曾是	从	真正的	来源	.

而且这次我们的信息来源是可靠的。

[ə'baʊt] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [pə'roʊld] ['prizənəz] (['prɪnsəpli] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [kɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmi]

About	three	thousand	paroled	prisoners	(	principally	of	the	first	corps	of	the	Army
关于	三	千	假释	囚犯	(	主要	的	这	第一的	兵团	的	这	军队

[ʌv; əv][ðə; ði][pə'toʊmək] ,

of	the	Potomac	,
的	这	波托马克河	,

大约三千名获得假释的囚犯（主要来自波托马克军团第一军团），

['kæptʃərd] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['deɪz] [faɪt] [æt; ət] ['getiz,bə:g] , [ænd; ənd] [rɪ'li:st] [ɑ:n][ðə; ði] [kɑ:'lail] [roʊd]

captured	in	the	first	day's	fight	at	Gettysburg	,	and	released	on	the	Carlisle	road
捕获	在	这	第一的	天	斗争	在	葛底斯堡	,	和	发布	在	这	卡莱尔	路

,

,

,

在葛底斯堡战役第一天被俘，在卡莱尔路获释。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][hæd; həd] [tu:] [mʌtʃ] [ɑ:n][hænd][tu:; tə] [lʊk] ['æftər] ['prizənəz]) , [pæst]

because	the	rebels	had	too	much	on	hand	to	look	after	prisoners	)	,	passed
因为	这	叛军	有	也	很多	在	手	到	看	后	囚犯	)	,	通过了

[ˌju: 'es] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,

us	during	the	day	,
我们	期间	这	天	,

因为叛军手头资源太多，无暇照料战俘），白天从我们身边经过，

[ɪn][ə; eɪ] ['stedi] [stri:m] ;

in	a	steady	stream	;
在	一个	稳定的	溪流	;

持续不断地；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðem; ðəm][wi:; wi] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][bʌt; bət][wʌn] ['deɪz] [mɑ:rtʃ]

and	from	them	we	learned	that	we	were	but	one	day's	march
和	从	他们	我们	学习	那	我们	是	但	一	天	行进

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bætlfi:ld] ,

from	the	battlefield	,
从	这	战场	,

从他们那里我们得知，我们距离战场只有一天的路程。

[ænd; ənd] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [ɪf] [wi:; wi] [ə'raɪvd] [ɪn]

and	would	probably	be	able	to	turn	the	scale	of	victory	if	we	arrived	in
和	会	大概	是	有能力的	到	转动	这	规模	的	胜利	如果	我们	到达的	在

[taɪm] .

time	.
时间	.

如果我们及时赶到，或许能够扭转战局。

[soʊ] ['i:gərli] [wɜ:r; wər][wi:; wi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] ,

So	eagerly	were	we	engaged	in	discussing	the	chances	of	the	battle	,
所以	急切地	是	我们	已订婚的	在	讨论	这	机会	的	这	战斗	,

我们当时非常热衷于讨论这场战役的胜算，

[ænd; ənd] ['si:kɪŋ] [tu:; tə] ['rekənsaɪl] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [ə'kaʊnts] [wi:; wi] [rɪ'si:vd] ,

and	seeking	to	reconcile	the	different	accounts	we	received	,
和	寻求	到	调和	这	不同的	账户	我们	已收到	,

并努力核对我们收到的不同说法，

[ðæt] [noʊ][wʌn] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['weðər] , [ʌn'tɪl][ðə; ði]['ræpɪd][drɪft][ʌv; əv] [blæk] [klaʊdz]

that	no	one	noticed	a	change	in	the	weather	,	until	the	rapid	drift	of	black	clouds
那	不	一	注意到	一个	改变	在	这	天气	,	直到	这	迅速的	漂移	的	黑色的	云

[ˌoʊvər'hed] ,

overhead	,
开销	,

直到头顶上迅速飘来黑色的云层，才有人注意到天气的变化。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] ['saɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] , [wɔːrnd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [reɪn][wʌz; wəz][kloʊz][æt; ət]

and	the	dull	sighing	of	the	trees	,	warned	us	that	rain	was	close	at
和	这	乏味的	叹息	的	这	树木	,	警告	我们	那	雨	曾是	关闭	在

[hænd] ;

hand	;
手	;

树木沉闷的叹息声预示着雨将近；

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['hɜːrid] [ˌprepə'reɪʃnz] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] — [nɑːt][ə; eɪ][reɪn] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['delјuːdʒ] .

in	the	midst	of	hurried	preparations	it	came	—	not	a	rain	,	but	a	deluge	.
在	这	中间	的	慌忙	准备工作	它	来了	—	不是	一个	雨	,	但	一个	洪水	.

在仓促的准备工作进行中，暴雨来了——不是小雨，而是倾盆大雨。

['aʊər]['æftər]['aʊər] , [ɪn] ['stedi] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [ʃiːts] , [ðə; ði][reɪn] [dɪ'sendɪd] .

Hour	after	hour	,	in	steady	perpendicular	sheets	,	the	rain	descended	.
小时	后	小时	,	在	稳定的	垂直	纸张	,	这	雨	下降	.

雨水一小时又一小时地垂直倾泻而下。

[ɪn] [veɪn][wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] [kən'traivənsiz] [ʌv; əv] [liːvz] [ænd; ənd] [baʊz] ; [ɪn][faɪv]

In	vain	were	all	the	ingenious	contrivances	of	leaves	and	boughs	;	in	five
在	徒劳	是	全部	这	巧妙	诡计	的	树叶	和	树枝	;	在	五

['mɪnɪts] ['oʊvərkoʊt][wɜːr; wər] [soʊkt] ;

minutes	overcoats	were	soaked	;
分钟	大衣	是	浸泡过	;

所有巧妙利用树叶和树枝的办法都无济于事；五分钟之内，外套就湿透了；

[ɪn][ten] , ['ʃeltər] [tents] ['ʃeltərd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][smɔːl] [leɪks] ; [ɪn] [ˌfɪf'tiːn] , ['iːv(ə)n] ['rʌbər]

in	ten	,	shelter	tents	sheltered	nothing	but	small	lakes	;	in	fifteen	,	even	rubber
在	十	,	庇护所	帐篷	避难所	没有什么	但	小的	湖泊	;	在	十五	,	甚至	橡皮

['blæŋkits] [wɜːr; wər] ['juːsləs] ;

blankets	were	useless	;
毯子	是	无用	;

十岁时，避难帐篷只能遮蔽小湖泊；十五岁时，就连橡胶毯也无济于事；

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən]

and	in	less	than
和	在	较少的	比

并且不到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[hæf][æn; ən]['aʊər][ɔːl][wɜːr; wər][juˈnaɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['dʌkɪŋ] .

half	an	hour	all	were	united	in	the	common	misery	of	a	thorough	ducking	.
一半	一个	小时	全部	是	团结的	在	这	常见的	苦难	的	一个	彻底	躲避	.

半个小时里，所有人都沉浸在被彻底浸入水中的共同痛苦之中。

[ɪn][æn; ən] [ɪn'kredəbli] [ʃɔːrt] [taɪm] , [ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] :

In	an	incredibly	short	time	,	the	whole	scene	was	changed	:
在	一个	难以置信	短的	时间	,	这	所有的	场景	曾是	已更改	:

在极短的时间内，整个局面发生了翻天覆地的变化：

[wʌt] [wʌz; wəz] ['fɔ:rmərli] [ðə; ði] [roʊd] [hæd; həd] [bɪn] [kən'vɜ:rtɪd] , [baɪ] [ə; eɪ] [stri:m] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

what	was	formerly	the	road	had	been	converted	,	by	a	stream	from	the
什么	曾是	以前	这	路	有	到过	转换	,	经过	一个	溪流	从	这

[hɪlz] ,

hills	,
丘陵	,

以前的道路已被山上的一条小溪改建成了河道。

['ɪntu:] [ə; eɪ] ['tɔ:rənt] [mɪd] - [leg] [di:p] , [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'li:st] ['prizənəz] ['trʌdʒd] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l]

into	a	torrent	mid	-	leg	deep	,	through	which	the	released	prisoners	trudged	with	all
进入	一个	激流	中	-	腿	深的	,	通过	哪个	这	发布	囚犯	艰难跋涉	和	全部

[ðə; ði] ['ku:lnəs] [ʌv; əv] ['vetərənz] ;

the	coolness	of	veterans	;
这	凉爽	的	退伍军人	;

被释放的囚犯们步履蹒跚地穿过齐腰深的湍急溪流，他们像老兵一样沉着冷静；

[ðə; ði] [wʊdz] , [bæŋks] — ['evriθɪŋ] , [wʌz; wəz] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [leɪks] [ænd; ənd] ['wɔtə:,fɔls] ;

the	woods	,	banks	—	everything	,	was	flooded	with	lakes	and	waterfalls	;
这	树林	,	银行	—	一切	,	曾是	被淹	和	湖泊	和	瀑布	;

[ænd; ənd] [ɪn] [frʌnt] , ['brɪdʒɪz] ['rendərd] [ˌɪnsɪ'kjʊr] ,

and	in	front	,	bridges	rendered	insecure	,
和	在	正面	,	桥梁	渲染	不安全	,

树林、河岸——一切都被湖泊和瀑布淹没；前面的桥梁也变得摇摇欲坠。

[ænd; ənd] [fɔ:dz] [ɪm'pæsəb(ə)l] , [ʃoʊd] [wʌt] [oʊld] [əkwɛri:əz] [kʊd; kəd] [du:] [wen] [hi:; hi] [set] ['ferli]

and	fords	impassable	,	showed	what	old	Aquarias	could	do	when	he	set	fairly
和	福特	不可逾越	,	显示	什么	老的	水族箱	可以	做	什么时候	他	放	相当

[tu:; tə] [wɜ:rk] .

to	work	.
到	工作	.

浅滩无法通行，这展现了老阿奎利亚斯认真工作时的能力。

[wʌn] [ɔ:r] [tu:] [bri'geidz] [ɪn] [ðə; ði] [æd'væns] , [sə'spektɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

One	or	two	brigades	in	the	advance	,	suspecting	what	was	coming	,
一	或者	二	旅	在	这	进步	,	怀疑	什么	曾是	未来	,

一两个旅走在前线，预感到即将发生的事情，

[pʊʃt] [ɑ:n] [ænd; ənd] [krɔ:st] [ðə; ði] [fɔ:rd] ['oʊvər] ['jeloʊ] ['brɪtʃɪz] [kri:k] [brˈfɔ:r] [ðə; ði] [wɜ:rst]

pushed	on	and	crossed	the	ford	over	Yellow	Breeches	creek	before	the	worst
推动	在	和	交叉	这	福特	超过	黄色的	马裤	溪	前	这	最差

[hæd; həd] [kʌm] ;

had	come	;
有	来	;

在最糟糕的情况发生之前，他们继续前进，渡过了黄裤溪的浅滩；

[bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] ['aʊər; ɑ:r] [brɪ'geɪd] [wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðer; ðər] [ɪg'zæmp(ə)l] ,

but	by	the	time	our	brigade	was	ready	to	follow	their	example	,
但	经过	这	时间	我们的	旅	曾是	准备好	到	跟随	他们的	例子	,

但等到我们旅准备效仿他们的做法时，

[ðə; ði] [kri:k] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔ:ŋgər] ['fɔ:rdəbl] ,

the	creek	was	no	longer	fordable	,
这	溪	曾是	不	更长	可翻越的	,

小溪已经无法涉水而过。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [weɪt] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [seɪf] [tu:; tə]

and	we	were	obliged	to	wait	some	time	before	it	was	safe	to
和	我们	是	有义务	到	等待	一些	时间	前	它	曾是	安全的	到

[ə'tempt] [tu:; tə] [get] ['oʊvər] ;

attempt	to	get	over	;
试图	到	得到	超过	;

我们不得不等待一段时间，直到安全后才能尝试过河；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði][men] [ɪ'ventʃuəli] [krɔ:st] , [ðə; ði] ['bægɪdʒ] ,

and	even	though	the	men	eventually	crossed	,	the	baggage	,
和	甚至	尽管	这	男人	最终	交叉	,	这	行李	,

尽管这些人最终过河了，但行李却.....

[ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['i:ðər] [ðə; ði][fɔ:rd][ɔ:r][ðə; ði] ['brɪdʒɪz] , [steɪd] [bɪ'haɪnd] ;

on	account	of	either	the	ford	or	the	bridges	,	stayed	behind	;
在	帐户	的	任何一个	这	福特	或者	这	桥梁	,	入住	在后面	;

由于渡口或桥梁的原因，他们留在了后面；

[ˌðer'baɪ] [ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [soʊ] , [wɪtʃ] ['sʌbsɪkwəntli] [ˌɪntə'fiəd] ['veri]

thereby	acquiring	a	habit	of	doing	so	,	which	subsequently	interfered	very
从而	收购	一个	习惯	的	正在做	所以	,	哪个	随后	干扰	非常

['sɪriəsli] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] ['kʌmfərt] .

seriously	with	our	comfort	.
严重地	和	我们的	舒适	.

因此养成了这样的习惯，这随后严重影响了我们的舒适度。

['æftər] [lɔ:ŋ] ['weɪtɪŋ] , [ðə; ði]['wɔ:tərz][səb'saidid] [sə'fɪʃntli] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ˌju: 'es][tu:; tə][proʊ'si:d] ,

After	long	waiting	,	the	waters	subsided	sufficiently	to	allow	us	to	proceed	,
后	长的	等待	,	这	水	平静下来	足够	到	允许	我们	到	继续	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['redʒɪmənt]['stɑ:rtɪd] ,

and	the	regiment	started	,
和	这	团	开始	,

经过长时间的等待，水位终于下降到足以让我们继续前进的程度，于是部队开始了行进。

[drentʃt] [tu:; tə][ðə; ði][skɪn] , [bʌt; bət][glæd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][get] ['eniwer] ,

drenched	to	the	skin	,	but	glad	enough	to	get	anywhere	,
湿透了	到	这	皮肤	,	但	高兴的	足够的	到	得到	任何地方	,

虽然浑身湿透，但能到哪儿都行了。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [wʊdz] ; [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] ['ræpɪdli] ['fɔ:rwərd] ,

if	it	was	only	away	from	those	woods	;	and	pushing	rapidly	forward	,
如果	它	曾是	仅有的	离开	从	那些	树林	;	和	推动	快速	向前	,

如果只是远离那片树林；然后迅速向前推进，

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [mɑ:rtʃ] ['oʊvər] ['flʌdɪd] [roʊdz] ['gʌli:d] [baɪ][ðə; ði][reɪn] ,

a	short	march	over	flooded	roads	gullied	by	the	rain	,
一个	短的	行进	超过	被淹	道路	沟壑	经过	这	雨	,

沿着被雨水冲刷得坑洼不平的积水道路进行了一小段行军，

[brɔ:t] [ˌju: 'es][tu:; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ðə; ði][fɔ:rd] .

brought	us	to	what	was	called	the	ford	.
带来	我们	到	什么	曾是	称为	这	福特	.

这把我们带到了所谓的浅滩。

[ðə; ði]['pɑ:pjələr][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ] “ [fɔ:rd] ” [ɪz][ə; eɪ] [klɪr] , ['ʃæloʊ] [ʃi:t] [ʌv; əv]['wɔ:tər] ,

The	popular	idea	of	a	“	ford	”	is	a	clear	,	shallow	sheet	of	water	,
这	受欢迎的	主意	的	一个	“	福特	”	是	一个	清除	,	浅的	床单	的	水	,

人们通常认为“浅滩”是指清澈、浅的水面。

[mɔ:r] [ɔ:r] [les] [brɔ:d] ; — [æt; ət] [li:st] [wi:; wi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

more	or	less	broad	;	—	at	least	we	expected	to	see	something	of	the	kind	.
更多的	或者	较少的	广阔	;	—	在	至少	我们	预期的	到	看	某物	的	这	种类	.

范围大致广泛；——至少我们预期会看到类似的东西。

[ðə; ði]['æktʃuəl][fɔ:rd][wi:; wi] ['mɑ:tʃt] [ʌp][tu:; tə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪk] [wʊd] , [fɪld] [wɪð; wɪθ]['tæŋg(ə)ld]

The	actual	ford	we	marched	up	to	was	a	thick	wood	,	filled	with	tangled
这	实际的	福特	我们	行军	向上	到	曾是	一个	厚的	木头	,	已填	和	纠缠不清

['θɪkɪt] ,

thickets	,
灌木丛	,

我们跋涉到的那片浅滩，实际上是一片茂密的树林，里面长满了缠绕的灌木丛。

[lɔːgz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪmləs] ['floʊtɪŋ] [θɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['freʃɪt] , [θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ]
logs , and the nameless floating things of a freshet , through which a
日志 , 和 这 无名 漂浮的 事物 的 一个 洪水 , 通过 哪个 一个
['maʊnt(ə)n] ['tɔːrənt] ,
mountain torrent ,
山 激流 ,

原木，以及山洪冲刷下溪流中漂浮的无名物体，

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [waɪd] , [tɔːr] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [laɪk][ə; eɪ][mæd] [θɪŋ] .
a hundred yards wide , tore and plunged like a mad thing .
一个 百 码 宽的 , 撕裂 和 暴跌 喜欢 一个 疯狂的 事物 .

宽达百码，像疯了一样撕裂、冲刺。

[æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['mædnəs] [tuː; tə] [krɔːs] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,
An hour before it would have been madness to cross ; but now ,
一个 小时 前 它 会 有 到过 疯狂 到 叉 ; 但 现在 ,

一小时前，过河简直是疯了；但现在，

[baɪ] ['felɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [triːz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['diːpəst]
by felling a few trees across the deepest
经过 感觉 一个 很少 树木 穿过 这 最深处

通过砍倒几棵树，横跨最深处

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[hoʊlz] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['præktɪkəbl] , [ðoʊ] [ɪk'siːdɪŋli] ['dɪfɪkəlt] , [tuː; tə][get]['oʊvər] .
holes , it had been made practicable , though exceedingly difficult , to get over .
孔 , 它 有 到过 制成 切实可行的 , 尽管 非常 难的 , 到 得到 超过 .

虽然翻越这些洞非常困难，但已经变得可行。

[wɪð; wɪθ][pænts] [roʊld] [ʌp][æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [kəukst] ([prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ][moʊst]
With pants rolled up as high as they could be coaxed (producing a most
和 裤子 滚动 向上 作为 高的 作为 他们 可以 是 哄骗 (生产 一个 最多
[ɪk'strɔːrdəneri] [ə'pɪrəns] ,
extraordinary appearance ,
非凡的 外貌 ,

裤腿被尽可能地卷到最高处（呈现出一种非常奇特的造型），

[æz; əz] [meɪ] [wel] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd]) [ðə; ði] [truːps] — [baɪ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]
as may well be imagined) the troops — by a series of climbing over the
作为 可能 出色地 是 想象) 这 军队 — 经过 一个 系列 的 攀登 超过 这
[stʌmps] ,
stumps ,
树桩 ,

（可以想象）士兵们——通过一系列翻越树桩的动作，

['bælənsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['slɪpəri] [ænd; ənd] [ʌn'stedi] [lɔːgz] [wɪtʃ] [brɪdʒd] [ðə; ði][hoʊlz] [wer] [ðə; ði]
balancing along the slippery and unsteady logs which bridged the holes where the
平衡 沿着 这 滑 和 不稳定 日志 哪个 桥接 这 孔 在哪里 这
['kɜːrənt] [wʌz; wəz] [tuː] [swɪft] [ænd; ənd] [diːp] [tuː; tə][biː; bi] [weidid] ,
current was too swift and deep to be waded ,
当前的 曾是 也 迅速 和 深的 到 是 涉水 ,

在水流湍急、水深无法涉水而过的水坑中，人们小心翼翼地沿着湿滑不稳的圆木保持平衡。

['kri:pɪŋ] ['dʒɪndʒərli][wɪð; wɪθ] [ber] [legz] [θru:] ['θɔ:rni] ['θɪkɪt] , [ænd; ənd][ə'nɑ:n] ['strʌglɪŋ] [weɪst]

creeping	gingerly	with	bare	legs	through	thorny	thickets	,	and	anon	struggling	waist
爬行	小心翼翼地	和	裸	腿	通过	带刺的	灌木丛	,	和	匿名	挣扎	腰部

- [di:p] [θru:] [ðə; ði]['tɜ:rbɪd] [stri:m] ,

-	deep	through	the	turbid	stream	,
-	深的	通过	这	混浊	溪流	,

小心翼翼地光着腿穿过荆棘丛，不一会儿又在浑浊的溪流中艰难地跋涉到腰部以下。

[hu:z] ['ræpɪd] ['kɜ:rənt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['floʊtɪŋ] [lɔ:gz] ,

whose	rapid	current	was	filled	with	floating	logs	,
谁	迅速的	当前的	曾是	已填	和	漂浮的	日志	,

水流湍急，河面上漂浮着许多木头。

[wɪtʃ] [in'fliktid] [moʊst] ['gri:vəs] “ [waɪps] ” [ɑ:n][ðə; ði] [iks'tremitis] [ʌv; əv][ðə; ði] ,

which	inflicted	most	grievous	“	wipes	”	on	the	extremities	of	the	forders	,
哪个	造成的	最多	严重的	“	湿巾	”	在	这	四肢	的	这	福德	,

这给渡河者的四肢造成了极其严重的“擦伤”，

[bɪ'saɪdz] ['rendərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lmoʊst][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][stænd] [wɪ'ðaʊt] [ə'sɪstəns] — [prə'si:did]

besides	rendering	it	almost	impossible	to	stand	without	assistance	—	proceeded
除了	渲染	它	几乎	不可能的	到	站立	没有	协助	—	继续

[tu:; tə] [krɔ:s] .

to	cross	.
到	叉	.

除了几乎无法在没有帮助的情况下站立之外——继续过马路。

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'plezntnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] ,

Notwithstanding	the	unpleasantness	of	the	operation	,
虽然	这	不愉快	的	这	手术	,

尽管手术过程令人不快，

[ðə; ði] ['fri:kwənt] ['dʌkiŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][noʊ] [les] ['fri:kwənt] ['bru:zɪz] [frʌm; frəm] [stʌmps] [ænd; ənd]

the	frequent	duckings	and	the	no	less	frequent	bruises	from	stumps	and
这	频繁	鸭子	和	这	不	较少的	频繁	瘀伤	从	树桩	和

['floʊtɪŋ] ['tɪmbər] ,

floating	timber	,
漂浮的	木材	,

频繁的涉水和同样频繁的被树桩和漂浮的木头划伤的经历，

[ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz][soʊ] [su:'pri:mli] [rɪ'dɪkjələs] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪzəri] [wʌz; wəz] [fər'gɑ:tn] [ɪn][ðə; ði] [fʌn]

the	sight	was	so	supremely	ridiculous	that	the	misery	was	forgotten	in	the	fun
这	视线	曾是	所以	至高无上	荒谬的	那	这	苦难	曾是	被遗忘的	在	这	乐趣

.

:

.

眼前的景象实在太滑稽可笑了，以至于人们在欢乐中忘记了痛苦。

['rɔrz] [ʌv; əv] ['læftər] ['gri:tɪd] [ðoʊz] [ʌn'fɔ:rtʃənət] — [ænd; ənd][ðer; ðər] [neɪm] [wʌz; wəz]['li:dʒən] —

Roars	of	laughter	greeted	those	unfortunates	—	and	their	name	was	legion	—
咆哮	的	笑声	问候	那些	不幸的	—	和	他们的	姓名	曾是	军团	—

[hu:] , [ɪn][ðer; ðər] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ki:p] [pi:s] ,

who	,	in	their	endeavor	to	keep	piece	,
WHO	,	在	他们的	努力	到	保持	片	,

哄堂大笑声回荡在那些不幸的人面前——他们人数众多——他们为了维持和平而努力，

['kɑ:rtrɪdʒ] - [bɑ:ks] , [koʊt] - [teɪlz][ænd; ənd] ['ʌðər] “ [ɪmˌpedɪ'mentə] ” [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] , [fər'gɑ:t]

cartridge	-	box	,	coat	-	tails	and	other	“	impedimenta	”	out	of	the	water	,	forgot
墨盒	-	盒子	,	外套	-	尾巴	和	其他	“	障碍	”	出去	的	这	水	,	忘了

[ə'baʊt][ðer; ðər] ['fʊtɪŋ] ,

about	their	footing	,
关于	他们的	立足点	,

弹药盒、衣摆和其他“障碍物”都离开了水面，忘记了脚下的路。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ri'maindid] [baɪ][ə; eɪ] [plʌndʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['slɪpəri] [stʌmp] ,

until	they	were	reminded	by	a	plunge	from	a	slippery	stump	,
直到	他们	是	提醒	经过	一个	暴跌	从	一个	滑	树桩	,

直到他们从湿滑的树桩上摔下来才让他们想起这一点。

[hed] ['oʊvər] [ɪrz] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] , [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ,

head	over	ears	into	the	depths	of	the	stream	,	that	that	was	the	first	,
头	超过	耳朵	进入	这	深度	的	这	溪流	,	那	那	曾是	这	第一的	,

头朝下栽进溪流深处，那是第一次。

[nɑːt][ðə; ði][læst] [pɔɪnt] , [tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɪn][maɪnd] .

not	the	last	point	,	to	be	kept	in	mind	.
不是	这	最后的	观点	,	到	是	保留	在	头脑	.

这一点并非最后一点，务必牢记。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɔːrd][ə; eɪ][hɔːlt][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] ,

A	short	distance	from	the	ford	a	halt	was	ordered	,
一个	短的	距离	从	这	福特	一个	停止	曾是	订购	,

离浅滩不远的地方，命令停车。

[wer] [ðə; ði][men] [kə'lektɪd] [æz; əz] [ðeɪ] ['strʌgld] ['oʊvər] ;

where	the	men	collected	as	they	struggled	over	;
在哪里	这	男人	集	作为	他们	挣扎	超过	;

男人们聚集在一起，争执不休；

[iːtʃ] ['kʌmpəni] ['bɪldɪŋ] [hjuːdʒ][fairz][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['rendər] [ðəm'selvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les]

each	company	building	huge	fires	and	trying	to	render	themselves	a	little	less
每个	公司	建筑	巨大的	火灾	和	尝试	到	使成为	他们自己	一个	小的	较少的

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

uncomfortable	.
不舒服	.

每家公司都在制造巨大的火势，试图让自己感觉好一些。

[veɪn] [θɔːt] !

Vain	thought	!
徒劳	想法	!

徒劳的想法！

['skersli] [hæd; həd][ðə; ði][fairz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] ,

Scarcely	had	the	fires	begun	to	throw	a	more	cheerful	light	on	the	scene	,
几乎	有	这	火灾	开始	到	扔	一个	更多的	快乐	光	在	这	场景	,

火光刚开始为现场带来一丝光明，

[wen] “ [brɪ'geɪd] , ['fɔːrwərd] ! ” [wʌz; wəz] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] ,

when	“	Brigade	,	forward	!	”	was	heard	from	the	front	,
什么时候	“	旅	,	向前	!	”	曾是	听到	从	这	正面	,

当前方传来"旅，前进！"的口号时，

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [bæks] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌmfəts] [wiː; wi][hæd; həd] [hoʊpt] [fɔːr; fər] , [wiː; wi]

and	turning	our	backs	on	the	comforts	we	had	hoped	for	,	we
和	转弯	我们的	背部	在	这	舒适	我们	有	希望	为了	,	我们

['skwɑːtər] [ʌp][ðə; ði][roʊd] .

squattered	up	the	road	.
非法居住者	向上	这	路	.

我们放弃了原本期待的舒适生活，在路边安营扎寨。

“ ['skwɑːtər] ” [ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr][wɜːrd] ,

“	Squattered	”	is	rather	a	singular	word	,
“	非法居住者	”	是	相当	一个	单数	单词	,

“Squattered”是一个单数形式的词，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ə'veɪləb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][moʊd][ʌv; əv] [prə'greʃn] [ʌp] [ðæt]

but	it	is	the	only	one	available	to	describe	the	mode	of	progression	up	that
但	它	是	这	仅有的	一	可用的	到	描述	这	模式	的	进展	向上	那

[roʊd] .

road	.
路	.

但这是唯一能够描述沿着这条路前进的模式的词语。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][roʊd] !

And	such	a	road	!
和	这样的	一个	路	!

多么棒的一条路啊!

[kən'sɪdərd] [ə; eɪ][bæd][roʊd][ɪn][faɪn] ['weðər] , [ɪn][ə; eɪ]['ri:dʒən] [wer] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [gʊd]

Considered	a	bad	road	in	fine	weather	,	in	a	region	where	there	are	no	good
经过考虑的	一个	坏的	路	在	美好的	天气	,	在	一个	地区	在哪里	那里	是	不	好的

即使在晴朗的天气里，这条路也被认为是一条糟糕的路，而且在这样一个没有好路的地区。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[roʊdz] , [ðə; ði][moʊst]['vɪvɪd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][feɪlz][tu:; tə] [dɪ'pɪkt] [ɪts]['prez(ə)nt][kən'dɪʃ(ə)n] .

roads	,	the	most	vivid	imagination	fails	to	depict	its	present	condition	.
道路	,	这	最多	生动	想像力	失败	到	描绘	它是	展示	状况	.

道路，即使是最丰富的想象力也无法描绘出它现在的状况。

[ˌaɪ 'ti:] [wu:nd] [ə'lɔ:ŋ] [ˌhæf'weɪ] [ʌp][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] ;

It	wound	along	halfway	up	the	side	of	a	mountain	;
它	伤口	沿着	半	向上	这	边	的	一个	山	;

它沿着山腰蜿蜒而上;

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['stedi] [pɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] ,

and	between	the	steady	pour	of	the	rain	,
和	之间	这	稳定的	倒	的	这	雨	,

在瓢泼大雨的间隙，

['fɪlɪŋ] [ʌp] ['evri] ['gʌli] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mʌd] [leɪk] [ʌv; əv] ['evri] [hoʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði]

filling	up	every	gully	and	making	a	mud	lake	of	every	hole	,	and	the
填充	向上	每一个	沟壑	和	制作	一个	泥	湖	的	每一个	洞	,	和	这

['tɔrənts] [wɪtʃ] ,

torrents	which	,
种子	哪个	,

填满每一条沟壑，将每一个坑洞变成泥湖，还有那些湍急的溪流，

['rʌʃɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] , [kʌt][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ɔ:l] ['sɔrts][ʌv; əv] ['hɑ:loʊz] [ænd; ənd] ['trentʃɪz] ,

rushing	down	from	above	,	cut	it	into	all	sorts	of	hollows	and	trenches	,
匆忙	向下	从	多于	,	切	它	进入	全部	排序	的	空心	和	战壕	,

从上方倾泻而下，将其切割成各种各样的凹陷和沟壑，

[æz; əz] [ðeɪ] [swept] [ə'krɔ:s] [tu:; tə] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ðəm'selvz] [ɔ:f][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]['ɪntu:][ðə; ði] ['væli]

as	they	swept	across	to	precipitate	themselves	off	the	other	side	into	the	valley
作为	他们	扫荡	穿过	到	沉淀	他们自己	离开	这	其他	边	进入	这	谷

[bɪ'ni:θ] ,

beneath	,
下面	,

当它们横扫而过，纵身跃入下方的山谷时，

[ˌaɪ 'ti:] [prɪ'zentɪd] ['evri] [ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['i:vəlz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ə'pɔ:l] [ə; eɪ] ['wɪri] ['trævələr] .

it	presented	every	combination	of	evils	which	could	appal	a	weary	traveler	.
它	呈现	每一个	组合	的	罪恶	哪个	可以	惊骇	一个	厌倦	游客	.

它展现了各种各样足以令疲惫的旅行者感到恐惧的罪恶组合。

[ə'lɔːŋ] [ðɪs] [roʊd] , [mɪl] - [reɪs] , [slaʊ] , [stoʊn] [bed] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] [baɪ]

Along	this	road	,	mill	-	race	,	slough	,	stone	bed	—	for	it	was	all	of	these	by
沿着	这	路	,	磨	-	种族	,	泥沼	,	石头	床	—	为了	它	曾是	全部	的	这些	经过

[tɜːrnz] — [wiː; wi] [pʊʃt] ['fɔːrwərd] ;

turns	—	we	pushed	forward	;
转弯	—	我们	推动	向前	;

沿着这条路，磨坊水道，沼泽，石床——因为这条路时而像磨坊水道，时而像石床——我们一路向前；

[bʌt; bət][ðə; ði][pen] [feɪlz] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðæt] [mɑːrtʃ] .

but	the	pen	fails	in	the	endeavor	to	describe	that	march	.
但	这	笔	失败	在	这	努力	到	描述	那	行进	.

但是笔墨却无法描绘出那次行军的景象。

['meni] [θɪŋz] [hæv; həv][wiː; wi] ['sʌfərd] [ænd; ənd] [bɪn] ['dʒɑːli]['oʊvər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [juː'nænɪməsli]

Many	things	have	we	suffered	and	been	jolly	over	,	but	it	is	unanimously
许多	事物	有	我们	遭受	和	到过	快乐的	超过	,	但	它	是	一致

['voʊtɪd] [ðæt] “ [fɔːr; fər] [gʊd] ,

voted	that	“	for	good	,
投票	那	“	为了	好的	,

我们经历过许多苦难，也曾为此感到快乐，但大家一致认为“为了美好，

[skwer] ['mɪzəri] , ” [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] 4th [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , - ,

square	misery	,	”	the	night	of	the	4th	of	July	,	1863	,
正方形	苦难	,	”	这	夜晚	的	这	4th	的	七月	,	-	,

“广场上的苦难”，1863年7月4日晚

[ɪz] ['iːkwəld] [baɪ] [fjuː] [ænd; ənd] [ɪk'sɛld] [baɪ] [nʌn] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd]

is	equaled	by	few	and	excelled	by	none	in	the	annals	of	the	Twenty	-	second
是	等于	经过	很少	和	表现出色	经过	没有任何	在	这	志	的	这	二十	-	第二

['redʒɪmənt] .

regiment	.
团	.

在第二十二团的历史上，很少有人能与他匹敌，也没有人能超越他。

[æz; əz][ə; eɪ] ['pɪtʃɪ] ['blæknəs] ['rendərd] ['evriθɪŋ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ə; eɪ]['læntərn][wʌz; wəz] ['kærid] [æt; ət]

As	a	pitchy	blackness	rendered	everything	invisible	,	a	lantern	was	carried	at
作为	一个	音调	黑	渲染	一切	无形的	,	一个	灯笼	曾是	携带	在

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləm] ,

the	head	of	the	column	,
这	头	的	这	柱子	,

漆黑一片，万物皆不可见，队伍最前面有人提着一盏灯笼。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðoʊz] [bɪ'haɪnd][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [lɔːst] .

to	prevent	those	behind	from	being	lost	.
到	防止	那些	在后面	从	存在	丢失的	.

防止后面的人迷路。

['evri] [fjuː] ['mɪnɪts] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] [striːm] ['rʌnɪŋ] [ə'krɔːs]

Every	few	minutes	we	would	be	plunged	into	a	mountain	stream	running	across
每一个	很少	分钟	我们	会	是	暴跌	进入	一个	山	溪流	跑步	穿过

[ðə; ði][roʊd] ,

the	road	,
这	路	,

每隔几分钟，我们就会突然被卷入横穿马路的溪流中。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] ['fɔːlɪŋ] [æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['dɪstəns] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ;

and	which	could	be	heard	falling	an	indefinite	distance	down	the	other	side	;
和	哪个	可以	是	听到	坠落	一个	不定	距离	向下	这	其他	边	;

可以听到它从远处落到另一边的声音；

['weɪdɪŋ] [ə'krɔːs] [ðɪs] , [ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] ,
wading **across** **this** **,** **in** **an** **instant** **,**
涉水 穿过 这 , 在 一个 立即的 ,

瞬间，涉水而过。

[mɔːr] [wiː; wi] [wʊd] [faɪnd] [ɑːr'selvz] ['strʌglɪŋ] [niː] - [diːp] [ɪn] [mʌd] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'iːkwəld]
more **we** **would** **find** **ourselves** **struggling** **knee** **-** **deep** **in** **mud** **of** **an** **unequaled**
更多的 我们 会 寻找 我们自己 挣扎 膝盖 - 深的 在 泥 的 一个 无与伦比
[tə'næsətɪ] ;
tenacity **;**
韧性 ;

我们越是深陷泥潭，就越是难以自拔；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['efərts] [meɪd] [tuː; tə]['ekstrɪkeɪt] [ɑːr'selvz] ['dʒen(ə)rəlɪ] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [trɪpt] [ʌp]
and **the** **efforts** **made** **to** **extricate** **ourselves** **generally** **resulted** **in** **getting** **tripped** **up**
和 这 努力 制成 到 解脱 我们自己 一般来说 结果 在 获得 绊倒了 向上
[baɪ][prə'dʒektɪŋ] [ruːts] [ænd; ənd] [stʌmps] .
by **projecting** **roots** **and** **stumps** **.**
经过 投影 根 和 树桩 .

我们试图挣脱束缚，结果却往往被伸出的树根和树桩绊倒。

[æz; əz] [ðoʊz] [ɪn] [frʌnt] [riːtʃt] [æn; ən]['ɑːbstək(ə)l] , [ðeɪ] [pæst] [ðə; ðɪ][wɜːrd] [daʊn] [ðə; ðɪ][laɪn] , “
As **those** **in** **front** **reached** **an** **obstacle** **,** **they** **passed** **the** **word** **down** **the** **line** **,** **“**
作为 那些 在 正面 达到 一个 障碍 , 他们 通过了 这 单词 向下 这 线 , “
[stʌmp] ! ”
Stump **!** **”**
树桩 ! ”

当前面的人遇到障碍物时，他们会向下传递“树桩！”这个词。

“ [fɔːrd] ! ”
“ **Ford** **!** **”**
“ 福特 ! ”

“福特！”

“ [stoʊnz] ! ”
“ **Stones** **!** **”**
“ 石头 ! ”

“石头！”

“ [mʌd] - [hoʊl] !
“ **Mud** **-** **hole** **!**
“ 泥 - 洞 !

“泥坑！”

” ['friːkwəntlɪ] [ðɪs] ['lætər] [kraɪ] [bɪ'keɪm] ['ɔːltərd] [tuː; tə] “ [mæn][ɪn][ə; eɪ] [mʌd] - [hoʊl] ! ”
” **Frequently** **this** **latter** **cry** **became** **altered** **to** **“** **Man** **in** **a** **mud** **-** **hole** **!** **”**
” 频繁地 这 后者 哭 成为 已修改 到 “ 男人 在 一个 泥 - 洞 ! ”

“后来，这种叫喊声经常变成‘有人掉进泥坑里了！’”

“ [tuː] [men][ɪn][ə; eɪ][mʌd] - [hoʊl] — [lʊk] [aʊt] [ʃɑːrp] ! ! !
“ **Two** **men** **in** **a** **mud** **-** **hole** **—** **look** **out** **sharp** **!** **!** **!**
“ 二 男人 在 一个 泥 - 洞 — 看 出去 锋利的 ! ! !

“两个男人陷在泥坑里——小心点！！！”

” [ðə; ðɪ]['oʊnlɪ] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [wʌz; wəz][baɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪg'zæktlɪ]
” **The** **only** **way** **in** **which** **it** **was** **possible** **to** **move** **was** **by** **following** **exactly**
” 这 仅有的 方式 在 哪个 它 曾是 可能的 到 移动 曾是 经过 下列的 确切地
[bɪ'haɪnd][jʊr; jər][faɪl] - ['liːdər] ,
behind **your** **file** **-** **leader** **,**
在后面 你的 文件 - 领导者 ,

“唯一可行的移动方式就是紧跟在领队身后。”

[ɪf] [juː; jʊ] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['helpləs] ; [jet] , [ə'mɪd] [ɔːl] [ðiːz] ['dɪfəkəltɪz] ,

if	you	lost	sight	of	him	you	were	helpless	;	yet	,	amid	all	these	difficulties	,
如果	你	丢失的	视线	的	他	你	是	无助	;	然而	,	之中	全部	这些	困难	,

如果你跟他失去了联系，你就束手无策；然而，即便在所有这些困难之中，

[wiː; wi] [kən'tɪnjuːd] ['aʊər; ɑːr] [mɑːrtʃ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɑːm] [dɪ'sper] [ðæt] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər]

we	continued	our	march	,	with	a	calm	despair	that	was	prepared	for
我们	持续	我们的	行进	,	和	一个	冷静的	绝望	那	曾是	准备	为了

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

我们继续前进，心中带着平静的绝望，做好了应对一切的准备。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] [æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] ['hɔːltɪd] [pər] [fɔːrs] — [stʌk]

At	eleven	o'clock	at	night	the	head	of	the	regiment	halted	per	force	—	stuck
在	十一	点钟	在	夜晚	这	头	的	这	团	停止	每	力量	—	卡住

[ɪn] [ðə; ði] [mʌd] — ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] - ['hɔːrsɪz] [tuː] ['taɪərd] [tuː; tə] [goʊ] [ə'nʌðər] [step] ;

in	the	mud	—	even	the	officers	'	horses	too	tired	to	go	another	step	;
在	这	泥	—	甚至	这	警官	-	马匹	也	疲劳的	到	去	其他	步	;

晚上十一点，团部部队陷入泥潭，寸步难行，就连军官们的马也累得走不动了；

[ðə; ði] [brɪ'geɪd] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [lɔːst] , ['skætərd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [θriː] [maɪlz] ,

the	brigade	itself	was	lost	,	scattered	for	the	last	three	miles	,
这	旅	本身	曾是	丢失的	,	疏散	为了	这	最后的	三	英里	,

旅部本身已经迷失方向，在最后三英里的路程中四散奔逃。

[wer'evər] [ə; eɪ] [tɜːrn] [ɔːr] [twɪst] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] [hæd; həd] [hɪd] [ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] [læmp] ;

wherever	a	turn	or	twist	in	the	road	had	hid	the	guiding	lamp	;
无论	一个	转动	或者	捻	在	这	路	有	隐藏	这	指导	灯	;

无论道路的哪个弯道或狭窄路段遮挡了导光灯；

[les] [ðæn; ðən] [tuː] ['kʌmpəniz] [wɜːr; wər] [ɑːn] [hænd] ,

less	than	two	companies	were	on	hand	,
较少的	比	二	公司	是	在	手	,

到场的公司不到两家。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['nʌmbər] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ɪn] [ðə; ði] ['veriəs] [mʌd] “ ['wɔləʊz] ” [ɑːn]

and	many	of	their	number	had	been	left	in	the	various	mud	“	wallows	”	on
和	许多	的	他们的	数字	有	到过	左边	在	这	各种各样的	泥	“	泥潭	”	在

[ðə; ði] [wei] ;

the	way	;
这	方式	;

他们中的许多人被困在了沿途的各种泥潭里；

[ɔːl] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [ɪg'zɔːstɪd] ,

all	were	perfectly	exhausted	,
全部	是	完美	筋疲力尽的	,

所有人都筋疲力尽。

[soʊ] [wiː; wi] [kæmpt] [wer] [wiː; wi] [stʊd] — [sʌtʃ] ['kæmpɪŋ] - [graʊnd] [nɛə] [bɪ'fɔːr] [wʌz; wəz] [siːn]

so	we	camped	where	we	stood	—	such	camping	-	ground	ne'er	before	was	seen
所以	我们	露营	在哪里	我们	站立	—	这样的	野营	-	地面	从未	前	曾是	已见

[baɪ] ['mɔːrt(ə)l] [mæn] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hɑːbsənz] [tʃɔɪs] ,

by	mortal	man	—	but	it	was	Hobson's	choice	,
经过	凡人	男人	—	但	它	曾是	霍布森	选择	,

于是我们就在原地扎营——这样的营地世间前所未见——但这已是别无选择。

[ðæt] [ɔːr] [nʌn] .
that or none .
那 或者没有任何 .

要么接受，要么都不接受。

[ɪˈmædʒɪn][ə; eɪ]['swɑːmpi] , ['wɔːtər] - [soʊkt] , [spʌndʒi]['kɑːmpaʊnd][ʌv; əv] [mɔːs] [ænd; ənd] [mʌd] , [wer]
Imagine a swampy , water - soaked , spungy compound of moss and mud , where
想象 一个 沼泽地 , 水 - 浸泡过 , 松软的 化合物 的 苔藓 和 泥 , 在哪里
[ðə; ði] [fʊt] [sæŋk]['æŋk(ə)l] - [diːp] ,
the foot sank ankle - deep ,
这 脚 沉没 踝 - 深的 ,

想象一下，一片沼泽地，水浸透了土壤，长满了苔藓和泥浆，脚会陷到脚踝那么深。

['kʌvərɪŋ] [ə; eɪ][bæŋk][sʌm; səm] ['twenti] [fiːt] [ɪn][wɪdθ; wɪtθ] ,
covering a bank some twenty feet in width ,
覆盖 一个 银行 一些 二十 脚 在 宽度 ,

覆盖了大约二十英尺宽的河岸，

[wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dens] [wʊdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌdi] [roʊd] ; [noʊ] [fens] , [noʊ] [haʊs]
which extended from the dense woods to the muddy road ; no fence , no house
哪个 扩展 从 这 稠密 树林 到 这 浑 路 ; 不 栅栏 , 不 房子
[fɔːr; fər] [maɪlz] ;
for miles ;
为了 英里 ;

从茂密的树林一直延伸到泥泞的道路；方圆数英里内没有栅栏，没有房屋；

['evri] [bɪt][ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [brʌʃ] [soʊ] [soʊkt] [ðæt] [wʌn] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [traɪd]
every bit of wood and brush so soaked that one might as well have tried
每一个 少量 的 木头 和 刷子 所以 浸泡过 那 一 可能 作为 出色地 有 尝试
[tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ]['faɪər][wɪð; wɪθ] ['peɪvɪŋ] [stoʊnz] ;
to start a fire with paving stones ;
到 开始 一个 火 和 铺路 石头 ;

每一块木头和每一根树枝都浸透了水，简直就像是用铺路石生火一样；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [feɪnt][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [leɪ]
and you will have a very faint idea of the cheerful place in which we lay
和 你 将要 有 一个 非常 头晕的 主意 的 这 快乐 地方 在 哪个 我们 躺
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

你就会对我们躺卧的那个令人愉悦的地方有一个非常模糊的印象了。

['taɪərd] , ['hʌŋgri] , ['mʌdi] , [ænd; ənd][wet][æz; əz]['wɔːtər][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌjuː 'es] , [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] (?)
tired , hungry , muddy , and wet as water could make us , to enjoy (?)
疲劳的 , 饥饿的 , 浑 , 和 湿的 作为 水 可以 制作 我们 , 到 享受 (?)
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sliːp] .
a little sleep .
一个 小的 睡觉 .

疲惫、饥饿、浑身泥泞、湿透了，我们竟然还能享受片刻睡眠?

[æt; ət][ə'baʊt][wʌn][ə'klɔk, əu-][ˌaɪ 'tiː] [kə'menst] [tuː; tə][reɪn] — ['hevəns] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][reɪn] !
At about one o'clock it commenced to rain — heavens , how it did rain !
在 关于 一 点钟 它 开始 到 雨 — 天 , 如何 它 做过 雨 !

大约一点钟的时候开始下雨了——天哪，雨下得真大!

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [kən'sɪdərəb(ə)l][tuː; tə] [ə'raʊz] [men][æz; əz]['taɪərd][ænd; ənd][wɔːrn][aʊt][æz; əz] [ðoʊz] [ðæt]
It takes considerable to arouse men as tired and worn out as those that
它 需要 大量 到 引起 男人 作为 疲劳的 和 磨损 出去 作为 那些 那
[leɪ] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðæt] [swɑːmp] ;
lay around in that swamp ;
躺 大约 在 那 沼泽 ;

要唤醒那些躺在沼泽里疲惫不堪的男人，需要相当大的力气；

[bʌt; bət][wʌn][baɪ][wʌn] [ðeɪ] [gɑːt][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] “ [ðə; ði][reɪn]

but	one	by	one	they	got	up	with	the	melancholy	confession	that	“	the	rain
但	一	经过	一	他们	得到	向上	和	这	忧郁	忏悔	那	“	这	雨

[wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [tuː] ['meni] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

was	once	more	too	many	for	them	.
曾是	一次	更多的	也	许多	为了	他们	.

但他们一个接一个地起身，忧伤地承认：“这场雨对他们来说又一次太多了。”

” [baɪ][dɪnt][ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt] ['ɪndəstri] [ə; eɪ]['faɪər][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ,

”	By	dint	of	patient	industry	a	fire	had	been	made	,
”	经过	凹痕	的	病人	行业	一个	火	有	到过	制成	,

“凭借耐心不懈的努力，一场大火已经燃起。”

[huːz] ['rʌdi] [bleɪz] [siːmd] [tuː; tə] [tʃɪr] [ʌp][ðə; ði] [siːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

whose	ruddy	blaze	seemed	to	cheer	up	the	scene	a	little	,
谁	红润	火焰	似乎	到	欢呼	向上	这	场景	一个	小的	,

那熊熊燃烧的火焰似乎给眼前的景象增添了几分生机。

[ænd; ənd] ['klʌstərɪŋ] [ə'raʊnd][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ə'weɪkənd] ['sliːpɝz] [sɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmfərt] ; [bʌt; bət]

and	clustering	around	it	the	awakened	sleepers	sought	a	little	comfort	;	but
和	聚类	大约	它	这	觉醒	卧铺	寻求	一个	小的	舒适	;	但

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][veɪn] .

it	was	all	in	vain	.
它	曾是	全部	在	徒劳	.

被惊醒的睡者们围拢过来，想要寻求一丝慰藉；但这都是徒劳的。

[ə'nʌðər] [ʃiːt] [ʌv; əv][reɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] , [ə; eɪ]['moʊmənt] ['priːviəs] , ['bleɪzɪŋ] [brest] [haɪ] ,

Another	sheet	of	rain	;	and	the	fire	,	a	moment	previous	,	blazing	breast	high	,
其他	床单	的	雨	;	和	这	火	,	一个	片刻	以前的	,	炽烈	胸部	高的	,

又一场大雨落下；而刚才还熊熊燃烧、高及胸膛的篝火，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] - [soʊkt] ['embərz] , [ə'raʊnd] [wɪtʃ] ['hʌdld] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

was	a	mass	of	water	-	soaked	embers	,	around	which	huddled	,	for	the
曾是	一个	大量的	的	水	-	浸泡过	余烬	,	大约	哪个	蜷缩着	,	为了	这

[rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

remainder	of	the	night	,
余	的	这	夜晚	,

那是一堆浸透水的余烬，人们围着它蜷缩了一整夜。

[æz; əz] [dɪs'kɑːnsələt] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [ə; eɪ][set][ʌv; əv]['baɪped][æz; əz]['evər][wʌz; wəz] [siːn] .

as	disconsolate	and	miserable	a	set	of	bipeds	as	ever	was	seen	.
作为	沮丧的	和	悲惨的	一个	放	的	双足动物	作为	曾经	曾是	已见	.

这是我见过的最沮丧、最悲惨的两足动物。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [bʌt; bət][wʌn]['sɑːlətəri] [læf] [broʊk][ðə; ði] ['gluːmi] ['saɪləns] .

During	the	whole	night	but	one	solitary	laugh	broke	the	gloomy	silence	.
期间	这	所有的	夜晚	但	一	孤	笑	打破	这	阴沉	沉默	.

整夜只有一声孤零零的笑声打破了沉闷的寂静。

[ə; eɪ] [pʊr] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['kɔːrpərəl] , [huː] [hæd; həd] [bɪn]

A	poor	unfortunate	corporal	,	who	had	been
一个	贫穷的	不幸	下士	,	WHO	有	到过

一个可怜的、不幸的下士，他曾经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['kraʊtʃɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][lɔːg] , [ræpt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['rʌbər] ['blæŋkɪt] ,

crouching	all	night	on	the	end	of	a	log	,	wrapped	up	in	a	rubber	blanket	,
蹲伏	全部	夜晚	在	这	结尾	的	一个	日志	,	包装	向上	在	一个	橡皮	毯子	,

整夜蜷缩在圆木末端，裹着橡胶毯，

['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði][veɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːrmθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

falling	asleep	in	the	vain	endeavor	to	extract	a	little	warmth	from	the
坠落	睡着了	在	这	徒劳	努力	到	提炼	一个	小的	温暖	从	这

['embərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ['faɪər] ,

embers	of	the	extinguished	fire	,
余烬	的	这	熄灭	火	,

在徒劳地试图从熄灭的火堆余烬中汲取一丝温暖的过程中，他睡着了。

[lɔːst][hɪz; ɪz] ['bæləns] [waɪl] ['nɑːdɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ænd; ənd] [roʊld] ['bækwərd] , [hiːlz] ['oʊvər]

lost	his	balance	while	nodding	to	and	fro	,	and	rolled	backward	,	heels	over
丢失的	他的	平衡	尽管	点头	到	和	弗	,	和	滚动	落后	,	高跟鞋	超过

[hed] ,

head	,
头	,

他一边点头一边失去平衡，向后滚去，脚后跟都翻到了头顶。

['ɪntuː][ðə; ði][mʌd][ænd; ənd]['wɔːtər] [wɪtʃ] [kəm'poʊzd][ðə; ði][roʊd] ; [wens] [hiː; hi][ɪ'mɜːrdʒd] ,

into	the	mud	and	water	which	composed	the	road	;	whence	he	emerged	,
进入	这	泥	和	水	哪个	由	这	路	;	何处	他	出现	,

他走进了由泥水组成的道路；然后他从那里出来了。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [peɪl] [dræb] - ['kʌlərd] [ænd; ənd] [prə'feɪn] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,

such	a	pale	drab	-	colored	and	profane	apparition	,
这样的	一个	苍白	单调	-	有色	和	亵渎	幻影	,

如此苍白、黯淡、亵渎神灵的幻影，

[æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [drɔːn] [ə; eɪ][smaɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['dʒiːniəs][ʌv; əv] [dɪ'sper] .

as	would	have	drawn	a	smile	from	the	very	Genius	of	Despair	.
作为	会	有	绘制	一个	微笑	从	这	非常	天才	的	绝望	.

就连绝望的天才也会露出笑容。

[ɪn] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] ['mɪzəri] , [ræŋk][wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] ; ['iːv(ə)n]['aʊər; ɑːr] [ˌbrɪgə'dɪr] [ʃerd] ['aʊər; ɑːr]

In	this	general	misery	,	rank	was	forgotten	;	even	our	Brigadier	shared	our
在	这	一般的	苦难	,	秩	曾是	被遗忘的	;	甚至	我们的	准将	共享	我们的

['fɔːtʃənz] ,

fortunes	,
财富	,

在这种普遍的苦难中，军衔被抛诸脑后；就连我们的准将也和我们一样遭遇了不幸。

[ænd; ənd] [slept] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [laɪk][ðə; ði] ['loʊɪst] ['praɪvət] .

and	slept	in	the	mud	like	the	lowest	private	.
和	睡着了	在	这	泥	喜欢	这	最低	私人的	.

他们像最底层的士兵一样睡在泥里。

[ɜ'aɪzɪŋ] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] — [ɪf] [ðæt] [tɜːrm][kæn; kən][biː; bi] [juːst] [wer] [noʊ][wʌn][hæd; həd][leɪd] [daʊn]

Arising	before	dawn	—	if	that	term	can	be	used	where	no	one	had	laid	down
产生	前	黎明	—	如果	那	学期	能	是	用过的	在哪里	不	一	有	铺设	向下

— [wiː; wi] [pʊʃt] ['fɔːrwərd] ;

—	we	pushed	forward	;
—	我们	推动	向前	;

在黎明之前——如果可以用"黎明"这个词来形容无人入睡的情况的话——我们起身前进；

[ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] ['taɪərsəm] [faɪv] - [maɪl] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] ['hɔːrəb(ə)l][roʊd] ,

and	a	most	tiresome	five	-	mile	walk	through	the	same	horrible	road	,
和	一个	最多	令人厌烦	五	-	英里	走	通过	这	相同的	可怕	路	,

然后沿着同一条糟糕的道路走了五英里，真是令人筋疲力尽。

[naʊ] [dreɪnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['stɪki] [kleɪ] [mʌd] , [niː] - [diːp] , [brɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['lɒːrəl] [fɔːrdʒ] ,

now	drained	into	a	sticky	clay	mud	,	knee	-	deep	,	brought	us	to	Laurel	Forge	,
现在	排水	进入	一个	黏	黏土	泥	,	膝盖	-	深的	,	带来	我们	到	劳雷尔	锻造	,

现在，我们被齐膝深的粘稠粘土泥浆淹没，来到了劳雷尔福奇。

[ə; eɪ] [pleɪs] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [hʌt] , [ə; eɪ][bɪg][fɔːrdʒ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] ,

a	place	composed	of	a	dozen	huts	,	a	big	forge	,	and	nothing	else	,
一个	地方	由	的	一个	打	小屋	,	一个	大的	锻造	,	和	没有什么	别的	,

一个只有十几间小屋、一个大铁匠铺，除此之外什么都没有的地方。

[wer] , [æt; ət] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [ə; eɪ] . [em] . , [wiː; wi] [gɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,

where	,	at	about	eleven	a	.	m	.	,	we	got	a	little	something	to	eat	,
在哪里	,	在	关于	十一	一个	.	米	.	,	我们	得到	一个	小的	某物	到	吃	,

大约上午十一点，我们吃了点东西。

[ðə; ði] [fɜːrst] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] ['aʊərz] .

the	first	for	more	than	thirty	hours	.
这	第一的	为了	更多的	比	三十	小时	.

第一个持续了三十多个小时。

[bʌt; bət] ['aʊər; ɑːr] [treɪnz] [wɜːr; wər] [bɪ'haɪnd] , ['broʊkən] [daʊn] , [stʌk] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] [mʌd] .

But	our	trains	were	behind	,	broken	down	,	stuck	all	along	in	the	mud	.
但	我们的	火车	是	在后面	,	破碎的	向下	,	卡住	全部	沿着	在	这	泥	.

但是我们的火车却落后了，抛锚了，一直陷在泥里动弹不得。

[ðɪs] [dʌz] [nɑːt] [miːn] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['aʊt'saɪdər] ;

This	does	not	mean	much	to	outsiders	;
这	做	不是	意思是	很多	到	局外人	;

这对局外人来说意义不大;

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] ['kɑːmənz] [wʊd] [biː; bi]

but	to	us	it	meant	that	the	shortest	kind	of	short	commons	would	be
但	到	我们	它	意思是	那	这	最短	种类	的	短的	公共领域	会	是

['aʊər; ɑːr] [feɪt] [ɪn] ['fjuːtʃər] ,

our	fate	in	future	,
我们的	命运	在	未来	,

但对我们来说，这意味着未来我们将只能承受最短的短期收益。

[ə; eɪ] ['prɑːfəsi] [wɪtʃ] [wiː; wi] [faʊnd] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['sɑːroʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['strɪktli] [kə'rekt] .

a	prophecy	which	we	found	to	our	sorrow	to	be	strictly	correct	.
一个	预言	哪个	我们	成立	到	我们的	悲哀	到	是	严格	正确的	.

令我们悲痛的是，我们发现这个预言完全正确。

[æt; ət] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] , [ðə; ði] [men] ['hævɪŋ] ['nɪrli] [ɔːl] [kʌm] [ʌp] ,

At	about	half	-	past	eleven	o'clock	,	the	men	having	nearly	all	come	up	,
在	关于	一半	-	过去的	十一	点钟	,	这	男人	拥有	几乎	全部	来	向上	,

大约十一点半，男人们几乎都上来了，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃæns] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'fɔːd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [tuː; tə] [iːt] ([ɪn]

and	a	chance	having	been	afforded	them	to	get	a	mouthful	to	eat	(	in
和	一个	机会	拥有	到过	提供	他们	到	得到	一个	一口气	到	吃	(	在

['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪkˌspɑːstʃə'leɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪrz] ['ɔːrdərz]

consequence	of	the	expostulations	of	the	officers	against	the	Brigadier's	orders
结果	的	这	抗议	的	这	警官	反对	这	准将的	订单

[tuː; tə] [goʊ] ['fɔːrwərd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [fuːd]) [wiː; wi] [prə'siːdid] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['wɪri] [wei] ;

to	go	forward	without	waiting	for	food	)	we	proceeded	on	our	weary	way	;
到	去	向前	没有	等待	为了	食物	)	我们	继续	在	我们的	厌倦	方式	;

由于军官们反对准将不等食物就前进的命令，他们才有机会吃上一口东西，于是我们继续疲惫地前行;

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [θriː] ['aʊərz] - [maːtʃiŋ] ['oʊvər] ['veri] [gʊd] , [bʌt; bət] ['ɔːfli] [stiːp] ['maʊnt(ə)n]

and	about	three	hours	'	marching	over	very	good	,	but	awfully	steep	mountain
和	关于	三	小时	-	行军	超过	非常	好的	,	但	非常	陡	山

[roʊdz] ,

roads	,
道路	,

大约三个小时的行军，路况非常好，但是山路非常陡峭。

[brɔ:t] [ˌju: 'es][tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] ['dezɪgneɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][kæmp] ,
brought **us** **to** **the** **spot** **designated** **for** **the** **division** **camp** **,**
带来 我们 到 这 点 指定的 为了 这 分配 营 ,

把我们带到了指定的师部营地，

[wer] [wi:; wi] [went] [tu:; tə] [sli:p] [ɪn][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [reɪn] , [wɪtʃ] [fə'ti:g] [hæd; həd] [naʊ] [dɪ'praɪvd]
where **we** **went** **to** **sleep** **in** **the** **customary** **rain** **,** **which** **fatigue** **had** **now** **deprived**
在哪里 我们 去 到 睡觉 在 这 习惯 雨 , 哪个 疲劳 有 现在 被剥夺的
[ʌv; əv][ɪts] ['paʊɝz] .
of **its** **powers** **.**
的 它是 权力 .

我们在习以为常的雨中入睡，但疲惫已使雨水失去了力量。

[æt; ət] [ðɪs] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [mɑ:rtʃ] ,
At **this** **portion** **of** **the** **march** **,**
在 这 部分 的 这 行进 ,

在游行的这一阶段，

[dʒʌdʒ] ['deɪvi:z] ([ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [ə'pi:lz]) [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]
Judge **Davies** **(** **of** **the** **New** **York** **Court** **of** **Appeals** **)** **who** **had** **come** **to** **the**
法官 戴维斯 (的 这 新的 约克 法庭 的 上诉) WHO 有 来 到 这
[frʌnt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'spætʃ] ,
front **with** **despatches** **,**
正面 和 电报 ,

戴维斯法官（纽约州上诉法院法官）带着战报来到前线，

[dʒɔɪnd][ðə; ði]['redʒɪmənt] , [ænd; ənd] [ʃerd] [ɪts] ['fɔ:tʃənz]
joined **the** **regiment** **,** **and** **shared** **its** **fortunes**
加入 这 团 , 和 共享 它是 财富

加入该团，与它同甘共苦

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **32** **]**
[页 -]

[第32页]

[ɪn][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ['mu:vmənts] [ʌn'tɪl][hi:; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə][rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] , ['æftər]
in **the** **subsequent** **movements** **until** **he** **was** **compelled** **to** **return** **home** **,** **after**
在 这 随后的 移动 直到 他 曾是 被迫 到 返回 家 , 后
['aʊər; ɑ:r][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] ['weɪnzbɝoʊ] - .
our **arrival** **at** **Waynesboro** **'** **.**
我们的 到达 在 韦恩斯伯勒 - .

在随后的迁徙中，直到我们抵达韦恩斯伯勒后他被迫返回家乡。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz][træn'spaɪərɪŋ] ;
The **Judge** **seemed** **to** **take** **a** **great** **interest** **in** **what** **was** **transpiring** **;**
这 法官 似乎 到 拿 一个 伟大的 兴趣 在 什么 曾是 正在发生 ;

法官似乎对正在发生的事情很感兴趣；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdərəbli] [sər'praɪzd] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv]['oʊnli] [bɪ'held] [hɪm; ɪm]
and **it** **would** **have** **considerably** **surprised** **those** **who** **have** **only** **beheld** **him**
和 它 会 有 相当 惊讶 那些 WHO 有 仅有的 观看 他
[ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] ,
on **the** **bench** **,**
在 这 长椅 ,

对于那些只在法官席上见过他的人来说，这无疑会感到非常惊讶。

[tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] , [ɪn][æn; ən][oʊld]['lɪnɪn] [koʊt] “ [splɪt] [daʊn] [bɪ'haɪnd] ,
to **have** **seen** **him** **,** **in** **an** **old** **linen** **coat** **“** **split** **down** **behind** **,**
到 有 已见 他 , 在 一个 老的 亚麻布 外套 “ 分裂 向下 在后面 ,

曾见过他，穿着一件旧亚麻外套，“后面裂开了，

" ['skaʊərɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][left][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] ,

"	scouring	the	country	to	the	right	and	left	of	the	line	of	march	,
"	洗涤	这	国家	到	这	正确的	和	左边	的	这	线	的	行进	,

"搜遍行军路线左右两侧的全国，

[ɪn][kwest][ʌv; əv] [sə'plaɪz] [ænd; ənd][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd] ; [dɪ'spleɪɪŋ] , [ɪn] [ði:z] [pə'sju:ts] ,

in	quest	of	supplies	and	information	for	the	Twenty	-	second	;	displaying	,	in	these	pursuits	,
在	寻求	的	补给品	和	信息	为了	这	二十	-	第二	;	显示	,	在	这些	追求	,

为第二十二届战争寻求物资和情报；并在这些行动中展现出，

[ðə; ði][moʊst][ɪn'væljuəb(ə)l]['tælənts][æz; əz][ə; eɪ]['fɔ:rɪdʒər; 'fɑ:rɪdʒər] ,

the	most	invaluable	talents	as	a	forager	,
这	最多	无价	天赋	作为	一个	觅食者	,

作为一名觅食者，最宝贵的才能是

[ænd; ənd][ə; eɪ][kə'pæsəti][fɔ:r; fər] [ɪn'dʊrɪŋ] ['hɑ:rdʃɪp] [ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [pʊt] ['meni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]['dʒu:niəs][tu:; tə][ðə; ði] [blʌʃ] .

and	a	capacity	for	enduring	hardship	and	privation	which	put	many	of	his	juniors	to	the	blush	.
和	一个	容量	为了	持久	困境	和	匮乏	哪个	放	许多	的	他的	青少年	到	这	脸红	.

他拥有忍受艰辛和匮乏的能力，这让他的许多后辈都感到汗颜。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['prez(ə)nt][kæmp][wʌz; wəz][moʊst] [ˌpɪktʃə'resk] , [ðə; ði] ['si:nəri] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [er] ['breɪsɪŋ] .

The	situation	of	our	present	camp	was	most	picturesque	,	the	scenery	magnificent	,	the	mountain	air	bracing	.
这	情况	的	我们的	展示	营	曾是	最多	如画	,	这	风景	壮丽	,	这	山	空气	支撑	.

我们现在的营地环境非常优美，景色壮丽，山间空气清新。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] ['drɔ:bæk] — [ðæt][ðə; ði][fju:]['wægənz][ðæt][hæd; həd] [rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd][ðə; ði] [im'breisiz] [ʌv; əv][ðə; ði][mʌd][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [brɔ:t] [ʌp][tu:; tə] [ðə; ði][krest][ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [wer] [ðə; ði][kæmp][wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] .

There	was	only	one	drawback	—	that	the	few	wagons	that	had	resisted	the	embraces	of	the	mud	could	not	be	brought	up	to	the	crest	of	the	mountain	where	the	camp	was	situated	.
那里	曾是	仅有的	一	退税	—	那	这	很少	马车	那	有	抵抗	这	拥抱	的	这	泥	可以	不是	是	带来	向上	到	这	波峰	的	这	山	在哪里	这	营	曾是	位于	.

唯一的缺点是——少数几辆经受住了泥泞考验的马车无法被拉到营地所在的山顶上。

[ði:z] ['wægənz] [kən'teɪnd] ['aʊər; ɑ:r]['ræʃnz; 'reɪʃnz] ([ænd; ənd] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tu:]) ;

These	wagons	contained	our	rations	(	and	precious	little	of	them	too	)	;
这些	马车	包含	我们的	口粮	(	和	宝贵的	小的	的	他们	也	)	;

这些马车里装着我们的口粮（而且数量很少）；

[ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] ['i:tɪŋ] , [æt; ət] [li:st] [wʌns][ə; eɪ][deɪ] , [wʌz; wəz] [meɪd] ['evɪdənt] ,

that	we	could	not	live	without	eating	,	at	least	once	a	day	,	was	made	evident	,
那	我们	可以	不是	居住	没有	吃	,	在	至少	一次	一个	天	,	曾是	制成	明显	,

我们无法忍受不进食，至少每天一次，这一点显而易见。

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [maɪnd] [ðæt] [kən'troʊld] [ˌju: 'es] ; [ænd; ənd][soʊ] ,

even	to	the	great	mind	that	controlled	us	;	and	so	,
甚至	到	这	伟大的	头脑	那	受控	我们	;	和	所以	,

甚至对掌控我们的伟大思想家来说也是如此；因此，

[æz; əz][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][mə'hɔmit] , [mə'hɔmit][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

as	the	mountain	would	not	come	to	Mahomet	,	Mahomet	had	to	go	to
作为	这	山	会	不是	来	到	穆罕默德	,	穆罕默德	有	到	去	到

[ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ,

the	mountain	,
这	山	,

山不会来到穆罕默德面前，所以穆罕默德必须去爬山。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] ['mɑːtʃt] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	next	morning	we	marched	down	the	other	side	,	in	imitation	of	the
和	这	下一个	早晨	我们	行军	向下	这	其他	边	,	在	模仿	的	这

[kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] ,

king	of	France	,
国王	的	法国	,

第二天早上，我们效仿法国国王，从河的另一边列队而下。

[ʌv; əv]['paɪəs] ['meməri] , [tuː; tə][ə; eɪ][kæmp] [wer] , [baɪ][hɑːrd] ['fɔːrɪdʒɪŋ] , [æt; ət][ə'baʊt][wʌn][ə'klɔk, əu-]

of	pious	memory	,	to	a	camp	where	,	by	hard	foraging	,	at	about	one	o'clock
的	虔诚的	记忆	,	到	一个	营	在哪里	,	经过	难的	觅食	,	在	关于	一	点钟

,

,

,

为了纪念虔诚的信徒，来到一个营地，在那里，经过艰苦的觅食，大约在一点钟的时候，

[piː] . [em] . , [wiː; wi] [sɪ'kjʊrd] ['aʊər; ɑːr] ['brekfəst] [ʌv; əv] [bred] , ['æp(ə)l] ['bʌtər] [ænd; ənd] [miːt] — ['riːəl]

p	.	m	.	,	we	secured	our	breakfast	of	bread	,	apple	butter	and	meat	—	real
p	.	米	.	,	我们	安全	我们的	早餐	的	面包	,	苹果	黄油	和	肉	—	真实的

[miːt] ,

meat	,
肉	,

下午，我们准备好了早餐：面包、苹果酱和肉——货真价实的肉。

[ænd; ənd]['nevər][dɪd] ['brekfəst] [teɪst] [soʊ] [gʊd] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [wɜːrld] .

and	never	did	breakfast	taste	so	good	in	all	this	world	.
和	绝不	做过	早餐	品尝	所以	好的	在	全部	这	世界	.

世界上从来没有这么美味的早餐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

It	was	well	known	by	this	time	,
它	曾是	出色地	已知	经过	这	时间	,

此时已是众所周知的事了。

[ðæt] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [ɑːn][ðə; ði] ['glɔːriəs] [fɔːrθ] ,

that	while	we	were	stuck	in	the	mud	on	the	glorious	Fourth	,
那	尽管	我们	是	卡住	在	这	泥	在	这	辉煌	第四	,

当我们在光荣的7月4日陷入泥潭时，

[ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][hæd; həd] [ri'triːtid] [frʌm; frəm] ['getiz,bəːg] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] [en'devərɪŋ]

the	rebels	had	retreated	from	Gettysburg	,	and	were	now	endeavoring
这	叛军	有	撤退	从	葛底斯堡	,	和	是	现在	努力

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [θruː] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ['paːsiz] ,

to	escape	through	the	mountain	passes	,
到	逃脱	通过	这	山	通过	,

叛军已从葛底斯堡撤退，现在正试图穿过山口逃生。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [rɪ'lʌktəntli] [kəm'peld] [tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði][hoʊps] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

and	we	were	reluctantly	compelled	to	abandon	the	hopes	that	had	been
和	我们	是	勉强	被迫	到	放弃	这	希望	那	有	到过

[ˌentər'teɪnd] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪŋ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['glɔːri] ,

entertained	of	earning	immortal	glory	,
娱乐	的	收入	不朽	荣耀	,

我们不得不遗憾地放弃曾经怀有的获得不朽荣耀的希望。

[baɪ] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər][tu:; tə][tɜ:rn][ðer; ðər] [dɪ'fi:t] ['ɪntu:][ə; eɪ][raʊt] .

by	coming	in	at	the	eleventh	hour	to	turn	their	defeat	into	a	rout	.
经过	未来	在	在	这	第十一	小时	到	转动	他们的	击败	进入	一个	路线	.

在最后一刻出手，将他们的失败变成了一场溃败。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['evɪdənt] [tu:; tə] ['evri]

It	is	evident	to	every
它	是	明显	到	每一个

这一点显而易见

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[wʌn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [ɪ'mens] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði]

one	that	it	would	have	made	an	immense	difference	in	the	result	of	the
一	那	它	会	有	制成	一个	巨大	不同之处	在	这	结果	的	这

['kɑ:ntest] ,

contest	,
竞赛	,

那件事本会对比赛结果产生巨大影响，

[ɪf] ['aʊər; ɑ:r][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [freʃ] [tru:ps] , [eɪt] [ɔ:r][ten] ['θaʊz(ə)nd] [strɔ:ŋ] ,

if	our	division	of	fresh	troops	,	eight	or	ten	thousand	strong	,
如果	我们的	分配	的	新鲜的	军队	,	八	或者	十	千	强的	,

如果我们的生力军有八千到一万人，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [pri'sipiteitid] [ə'pɑ:n][ðə; ði][flæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel]['ɑ:rmi] ,

could	have	been	precipitated	upon	the	flank	of	the	rebel	army	,
可以	有	到过	沉淀	之上	这	侧翼	的	这	反叛	军队	,

可能突袭了叛军的侧翼，

[ɪg'zɔ:stɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][baɪ] [θri:] [deɪz] - ['faɪtɪŋ] .

exhausted	as	they	were	by	three	days	'	fighting	.
筋疲力尽的	作为	他们	是	经过	三	天	-	斗争	.

他们经过三天的战斗，已经筋疲力尽。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] , ['tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['getiz,bə:g]

But	it	was	not	to	be	;	and	therefore	,	turning	away	from	Gettysburg
但	它	曾是	不是	到	是	;	和	所以	,	转弯	离开	从	葛底斯堡

,

,

,

但事与愿违；因此，他们放弃了葛底斯堡战役。

[wi:; wi] [bent] ['aʊər; ɑ:r] ['enədʒiz] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][frʌm; frəm][si'kjuəiŋ][ðə; ði]['maʊnt(ə)n]

we	bent	our	energies	to	prevent	the	rebels	from	securing	the	mountain
我们	弯曲	我们的	能量	到	防止	这	叛军	从	确保	这	山

['pa:siz] .

passes	.
通过	.

我们竭尽全力阻止叛军控制山口。

[ma:tʃiŋ] ['heɪstɪli][tu:; tə][wʌn][gæp][wi:; wi] [wʊd] [hoʊld][ˌaɪ 'ti:] ,

Marching	hastily	to	one	gap	we	would	hold	it	,
行军	草草	到	一	差距	我们	会	抓住	它	,

我们迅速向一个缺口进发，守住它。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['reblz; rɪ'bel] [wɜ:r; wər] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [wʊd] [kɔ:z] [ə; eɪ]

until	the	information	that	the	rebels	were	going	to	another	would	cause	a
直到	这	信息	那	这	叛军	是	去	到	其他	会	原因	一个

[fɔ:rst] [mɑ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [ðæt] .

forced	march	for	that	.
强制	行进	为了	那	.

直到得知叛军要去往另一个地方的消息后，才导致他们被迫向那里进军。

[wʌt] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [pleɪs] , [ɪf] [wi:; wi] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [gæp] ,

What	would	have	taken	place	,	if	we	had	happened	to	strike	a	gap	,
什么	会	有	已采取	地方	,	如果	我们	有	发生	到	罢工	一个	差距	,

如果我们碰巧撞上了一个缺口，会发生什么?

[dʒʌst] [æz; əz] [hæf] [ʌv; əv] ['li:z] ['ɑ:rmi] [hæd; həd] [gɑ:t] [θru:] ,

just	as	half	of	Lee's	army	had	got	through	,
只是	作为	一半	的	李氏	军队	有	得到	通过	,

就在李将军一半的军队突破防线的时候，

[ɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wi:; wi] [dɪd] [nɑ:t] [θɪŋk] [ə'baʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ,

is	a	thing	which	we	did	not	think	about	at	the	time	,
是	一个	事物	哪个	我们	做过	不是	思考	关于	在	这	时间	,

这是我们当时没有考虑到的事情。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wi:; wi] [naʊ] [si:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ræðər] [ʌn'plez(ə)nt] .

but	which	we	now	see	would	have	been	rather	unpleasant	.
但	哪个	我们	现在	看	会	有	到过	相当	令人不快的	.

但我们现在看来，那将会是一件相当不愉快的事情。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] ['entər] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [mə'nɑ:tənəs] [rɪ'saɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['drɪri] ['mɑ:tʃiz] [ðæt] [wɜ:r; wər]

I	will	not	enter	upon	the	monotonous	recital	of	the	dreary	marches	that	were
我	将要	不是	进入	之上	这	单调	独奏会	的	这	凄凉	游行	那	是

[pər'fɔ:rmd] [ɪn] [ðə; ði] [θri:] [taɪmz] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [krɔ:st] [ðə; ði] ['maʊntnz] ,

performed	in	the	three	times	in	which	we	crossed	the	mountains	,
执行	在	这	三	时代	在	哪个	我们	交叉	这	山脉	,

我不想赘述我们三次翻越群山时所演奏的那些单调乏味的进行曲。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] [reɪnz] , [ðə; ði] ['hɔ:rəb(ə)l] [roʊdz] , [ðə; ði] [wɑ:nt] [ʌv; əv] [fu:d] !

of	the	incessant	rains	,	the	horrible	roads	,	the	want	of	food	!
的	这	不停歇	雨	,	这	可怕	道路	,	这	想	的	食物	!

连绵不断的雨水，糟糕的道路，食物短缺!

[wʌn] [mi:l] [ə; eɪ] [deɪ] [wʌz; wəz] ['aʊər; ɑ:r] ['ju:ʒuəl] [ə'laʊəns] ,

One	meal	a	day	was	our	usual	allowance	,
一	一顿饭	一个	天	曾是	我们的	通常	津贴	,

我们通常一天只分到一顿饭。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəli] [kən'sistid] [ʌv; əv] [bred] ([æt; ət] [ə; eɪ] ['dɑ:lər] [ə; eɪ] [loʊf]) , [ænd; ənd] ['æp(ə)l]

and	this	generally	consisted	of	bread	(	at	a	dollar	a	loaf	)	,	and	apple
和	这	一般来说	由.....组成	的	面包	(	在	一个	美元	一个	面包	)	,	和	苹果

['bʌtər] .

butter	.
黄油	.

这通常包括面包（一条一美元）和苹果酱。

[ɪf] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [get] [mi:t] [wʌns] [ɪn] [θri:] [deɪz] [wi:; wi] [ə'kaʊntid] [ɑ:r'selvz] ['fɔ:rtʃənət] ,

If	we	could	get	meat	once	in	three	days	we	accounted	ourselves	fortunate	,
如果	我们	可以	得到	肉	一次	在	三	天	我们	已记录	我们自己	幸运	,

如果三天能吃到一次肉，我们就觉得自己很幸运了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [wʌz; wəz] ['drɪvn] ['ɪntu:] [kæmp] , [ʃɑ:t] , [kʌt] [ʌp] ,

and	then	the	animal	was	driven	into	camp	,	shot	,	cut	up	,
和	然后	这	动物	曾是	驱动	进入	营	,	射击	,	切	向上	,

然后这只动物被赶进营地，射杀，肢解。

[kʊkt] [ænd; ənd] ['i:tn] [ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [tu:; tə] [raɪt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ;

cooked	and	eaten	in	less	time	than	it	takes	to	write	about	it	;
煮熟	和	吃	在	较少的	时间	比	它	需要	到	写	关于	它	;

烹饪和食用所需的时间比写完它所需的时间还要短;

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [mi:t] , ['dʒen(ə)rəli] ['i:tn] [wɪ'ðaʊt] [sɔ:lt] , [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['veri] ['nɜ:rɪʃɪŋ] .

and	such	meat	,	generally	eaten	without	salt	,	was	not	very	nourishing	.
和	这样的	肉	,	一般来说	吃	没有	盐	,	曾是	不是	非常	滋养	.

这种肉通常不加盐食用，营养价值不高。

['mʌni] [wʌz; wəz] ['ɔ:fərd] ['fri:li] [ɪ'nʌf] ,

Money	was	offered	freely	enough	,
钱	曾是	提供	自由	足够的	,

资金提供得相当充足。

[bʌt; bət] ['pɑ:rtli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pʊrnəsˌpɔ:rnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['pɑ:rtli] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

but	partly	from	the	poorness	of	the	country	and	partly	from	the
但	部分	从	这	贫穷	的	这	国家	和	部分	从	这

['rævɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reblz; rɪ'bel] ,

ravages	of	the	rebels	,
蹂躏	的	这	叛军	,

但部分原因是国家贫困，部分原因是叛军的蹂躏。

[fu:d] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [əb'teɪnd] .

food	could	not	be	obtained	.
食物	可以	不是	是	获得	.

无法获得食物。

[ɪn] [ðɪs] ['mɪzəri] [ɔ:l] [ðə; ði] [mə'lɪʃə] , ['weðər] [nu:] - ['jɔ:kə] [ɔ:r] [ˌpensil'veiniən] , [wɜ:r; wər] ['kɑ:mən]

In	this	misery	all	the	militia	,	whether	New	-	Yorkers	or	Pennsylvanians	,	were	common
在	这	苦难	全部	这	民兵	,	无论	新的	-	约克人	或者	宾夕法尼亚人	,	是	常见的

['sʌfərəz] .

sufferers	.
受害者	.

在这场苦难中，所有民兵，无论是纽约人还是宾夕法尼亚人，都是共同的受害者。

[ɑ:n] [ðə; ði] 6th [deɪ] [ʌv; əv] [dʒʊ'laɪ] , [wi:; wi] ['mɑ:tʃt] [tɪl] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ,

On	the	6th	day	of	July	,	we	marched	till	late	at	night	,
在	这	6th	天	的	七月	,	我们	行军	直到	晚的	在	夜晚	,

7月6日，我们行军到深夜。

[ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə] [kʌt] [ɔ:f] [ðə; ði] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ['wægən] - [treɪn] [æt; ət] ['nu:mənz] [gæp] .

expecting	to	cut	off	the	rebel	wagon	-	train	at	Newman's	Gap	.
期待	到	切	离开	这	反叛	车皮	-	火车	在	纽曼的	差距	.

预计在纽曼山口截断叛军的篷车队。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [dɑ:rk] [æz; əz] ['erəbəs] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['nu:mərəs] [laɪts] ,

It	was	as	dark	as	Erebus	,	but	the	numerous	lights	,
它	曾是	作为	黑暗的	作为	厄瑞玻斯	,	但	这	很多的	灯	,

那里像厄瑞玻斯星一样漆黑，但无数的灯光.....

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊndz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [æz; əz] [wi:; wi] [ə'proʊtʃt] , [kən'vɪnst] [ɔ:l] [ðæt]

and	the	sounds	that	were	heard	as	we	approached	,	convinced	all	that
和	这	声音	那	是	听到	作为	我们	接近	,	确信	全部	那

我们靠近时听到的声音，让所有人都确信这一点。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[ðə; ði] ['muːvmənt] [hæd; həd] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] , [pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [sək'sesf(ə)l] ,

the	movement	had	been	successful	,	perhaps	a	little	too	successful	,
这	移动	有	到过	成功的	,	也许	一个	小的	也	成功的	,

这场运动取得了成功，或许成功得有点过头了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evɪdənt] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] ['ɪnfəntri] [ðæn; ðən]['wægənz][ɪn]['aʊər; ɑːr]

for	it	was	evident	that	there	were	more	infantry	than	wagons	in	our
为了	它	曾是	明显	那	那里	是	更多的	步兵	比	马车	在	我们的

[frʌnt] .

front	.
正面	.

因为很明显，我方前线步兵的数量多于辎重车。

[ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [hʌŋ] [aʊt][ðer; ðər][flæg] ,

The	surgeons	took	possession	of	a	house	and	hung	out	their	flag	,
这	外科医生	采取	拥有	的	一个	房子	和	悬挂	出去	他们的	旗帜	,

外科医生们占领了一栋房子，并挂起了他们的旗帜。

[ə; eɪ] [fjuː] ['hɜːrid] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] [meɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['redʒɪmənts] [muːvd] ['kɔːʃəsli] [ʌp] ,

a	few	hurried	preparations	were	made	,	and	the	regiments	moved	cautiously	up	,
一个	很少	慌忙	准备工作	是	制成	,	和	这	军团	已搬	谨慎地	向上	,

匆忙做了一些准备工作后，各团谨慎地向前推进。

[wen] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [skaʊts] [dis'kləuzd] [ðæt] [ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

when	the	return	of	one	of	our	scouts	disclosed	that	the	supposed
什么时候	这	返回	的	一	的	我们的	侦察兵	披露	那	这	据称

['enəmi] [wʌz; wəz]['oʊnli][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['brʊklɪn; 'brʊklən]['redʒɪmənts] ,

enemy	was	only	some	of	the	Brooklyn	regiments	,
敌人	曾是	仅有的	一些	的	这	布鲁克林	军团	,

当我们的一名侦察兵返回后发现，所谓的敌人只是布鲁克林的一些团时，

[huː] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['ʃɔːrtər] [roʊd] , [ænd; ənd] [kʌm] [ɪn] [ə'hed] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [brɪ'geɪd] .

who	had	taken	a	shorter	road	,	and	come	in	ahead	of	our	brigade	.
WHO	有	已采取	一个	较短	路	,	和	来	在	前方	的	我们的	旅	.

他们走了一条近路，比我们旅先到达了目的地。

[kən'sɪdərəbli] [dɪs'gʌstɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] , [wiː; wi] [tɜːrnd] [ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði] [fiːldz] [wɪtʃ]

Considerably	disgusted	at	this	intelligence	,	we	turned	off	into	the	fields	which
相当	厌恶	在	这	智力	,	我们	转向	离开	进入	这	字段	哪个

['bɔːdəd] [ðə; ði][roʊd] ,

bordered	the	road	,
带边框	这	路	,

我们对这种情报感到非常厌恶，于是拐进了路边的田野里。

['hʌŋgri] [ænd; ənd]['taɪərd] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [slept] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [wet] [græs] ,

hungry	and	tired	enough	,	and	slept	in	the	long	wet	grass	,
饥饿的	和	疲劳的	足够的	,	和	睡着了	在	这	长的	湿的	草	,

他又饿又累，便睡在了长长的湿草丛里。

[tɪl] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] “ ['fɔːrwərd] .

till	in	the	early	gray	of	the	morning	,	we	were	ordered	to	“	forward	.
直到	在	这	早期的	灰色的	的	这	早晨	,	我们	是	订购	到	“	向前	.

直到清晨的灰蒙蒙中，我们才接到“前进”的命令。

” [ɑːn] [riːtʃɪŋ] ['nuːmənz] [gæp] , [wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] ['liːz] [rɪr] - [gɑːrd] [hæd; həd] [pæst] [θruː]

”	On	reaching	Newman's	Gap	,	we	found	that	Lee's	rear	-	guard	had	passed	through
”	在	到达	纽曼的	差距	,	我们	成立	那	李氏	后部	-	警卫	有	通过了	通过

,

,

,

“到达纽曼山口时，我们发现李将军的后卫部队已经通过了那里。”

[ə'baʊt] [eɪt] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][gɑːt][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [faɪt] , [soʊ] ['kɑːnfɪdəntli]

about	eight	hours	before	we	got	there	,	and	that	the	fight	,	so	confidently
关于	八	小时	前	我们	得到	那里	,	和	那	这	斗争	,	所以	自信地

[ɪk'spektɪd] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

expected	at	this	point	,
预期的	在	这	观点	,

大约在我们到达那里八小时前，也就是这场战斗——此时人们都对此充满信心——

[wʌz; wəz] “ [ɔːf] ” [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [jet] ; [bʌt; bət] , [ðoʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,

was	“	off	”	for	some	time	yet	;	but	,	though	disappointed	in	this	respect	,
曾是	“	离开	”	为了	一些	时间	然而	;	但	,	尽管	失望的	在	这	尊重	,

虽然暂时“不在状态”；但是，尽管在这方面感到失望，

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['kɔmpenseitid] [baɪ] [əb'teɪnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ;

we	were	compensated	by	obtaining	something	to	eat	;
我们	是	补偿	经过	获得	某物	到	吃	;

我们得到的补偿是得到了一些食物；

[ænd; ənd][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [noʊ] [les]

and	in	addition	had	the	pleasure	of	having	pointed	out	to	us	,	no	less
和	在	添加	有	这	乐趣	的	拥有	尖	出去	到	我们	,	不	较少的

[ðæn; ðən][sɪks] ['haʊzɪz] ,

than	six	houses	,
比	六	房屋	,

此外，他还很荣幸地向我们指出了不少于六栋房子。

[ɪn][ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['lɔŋstriːt] [hæd; həd][daɪd][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] , [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər] ,

in	all	of	which	Longstreet	had	died	the	previous	night	,	and	two	others	,
在	全部	的	哪个	朗斯特里特	有	死亡	这	以前的	夜晚	,	和	二	其他的	,

其中，朗斯特里特在前一天晚上已经去世，另外两人也遇难了。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] ['laɪɪŋ] ['mɔːrtəli] ['wuːndɪd] .

where	he	was	yet	lying	mortally	wounded	.
在哪里	他	曾是	然而	说谎	致命的	受伤	.

他当时还躺在那里，身负重伤。

[ɑːn][ðə; ði] 7th [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , ['æftər][æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [fə'tiːgɪŋ] [mɑːrtʃ] ['oʊvər] ['mʌdi] [roʊdz] ,

On	the	7th	of	July	,	after	an	unusually	fatiguing	march	over	muddy	roads	,
在	这	7th	的	七月	,	后	一个	异常地	令人疲惫的	行进	超过	浑	道路	,

7月7日，经过一段异常疲惫的、在泥泞道路上行军之后，

['rendərd] ['ɔːlmoʊst] [ɪm'præktɪkəbl] [baɪ][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] ['liːz] ['ɑːrmi] , [ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] [went] ['ɪntuː]

rendered	almost	impracticable	by	the	passage	of	Lee's	army	,	the	division	went	into
渲染	几乎	不切实际	经过	这	通道	的	李氏	军队	,	这	分配	去	进入

[kæmp][æt; ət] ['fʌŋksˌtaʊn] .

camp	at	Funkstown	.
营	在	芬克斯敦	.

由于李将军的军队通过，使得该师几乎无法继续前进，于是该师在芬克斯敦扎营。

[ðə; ði] [pleɪs] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lev(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	place	selected	was	a	level	piece	of	ground	in	the	midst	of	a
这	地方	已选	曾是	一个	等级	片	的	地面	在	这	中间	的	一个

['bjuːtɪf(ə)l] [groʊv] ,

beautiful	grove	,
美丽的	树林	,

选址是一片位于美丽树林中央的平坦空地。

[.intə'sektid] [baɪ][ə; eɪ]['ræpɪd]['lɪt(ə)l] [brʊk] , [ðə; ði] [hoʊl] ['fɔ:miŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

intersected	by	a	rapid	little	brook	,	the	whole	forming	one	of	the	most
相交	经过	一个	迅速的	小的	溪	,	这	所有的	成型	一	的	这	最多

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][spɑ:ts][ɪ'mædʒɪnəbl] .

comfortable	spots	imaginable	.
舒服的	地点	可以想象的	.

一条湍急的小溪穿过这里，整个地方形成了你能想象到的最舒适的地方之一。

['ræʃnz; 'reɪʃnz][hæd; həd] [kʌm] [ʌp] ,

Rations	had	come	up	,
口粮	有	来	向上	,

配给制度已经出台了，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [sli:p] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][ɑ:rmz][fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'tæk]

and	though	we	had	to	sleep	on	our	arms	for	fear	of	an	attack
和	尽管	我们	有	到	睡觉	在	我们的	武器	为了	害怕	的	一个	攻击

[frʌm; frəm]['stu:ɜ-ts, st'ju:ɜ-ts, 'stɔrts]['kæv(ə)lri] ,

from	Stuart's	cavalry	,
从	斯图尔特的	骑兵	,

尽管我们因为害怕斯图亚特骑兵的袭击而不得不枕着胳膊睡觉，

[ðen] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['neɪbərhʊd] ,

then	in	our	neighborhood	,
然后	在	我们的	邻里	,

然后在我们社区，

[wi:; wi] [leɪ] [daʊn] [ɪn][fɜ:rst] [reɪt] ['spɪrɪts][ænd; ənd] [slept] [ðə; ði] [sli:p] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst] .

we	lay	down	in	first	rate	spirits	and	slept	the	sleep	of	the	just	.
我们	躺	向下	在	第一的	速度	烈酒	和	睡着了	这	睡觉	的	这	只是	.

我们酒足饭饱，安然入睡。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ˌaɪ 'ti:] [reɪnd] ['hevɪli] ; [bʌt; bət] [tu:] ['taɪərd][tu:; tə] [weɪk] [ʌp][fɔ:r; fər]['eni]

During	the	night	it	rained	heavily	;	but	too	tired	to	wake	up	for	any
期间	这	夜晚	它	下雨了	重度	;	但	也	疲劳的	到	唤醒	向上	为了	任何

['ɔ:rd(ə)neri] ['ʃaʊər] ,

ordinary	shower	,
普通的	淋浴	,

夜里下了很大的雨；但我太累了，懒得起床去冲个澡。

[wi:; wi] ['ʃeltərd] [ɑ:r'selvz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r]

we	sheltered	ourselves	and	our
我们	避难所	我们自己	和	我们的

我们为自己和我们的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

['gʌnz][æz; əz][best][wi:; wi] [maɪt] , [ænd; ənd][slept][ɑ:n] .

guns	as	best	we	might	,	and	slept	on	.
枪支	作为	最好的	我们	可能	,	和	睡着了	在	.

我们尽最大努力控制枪支，然后继续睡觉。

[æt; ət][ə'baʊt] [θri:] [ə'klɔk, əu-][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['veri] ['fauntinz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

At	about	three	o'clock	it	seemed	as	though	the	very	fountains	of	the	great
在	关于	三	点钟	它	似乎	作为	尽管	这	非常	喷泉	的	这	伟大的

[di:p] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən][ʌp] ,

deep	had	been	broken	up	,
深的	有	到过	破碎的	向上	,

大约三点钟的时候，仿佛深渊的泉水都破碎了一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [keɪm] [daʊn] [ɪn]['sɑːlɪd] [ʃiːts] , [kəm'pelɪŋ] [ðə; ði][moʊst]['taɪərd][tuː; tə][raɪz] ;

and	the	rain	came	down	in	solid	sheets	,	compelling	the	most	tired	to	rise	;
和	这	雨	来了	向下	在	坚硬的	纸张	,	引人注目的	这	最多	疲劳的	到	上升	;

大雨倾盆而下，连最疲惫的人也不得不起身；

[wiː; wi][kʊd; kəd][stænd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ænd; ənd] , [æz; əz][wʌn] [riˈmɑːkt] , [ə; eɪ] ['kɑːmən] [reɪn]

we	could	stand	a	good	deal	,	and	,	as	one	remarked	,	a	common	rain
我们	可以	站立	一个	好的	交易	,	和	,	作为	一	评论	,	一个	常见的	雨

['wɔznt] ['eniθɪŋ] ,

wasn't	anything	,
不是	任何事物	,

我们很能忍受雨水，正如有人所说，一场普通的雨算不了什么。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['wɔːtər][gɑːt][soʊ] [diːp] [æz; əz][tuː; tə]['kʌvər][hɪz; ɪz][noʊz] , [hiː; hi] [woʊk] [ʌp][ɪn]

but	when	the	water	got	so	deep	as	to	cover	his	nose	,	he	woke	up	in
但	什么时候	这	水	得到	所以	深的	作为	到	覆盖	他的	鼻子	,	他	觉醒	向上	在

[dɪs'gʌst] .

disgust	.
厌恶	.

但当水深到没过他的鼻子时，他厌恶地醒了过来。

[wʌt] [ə; eɪ] [saɪt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][ɑːn]['raɪzɪŋ] !

What	a	sight	presented	itself	on	rising	!
什么	一个	视线	呈现	本身	在	上升	!

醒来后，映入眼帘的是怎样一番景象！

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['græsi] [pleɪn] , ['lev(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['bɪljərd] - ['teɪbl] ,

The	beautiful	grassy	plain	,	level	as	a	billiard	-	table	,
这	美丽的	草丛	清楚的	,	等级	作为	一个	台球	-	桌子	,

美丽的草地平原，平坦得像台球桌一样。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][leɪn] [daʊn] [soʊ] ['tʃɪrfəli] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [leɪk]

on	which	we	had	lain	down	so	cheerfully	the	night	before	,	was	now	a	lake
在	哪个	我们	有	莱恩	向下	所以	愉快地	这	夜晚	前	,	曾是	现在	一个	湖

,

,
,

我们前一天晚上还愉快地躺着的地方，现在变成了一个湖。

[bɪ'niːθ] [huːz] ['sɜːrfɪs] ['aʊər; ɑːr]['gʌnz] , [kæn'tiːnz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌpærəfər'neɪliə] , [wɜːr; wər]

beneath	whose	surface	our	guns	,	canteens	,	and	other	paraphernalia	,	were
下面	谁	表面	我们的	枪支	,	食堂	,	和	其他	用具	,	是

['sloʊli] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ;

slowly	disappearing	;
缓慢地	消失	;

我们的枪支、水壶和其他装备，都在水面下慢慢消失；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brʊk] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] , ['ɔːlmoʊst]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] - [feɪmd]

the	little	brook	had	become	a	torrent	,	almost	equal	to	the	far	-	famed
这	小的	溪	有	变得	一个	激流	,	几乎	平等的	到	这	远的	-	著名的

['jeloʊ] ['brɪtʃɪz] ,

Yellow	Breeches	,
黄色的	马裤	,

小溪变成了湍急的洪流，几乎可以与远近闻名的黄裤子河相媲美。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] ['brʊklɪn; 'brʊklən] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['veɪnli] [en'devərɪŋ] [tuː; tə][fɔːrd] ,

which	a	few	Brooklyn	boys	were	vainly	endeavoring	to	ford	,
哪个	一个	很少	布鲁克林	男孩们	是	徒劳地	努力	到	福特	,

几个布鲁克林男孩正徒劳地试图涉水而过。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['reskjuː][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər][træps] [swept] [ə'weɪ] [baɪ][ɪts] ['sʌd(ə)n] [ˌoʊvər'floʊ] ;

in	order	to	rescue	some	of	their	traps	swept	away	by	its	sudden	overflow	;
在	命令	到	救援	一些	的	他们的	陷阱	扫荡	离开	经过	它是	突然	溢出	;

为了抢救一些被洪水冲走的陷阱；

[ðə; ði] [smuːð] [græs] [hæd; həd] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd][ɑːn] ['evri] [saɪd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

the	smooth	grass	had	vanished	,	and	on	every	side	nothing	was	to	be
这	光滑的	草	有	消失了	,	和	在	每一个	边	没有什么	曾是	到	是

[siːn] [bʌt; bət][mʌd] ,

seen	but	mud	,
已见	但	泥	,

原本平坦的草地消失了，四面八方只剩下泥泞。

['wɔːtər] , [ænd; ənd][wet][ænd; ənd] ['mʌdi] ['soʊldʒərz] .

water	,	and	wet	and	muddy	soldiers	.
水	,	和	湿的	和	浑	士兵	.

水，以及浑身湿透、满身泥泞的士兵。

[frʌm; frəm] [θriː] [tuː; tə][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ə; eɪ] . [em] . [ðæt] [reɪn] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'beɪtɪd] ['vɪgər]

From	three	to	eleven	o'clock	a	.	m	.	that	rain	continued	with	unabated	vigor
从	三	到	十一	点钟	一个	.	米	.	那	雨	持续	和	持续不断	活力

.

:
.

从凌晨三点到晚上十一点，雨势丝毫没有减弱。

[ə; eɪ]['faɪər][wʌz; wəz]['stɑːrtɪd]['ʌndər][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌbər] ['blæŋkɪt] , [ænd; ənd] ['kɔːfi]

A	fire	was	started	under	the	shelter	of	a	rubber	blanket	,	and	coffee
一个	火	曾是	开始	在下面	这	庇护所	的	一个	橡皮	毯子	,	和	咖啡

[meɪd] ,

made	,
制成	,

在橡胶毯的掩护下生火，煮起了咖啡。

[wɪtʃ] [pʊt] [nuː] [laɪf]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [lɪmz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [bɪ'keɪm] [kwaɪt]['dʒɑːli] .

which	put	new	life	into	our	limbs	,	and	we	became	quite	jolly	.
哪个	放	新的	生活	进入	我们的	四肢	,	和	我们	成为	相当	快乐的	.

这让我们四肢恢复了活力，我们也变得非常快乐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['noʊtɪsəb(ə)l][fækt] ,

It	is	a	noticeable	fact	,
它	是	一个	显	事实	,

这是一个显而易见的事实。

[ðæt] [wer] [θɪŋz] [bɪ'kʌm] ['pɜːrfɪktli] ['ɔːf(ə)l] — [wen] [ðə; ði][mʌd][ɪz] ['diːpəst] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn]

that	where	things	become	perfectly	awful	—	when	the	mud	is	deepest	and	the	rain
那	在哪里	事物	变得	完美	可怕	—	什么时候	这	泥	是	最深处	和	这	雨

[ðə; ði] ['hevist] — [ðer; ðər][ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði][men] [ə'pɪr] [tuː; tə][raɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

the	heaviest	—	there	the	spirits	of	the	men	appear	to	rise	with	the
这	最重	—	那里	这	烈酒	的	这	男人	出现	到	上升	和	这

['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ([ɪk'sept] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt]) ,

difficulties	of	the	situation	(	except	when	they	have	nothing	to	eat	)	,
困难	的	这	情况	(	除了	什么时候	他们	有	没有什么	到	吃	)	,

当情况变得极其糟糕时——当泥泞最深、雨下得最大时——男人们的精神似乎会随着困境而振奋起来（除非他们没有东西吃）。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'pærəntli] [ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɪrli]
and **they** **apparently** **enjoy** **themselves** **much** **more** **than** **if** **they** **were** **merely**
和 他们 显然 享受 他们自己 很多 更多的 比 如果 他们 是 仅仅
['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tempəreri] [ə'nɔɪəns] ;
suffering **from** **a** **temporary** **annoyance** **;**
痛苦 从 一个 暂时的 烦恼 ;

而且他们显然比仅仅遭受暂时的烦恼时更享受这种体验;

[ænd; ənd] [ə'kɑːmədeɪt] [ðəm'selvz] [tuː; tə]['sɜːrkəmstænsɪz][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ræðər]
and **accommodate** **themselves** **to** **circumstances** **as** **though** **it** **was** **rather**
和 容纳 他们自己 到 情况 作为 尽管 它 曾是 相当
['fʌni] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] ;
funny **than** **otherwise** **;**
有趣的 比 否则 ;

他们适应环境，仿佛这是一件滑稽可笑的事;

[ˌnevərðə'les] , [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪs'pliːzd] [wen] [ðə; ði]['ɔːrdər] [keɪm] [tuː; tə]
nevertheless **,** **we** **were** **not** **in** **the** **least** **displeased** **when** **the** **order** **came** **to**
尽管如此 , 我们 是 不是 在 这 至少 不高兴 什么时候 这 命令 来了 到
[mɑːrtʃ] .
march **.**
行进 .

然而，当接到行军命令时，我们丝毫没有不悦。

[ɑːn][ðə; ði] 8th [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , [ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['weɪnzbɝoʊ] - ,
On **the** **8th** **of** **July** **,** **the** **division** **arrived** **at** **Waynesboro** **'** **,**
在 这 8th 的 七月 , 这 分配 到达的 在 韦恩斯伯勒 - ,

7月8日，该师抵达韦恩斯伯勒。

[wer] [wiː; wi][wɜːr; wər]['ænɛkst, ə'nɛkst][tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd] [brɪ'geɪd] , ['sekənd][dɪ'vɪʒ(ə)n]
where **we** **were** **annexed** **to** **the** **third** **brigade** **,** **second** **division**
在哪里 我们 是 附件 到 这 第三 旅 , 第二 分配

我们被编入第二师第三旅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **36** **]**
[页 -]

[第36页]

[ʌv; əv][ðə; ði][sɪksθ]['ɑːrmi] [kɔːr] ([huːz] [waɪt] [krɔːs] , [ɑːr'tɪstɪkli] [kaːvd] [aʊt][ʌv; əv] ['krækər] ,
of **the** **sixth** **army** **corps** **(** **whose** **white** **cross** **,** **artistically** **carved** **out** **of** **cracker** **,**
的 这 第六 军队 兵团 (谁 白色的 叉 , 艺术上 雕刻 出去 的 饼干 ,

第六军团（其白色十字架，由饼干精心雕刻而成，

[wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][ə'dɑːptɪd][baɪ]['eni]['kwɑːntəti][ʌv; əv][ðə; ði][men]) ,
was **at** **once** **adopted** **by** **any** **quantity** **of** **the** **men** **)** **,**
曾是 在 一次 已采用 经过 任何 数量 的 这 男人) ,

立刻被许多男人采用)，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
and **in** **the** **subsequent** **manœuvres** **which** **took** **place** **,** **became** **a** **part** **of** **the**
和 在 这 随后的 机动 哪个 采取 地方 , 成为 一个 部分 的 这
['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði][pə'toʊmək] .
Army **of** **the** **Potomac** **.**
军队 的 这 波托马克河 .

在随后的军事演习中，它成为了波托马克军团的一部分。

[wiː; wi] [faʊnd] ['weɪnzbɝoʊ] - , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] ,
We **found** **Waynesboro** **'** **,** **a** **pleasant** **little** **place** **,**
我们 成立 韦恩斯伯勒 - , 一个 令人愉快的 小的 地方 ,

我们发现韦恩斯伯勒是个宜人的小镇。

[bʌt; bət][soʊ] [kliːnd] [aʊt][baɪ][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [bai] [ə; eɪ][tɪn] [kʌp] ;

but	so	cleaned	out	by	the	rebels	that	you	could	not	even	buy	a	tin	cup	;
但	所以	已清洗	出去	经过	这	叛军	那	你	可以	不是	甚至	买	一个	锡	杯子	;

但由于叛军的洗劫，连个锡杯都买不到了；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['aʊər; ɑːr]['fɔːrɪdʒɪŋ] ['pɑːrtiz] ['skauəd] [ðə; ði] ['kʌntri] [bəuθ][ɪn][ænd; ənd][ˌaʊt'saɪd]

and	although	our	foraging	parties	scoured	the	country	both	in	and	outside
和	虽然	我们的	觅食	各方	彻底清洗	这	国家	两个都	在	和	外部

[ðə; ði] ['pikits] [wɪð; wɪθ][ʌn'taɪərɪŋ] [ziːl] ,

the	pickets	with	untiring	zeal	,
这	纠察队	和	不懈	热情	,

尽管我们的搜寻队不知疲倦地在哨所内外搜寻，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wɜːr; wər] ['miːgər] [ɪ'nʌf] ;

the	results	were	meagre	enough	;
这	结果	是	微薄	足够的	;

结果微乎其微；

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [deɪz] [wiː; wi] [rɪ'meɪnd] ([moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [ɪk'spektɪŋ] [æn; ən]

and	during	the	three	days	we	remained	(	most	of	the	time	expecting	an
和	期间	这	三	天	我们	剩余	(	最多	的	这	时间	期待	一个

[ə'tæk]) ,

attack	)	,
攻击	)	,

在这三天里，我们一直待在那里（大部分时间都提防着袭击），

[wiː; wi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði][fɜːrst][deɪ] , [ænd; ənd][bʌt; bət][ə; eɪ] [ber]

we	had	almost	nothing	to	eat	the	first	day	,	and	but	a	bare
我们	有	几乎	没有什么	到	吃	这	第一的	天	,	和	但	一个	裸

[sə'fɪʃ(ə)nsi] ['æftərwərd] .

sufficiency	afterward	.
充足性	之后	.

第一天我们几乎没东西吃，之后也只是勉强够用。

['dʊrɪŋ] [ðiːz] [θriː] [deɪz] , [baɪ][dɪnt][ʌv; əv] ['sliːpɪŋ] [ə'baʊt][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

During	these	three	days	,	by	dint	of	sleeping	about	all	the	time	,
期间	这些	三	天	,	经过	凹痕	的	睡眠	关于	全部	这	时间	,

这三天里，由于一直在睡觉，

[ðə; ði] [brɪ'geɪd] [hæd; həd][gɑːt] ['prɪti] [wel] ['restɪd] ,

the	brigade	had	got	pretty	well	rested	,
这	旅	有	得到	漂亮的	出色地	休息	,

该旅已经得到了相当充分的休息。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nuːn][ʌv; əv][ðə; ði] 11th [tʊk] [ʌp][ðer; ðər][laɪn][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [fɔːr; fər] ['merilənd]

and	in	the	afternoon	of	the	11th	took	up	their	line	of	march	for	Maryland
和	在	这	下午	的	这	11th	采取	向上	他们的	线	的	行进	为了	马里兰州

,

,

,

11日下午，他们列队向马里兰州进发。

[ɪn][fɜːrst] - [reɪt] ['spɪrɪts] .

in	first	-	rate	spirits	.
在	第一的	-	速度	烈酒	.

以一流的精神。

[wi:; wi] [ɪk'spɪrɪənst] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] ['mɑ:tʃt] [ænd; ənd]

We	experienced	some	trouble	on	the	way	,	and	marched	and
我们	经验丰富的	一些	麻烦	在	这	方式	,	和	行军	和

[ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ,

countermarched	a	good	deal	,
反向行军	一个	好的	交易	,

我们在途中遇到了一些麻烦，不得不多次行军和折返。

['lu:zɪŋ] [θri:] ['aʊərz] - [taɪm] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑ:r] ['tempərz] , [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['dʒen(ə)rəl]

losing	three	hours	'	time	and	our	tempers	,	in	consequence	of	our	General
输	三	小时	-	时间	和	我们的	脾气	,	在	结果	的	我们的	一般的

['hævɪŋ] [fər'gɑ:tn] [ðæt] ,

having	forgotten	that	,
拥有	被遗忘的	那	,

由于将军忘记了这一点，我们浪费了三个小时的时间，也失去了耐心。

[ɪn]['goʊɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kʌntri] , [hi:; hi] ['kudnt] [get] [ɑ:n] [wel] [wɪ'ðaʊt] [prə'vaɪdɪŋ] [hɪm'self]

in	going	through	a	strange	country	,	he	couldn't	get	on	well	without	providing	himself
在	去	通过	一个	奇怪的	国家	,	他	不能	得到	在	出色地	没有	提供	他自己

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gaɪd] ;

with	a	guide	;
和	一个	指导	;

在异国他乡旅行时，如果没有向导，他寸步难行；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [tɪl] ['æftər] [dɑ:rk] [ðæt] [wi:; wi] [gɑ:t] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [æn'ti:təm] [æt; ət]

and	it	was	not	till	after	dark	that	we	got	across	the	Antietam	at
和	它	曾是	不是	直到	后	黑暗的	那	我们	得到	穿过	这	安提坦	在

['skɑ:tləndz] [brɪdʒ] .

Scotland's	Bridge	.
苏格兰的	桥	.

直到天黑之后，我们才从苏格兰桥渡过安提耶坦河。

[wʌns] [ə'krɔ:s] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['mu:nlaɪt] [mɑ:rtʃ] ['oʊvər] [ə; eɪ] [fɜ:rst] - [reɪt] [roʊd] , [su:n]

Once	across	,	however	,	a	pleasant	moonlight	march	over	a	first	-	rate	road	,	soon
一次	穿过	,	然而	,	一个	令人愉快的	月光	行进	超过	一个	第一的	-	速度	路	,	很快

[brɔ:t] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɔ:rdər] ,

brought	us	to	the	border	,
带来	我们	到	这	边界	,

然而，一旦过了河，沿着一流的公路在月光下愉快地行进，很快就把我们带到了边境。

[ænd; ənd] [wen] ['aʊər; ɑ:r] ['ɑ:fəsərz] [ə'naʊnst] , “ [ðæt] [haʊs] [maːrks][ðə; ði] [laɪn] , [bɔɪz] !

and	when	our	officers	announced	,	“	That	house	marks	the	line	,	boys	!
和	什么时候	我们的	警官	宣布	,	“	那	房子	标记	这	线	,	男孩们	!

当我们的军官宣布“伙计们，那栋房子就是界线！”时，

” [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [smɔ:l] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊk] [ɔ:f] [ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm]

”	it	was	with	no	small	gratification	that	we	shook	off	the	dust	from
”	它	曾是	和	不	小的	满足感	那	我们	摇晃	离开	这	灰尘	从

['aʊər; ɑ:r] [fi:t] ,

our	feet	,
我们的	脚	,

“我们拍掉脚上的尘土，心中感到无比欣慰。”

['sɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɛm'prɛsmənt] [ðə; ði] ['ju:niən] ['vɜ:rʒ(ə)n] [ʌv; əv] “ ['meriləːnd] — [maɪ] ['meriləːnd] ,

singing	with	great	empressment	the	Union	version	of	“	Maryland	—	My	Maryland	,
歌唱	和	伟大的	压迫	这	联盟	版本	的	“	马里兰州	—	我的	马里兰州	,

深情演唱了联邦版的《马里兰——我的马里兰》，

” [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nʌmbər][ʌv; əv]['pærədi:z][nɑ:t]['veri] [ˌkɑ:mplɪ'mentri] [tu:; tə][ðə; ðɪ] “ [men]
” together with a number of parodies not very complimentary to the “ men
” 一起 和 一个 数字 的 戏仿 不是 非常 免费 到 这 “ 男人
[wi:; wi][left][bɪ'haɪnd][ˌju: 'es] .
we left behind us .
我们 左边 在后面 我们 .

以及一些对我们身后那些人不太友好的戏仿作品。

” [ə; eɪ][fju:] [maɪlz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][laɪn] , [wi:; wi] [kæmpt] [baɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n] .
” A few miles from the line , we camped by division .
” 一个 很少 英里 从 这 线 , 我们 露营 经过 分配 .

“离前线几英里远的地方，我们按师扎营。”

['meni] , [ɪn] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæmp][baɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n] , [ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ][moʊst] [ˌpɪktʃə'resk] [si:n] ,
Many , in reading of a camp by division , imagine a most picturesque scene ,
许多 , 在 阅读 的 一个 营 经过 分配 , 想象 一个 最多 如画 场景 ,

许多人在阅读有关营地划分的描述时，都会想象出一幅非常生动的画面。

[ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [laɪnz][ʌv; əv] ['snoʊi] [tents] ['bi:ɪŋ] [pɪtʃt] , [waɪl] [tri:z]
of long lines of snowy tents being pitched , while trees
的 长的 线条 的 下雪的 帐篷 存在 投球 , 尽管 树木

一排排积雪覆盖的帐篷正在搭建，而树木.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ɑ:r; ər] [feld] [fɔ:r; fər]['faɪərwʊd] , [ænd; ənd][ɔ:l]['sɔrts][ʌv; əv][poʊ'etɪk] [θɪŋz] [teɪk] [pleɪs] .
are felled for firewood , and all sorts of poetic things take place .
是 倒下 为了 柴 , 和 全部 排序 的 诗意的 事物 拿 地方 .

树木被砍伐用作柴火，各种充满诗意的事情也随之发生。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] [ə'kɜ:rz] .
Nothing of the kind occurs .
没有什么 的 这 种类 发生 .

这种情况根本不会发生。

[ɑ:n] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][spɑ:t] (['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [fi:ld]) , [ðə; ðɪ]['redʒɪmənts][faɪl]
On arriving at the selected spot (generally a large field) , the regiments file
在 抵达 在 这 已选 点 (一般来说 一个 大的 场地) , 这 军团 文件
[ɪn][wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] ,
in one after another ,
在 一 后 其他 ,

到达选定地点（通常是一片大田野）后，各团依次列队进入。

['teɪkɪŋ] [ðer; ðər]['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ðɪ]['ɔ:rdər][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['mɑ:tʃt] ,
taking their places in the order in which they marched ,
采取 他们的 地方 在 这 命令 在 哪个 他们 行军 ,

他们按照行进的顺序各就各位。

[ænd; ənd] [breɪk] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [rɪr] [soʊ][æz; əz][tu:; tə][fɔ:rm] ['kɑ:ləm] [baɪ] ['kʌmpəniz] .
and break to the rear so as to form column by companies .
和 休息 到 这 后部 所以 作为 到 形式 柱子 经过 公司 .

向后突破，形成公司纵队。

[ðə; ðɪ]['ɔ:rdərz][ɑ:r; ər]['gɪv(ə)n] : “ [hɔ:lt] !
The orders are given : “ Halt !
这 订单 是 给定 : “ 停止 !

命令下达：“站住！”

[stæk] [ɑːrmz] !
Stack **arms** **!**
堆 武器 !

叠手臂!

[goʊ][fɔːr; fər][reɪlz] ! !
Go **for** **rails** **!** **!**
去 为了 铁轨 ! !

冲向铁轨!

" [ænd; ənd] ['evri] [mæn] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [drɑːps][hɪz; ɪz][træps] [wer] [hiː; hi][stændz] ,
" **And** **every** **man** **simultaneously** **drops** **his** **traps** **where** **he** **stands** **,**
" 和 每一个 男人 同时地 滴 他的 陷阱 在哪里 他 站立 ,

"于是，每个人都同时放下手中的陷阱，留在原地。"

[ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] [biː] - [laɪn][fɔːr; fər][ðə; ði][tɔːl][wɜːrm] [fensiz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['vænɪʃɪŋ] [ɪn] ['evri]
and **makes** **a** **bee** **-** **line** **for** **the** **tall** **worm** **fences** **,** **which** **are** **vanishing** **in** **every**
和 制作 一个 蜜蜂 - 线 为了 这 高的 蠕虫 栅栏 , 哪个 是 消失 在 每一个
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
direction **,**
方向 ,

它径直朝高高的蚯蚓围栏跑去，但这些围栏正向四面八方消失。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] .
as **if** **by** **magic** **.**
作为 如果 经过 魔法 .

仿佛施了魔法一般。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [reɪlz] [mʌst; məst][biː; bi] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['faɪər] ,
One **of** **these** **rails** **must** **be** **contributed** **to** **the** **company** **fire** **,**
一 的 这些 铁轨 必须 是 贡献 到 这 公司 火 ,

其中一根铁轨必须捐献给公司消防部门。

[ænd; ənd] ['hæpi] [ɪz][hiː; hi] [huː] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][prəʊ'kjʊərɪŋ][hɪz; ɪz]['kwoʊtə] ,
and **happy** **is** **he** **who** **in** **addition** **to** **procuring** **his** **quota** **,**
和 快乐的 是 他 WHO 在 添加 到 采购 他的 配额 ,

而那些除了完成配额之外，还……的人，是幸福的。

[kæn; kən] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɪm'self] !
can **secure** **a** **couple** **more** **for** **himself** **!**
能 安全的 一个 夫妻 更多的 为了 他自己 !

他还能再给自己弄几个!

[sə'riːnli] [rɪ'pəʊzɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [ʃɑːrp] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , ['kʌvərd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['rʌbər] ['blæŋkɪt] ,
Serenely **reposing** **on** **their** **sharp** **edges** **,** **covered** **by** **his** **rubber** **blanket** **,**
平静地 休息 在 他们的 锋利的 边缘 , 涵盖 经过 他的 橡皮 毯子 ,

他安详地躺在尖锐的边缘上，身上盖着他的橡胶毯。

[hiː; hi] [di'faiz] [æt; ət][wʌns][ðə; ði][reɪn] [ə'bʌv] [ænd; ənd][ðə; ði][mʌd] [bɪ'loʊ] ; [ɔːr] , [mɔːr] [æm'bɪʃəs]
he **defies** **at** **once** **the** **rain** **above** **and** **the** **mud** **below** **;** **or** **,** **more** **ambitious**
他 反抗 在 一次 这 雨 多于 和 这 泥 以下 ; 或者 , 更多的 雄心勃勃
[groʊn] ,
grown **,**
生长 ,

他既无视头顶的暴雨，也无视脚下的泥泞；或者，更雄心勃勃地来说，

[ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv] [fɔːr] [ɑːr; ər] [kəm'baɪnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃeltər] , - [lɑː]['reb(ə)l; rɪ'bel] , [ɪz] ['spiːdəli]
the **spoils** **of** **four** **are** **combined** **,** **and** **a** **shelter** **,** **à** **la** **rebel** **,** **is** **speedily**
这 战利品 的 四 是 合并 , 和 一个 庇护所 , - 拉 反叛 , 是 迅速地
[kən'strʌktɪd] ,
constructed **,**
建造 ,

四人缴获的战利品被集中起来，迅速搭建起一个类似叛军使用的庇护所。

[wɪtʃ] [ɪz] [ruːft] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['rʌbər] ['blæŋkits] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prəp'raɪətəz] ['laɪɪŋ] [ˌʌndər'niːθ] [ɑːn]

which	is	roofed	with	two	rubber	blankets	,	and	the	proprietors	lying	underneath	on
哪个	是	有顶棚	和	二	橡皮	毯子	,	和	这	业主	说谎	下	在

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ,

the	other	two	,
这	其他	二	,

屋顶上盖着两层橡胶毯，店主们则躺在下面的两层毯子上。

[ɑːr; ər][æt; ət][wʌns][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['envi] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] .

are	at	once	the	admiration	and	envy	of	their	comrades	.
是	在	一次	这	钦佩	和	嫉妒	的	他们的	同志们	.

他们既令同伴钦佩，又令同伴嫉妒。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [reɪlz] ['biːɪŋ] [əb'teɪnd] , [ɑːr; ər][splɪt] , [ə; eɪ]['faɪər]['stɑːrtɪd] ,

The	company	rails	being	obtained	,	are	split	,	a	fire	started	,
这	公司	铁轨	存在	获得	,	是	分裂	,	一个	火	开始	,

公司正在采购的铁轨发生断裂，引发火灾。

[ænd; ənd] ['sʌpər] [kʊkt] ([ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [kʊk]) , [ænd; ənd][ðə; ði][men] ,

and	supper	cooked	(	if	there	is	anything	to	cook	)	,	and	the	men	,
和	晚餐	煮熟	(	如果	那里	是	任何事物	到	厨师	)	,	和	这	男人	,

晚饭做好了（如果有饭可做的话），男人们，

['æftər] ['smoʊkɪŋ] [ðə; ði][paɪp][ʌv; əv] [piːs] , [laɪ] [daʊn] , [sʌm; səm][ə'raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] ,

after	smoking	the	pipe	of	peace	,	lie	down	,	some	around	the	fire	,
后	吸烟	这	管道	的	和平	,	说谎	向下	,	一些	大约	这	火	,

抽完和平烟斗后，有些人躺在火堆旁。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest] [wer] [ðeɪ] ['hɔːltɪd][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] , [ænd; ənd][ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [ɑːr; ər]

and	the	rest	where	they	halted	in	the	first	instance	,	and	in	two	minutes	are
和	这	休息	在哪里	他们	停止	在	这	第一的	实例	,	和	在	二	分钟	是

[fæst] [ə'sliːp] ;

fast	asleep	;
快速地	睡着了	;

其余的人则在他们最初停留的地方，两分钟后就睡着了；

['blesɪŋ] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvərər] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː]

blessing	the	memory	of	the	discoverer	of	tobacco	,	and	the	man	who
祝福	这	记忆	的	这	发现者	的	烟草	,	和	这	男人	WHO

[ɪn'ventɪd] [sliːp] .

invented	sleep	.
发明	睡觉	.

缅怀烟草的发现者，以及睡眠的发明者。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [striːk] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] [ɔːl][ɑːr; ər] [ə'weɪk] ; [ə; eɪ] ['hɜːrid] ['brekfəst] [ɪz] [meɪd] ,

At	the	first	streak	of	daylight	all	are	awake	;	a	hurried	breakfast	is	made	,
在	这	第一的	条纹	的	日光	全部	是	醒	;	一个	慌忙	早餐	是	制成	,

天刚蒙蒙亮，大家都醒了；匆匆忙忙地做好了早餐。

[ɔːr][nɑːt] (['dʒen(ə)rəli][nɑːt]) , [ə'bluːʃnz] [ɑːr; ər] ['laɪkwaɪz] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ] ; [ðə; ði] “ [ə'sembli] ”

or	not	(	generally	not	)	,	ablutions	are	likewise	dispensed	with	;	the	“	assembly	”
或者	不是	(	一般来说	不是	)	,	洗礼	是	同样地	分发	和	;	这	“	集会	”

[saʊndz] ;

sounds	;
声音	;

或者（通常不）也省略了洗漱；“集会”响起；

['rʌbər] [ænd; ənd]['oʊvərkoʊt][ɑːr; ər]['heɪstɪli] [roʊld] [ænd; ənd] [slʌŋ] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['lʌki]
rubbers **and** **overcoats** **are** **hastily** **rolled** **and** **slung** **by** **those** **who** **are** **lucky**
橡胶 和 大衣 是 草草 滚动 和 吊着 经过 那些 WHO 是 幸运的
[ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] ;
enough **to** **have** **them** **;**
足够的 到 有 他们 ;

那些有幸拥有雨衣和大衣的人，会匆匆卷起雨衣，随意披挂；

[ə; eɪ] [fjuː] ['hɜːrid] ['ɔːrdərz][ɑːr; ər] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][laɪn] ; [ðə; ði] [truːps] [fɔːl][ɪn][ænd; ənd] [mɑːrtʃ] [ɔːf]
a **few** **hurried** **orders** **are** **passed** **along** **the** **line** **;** **the** **troops** **fall** **in** **and** **march** **off**
一个 很少 慌忙 订单 是 通过了 沿着 这 线 ; 这 军队 落下 在 和 行进 离开
;
;
;

几道匆忙的命令沿着战线传达；部队列队出发；

[ænd; ənd][ɪn][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər][ðə; ði] ['træmpld] [graʊnd] , [ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv] ['nuːmərəs] [fairz] ,
and **in** **half** **-** **an** **-** **hour** **the** **trampled** **ground** **,** **the** **ashes** **of** **numerous** **fires** **,**
和 在 一半 - 一个 - 小时 这 践踏 地面 , 这 灰烬 的 很多的 火灾 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['ruːɪnd] [fensiz] ,
and **the** **ruined** **fences** **,**
和 这 毁坏 栅栏 ,

半小时后，地面被践踏，遍地灰烬，围栏被毁。

[ə'loʊn] [tel] [ðæt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [men] [hæv; həv] [kæmpt] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
alone **tell** **that** **ten** **thousand** **men** **have** **camped** **there** **for** **the** **night** **.**
独自的 告诉 那 十 千 男人 有 露营 那里 为了 这 夜晚 .

仅凭一人之力便可知，一万名士兵在那里过夜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **38** **]**
[页 -]

[第38页]

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['presɪŋ] [hɑːrd][ə'pɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv] ['liːz]
For **some** **time** **we** **had** **been** **pressing** **hard** **upon** **the** **heels** **of** **Lee's**
为了 一些 时间 我们 有 到过 紧迫 难的 之上 这 高跟鞋 的 李氏
[rɪ'triːtɪŋ] ['ɑːrmi] ,
retreating **army** **,**
撤退 军队 ,

一段时间以来，我们一直紧追李将军撤退的军队。

[ænd; ənd][æt; ət] ['evri] [step] [nuː] [saɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][rə'pɪdəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [wɜːr; wər][tuː; tə]
and **at** **every** **step** **new** **signs** **of** **the** **rapidity** **of** **his** **movements** **were** **to**
和 在 每一个 步 新的 标志 的 这 快速 的 他的 移动 是 到
[biː; bi] [siːn] .
be **seen** **.**
是 已见 .

每走一步，都能看出他行动迅速的新迹象。

[hiː; hi] [muːvd] [ɪn] [θriː] ['kɑːləmz] , [ðə; ði]['kæv(ə)lri][ænd; ənd] [ɑːr'tɪləri] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][roʊd] ,
He **moved** **in** **three** **columns** **,** **the** **cavalry** **and** **artillery** **taking** **the** **road** **,**
他 已搬 在 三 列 , 这 骑兵 和 炮兵 采取 这 路 ,

他分三路推进，骑兵和炮兵走公路，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfəntri] [ðə; ði] [fiːldz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] ,
and **the** **infantry** **the** **fields** **on** **each** **side** **,**
和 这 步兵 这 字段 在 每个 边 ,

步兵则负责两侧的战场。

[θruː] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['træmplɪŋ] [hæd; həd] [kʌt] [ə; eɪ] [pæθ] [æz; əz] [waɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪti] [striːt] ,

through	which	their	trampling	had	cut	a	path	as	wide	as	a	city	street	,
通过	哪个	他们的	践踏	有	切	一个	小路	作为	宽的	作为	一个	城市	街道	,

他们践踏的痕迹形成了一条宽如城市街道的通道，

[dɪs'trɔɪŋ] [ðə; ðɪ] [krɑːps] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] , [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] [fɪt] [tuː; tə] [brɪŋ] [terz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['fɑːrmɚz] [aɪz] ;

destroying	the	crops	they	encountered	,	in	a	way	fit	to	bring	tears	into	a	farmer's	eyes	;
摧毁	这	农作物	他们	遭遇	,	在	一个	方式	合身	到	带来	眼泪	进入	一个	农民的	眼睛	;

他们肆意破坏所遇到的庄稼，其残忍程度足以让农民潸然泪下；

[ænd; ənd] [θruː'aʊt] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ruːt] , ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['wuːndɪd] [men] [wɜːr; wər] [faʊnd] ,

and	throughout	the	whole	route	,	numbers	of	wounded	men	were	found	,
和	自始至终	这	所有的	路线	,	数字	的	受伤	男人	是	成立	,

沿途各处都发现了受伤的士兵。

[left] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['roʊdsaɪd] , [ænd; ənd] [dɪ'zəːtəz] [wɪ'ðaʊt] [end] [wɜːr; wər] [ɪn'kaʊntər] ,

left	in	the	houses	by	the	roadside	,	and	deserters	without	end	were	encountered	,
左边	在	这	房屋	经过	这	路边	,	和	逃兵	没有	结尾	是	遭遇	,

路边房屋里遗弃了许多人，而且到处都是逃兵。

[waɪl] ['broʊkən] ['wægənz] , [ə'bændənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] , [kæn'tiːnz] , & [siː] . , & [siː] . , [wɜːr; wər] [struːd] [ɑːn] ['evri] [saɪd] .

while	broken	wagons	,	abandoned	ammunition	,	canteens	,	&	c	.	,	&	c	.	,	were	strewed	on	every	side	.
尽管	破碎的	马车	,	弃	弹药	,	食堂	,	&	c	.	,	&	c	.	,	是	散落的	在	每一个	边	.

而破损的马车、废弃的弹药、水壶等等，散落在各处。

[jet] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðiːz] [ə'pɪrənsəz] [ʌv; əv] [dɪˌmɔːrələ'zeɪʃn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] , [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] ,

Yet	,	notwithstanding	these	appearances	of	demoralization	,	it	was	evident	,	from	the	accounts	of	the	country	people	,
然而	,	虽然	这些	外貌	的	士气低落	,	它	曾是	明显	,	从	这	账户	的	这	国家	人们	,

然而，尽管表面上士气低落，但从乡村人民的描述中可以明显看出：

[ðæt] , [ðoʊ] [mʌtʃ] [dɪ'spɪrɪtɪd] [baɪ] [ðer; ðər] [leɪt] [dɪ'fiːt] ,

that	,	though	much	dispirited	by	their	late	defeat	,
那	,	尽管	很多	颓废	经过	他们的	晚的	击败	,

尽管他们因最后的失败而士气低落，

[ðə; ðɪ] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ['ɑːrmi] [wʌz; wəz] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ] [mɪr] [mɑːb] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bi'liːvd] [baɪ] [sʌm; səm] [tuː; tə] [biː; bi] .

the	rebel	army	was	far	from	being	the	mere	mob	that	it	was	believed	by	some	to	be	.
这	反叛	军队	曾是	远的	从	存在	这	仅仅	暴民	那	它	曾是	相信	经过	一些	到	是	.

叛军远非某些人认为的那样，只是一群乌合之众。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['maʊntnz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['stræglɚ] ,

It	is	true	that	the	mountains	were	full	of	stragglers	,
它	是	真的	那	这	山脉	是	满的	的	掉队者	,

山上确实到处都是掉队的行人，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['kæv(ə)lri][wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] ['pæsɪŋ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['prizənəz] [ɪn]

and	our	cavalry	were	constantly	passing	us	with	crowds	of	prisoners	in
和	我们的	骑兵	是	不断地	通过	我们	和	人群	的	囚犯	在

[ðer; ðər] [tʃɑːrdʒ] ;

their	charge	;
他们的	收费	;

我们的骑兵不断从我们身边经过，押送着大批俘虏；

[jet] [ðə; ði][meɪn]['ɑːrmi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [faɪt] [left][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ,

yet	the	main	army	had	a	good	deal	of	fight	left	in	it	still	,
然而	这	主要的	军队	有	一个	好的	交易	的	斗争	左边	在	它	仍然	,

然而，主力部队仍然拥有相当的战斗力。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ɑːn][ɪts] [pə'sjuːəz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['friːkwəntli] [dɪd] , [laɪk][ə; eɪ][stæg][æt; ət]

and	when	it	turned	on	its	pursuers	,	as	it	frequently	did	,	like	a	stag	at
和	什么时候	它	转向	在	它是	追击者	,	作为	它	频繁地	做过	,	喜欢	一个	麋	在

[beɪ] ,

bay	,
湾	,

而当它像被逼到绝境的雄鹿一样反击追赶者时，这种情况经常发生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] .

it	was	not	to	be	despised	.
它	曾是	不是	到	是	被鄙视的	.

它不容小觑。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] , [ɪn] [ðæt] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kʌntri] ,

From	the	formation	of	the	ground	,	in	that	section	of	country	,
从	这	形成	的	这	地面	,	在	那	部分	的	国家	,

从该地区的地形形成来看，

[ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['ɑːrmi] [dɪ'raɪvd] [ə; eɪ] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][ðer; ðər] [pə'sjuːəz] ,

the	retreating	army	derived	a	great	advantage	over	their	pursuers	,
这	撤退	军队	衍生的	一个	伟大的	优势	超过	他们的	追击者	,

撤退的军队相对于追击者获得了巨大的优势。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [teɪk] [pə'ziʃənz] [tuː] [strɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tækt]

and	were	constantly	enabled	to	take	positions	too	strong	to	be	attacked
和	是	不断地	已启用	到	拿	职位	也	强的	到	是	遭到攻击

[wɪð; wɪθ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hoʊl] ['juːniən]['ɑːrmi] ,

with	less	than	the	whole	Union	army	,
和	较少的	比	这	所有的	联盟	军队	,

他们不断占据过于坚固的阵地，以至于只有投入整个联邦军队才能对其发起进攻。

[ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ] [mɪr] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [streŋθ] [wʊd] [tʃek] ['aʊər; ɑːr] [æd'væns] ;

and	where	a	mere	show	of	strength	would	check	our	advance	;
和	在哪里	一个	仅仅	展示	的	力量	会	查看	我们的	进步	;

而仅仅展示实力就能阻止我们的前进；

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'fɔːr] ['miːd] [kʊd; kəd]['kɑːns(ə)ntreɪt][hɪz; ɪz]['fɔːrsɪz] , [liː] [wʊd] [biː; bi][ɔːf] .

and	then	before	Meade	could	concentrate	his	forces	,	Lee	would	be	off	.
和	然后	前	米德	可以	集中	他的	力量	,	李	会	是	离开	.

等到米德来得及集中兵力时，李将军就会出发。

[æt; ət] ['fʌŋkˌtaʊn] [ɪn][pər'tɪkjələr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [mə'tɪriəlz] , [ə; eɪ] [stiːp] [sloʊp] , ['frʌntɪd]

At	Funkstown	in	particular	,	with	the	simplest	materials	,	a	steep	slope	,	fronted
在	芬克斯敦	在	特别的	,	和	这	最简单的	材料	,	一个	陡	坡	,	正面

[baɪ][ðə; ði] [æn'tiːtəm] ,

by	the	Antietam	,
经过	这	安提坦	,

尤其是在芬克斯敦，用最简单的材料，在陡峭的山坡上，安提耶坦河畔，

[hæd; həd] [bɪn] [kən'vɜːrtɪd] [baɪ][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel]['ɪntuː][ə; eɪ]['sekənd] - .

had	been	converted	by	the	rebels	into	a	second	Fredericksburgh	.
有	到过	转换	经过	这	叛军	进入	一个	第二	-	.

叛军将其改造成了第二个弗雷德里克斯堡。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [seɪvd] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər]['dʒen(ə)rəl] ['miːd] [prest] [ðə; ði] [pər'suːt] [fæst]

This	was	all	that	saved	them	,	for	General	Meade	pressed	the	pursuit	fast
这	曾是	全部	那	已保存	他们	,	为了	一般的	米德	按下	这	追逐	快速地

[ænd; ənd] ['fjʊriəs] .

and	furious	.
和	狂怒	.

正是这一点救了他们，因为米德将军迅速而猛烈地追击。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌndeɪ] , [ðə; ði] 14th [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [æt; ət]

On	the	morning	of	Sunday	,	the	14th	of	July	,	we	found	ourselves	at
在	这	早晨	的	星期日	,	这	14th	的	七月	,	我们	成立	我们自己	在

['keɪvtaʊn] , ['ɔːlmoʊst] [juːst] [ʌp] .

Cavetown	,	almost	used	up	.
洞穴镇	,	几乎	用过的	向上	.

7 月 14 日星期日早上，我们发现自己身处 Cavetown，几乎精疲力竭。

[wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] ['brekfəst] ; [ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['kɔːzɪz] ,

We	had	had	no	breakfast	;	and	,	from	a	variety	of	causes	,
我们	有	有	不	早餐	;	和	,	从	一个	种类	的	原因	,

我们没吃早饭；而且，由于各种原因，

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['wɪrɪsəm] [wiː; wi][hæd; həd] [jet] [ɪk'spɪriənst] .

the	march	had	been	one	of	the	most	wearisome	we	had	yet	experienced	.
这	行进	有	到过	一	的	这	最多	令人厌倦的	我们	有	然而	经验丰富的	.

这次行军是我们经历过的最疲惫的行军之一。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] ['sʌltri] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [ðə; ði] ['ætməsfɪr]

The	morning	was	sultry	and	exhausting	beyond	expression	;	the	atmosphere
这	早晨	曾是	闷热	和	精疲力竭	超过	表达	;	这	气氛

['hevi] ,

heavy	,
重的	,

清晨闷热难耐，令人疲惫不堪；空气沉闷压抑。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ˌpri'siːdz] [ə; eɪ] ['θʌndər] - [stɔːrm] — [ænd; ənd] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] ,

with	that	peculiar	feeling	which	precedes	a	thunder	-	storm	—	and	,	in	addition	,
和	那	奇特	感觉	哪个	之前	一个	雷	-	风暴	—	和	,	在	添加	,

伴随着雷雨来临前那种奇特的感觉——此外，

['aʊər; ɑːr] [ʃuːz] [wɜːr; wər][soʊ] ['nɪrli] [wɔːrn] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [stoʊnz] ,

our	shoes	were	so	nearly	worn	out	that	the	sharp	stones	,
我们的	鞋	是	所以	几乎	磨损	出去	那	这	锋利的	石头	,

我们的鞋子几乎磨损殆尽，尖锐的石头，

[wɪtʃ] ['kʌvərd] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [peɪvd] [ə; eɪ][moʊst][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [wiːt] - [fiːld] , [θruː] [wɪtʃ]

which	covered	and	almost	paved	a	most	abominable	wheat	-	field	,	through	which
哪个	涵盖	和	几乎	铺砌路面	一个	最多	可恶	小麦	-	场地	,	通过	哪个

[wiː; wi][hæd; həd] [pæst] [ɑːn][ðə; ði] [ruːt] ,

we	had	passed	on	the	route	,
我们	有	通过了	在	这	路线	,

它覆盖并几乎铺满了一片极其丑陋的麦田，我们途中经过了这片麦田。

[hæd; həd] [dɪs'eɪbld] ['meni] [huːz] [fiːt] [wɜːr; wər][dʒʌst] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['blistəz] [ʌv; əv]

had	disabled	many	whose	feet	were	just	recovering	from	the	blisters	of
有	已禁用	许多	谁	脚	是	只是	恢复中	从	这	水泡	的

['priːviəs] ['maːtʃiz] .

previous	marches	.
以前的	游行	.

许多刚刚从之前行军中磨出的水泡中恢复过来的人，都因此丧失了行动能力。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd]['hɔːltɪd] , [ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] [fɔːrmd] [laɪn][ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,

As	soon	as	we	had	halted	,	the	division	formed	line	of	battle	,
作为	很快	作为	我们	有	停止	,	这	分配	形成	线	的	战斗	,

我们刚一停下，该师就列队成战斗队形。

[ɑːn][ðə; ði][raɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪl] ['frʌntɪŋ] ['heɪgɘˌzˌtaʊn] ([tuː; tə][ækt][æz; əz] [sə'pɔrts] [tuː; tə]

on	the	rise	of	a	little	hill	fronting	Hagerstown	(	to	act	as	supports	to
在	这	上升	的	一个	小的	爬坡道	正面	黑格斯敦	(	到	行为	作为	支持	到

['dʒen(ə)rəl] [kɪl'pætrɪk] ,

General	Kilpatrick	,
一般的	基尔帕特里克	,

在黑格斯敦前方的一座小山丘的隆起处（作为基尔帕特里克将军的支援力量），

[huː] [hæd; həd] [gɔːn] ['fɔːrwərd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [ə'tæk] [ˌaɪ 'tiː]) , [ænd; ənd][wiː; wi] [ðen] [leɪ] [daʊn]

who	had	gone	forward	that	morning	to	attack	it	)	,	and	we	then	lay	down
WHO	有	已消失	向前	那	早晨	到	攻击	它	)	,	和	我们	然后	躺	向下

[tuː; tə] [rest] ,

to	rest	,
到	休息	,

（那天早上曾上前攻击它的）然后我们就躺下休息了。

[fɜːrst] ['sendɪŋ] ['diːteɪlz] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] [tuː; tə] ['fɔːrɪdʒ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [miːl] .

first	sending	details	in	all	directions	to	forage	for	a	meal	.
第一的	发送	细节	在	全部	方向	到	饲料	为了	一个	一顿饭	.

首先向四面八方发出寻找食物的线索。

[waɪl] ['aɪdlɪŋ] [ə'raʊnd] , [bɪ'məʊnɪŋ] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [fiːt] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði]

While	idling	around	,	bemoaning	the	condition	of	our	feet	,	and	discussing	the
尽管	怠速	大约	,	哀叹	这	状况	的	我们的	脚	,	和	讨论	这

['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['kæptʃərɪŋ] ['heɪgɘˌzˌtaʊn] ,

chances	of	capturing	Hagerstown	,
机会	的	捕捉	黑格斯敦	,

我们闲逛着，抱怨着脚的疼痛，讨论着攻占黑格斯敦的几率，

[ðə; ði] ['sʌltri] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz]['æmpli] [ri'diːmd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

the	sultry	promise	of	the	morning	was	amply	redeemed	by	one	of	the	most
这	闷热	承诺	的	这	早晨	曾是	充足的	已赎回	经过	一	的	这	最多

[trə'mendəs] ['θʌndər] - ['stɔrmz] ['evər] [siːn] ;

tremendous	thunder	-	storms	ever	seen	;
巨大的	雷	-	暴风雨	曾经	已见	;

清晨闷热的天气最终被一场前所未有的猛烈雷暴所彻底打破；

[ðə; ði][reɪn] [fel] [ɪn] ['tɔrənts] ([bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd]

the	rain	fell	in	torrents	(	but	this	was	a	matter	of	course	,	and	excited
这	雨	跌倒	在	种子	(	但	这	曾是	一个	事情	的	课程	,	和	兴奋的

[noʊ][rɪ'mɑːrk]) ,

no	remark	)	,
不	评论	)	,

雨下得很大（但这很正常，没有引起任何注意），

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndər] [pi:ld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [flæʃt] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es] — [tu:] [nɪr]
and **the** **thunder** **pealed** **and** **the** **lightning** **flashed** **all** **around** **us** **—** **too** **near**
和 这 雷 剥皮 和 这 闪电 闪光灯 全部 大约 我们 — 也 靠近
[tu:; tə][sʌm; səm] .
to **some** **.**
到 一些 .

雷声轰鸣，闪电在我们周围划过——对某些人来说，距离太近了。

[faɪv] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪfti] - [sɪksθ]['brʊklɪn; 'brʊklən][wɜ:r; wər] [strʌk] , [wʌn][ʌv; əv] [hu:m] [daɪd]
Five **men** **of** **the** **Fifty** **-** **sixth** **Brooklyn** **were** **struck** **,** **one** **of** **whom** **died**
五 男人 的 这 五十 - 第六 布鲁克林 是 击 , 一 的 谁 死亡
['ɪnstəntli] ,
instantly **,**
即刻 ,

布鲁克林第五十六团五名士兵中弹，其中一人当场死亡。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:r; wər]['bædli][hɜ:rt] .
and **the** **others** **were** **badly** **hurt** **.**
和 这 其他的 是 糟糕 伤害 .

其他人则受了重伤。

[ə; eɪ][gʌn] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['θɜ:rti] - ['sev(ə)nθ][wʌz; wəz] ['ʃætərd] [tu:; tə] ['pi:sɪz] [baɪ][ðə; ði]
A **gun** **belonging** **to** **the** **Thirty** **-** **seventh** **was** **shattered** **to** **pieces** **by** **the**
一个 枪 属于 到 这 三十 - 第七 曾是 破碎 到 件 经过 这
[ɪ'lektrɪk] ['flu:ɪd] ;
electric **fluid** **;**
电的 体液 ;

第三十七团的一支枪被电流击碎了；

[ænd; ənd] ['sevrəl] [men] [ɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['redʒɪmənts][wɜ:r; wər] [ri'maindid] [baɪ] [slaɪt] [ʃɑ:ks] [ðæt]
and **several** **men** **in** **the** **different** **regiments** **were** **reminded** **by** **slight** **shocks** **that**
和 一些 男人 在 这 不同的 军团 是 提醒 经过 轻微 冲击 那
[ðə; ði] ['fɑ:rðər] [ðeɪ] [kept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stæks] [ʌv; əv][ɑ:rmz][ðə; ði] ['betər] .
the **farther** **they** **kept** **from** **the** **stacks** **of** **arms** **the** **better** **.**
这 更远 他们 保留 从 这 堆栈 的 武器 这 更好的 .

不同团里的几名士兵都因轻微的震动而意识到，离成堆的武器越远越好。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] ['aʊər; ɑ:r] [ɪrz] [ænd; ənd] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['glædnd] ,
During **the** **afternoon** **our** **ears** **and** **eyes** **were** **gladdened** **,**
期间 这 下午 我们的 耳朵 和 眼睛 是 高兴 ,

下午时分，我们的耳朵和眼睛都感到愉悦。

[ðə; ði][wʌn][baɪ] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] ['heɪgɝˌzˌtaʊn] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən]['æftər][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [faɪt] ,
the **one** **by** **intelligence** **that** **Hagerstown** **had** **been** **taken** **after** **a** **sharp** **fight** **,**
这 一 经过 智力 那 黑格斯敦 有 到过 已采取 后 一个 锋利的 斗争 ,

根据情报，黑格斯敦是在一场激烈的战斗后被攻占的。

[ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['dɪnər] ([ɔ:r] ['brekfəst]) ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][roʊd] ,
the **other** **by** **the** **sight** **of** **our** **dinner** **(** **or** **breakfast** **)** **coming** **up** **the** **road** **,**
这 其他 经过 这 视线 的 我们的 晚餐 (或者 早餐) 未来 向上 这 路 ,

另一个人则是因为看到晚餐（或早餐）正沿着路走过来而兴奋不已。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'stɑ:nɪʃt]
in **the** **shape** **of** **an** **astonished**
在 这 形状 的 一个 惊讶

以一种惊讶的表情

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **40** **]**
[页 -]

[第40页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

第二十二团（国民警卫队，(The Last Campaign of the Twenty-Second)

[ɑːks] , [huː] , [wen] [hiː; hi] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪrz] [wɪtʃ] [ˈgriːtɪd]
ox , **who** , **when** **he** **threw** **up** **his** **head** **in** **response** **to** **the** **cheers** **which** **greeted**
牛 , WHO , 什么时候 他 扔 向上 他的 头 在 回复 到 这 干杯 哪个 问候
[hɪz; ɪz] - ,
his **entré** ,
他的 - ,

牛，当他高高昂起头，回应着人们为他上菜而欢呼时，

[wʌz; wəz] [ʃɑːt] , [skɪnd] , [ænd; ənd] [ˈbɔɪlɪŋ] , [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈferli] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
was **shot** , **skinned** , **and** **boiling** , **before** **he** **fairly** **knew** **what** **he** **was**
曾是 射击 , 去皮 , 和 沸腾 , 前 他 相当 知道 什么 他 曾是
[ˈwɑːntɪd][fɔːr; fər] ;
wanted **for** ;
通缉 为了 ;

在他完全弄清自己因何罪被通缉之前，就被枪杀、剥皮、煮沸了；

[ænd; ənd][ˈfaɪnəli] , [ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ænd; ənd][ˌdɪstrɪˈbjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ʃuːz] [tuː; tə] [ðoʊz]
and **finally** , **the** **arrival** **and** **distribution** **of** **a** **case** **of** **shoes** **to** **those**
和 最后 , 这 到达 和 分配 的 一个 案件 的 鞋 到 那些
[huː] [wɜːr; wər] [ˈæktʃuəli] [ˈberfʊt] ,
who **were** **actually** **barefoot** ,
WHO 是 实际上 赤脚 ,

最后，一箱鞋子被送到了那些赤脚的人手中并分发出去。

[pʊt] [ˌjuː ˈes][ɔːl][ɪn][ðə; ði][ˈsev(ə)nθ] [ˈhev(ə)n] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] .
put **us** **all** **in** **the** **seventh** **heaven** **of** **delight** .
放 我们 全部 在 这 第七 天堂 的 喜 .

让我们都欣喜若狂。

[wiː; wi][ˈɔːlsoʊ] [faʊnd] [sʌm; səm][təˈbækoʊ] !
We **also** **found** **some** **tobacco** **!**
我们 还 成立 一些 烟草 !

我们还找到了一些烟草！

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pʊr] [stʌf] , [əˈpærəntli] [ə; eɪ] [ˈvɪləˌnəs] [ˈkɑːmpaʊnd][ʌv; əv] [ˈsiːwiːd]
To **be** **sure** **it** **was** **poor** **stuff** , **apparently** **a** **villanous** **compound** **of** **seaweed**
到 是 当然 它 曾是 贫穷的 东西 , 显然 一个 邪恶的 化合物 的 海藻
[ænd; ənd] [tiː] ;
and **tea** ;
和 茶 ;

可以肯定的是，那东西很差劲，显然是海藻和茶叶的劣质混合物；

[bʌt; bət][ˈoʊnli] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] [stɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði]
but **only** **those** **who** **have** **known** **what** **it** **is** **to** **see** **their** **stock** **of** **the**
但 仅有的 那些 WHO 有 已知 什么 它 是 到 看 他们的 库存 的 这
[ˈpreʃəs] [wiːd] [ˈvænɪʃ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
precious **weed** **vanish** **day** **by** **day** ,
宝贵的 杂草 消失 天 经过 天 ,

但只有那些亲眼目睹自己珍藏的杂草一天天消失的人，才会明白其中的滋味。

[wɪð; wɪθ][noʊ][ə'veɪləb(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv] [rɪ'plɛnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [kæn; kən][ɪ'mædʒɪn]['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] [ɑːn]

with	no	available	means	of	replenishing	it	,	can	imagine	our	feelings	on
和	不	可用的	方法	的	补充	它	,	能	想象	我们的	情怀	在

['faɪndɪŋ][ə; eɪ] [sə'plaɪ] ,

finding	a	supply	,
寻找	一个	供应	,

在没有其他补充途径的情况下，你可以想象我们找到补给时的心情。

['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [paʊnd] [tuː; tə]

after	we	had	been	reduced	to	less	than	a	quarter	of	a	pound	to
后	我们	有	到过	减少	到	较少的	比	一个	四分之一	的	一个	磅	到

[ə; eɪ] ['kʌmpəni] .

a	company	.
一个	公司	.

在我们公司被削减到只剩不到四分之一磅的时候。

[æt; ət][ə'baʊt] [twelv] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði][nekst][deɪ] , [ðə; ði] ['kɑːləm] [kæmpt] [baɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

At	about	twelve	o'clock	the	next	day	,	the	column	camped	by	division	,
在	关于	十二	点钟	这	下一个	天	,	这	柱子	露营	经过	分配	,

第二天中午十二点左右，纵队按师扎营。

[sʌm; səm] [θriː] [maɪlz][frʌm; frəm]['dʒen(ə)rəl] [miːdz] ['hedkwɔːrtərz] , [ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] ['dɪstəns]

some	three	miles	from	General	Meade's	headquarters	,	about	the	same	distance
一些	三	英里	从	一般的	米德的	总部	,	关于	这	相同的	距离

[frʌm; frəm] [buːnzbɜ˞roʊ] - ,

from	Boonesboro	'	,
从	布恩斯伯勒	-	,

距离米德将军的总部大约三英里，与布恩斯伯勒的距离也大致相同。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mens] [treɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] [ɑːr'tɪləri] ,

and	within	sight	of	the	immense	train	of	the	reserve	artillery	,
和	之内	视线	的	这	巨大	火车	的	这	预订	炮兵	,

在庞大的预备炮兵部队的视线范围内，

[æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði][oʊld] ['bivuːæks] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði][pə'toʊmək] [fɪld] [ðə; ði]

at	a	place	where	the	old	bivouacs	of	the	Army	of	the	Potomac	filled	the
在	一个	地方	在哪里	这	老的	露营地	的	这	军队	的	这	波托马克河	已填	这

[er][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nɔːzieɪtɪŋ¸'nɔːsieɪtɪŋ] [smelz] [ɪn'veriəbli] ['ɪnsɪdənt][tuː; tə] [dɪ'zɜːrtɪd] [kæmps] .

air	with	the	nauseating	smells	invariably	incident	to	deserted	camps	.
空气	和	这	令人作呕	气味	总是	事件	到	荒凉的	营地	.

在波托马克军团旧营地弥漫着废弃营地特有的令人作呕的气味的地方。

[ɪn] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [spɑːt][wiː; wi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bæt(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt]

In	this	delightful	spot	we	waited	for	the	battle	which	was	to	be	brought
在	这	愉快	点	我们	等待	为了	这	战斗	哪个	曾是	到	是	带来

[ɑːn] .

on	.
在	.

在这个令人愉悦的地方，我们等待着即将到来的战斗。

[ɔːl][wɜːr; wər][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] ; — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌjuːnɪ'vɜːrsəli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [reɪnz]

All	were	in	high	spirits	;	—	it	was	universally	supposed	that	the	rains
全部	是	在	高的	烈酒	;	—	它	曾是	普遍地	据称	那	这	雨

[hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][pə'toʊmək] [ˌʌn'fɔːdəbl] ,

had	made	the	Potomac	unfordable	,
有	制成	这	波托马克河	无法逾越	,

所有人都兴高采烈；——人们普遍认为，连日暴雨使得波托马克河无法涉水而过。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [liː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['gɔːnər] [ðɪs] [taɪm] [ʃʊr] ;

“	and	that	Lee	was	a	goner	this	time	sure	;
“	和	那	李	曾是	一个	倒霉蛋	这	时间	当然	;

“而李这次肯定完蛋了；

" [bʌt; bət][æz; əz]['aʊər]['æftər]['aʊər] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][saʊnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [ˌkænə'neɪdɪŋ]
" **but** **as** **hour** **after** **hour** **passed** **without** **a** **sound** **of** **the** **heavy** **cannonading**
" 但 作为 小时 后 小时 通过了 没有 一个 声音 的 这 重的 炮击
[wɪtʃ] [maːrks] " [ðə; ði] ['bætəlz] ['oʊpənɪŋ] [rɔːr] ,
which **marks** **"** **the** **battle's** **opening** **roar** **,**
哪个 标记 " 这 战斗的 开幕 吼 ,

但是，几个小时过去了，却没有听到标志着"战斗开始的轰鸣声"的沉重炮声。

" [ænd; ənd]['ruːmər]['æftər]['ruːmər] [fɪld] [ðə; ði] [er] , [ðə; ði] [tɔːk] , [æz; əz] [taɪm] ['leŋkθənd; 'leŋθənd] ,
" **and** **rumor** **after** **rumor** **filled** **the** **air** **,** **the** **talk** **,** **as** **time** **lengthened** **,**
" 和 谣言 后 谣言 已填 这 空气 , 这 讲话 , 作为 时间 加长 ,

谣言四起，流言蜚语充斥着空气，随着时间的推移，人们议论纷纷。

[gruː] [les] [ænd; ənd] [les] ['hoʊpf(ə)l] ,
grew **less** **and** **less** **hopeful** **,**
生长 较少的 和 较少的 充满希望 ,

越来越不抱希望了。

[ænd; ənd]['faɪnəli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wiː; wi] ['lɜːrnɪd] ['defɪnətli] [ðæt] " [ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz]
and **finally** **during** **the** **afternoon** **we** **learned** **definitely** **that** **"** **the** **play** **was**
和 最后 期间 这 下午 我们 学习 确实 那 " 这 玩 曾是
[pleɪd] [aʊt] .
played **out** **.**
玩 出去 .

最终，在下午，我们确切地得知"这出戏已经演完了"。

" [liː] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [buːts] [ænd; ənd] ['bægɪdʒ] ,
" **Lee** **was** **gone** **,** **boots** **and** **baggage** **,**
" 李 曾是 已消失 , 靴子 和 行李 ,

"李走了，连靴子和行李都带走了。"

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [hoʊps] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði]['kɑːntest] [wɪtʃ] [wʊd] ['prɑːbəbli]
and **our** **hopes** **of** **taking** **a** **hand** **in** **the** **contest** **which** **would** **probably**
和 我们的 希望 的 采取 一个 手 在 这 竞赛 哪个 会 大概
[hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][ðə; ði][wɔːr] ,
have **decided** **the** **war** **,**
有 决定 这 战争 ,

我们曾希望能够参与到这场可能决定战争胜负的竞赛中来，

[wɜːr; wər] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
were **gone** **with** **him** **.**
是 已消失 和 他 .

他们都和他一起走了。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði][best] .
Perhaps **it** **was** **all** **for** **the** **best** **.**
也许 它 曾是 全部 为了 这 最好的 .

或许这一切都是最好的安排。

[ɪf] [liː] [geɪv] ['bæt(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɑːn][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [graʊnd] , [ə'genst] ['wɪri] [truːps] ,
If **Lee** **gave** **battle** **,** **it** **would** **be** **on** **selected** **ground** **,** **against** **weary** **troops** **,**
如果 李 给予 战斗 , 它 会 是 在 已选 地面 , 反对 厌倦 军队 ,

如果李将军要开战，那也只会选择特定的地形，对抗疲惫不堪的军队。

[wer] ['evri] [mæn][ɪn][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel]['ɑːrmi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][noʊ][hoʊp]
where **every** **man** **in** **the** **rebel** **army** **knew** **he** **was** **fighting** **with** **no** **hope**
在哪里 每一个 男人 在 这 反叛 军队 知道 他 曾是 斗争 和 不 希望
[ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd]
of **escape** **,** **and**
的 逃脱 , 和

叛军中的每个人都知道自己是在毫无逃脱希望的情况下战斗，而且

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[wʊd] ['kɑːnsɪkwentli] [rɪ'zɪst] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ; ['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ðə; ði]['kɑːntest] ,
would **consequently** **resist** **to** **the** **utmost** **;** **under** **these** **circumstances** **,** **the** **contest** **,**
会 最后 抵抗 到 这 极致 ; 在下面 这些 情况 , 这 竞赛 ,
[ɪf] [nɑːt] ['daʊtf(ə)l] ,
if **not** **doubtful** **,**
如果 不是 疑 ,

因此，他会竭尽全力抵抗；在这种情况下，这场较量即便没有悬念，也毫无悬念。

[wʊd] [ʌn'kwestʃənəbli] [hæv; həv] [bɪn] ['blʌdi] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['presɪdənt] ; [ænd; ənd] ['meni] ['desəlitid]
would **unquestionably** **have** **been** **bloody** **beyond** **all** **precedent** **;** **and** **many** **desolated**
会 毫无疑问 有 到过 血腥 超过 全部 先例 ; 和 许多 荒凉的
['hoʊmz] ,
homes **,**
房屋 ,

毫无疑问，这将是一场前所未有的血腥屠杀；许多房屋将被夷为平地。

[ænd; ənd] ['empti] ['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['ɑːrməri] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] ['sɪti] ,
and **empty** **places** **in** **the** **armories** **of** **the** **Empire** **City** **,**
和 空的 地方 在 这 军械库 的 这 帝国 城市 ,

帝国之都军械库里还有空位，

[wʊd] [hæv; həv] [mɔːnd] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [noʊ] [mɔːr] .
would **have** **mourned** **for** **those** **who** **would** **return** **no** **more** **.**
会 有 哀悼 为了 那些 WHO 会 返回 不 更多的 .

他们会为那些再也回不来的人感到悲痛。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði][pə'toʊmək] ,
We **were** **now** **in** **the** **midst** **of** **the** **Army** **of** **the** **Potomac** **,**
我们 是 现在 在 这 中间 的 这 军队 的 这 波托马克河 ,

我们当时正身处波托马克军团之中，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] [tuː; tə][fɔːrm][ðə; ði] [liːst]
and **it** **is** **difficult** **for** **those** **inexperienced** **in** **such** **matters** **to** **form** **the** **least**
和 它 是 难的 为了 那些 缺乏经验 在 这样的 事情 到 形式 这 至少
[kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] [bʌlk] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [mə'tɪriəl] [wɪtʃ] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][fɔːrm]
conception **of** **the** **vast** **bulk** **of** **men** **and** **material** **which** **contribute** **to** **form**
概念 的 这 广阔的 大部分 的 男人 和 材料 哪个 贡献 到 形式
[ðæt] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ;
that **organization** **;**
那 组织 ;

对于缺乏这方面经验的人来说，很难对构成该组织的大量人员和物资形成哪怕是最基本的认识；

[jet] , [hjuːdʒ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [noʊ][kən'fjuːʒ(ə)n][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [went]
yet **,** **huge** **as** **it** **was** **,** **no** **confusion** **was** **visible** **,** **and** **everything** **went**
然而 , 巨大的 作为 它 曾是 , 不 困惑 曾是 可见的 , 和 一切 去
[laɪk] ['klɑːkwɜːrk] ,
like **clockwork** **,**
喜欢 发条装置 ,

然而，尽管规模庞大，却丝毫没有混乱的迹象，一切都井然有序地进行着。

['iːv(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['hɜːrid] [pər'suːt] .
even **during** **the** **difficulties** **of** **that** **hurried** **pursuit** **.**
甚至 期间 这 困难 的 那 慌忙 追逐 .

即使在那段仓促追寻的过程中，也充满了困难。

[wiː; wi]['oʊnli] [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

We	only	wished	that	the	same	could	be	said	of	us	,
我们	仅有的	希望	那	这	相同的	可以	是	说	的	我们	,

我们只希望自己也能得到同样的评价。

[bʌt; bət][soʊ][fɑːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ,

but	so	far	was	this	from	being	the	case	,
但	所以	远的	曾是	这	从	存在	这	案件	,

但事实远非如此。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [riˈmɑːkt] [baɪ][ə; eɪ]['regjələr]['ɑːfɪsər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n]

that	it	was	remarked	by	a	regular	officer	that	there	was	more	destitution
那	它	曾是	评论	经过	一个	常规的	官	那	那里	曾是	更多的	赤贫

[ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [əˈmʌŋ] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][dɪ'vɪʒ(ə)n][ðæn; ðən] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði]

and	suffering	among	our	little	division	than	among	the	whole	Army	of	the
和	痛苦	之中	我们的	小的	分配	比	之中	这	所有的	军队	的	这

[pəˈtoʊmək] ,

Potomac	,
波托马克河	,

一位正规军军官曾评论说，我们这个小师的贫困和苦难比整个波托马克军团还要严重。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækts][kæn; kən][dɪˈnaɪ][ðə; ði] [kəˈrektnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	no	one	acquainted	with	the	facts	can	deny	the	correctness	of	the
和	不	一	熟人	和	这	事实	能	否定	这	正确性	的	这

[əˈsɜːrʃ(ə)n] .

assertion	.
断言	.

任何了解事实的人都无法否认这一说法的正确性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪkˈspres] [wʌt] [ə; eɪ] [rɪˈliːf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [wiː; wi][wʌns] [bɪˈkeɪm]

It	is	impossible	to	express	what	a	relief	it	was	when	we	once	became
它	是	不可能的	到	表达	什么	一个	宽慰	它	曾是	什么时候	我们	一次	成为

[ɪnˈkɔːrpəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɑːrmi] ;

incorporated	with	this	army	;
公司	和	这	军队	;

加入这支军队后，我们如释重负，这种感觉真是难以言表；

[fɔːr; fər][tuː; tə]['entər][ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði]['skersəti] [ænd; ənd] [meɪk] -

for	to	enter	it	,	was	coming	once	more	from	the	scarcity	and	make	-
为了	到	进入	它	,	曾是	未来	一次	更多的	从	这	缺乏	和	制作	-

[ʃɪfts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bækwʊdz] ,

shifts	of	the	backwoods	,
轮班	的	这	偏远地区	,

进入其中，意味着再次从偏远山区资源匮乏、简陋不堪的环境中汲取力量。

['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

into	the	light	of	civilization	.
进入	这	光	的	文明	.

沐浴在文明的光芒中。

[wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ə'gen] [əˈmʌŋ] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

We	found	ourselves	again	among	newspapers	,
我们	成立	我们自己	再次	之中	报纸	,

我们又一次置身于报纸之中，

[ænd; ənd] ['sʌtlər] — ['piːp(ə)l] [huː] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [tuː] - ['dɑːlər] [bɪl] [ænd; ənd][hæd; həd] [θɪŋz]

and	sutlers	—	people	who	could	change	a	two	-	dollar	bill	and	had	things
和	军需官	—	人们	WHO	可以	改变	一个	二	-	美元	账单	和	有	事物

[tuː; tə] [sel] ;

to	sell	;
到	卖	;

还有小贩——那些能找零两美元钞票并且有东西要卖的人；

[wer] ['griːnˌbæks] [jet] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['miːdiəm] [ʌv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,

where	greenbacks	yet	served	as	a	medium	of	exchange	,
在哪里	绿钞	然而	服务	作为	一个	中等的	的	交换	,

在美元仍作为交换媒介的年代，

[ænd; ənd][prə'vɪʒ(ə)n] [treɪnz] [wɜːr; wər][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [deɪz] [bɪ'haɪnd] [taɪm] ; [ænd; ənd][ɪn]

and	provision	trains	were	not	more	than	two	days	behind	time	;	and	in
和	条款	火车	是	不是	更多的	比	二	天	在后面	时间	;	和	在

['aʊər; ɑːr] [ˌegzʌl'teɪʃn] ,

our	exultation	,
我们的	大喜	,

补给列车延误不超过两天；我们欣喜若狂，

[wiː; wi]['iːv(ə)n][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [veɪg] [hoʊps] [ðæt] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ɪ'vents] ,

we	even	began	to	entertain	vague	hopes	that	,	in	the	progress	of	events	,
我们	甚至	开始	到	招待	模糊的	希望	那	,	在	这	进步	的	活动	,

我们甚至开始抱有模糊的希望，认为随着事态的发展，

['aʊər; ɑːr] ['letərz] [maɪt] [biː; bi] ['pɑːsəbli] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] .

our	letters	might	be	possibly	forthcoming	.
我们的	信件	可能	是	可能	即将推出	.

我们的信件或许很快就会寄出。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [wiːks] [sɪns] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [nuːz] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd]

It	was	now	more	than	two	weeks	since	a	word	of	news	had	been	heard
它	曾是	现在	更多的	比	二	周	自从	一个	单词	的	消息	有	到过	听到

,

,

,

至今已超过两周没有听到任何消息了。

['iːðər] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ɔːr] [ə'brɔːd] ;

either	from	home	or	abroad	;
任何一个	从	家	或者	国外	;

无论是在国内还是国外；

[ænd; ənd][wiː; wi]['nætʃ(ə)rəli][wɜːr; wər] [ɪk'siːdɪŋli] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt]

and	we	naturally	were	exceedingly	anxious	for	a	little	information	about
和	我们	自然	是	非常	焦虑的	为了	一个	小的	信息	关于

['mætərz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

matters	and	things	in	general	.
事情	和	事物	在	一般的	.

我们自然非常渴望了解一些事情和各种情况的信息。

['aʊər; ɑːr] ['ɪgnərəns] [wʌz; wəz]

Our	ignorance	was
我们的	无知	曾是

我们的无知是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

['peɪnf(ə)l][ɑːn]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['sʌbdʒekt] .

painful	on	almost	every	subject	.
痛苦	在	几乎	每一个	主题	.

几乎在所有方面都令人痛苦。

['vɪksbɝg] , [wi:; wi] [nu:] , [hæd; həd] [bɪn] ['kæptʃərd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l] ; [ænd; ənd]['i:v(ə)n]

Vicksburg	,	we	knew	,	had	been	captured	,	but	this	was	all	;	and	even
维克斯堡	,	我们	知道	,	有	到过	捕获	,	但	这	曾是	全部	;	和	甚至

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['getiz,bə:g] ,

the	battle	of	Gettysburg	,
这	战斗	的	葛底斯堡	,

我们知道维克斯堡已被攻克，但仅此而已；甚至连葛底斯堡战役也如此。

[fɔ:t] [raɪt] ['ʌndər]['aʊər; ɑ:r]['noʊzɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['tɑ:pɪk][ʌv; əv][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz]

fought	right	under	our	noses	,	and	a	common	topic	of	conversation	,	was
战斗	正确的	在下面	我们的	鼻子	,	和	一个	常见的	话题	的	对话	,	曾是

[tu:; tə][ˌju: 'es] “ [ə; eɪ] [teɪl] [ˌʌn'toʊld] .

to	us	“	a	tale	untold	.
到	我们	“	一个	故事	不明	.

这场战斗就在我们眼皮底下发生，而且经常成为人们谈论的话题，对我们来说，这是一个“不为人知的故事”。

” [ɑ:n][ðə; ði] 15th [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , ['aʊər; ɑ:r][taɪm][wʌz; wəz][ʌp] , [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] [gɔ:n] ,

”	On	the	15th	of	July	,	our	time	was	up	,	the	rebels	gone	,
”	在	这	15th	的	七月	,	我们的	时间	曾是	向上	,	这	叛军	已消失	,

“7月15日，我们的时间到了，叛军撤离了。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd][du:] ,

and	there	being	nothing	more	that	we	could	do	,
和	那里	存在	没有什么	更多的	那	我们	可以	做	,

既然我们已经无能为力了，

['dʒen(ə)rəl] ['mi:d] [toʊld][ˌju: 'es] “ [hi:; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][ænd; ənd][wi:; wi][kʊd; kəd][goʊ] .

General	Meade	told	us	“	he	was	much	obliged	and	we	could	go	.
一般的	米德	讲述	我们	“	他	曾是	很多	有义务	和	我们	可以	去	.

米德将军告诉我们“他非常感激，我们可以走了。”

” [soʊ] , ['bɪdɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] [smɪθ] [ə; eɪ]['kɔ:rdʒəl] [gʊd] - [baɪ] , [wi:; wi] [tʊk] [ʌp]['aʊər; ɑ:r][laɪn][ʌv; əv]

”	So	,	bidding	General	Smith	a	cordial	good	-	by	,	we	took	up	our	line	of
”	所以	,	投标	一般的	史密斯	一个	亲切	好的	-	经过	,	我们	采取	向上	我们的	线	的

[mɑ:rtʃ] [fɔ:r; fər] ['fredrɪk] ['sɪti] ,

march	for	Frederick	City	,
行进	为了	弗雷德里克	城市	,

“于是，我们向史密斯将军亲切道别，然后列队向弗雷德里克市进发。”

[ænd; ənd][hoʊm] ; [fɜ:rst] , [haʊ'evər] , ['goʊɪŋ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

and	home	;	first	,	however	,	going	a	long	way	in	the	wrong	direction	,
和	家	;	第一的	,	然而	,	去	一个	长的	方式	在	这	错误的	方向	,

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tu:; tə] ['kauntə,mɑ:tʃ] [bæk] .

and	having	to	countermarch	back	.
和	拥有	到	反行军	后退	.

回到家；然而，首先却走错了方向，不得不折返。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [nu:] , [haʊ'evər] , [fɔ:r; fər] , ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tu:; tə] [ɪl] [lʌk] ,

This	was	nothing	new	,	however	,	for	,	whether	it	was	owing	to	ill	luck	,
这	曾是	没有什么	新的	,	然而	,	为了	,	无论	它	曾是	欠款	到	患病的	运气	,

但这并非什么新鲜事，无论是由于运气不佳，

[bæd] [gaɪdz] , [ɪn'defɪnət] ['ɔ:rdərz] , [ɔ:r][stu:'pɪdəti] ,

bad	guides	,	indefinite	orders	,	or	stupidity	,
坏的	指南	,	不定	订单	,	或者	愚蠢	,

糟糕的导游、含糊不清的指令，或者愚蠢的行为，

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət] ['evri] ['mu:vmənt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] .

something	of	the	kind	took	place	at	every	movement	that	was	ordered	.
某物	的	这	种类	采取	地方	在	每一个	移动	那	曾是	订购	.

每次接到调令后，都会发生类似的事情。

[ðə; ði] [brɪ'geɪd] ['nevər] [tɜ:rnd] [daʊn] [ə; eɪ][saɪd] - [roʊd] , [ɔ:r] [tʊk] [æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

The	brigade	never	turned	down	a	side	-	road	,	or	took	an	unusual	direction	,
这	旅	绝不	转向	向下	一个	边	-	路	,	或者	采取	一个	异常	方向	,

该旅从未拐过岔路，也从未走过不寻常的方向。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['grʌmb(ə)l] [ɝ'aɪzɪŋ] — " [rɔ:ŋ] [roʊd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] !

without	a	general	grumble	arising	—	"	Wrong	road	,	of	course	!
没有	一个	一般的	叽	产生	—	"	错误的	路	,	的	课程	!

没有出现任何抱怨——"当然是走错路了！"

[si:] [ɪf] [wi:; wi][dəunt][hæv; həv][tu:; tə][goʊ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , " — [ænd; ənd][wi:; wi]

see	if	we	don't	have	to	go	back	in	a	few	minutes	,	"	—	and	we
看	如果	我们	不	有	到	去	后退	在	一个	很少	分钟	,	"	—	和	我们

['dʒen(ə)rəli][dɪd] .

generally	did	.
一般来说	做过	.

看看我们几分钟后是否还得回去，"——而我们通常也确实如此。

[ɪn] [tru:θ] , [wi:; wi] [went] [bæk] [soʊ]['ɔ:f(ə)n] , [ðæt] [wi:; wi][bɪ'gæn][tu:; tə] [heɪt] [ðə; ði] ['veri] [wɜ:rd] "

In	truth	,	we	went	back	so	often	,	that	we	began	to	hate	the	very	word	"
在	真相	,	我们	去	后退	所以	经常	,	那	我们	开始	到	恨	这	非常	单词	"

['kauntə,mɑ:tʃ] .

countermarch	.
反行军	.

事实上，我们回去的次数太多了，以至于我们开始讨厌"反游行"这个词。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [pri'zjʊmd] [ðæt] [ðoʊz] [ɪn] [ə'θɔ:rəti] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'fɔ:rmd] [baɪ] ['telɪgræf] [rɪ'spektɪŋ]

"	It	is	presumed	that	those	in	authority	had	been	informed	by	telegraph	respecting
"	它	是	假定	那	那些	在	权威	有	到过	知情的	经过	电报	尊重

[ðə; ði]['raiəts][ɪn] [nu:] [jɔ:k] ;

the	riots	in	New	York	;
这	骚乱	在	新的	约克	;

"据推测，有关当局已经通过电报获悉了纽约发生的骚乱；

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜ:rst][ðæt] [ðə; ði] [sə'bɔ:dinits] [nu:] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] , [ɑ:n] [əb'teɪnɪŋ] ,

but	the	first	that	the	subordinates	knew	about	the	matter	was	,	on	obtaining	,
但	这	第一的	那	这	下属	知道	关于	这	事情	曾是	,	在	获得	,

但下属们第一次得知此事是在获得……之后

[ɑ:n][ðə; ði] [mɑ:rtʃ] , [ðæt] ['memərəb(ə)l] ['herəld] , [dɪ'skraɪbɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] " ['mɪlətəri] ['faɪərd][ɑ:n][ðə; ði]

on	the	march	,	that	memorable	Herald	,	describing	how	the	"	military	fired	on	the
在	这	行进	,	那	难忘	先驱报	,	描述	如何	这	"	军队	被解雇	在	这

['pi:p(ə)l] .

people	.
人们	.

在游行中，那份令人难忘的《先驱报》描述了"军队如何向人民开火"。

" [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['editəz] [ʌv; əv] [ðæt] [və'reɪʃəs] ['dʒɜ:rn(ə)l][hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn]

"	If	any	of	the	editors	of	that	veracious	journal	had	happened	to	be	in
"	如果	任何	的	这	编辑	的	那	诚实的	杂志	有	发生	到	是	在

['aʊər; ɑ:r][və'sɪnəti][ə'baʊt] [ðæt] ['pɪriəd] ,

our	vicinity	about	that	period	,
我们的	附近	关于	那	时期	,

"如果那份秉持诚信的期刊的任何一位编辑恰巧在那段时间出现在我们附近，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

it	is	more	than	probable	that	they	would	have	been	furnished	with	a
它	是	更多的	比	可能	那	他们	会	有	到过	提供	和	一个

['præktɪk(ə)l] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər][tekst] ,

practical	illustration	of	their	text	,
实际的	插图	的	他们的	文本	,

他们很可能得到了文本的实际插图。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] ['æŋgri][set][ʌv; əv][men][ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst][dɪ'vɪʒ(ə)n][en] . [waɪ] . [es] . [em] . ,

for	a	more	angry	set	of	men	than	the	first	division	N	.	Y	.	S	.	M	.	,
为了	一个	更多的	生气的	放	的	男人	比	这	第一的	分配	N	.	是	.	S	.	M	.	,

对于一群比纽约体育学院第一师更愤怒的人来说，

['nevər][wʌz; wəz] [siːn] .

never	was	seen	.
绝不	曾是	已见	.

从未有人见过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['gɔːlɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] ,

It	was	sufficiently	galling	to	know	,
它	曾是	足够	令人恼火	到	知道	,

得知此事已令人十分恼火，

[ðæt] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'weɪ] [ɪn'dʊrɪŋ] [ɔːl]['sɔrts][ʌv; əv] ['hɑːdʃɪps] [tuː; tə][ɪk'spel][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel]

that	while	we	were	away	enduring	all	sorts	of	hardships	to	expel	the	rebels
那	尽管	我们	是	离开	持久	全部	排序	的	艰辛	到	驱逐	这	叛军

[frʌm; frəm] ['nɔːrðərn] [sɔɪl] ,

from	Northern	soil	,
从	北方	土壤	,

当我们远赴北方，历经种种艰辛将叛军驱逐出境时，

[æn; ən] ['ɪnfəməs] [set][ʌv; əv] ['kɑːpərhed] [hæd; həd][ˌʌndər'teɪkən][ə; eɪ] ['kaʊntər] - [ˌrevə'luːʃ(ə)n][ɪn]

an	infamous	set	of	copperheads	had	undertaken	a	counter	-	revolution	in
一个	臭名昭著的	放	的	铜头蛇	有	已	一个	柜台	-	革命	在

['aʊər; ɑːr] ['veri] ['hoʊmz] ; [ænd; ənd]

our	very	homes	;	and
我们的	非常	房屋	;	和

一群臭名昭著的铜头蛇在我们家中发动了一场反革命；

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ə'dɪʃən(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] ['aʊər; ɑːr] [ˌpensl'veɪniə] [frendz]

additional	reflection	of	the	opportunity	it	would	give	our	Pennsylvania	friends
额外的	反射	的	这	机会	它	会	给	我们的	宾夕法尼亚州	朋友们

[tuː; tə] [dɪ'priːʃieɪt] ['aʊər; ɑːr] [steɪt] ,

to	depreciate	our	state	,
到	贬值	我们的	状态	,

这进一步反映了这将给我们的宾夕法尼亚州的朋友们一个贬低我们州的机会。

[lent] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [stɪŋ] .

lent	the	account	an	additional	sting	.
借出的	这	帐户	一个	额外的	蜇	.

给这个账户增添了额外的刺激。

[ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] , [ænd; ənd][wiː; wi][hoʊp][ðə; ði]['oʊnli][taɪm][ɪn]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ,

That	day	was	the	first	,	and	we	hope	the	only	time	in	our	lives	,
那	天	曾是	这	第一的	,	和	我们	希望	这	仅有的	时间	在	我们的	生活	,

那一天是我们生命中的第一次，也是我们希望的唯一一次。

[ðæt] ['eni] [wʌn][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [felt] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]

that	any	one	was	heard	to	say	that	he	felt	ashamed	to	think	that	he	was
那	任何	一	曾是	听到	到	说	那	他	毛毡	羞愧	到	思考	那	他	曾是

[bɔ:rn][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] .

born	in	the	city	of	New	York	.
出生	在	这	城市	的	新的	约克	.

竟然有人说，想到自己出生在纽约市，就感到羞耻。

[æz; əz] [meɪ] [wel] [bi:; bi][ɪ'mædʒɪnd] , [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] ,

As	may	well	be	imagined	,	this	intelligence	,
作为	可能	出色地	是	想象	,	这	智力	,

可以想象，这种智慧，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pli:zɪŋ] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][maɪndz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv]

and	the	pleasing	uncertainty	existing	in	our	minds	respecting	the	welfare	of
和	这	令人愉悦	不确定	现存的	在	我们的	思想	尊重	这	福利	的

['aʊər; ɑ:r] [frendz] [ænd; ənd]['hoʊmz] ,

our	friends	and	homes	,
我们的	朋友们	和	房屋	,

以及我们心中对亲朋好友安危的那种令人欣慰的不确定感，

[kən'sɪdərəbli] [ək'seləreɪtɪd] ['aʊər; ɑ:r][dɪ'zaɪər][tu:; tə][get] [hoʊm] [ə'gen] ; [ænd; ənd][wi:; wi] [pʊʃt]

considerably	accelerated	our	desire	to	get	home	again	;	and	we	pushed
相当	加速	我们的	欲望	到	得到	家	再次	;	和	我们	推动

['vɪgərəsli] [daʊn] [ðə; ði] - [paɪk] ,

vigorously	down	the	Fredericksburgh	pike	,
大力	向下	这	-	梭鱼	,

这大大加深了我们回家的渴望；我们沿着弗雷德里克斯堡公路飞驰而去。

['bri:ðɪŋ] [prerz] , [ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] [ʌv; əv] [bə'nevələnt] ,

breathing	prayers	,	the	reverse	of	benevolent	,
呼吸	祈祷	,	这	撤销	的	仁慈	,

呼吸祈祷，与仁慈相反，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪətər] — [ʌn'tɪl][wi:; wi][kʊd; kəd] [ə'tend] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɪn]

for	the	welfare	of	the	rioters	—	until	we	could	attend	to	them	in
为了	这	福利	的	这	暴徒	—	直到	我们	可以	出席	到	他们	在

['pɜ:rs(ə)n] .

person	.
人	.

为了暴乱者的福祉——直到我们能够亲自照顾他们为止。

['ʌndər] ['eni] ['ʌðər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [mɑ:rtʃ] ;

Under	any	other	circumstances	it	would	have	been	a	beautiful	march	;
在下面	任何	其他	情况	它	会	有	到过	一个	美丽的	行进	;

在其他任何情况下，这都会是一次美丽的游行；

[ɔ:l'ðoʊ] [ə'presɪvli] [hɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

although	oppressively	hot	in	the	early	part	of	the	day	,
虽然	压迫性的	热的	在	这	早期的	部分	的	这	天	,

虽然清晨酷热难耐，

[ðə; ði] ['weðər] ['æftərwərd][wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪ'zaɪrd] .

the	weather	afterward	was	all	that	could	be	desired	.
这	天气	之后	曾是	全部	那	可以	是	想要的	.

之后的天气也完全符合预期。

[ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz][waɪd] , [smu:ð] — [trə'mendəsli] [hɑ:rd] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [fɔ:r; fər] [fi:t] ,

The	road	was	wide	,	smooth	—	tremendously	hard	,	to	be	sure	,	for	feet	,
这	路	曾是	宽的	,	光滑的	—	非常	难的	,	到	是	当然	,	为了	脚	,

道路宽阔平坦——当然，对脚来说却极其艰难。

[æz; əz] [sɔ:r] [ænd; ənd]['bædli] [ʃɑ:d] [æz; əz]['aʊərz] ,

as	sore	and	badly	shod	as	ours	,
作为	疮	和	糟糕	鞋子	作为	我们的	,

和我们一样，又疼又穿不合脚。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] ['waɪndɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['pa:siz][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ['maʊnt(ə)n] ,

and	in	its	windings	through	the	passes	of	the	South	Mountain	,
和	在	它是	绕组	通过	这	通过	的	这	南	山	,

蜿蜒穿过南山山口，

['trævɜ:sɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] [hɪlz] [ðæn; ðən][wɜ:r; wər] ['strɪktli] [ə'gri:əb(ə)l] — [jet] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l]

traversing	a	few	more	hills	than	were	strictly	agreeable	—	yet	more	beautiful
穿越	一个	很少	更多的	丘陵	比	是	严格	同意	—	然而	更多的	美丽的

['si:nəri] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:]['prez(ə)nts][tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['trævələr][kæn; kən] ['rerli] [bi:; bi]

scenery	than	it	presents	to	the	eye	of	the	traveler	can	rarely	be
风景	比	它	礼物	到	这	眼睛	的	这	游客	能	很少	是

[faʊnd] .

found	.
成立	.

虽然翻越的山丘比人们想象的要多一些，但沿途的风景却美不胜收，令人叹为观止。

[ðæt] ['kʌntri] [ɪz][ɔ:l][hɪ'stɔ:rɪk] [graʊnd] .

That	country	is	all	historic	ground	.
那	国家	是	全部	历史性	地面	.

那个国家到处都是历史遗迹。

[ðoʊz] [waɪt] ['bɔrdz] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] , “ ['kʌvərɪŋ] ['meni] [ə; eɪ] ['ru:d] ,

Those	white	boards	on	the	right	,	“	covering	many	a	rood	,
那些	白色的	板	在	这	正确的	,	“	覆盖	许多	一个	rood	,

右边那些白板，“覆盖了许多罗德岛”，

” [mɑ:rkt] [ðə; ði][læst] ['restɪŋ] - ['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] ['hɪroʊz] [hu:]

”	marked	the	last	resting	-	places	of	the	thousands	of	unknown	heroes	who
”	标记	这	最后的	休息	-	地方	的	这	数千	的	未知	英雄	WHO

[si:ld] [ðer; ðər]['peɪtrɪətɪzəm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [blʌd] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [saʊθ] ['maʊnt(ə)n] ;

sealed	their	patriotism	with	their	blood	in	the	battle	of	South	Mountain	;
密封	他们的	爱国主义	和	他们的	血	在	这	战斗	的	南	山	;

“这里安葬着成千上万在南山战役中用鲜血捍卫爱国主义的无名英雄；

[ænd; ənd][ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [stoʊn] [fensiz] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] [ɑ:n][ðə; ði][left] ,

and	all	along	the	stone	fences	and	among	the	trees	on	the	left	,
和	全部	沿着	这	石头	栅栏	和	之中	这	树木	在	这	左边	,

沿着石墙，在左侧的树木间，

[ðə; ði] ['fri:kwənt] ['bʊlɪt] - [ma:rks] [tel] [haʊ] [hɑ:t][ðə; ði]['kɑ:nflɪkt][reɪdʒd][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] ;

the	frequent	bullet	-	marks	tell	how	hot	the	conflict	raged	a	year	ago	;
这	频繁	子弹	-	标记	告诉	如何	热的	这	冲突	愤怒	一个	年	前	;

频繁出现的弹痕表明一年前的冲突有多么激烈；

[fɔ:r; fər] ['evri] [fʊt] [ʌv; əv][lænd][fɔ:r; fər] ['twenti] [maɪlz] [ə'raʊnd] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] - [graʊnd]

for	every	foot	of	land	for	twenty	miles	around	has	been	a	battle	-	ground
为了	每一个	脚	的	土地	为了	二十	英里	大约	有	到过	一个	战斗	-	地面

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [kən'tendɪŋ] ['fɔ:rsɪz] .

for	the	contending	forces	.
为了	这	争吵	力量	.

方圆二十英里内的每一寸土地都成了交战双方的战场。

[ə'baʊt] [sʌn] - [daʊn] [wi:; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['fredrɪk] ['sɪti] , [ə; eɪ] ['bʌslɪŋ] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] , [fʊl] [ʌv; əv]

About	sun	-	down	we	arrived	at	Frederick	City	,	a	bustling	little	place	,	full	of
关于	太阳	-	向下	我们	到达的	在	弗雷德里克	城市	,	一个	繁华	小的	地方	,	满的	的

['soʊldʒərz] ,

soldiers	,
士兵	,

日落时分，我们抵达了弗雷德里克市，这是一个熙熙攘攘的小镇，到处都是士兵。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [seks] , [hu:] , ['kɑ:ntreri] [tu:; tə][ðə; ði]

and	with	a	large	sprinkling	of	the	fair	sex	,	who	,	contrary	to	the
和	和	一个	大的	洒	的	这	公平的	性别	,	WHO	,	相反	到	这

[ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv][læst] [jɪr] ,

experience	of	last	year	,
经验	的	最后的	年	,

而且还有相当数量的女性，与去年的情况相反，

['lɔɪəli] [ə'plɔ:d] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [tru:ps] .

loyally	applauded	the	passing	troops	.
忠诚地	鼓掌	这	通过	军队	.

忠诚地为经过的部队鼓掌。

['meni] [wʊd] [klæs]

Many	would	class
许多	会	班级

许多人会将其归类

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] “ [wʌn] - [hɔ:rs] [taʊn] , ” [bʌt; bət][tu:; tə][ˌju: 'es][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pærədaɪs] .

it	as	a	“	one	-	horse	town	,	”	but	to	us	it	appeared	a	little	paradise	.
它	作为	一个	“	一	-	马	镇	,	”	但	到	我们	它	出现	一个	小的	天堂	.

它被称作"偏僻小镇"，但在我们看来，它却像是一个小小的天堂。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [bai] [θɪŋz] ,

It	was	a	place	where	you	could	buy	things	,
它	曾是	一个	地方	在哪里	你	可以	买	事物	,

那是一个可以买东西的地方，

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] ['aʊər; ɑ:r] ['pri:disesəz] [tɜ:rnd] [ʌp][ðer; ðər][ə,rɪstə'krætɪk]['noʊzɪz][æt; ət][ðə; ði] [fu:d]

and	although	our	predecessors	turned	up	their	aristocratic	noses	at	the	food
和	虽然	我们的	前任	转向	向上	他们的	贵族	鼻子	在	这	食物

[ðer; ðər][proʊ'kjʊrəbl] ,

there	procurable	,
那里	可采购	,

尽管我们的前辈对那里能买到的食物嗤之以鼻，

['aʊər; ɑ:r]['oʊnli] ['gri:vəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t][get] ['eni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

our	only	grievance	was	that	we	could	not	get	any	of	it	.
我们的	仅有的	不满	曾是	那	我们	可以	不是	得到	任何	的	它	.

我们唯一的不满就是我们什么也没得到。

[ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə][stɑ:rt][də'rektli; daɪ'rektli][fɔ:r; fər][hoʊm] , [ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] ['hɔ:ltɪŋ] ,

Expecting	to	start	directly	for	home	,	the	division	,	without	halting	,
期待	到	开始	直接地	为了	家	,	这	分配	,	没有	停止	,

预计主场比赛将直接开始，该分区将不会中断。

[kən'tɪnjuːd] [ɪts] [mɑːrtʃ] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði]

continued	**its**	**march**	**through**	**the**	**city**	**to**	**within**	**a**	**quarter**	**of**	**a**	**mile**	**of**	**the**
持续	它是	行进	通过	这	城市	到	之内	一个	四分之一	的	一个	英里	的	这

['reɪlroʊd] - ,

railroad	**depôt**	**,**
铁路	-	,

它继续穿过城市，到达距离铁路枢纽站四分之一英里处。

[wɪtʃ] , [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] ['riːz(ə)n] , [ɪz] ['sɪtʃueɪtɪd] [ə'baʊt] [θriː] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] ,

which	**,**	**for**	**some**	**unknown**	**reason**	**,**	**is**	**situated**	**about**	**three**	**miles**	**from**	**the**	**city**	**,**
哪个	,	为了	一些	未知	原因	,	是	位于	关于	三	英里	从	这	城市	,

出于某种未知的原因，它位于距离市区约三英里的地方。

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , [wiː; wi] [wɜːr; wər] [duːmd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ; ['weðər] [ðə; ði] [kɑːrz]

but	**,**	**as**	**usual**	**,**	**we**	**were**	**doomed**	**to**	**disappointment**	**;**	**whether**	**the**	**cars**
但	,	作为	通常	,	我们	是	注定失败	到	失望	;	无论	这	汽车

[wɜːr; wər] ['redi] [ɔːr] [nɑːt] ,

were	**ready**	**or**	**not**	**,**
是	准备好	或者	不是	,

但是，不出所料，我们注定要失望；无论汽车是否准备好，

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] ; [bʌt; bət] , ['æftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] ,

I	**cannot**	**say**	**;**	**but**	**,**	**after**	**a**	**long**	**consultation**	**among**	**the**	**officers**	**,**
我	不能	说	;	但	,	后	一个	长的	咨询	之中	这	警官	,

我无法断言；但是，经过军官们长时间的商议，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['setld] [ðæt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [goʊ] [noʊ] ['fɜːrðər] ,

it	**was**	**settled**	**that**	**we**	**could**	**go**	**no**	**further**	**,**
它	曾是	定居	那	我们	可以	去	不	更远	,

我们最终决定不能再继续下去了。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [wiː; wi] [went] ['ɪntuː] [kæmp] ;

and	**at**	**about**	**eight**	**o'clock**	**we**	**went**	**into**	**camp**	**;**
和	在	关于	八	点钟	我们	去	进入	营	;

大约八点钟，我们进入了营地；

['hævɪŋ] [kəm'pliːtɪd] [ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['oʊvər] ['twenti] - [faɪv] [maɪlz] [sɪns] ['brekfəst] , [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l]

having	**completed**	**a**	**march**	**of**	**over**	**twenty**	**-**	**five**	**miles**	**since**	**breakfast**	**,**	**with**	**little**
拥有	完全的	一个	行进	的	超过	二十	-	五	英里	自从	早餐	,	和	小的

[ɔːr] [noʊ] ['stræglɪŋ] .

or	**no**	**straggling**	**.**
或者	不	零散的	.

自早餐以来，他们已经完成了超过 25 英里的行军，几乎没有掉队。

[ðɪs] , [wiː; wi] [kən'sɪdər] , [ɪz] ['duːɪŋ] ['prɪti] [wel] [fɔːr; fər] [mə'lɪʃə] .

This	**,**	**we**	**consider**	**,**	**is**	**doing**	**pretty**	**well**	**for**	**militia**	**.**
这	,	我们	考虑	,	是	正在做	漂亮的	出色地	为了	民兵	.

我们认为，这对民兵来说已经相当不错了。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [wiː; wi] “ [loʊft] ,

The	**next**	**day**	**we**	**“**	**loafed**	**,**
这	下一个	天	我们	“	闲逛	,

第二天我们“闲逛”，

” ['restɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðə; ði] [stɑːk] [ɪn] [treɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌtlər] [huː]

”	**resting**	**under**	**the**	**trees**	**and**	**devouring**	**the**	**stock**	**in**	**trade**	**of**	**the**	**sutlers**	**who**
”	休息	在下面	这	树木	和	吞噬	这	库存	在	贸易	的	这	军需官	WHO

[hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ,

had	**come**	**down**	**to**	**see**	**us**	**,**
有	来	向下	到	看	我们	,

“在树下休息，狼吞虎咽地吃着前来拜访我们的商贩们带来的货物。”

['restləsli] ['weɪtɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] ['ʌndər]['ɔ:rdərz][tu:; tə][bi:; bi] ['redi] [tu:; tə][stɑ:rt][æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənts]

restlessly	**waiting**	**all**	**day**	**under**	**orders**	**to**	**be**	**ready**	**to**	**start**	**at**	**a**	**moment's**
躁动不安	等待	全部	天	在下面	订单	到	是	准备好	到	开始	在	一个	瞬间

['noʊtɪs] .

notice	**.**
注意	.

整天焦躁不安地等待着，随时准备开始工作。

[æt; ət][ə'baʊt][sɪks][pi:] . [em] . , [ðə; ði] ['θɜ:rti] - ['sev(ə)nθ][ænd; ənd] [ɪ'lev(ə)nθ] [strʌk] [kæmp][ænd; ənd]

At	**about**	**six**	**p**	**.**	**m**	**.**	**,**	**the**	**Thirty**	**-**	**seventh**	**and**	**Eleventh**	**struck**	**camp**	**and**
在	关于	六	p	.	米	.	,	这	三十	-	第七	和	第十一	击	营	和

['mɑ:tʃt] [ɔ:f][fɔ:r; fər][ðə; ði][kɑ:rz] ,

marched	**off**	**for**	**the**	**cars**	**,**
行军	离开	为了	这	汽车	,

下午六点左右，第三十七团和第十一团拔营起行，向汽车进发。

[ə'mɪd][ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ; [bʌt; bət][noʊ]['ɔ:rdərz] [keɪm] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] ,

amid	**the**	**cheering**	**of**	**the**	**whole**	**division**	**;**	**but**	**no**	**orders**	**came**	**for**	**us**	**,**
之中	这	欢呼	的	这	所有的	分配	;	但	不	订单	来了	为了	我们	,

全师师员欢呼雀跃，但我们却没有接到任何命令。

[ænd; ənd]['æftər] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [hæf] - [pæst][naɪn][pi:] . [em] . , [wi:; wi] [went] [tu:; tə] [sli:p] .

and	**after**	**waiting**	**till**	**half**	**-**	**past**	**nine**	**p**	**.**	**m**	**.**	**,**	**we**	**went**	**to**	**sleep**	**.**
和	后	等待	直到	一半	-	过去的	九	p	.	米	.	,	我们	去	到	睡觉	.

等到晚上九点半，我们才去睡觉。

[æt; ət][ɪg'zæktli][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][æn; ən] ['ɔ:rdərli] [dæʃt] [ʌp] : “ [ðə; ði]['redʒɪmənt][wʌz; wəz][tu:; tə]

At	**exactly**	**eleven**	**o'clock**	**an**	**orderly**	**dashed**	**up**	**:**	**“**	**The**	**regiment**	**was**	**to**
在	确切地	十一	点钟	一个	秩序	虚线	向上	:	“	这	团	曾是	到

[teɪk] [ðə; ði][kɑ:rz][ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] .

take	**the**	**cars**	**forthwith**	**.**
拿	这	汽车	立即	.

上午十一点整，一名勤务兵冲上前来：“该团立即取走车辆。”

” [ðə; ði][wɜ:rd] [pæst] [frʌm; frəm] [maʊθ] [tu:; tə] [maʊθ] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] ,

”	**The**	**word**	**passed**	**from**	**mouth**	**to**	**mouth**	**like**	**lightning**	**,**
”	这	单词	通过了	从	嘴	到	嘴	喜欢	闪电	,

消息像闪电一样迅速地在人们口中传播开来。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][noʊ][taɪm][ðə; ði][men][wɜ:r; wər] [ə'weɪkənd] , [fɔ:rmd] , [ænd; ənd] [maːtʃɪŋ]

and	**in**	**less**	**than**	**no**	**time**	**the**	**men**	**were**	**awakened**	**,**	**formed**	**,**	**and**	**marching**
和	在	较少的	比	不	时间	这	男人	是	觉醒	,	形成	,	和	行军

[ɔ:f] “ [fɔ:r; fər][hoʊm] .

off	**“**	**for**	**home**	**.**
离开	”	为了	家	.

没过多久，男人们就被唤醒、集合，然后列队出发“回家”。

” [wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][goʊ] [prɪ'saɪsli] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][ænd; ənd][get]['ɪntu:][ðə; ði][kɑ:rz]

”	**We**	**had**	**to**	**go**	**precisely**	**a**	**quarter**	**of**	**a**	**mile**	**and**	**get**	**into**	**the**	**cars**
”	我们	有	到	去	恰恰	一个	四分之一	的	一个	英里	和	得到	进入	这	汽车

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [træk] ;

which	**had**	**been**	**standing**	**all**	**day**	**on**	**the**	**track**	**;**
哪个	有	到过	常设	全部	天	在	这	追踪	;

“我们必须精确地走四分之一英里，然后进入那些在赛道上停了一整天的汽车；

[ænd; ənd] [haʊ] [lɔ:ŋ] [kæn; kən] ['eni] [ˌaʊt'saɪdər] , [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['mɪləteri] ,

and	**how**	**long**	**can**	**any**	**outsider**	**,**	**unacquainted**	**with**	**military**	**manœuvres**	**,**
和	如何	长的	能	任何	局外人	,	不熟悉的	和	军队	机动	,

而一个对军事行动一无所知的外来者，又能坚持多久呢？

[ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [tuː; tə][get][ˌjuː 'es][ɑːn] [bɔːrd] ?

imagine	**it**	**took**	**to**	**get**	**us**	**on**	**board**	**?**
想象	它	采取	到	得到	我们	在	木板	?

想象一下，要花多少功夫才能让我们同意加入?

[nɑːt][æn; ən]['aʊər] , [nɔːr][hæf][æn; ən]['aʊər] , [bʌt; bət][faɪv]['aʊərz][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , [baɪ][ðə; ði] [wɑːtʃ] , [ɪ'læpst]

Not	**an**	**hour**	**,**	**nor**	**half**	**an**	**hour**	**,**	**but**	**five**	**hours**	**and**	**a**	**half**	**,**	**by**	**the**	**watch**	**,**	**elapsed**
不是	一个	小时	,	也不	一半	一个	小时	,	但	五	小时	和	一个	一半	,	经过	这	手表	,	过去

不是一小时，也不是半小时，而是五个半小时，手表显示，时间已经过去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**45**	**]**
[	页	-	]

[第45页]

[frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][wiː; wi]['stɑːrtɪd] [tɪl] [wiː; wi][gɑːt]['ɪntuː] [ðoʊz] [kɑːrz] ;

from	**the**	**time**	**we**	**started**	**till**	**we**	**got**	**into**	**those**	**cars**	**;**
从	这	时间	我们	开始	直到	我们	得到	进入	那些	汽车	;

从我们出发到我们坐进那些车的这段时间;

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] [ɪn] ['tɔrənts] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ,

and	**as**	**it**	**was**	**raining**	**in**	**torrents**	**all**	**the**	**while**	**,**
和	作为	它	曾是	下雨	在	种子	全部	这	尽管	,

而且当时一直下着瓢泼大雨，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃənz] [ðæt][wɜːr; wər] ['friːli] [bi'stəu] [ɑːn] ['evri] [wʌn][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɜːrnd] [ɪn][ðə; ði]['mætər] .

it	**is**	**not**	**difficult**	**to**	**imagine**	**the**	**benedictions**	**that**	**were**	**freely**	**bestowed**	**on**	**every**	**one**	**supposed**	**to**	**be**	**concerned**	**in**	**the**	**matter**	**.**
它	是	不是	难的	到	想象	这	祝福	那	是	自由	授予	在	每一个	一	据称	到	是	担心的	在	这	事情	.

不难想象，所有与此事相关的人都得到了慷慨的祝福。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz][frʌm; frəm][kæmp][ðə; ði]['ɔːrdər] [keɪm] [tuː; tə] “ [hɔːlt] .

When	**we**	**had**	**gone**	**about**	**a**	**hundred**	**yards**	**from**	**camp**	**the**	**order**	**came**	**to**	**“**	**halt**	**.**
什么时候	我们	有	已消失	关于	一个	百	码	从	营	这	命令	来了	到	“	停止	.

当我们离开营地大约一百码时，命令是“停止前进”。

” ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm][wiː; wi][wɜːr; wər][toʊld][tuː; tə] “ [rest] . ” ['siːɪŋ] [noʊ][saɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['muːvmənt] ,

”	**After**	**a**	**little**	**time**	**we**	**were**	**told**	**to**	**“**	**rest**	**.**	**”**	**Seeing**	**no**	**signs**	**of**	**a**	**movement**	**,**
”	后	一个	小的	时间	我们	是	讲述	到	“	休息	.	”	看到	不	标志	的	一个	移动	,

过了一会儿，我们被告知要“休息”。由于没有看到任何动静，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [reɪn] ['hævɪŋ] [kʌm] [ʌp] , [ðə; ði] [bɔɪz] [ʌn'rəʊld] [ðer; ðər] ['rʌbər] ['blæŋkɪts] ,

and	**a**	**heavy**	**rain**	**having**	**come**	**up**	**,**	**the**	**boys**	**unrolled**	**their**	**rubber**	**blankets**	**,**
和	一个	重的	雨	拥有	来	向上	,	这	男孩们	展开	他们的	橡皮	毯子	,

暴雨倾盆而下，男孩们展开了橡胶毯。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kuːlər] [hændz] [ræpt] [ðəm'selvz] [ʌp][ænd; ənd][leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði]

and	the	cooler	hands	wrapped	themselves	up	and	lay	down	to	sleep	in	the
和	这	冷却器	双手	包装	他们自己	向上	和	躺	向下	到	睡觉	在	这

['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

middle	of	the	road	,
中间	的	这	路	,

而那些体温较低的手则裹紧了衣服，躺在路中央睡着了。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt][ɪn] ['swerɪŋ] .

while	the	others	took	it	out	in	swearing	.
尽管	这	其他的	采取	它	出去	在	咒骂	.

而其他人则用咒骂来发泄情绪。

[ɪn] [ə'baʊt][æn; ən]['aʊər] “ [fɔːl] [ɪn] ! ” [wʌz; wəz] [hɜːrd] .

In	about	an	hour	“	Fall	in	!	”	was	heard	.
在	关于	一个	小时	“	落下	在	!	”	曾是	听到	.

大约一个小时后，传来"集合！"的指令。

[wiː; wi] [woʊk] [ʌp] , [ʃʊk] [ɑːr'selvz] , [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ə'nʌðər] ['hʌndrəd] [jaːdz] , [wer] [ðə; ði]

We	woke	up	,	shook	ourselves	,	and	marched	another	hundred	yards	,	where	the
我们	觉醒	向上	,	摇晃	我们自己	,	和	行军	其他	百	码	,	在哪里	这

[seɪm] [siːn] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] .

same	scene	was	repeated	.
相同的	场景	曾是	重复	.

我们醒来，抖了抖身子，又走了100码，同样的场景再次上演。

[maːtʃɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][θɜːrd][taɪm] ,

Marching	off	the	third	time	,
行军	离开	这	第三	时间	,

第三次出发，

[wiː; wi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn][roʊd][ænd; ənd] [strʌk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə][ðə; ði]

we	turned	away	from	the	main	road	and	struck	along	the	field	to	the
我们	转向	离开	从	这	主要的	路	和	击	沿着	这	场地	到	这

['diːpoʊ] ,

depot	,
仓库	,

我们离开主路，沿着田野向仓库走去。

['θɪŋkɪŋ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːf] [ðɪs] [taɪm] , [ʃʊr] .

thinking	we	were	off	this	time	,	sure	.
思维	我们	是	离开	这	时间	,	当然	.

以为这次我们肯定搞错了，没错。

[veɪn] [θɔːt] !

Vain	thought	!
徒劳	想法	!

徒劳的想法！

[wen] [wiː; wi][gaːt][ɑːn][ðə; ði][bæŋk] , [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði]['reɪlroʊd] [træk] , [nɑːt][ə; eɪ][kɑːr][wʌz; wəz]

When	we	got	on	the	bank	,	overlooking	the	railroad	track	,	not	a	car	was
什么时候	我们	得到	在	这	银行	,	俯瞰	这	铁路	追踪	,	不是	一个	车	曾是

[tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

to	be	seen	,
到	是	已见	,

当我们走到河岸边，俯瞰铁轨时，一辆汽车都没看到。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['drentʃɪŋ] [reɪn] ,

and	there	we	stood	in	the	midst	of	a	drenching	rain	,
和	那里	我们	站立	在	这	中间	的	一个	浸透	雨	,

我们当时就站在倾盆大雨中，

[ɑːn][ə; eɪ] ['slɪpəri] [kleɪ] [sloʊp] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][sɪt] [daʊn] ,

on	a	slippery	clay	slope	where	it	was	impossible	to	sit	down	,
在	一个	滑	黏土	坡	在哪里	它	曾是	不可能的	到	坐	向下	,

在湿滑的黏土斜坡上，根本无法坐下。

['taɪərd][ænd; ənd] ['sliːpi] [æz; əz][men][kʊd; kəd] [wel] [biː; bi] , [fɔːr; fər] ['nɪrli] [tuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

tired	and	sleepy	as	men	could	well	be	,	for	nearly	two	hours	before	the
疲劳的	和	困	作为	男人	可以	出色地	是	,	为了	几乎	二	小时	前	这

[kɑːrz] ,

cars	,
汽车	,

尽管疲惫不堪、昏昏欲睡，但在汽车出发前近两个小时，他们依然如此。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪ'tɜːrnəti] [ʌv; əv] ['bækɪŋ] [ænd; ənd] ['swɪtʃɪŋ] , [wɜːr; wər] [prə'naʊnst] ['redi] [fɔːr; fər]

after	a	little	eternity	of	backing	and	switching	,	were	pronounced	ready	for
后	一个	小的	永恒	的	后盾	和	交换	,	是	发音	准备好	为了

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

经过漫长的反复调整和切换，他们终于宣布准备就绪。

[ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði][kɑːrz][wɜːr; wər] [riːtʃt] ['evri] [wʌn] [θruː] [hɪm'self][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

The	moment	the	cars	were	reached	every	one	threw	himself	on	the	floor	,
这	片刻	这	汽车	是	达到	每一个	一	扔	他自己	在	这	地面	,

一到车边，所有人都扑倒在地。

[ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][wet] [kloʊðz] , ['dɜːrti] [flɔːrz] , [ænd; ənd] ['liːki] [ruːfs] ,

and	,	in	spite	of	wet	clothes	,	dirty	floors	,	and	leaky	roofs	,
和	,	在	尽管如此	的	湿的	衣服	,	肮脏的	楼层	,	和	漏水	屋顶	,

尽管衣服湿透、地板脏兮兮、屋顶漏水，

[nuː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tɪl] ['deɪlaɪt] [dɔːnd] [ɑːn][ˌjuː 'es] ['entərɪŋ] ['bɔːltɪmɔːr] .

knew	nothing	more	till	daylight	dawned	on	us	entering	Baltimore	.
知道	没有什么	更多的	直到	日光	黎明	在	我们	进入	巴尔的摩	.

直到天亮，我们进入巴尔的摩时，才知道事情的真相。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ['bɔːltɪmɔːr] , [ðə; ði][wɜːrd] ['brekfəst] [ɪz] ['ɪntɪmətli]

With	the	mention	of	the	word	Baltimore	,	the	word	breakfast	is	intimately
和	这	提到	的	这	单词	巴尔的摩	,	这	单词	早餐	是	亲密

[ə'soʊsieɪtɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr][maɪndz] .

associated	in	our	minds	.
联系	在	我们的	思想	.

提到巴尔的摩，我们脑海中就会立刻浮现出“早餐”这个词。

[oʊ] ! [ðæt] [fɜːrst] [gʊd] ['sɪvəlaɪzd] ['brekfəst] , [wɪð; wɪθ] [fɔːks] [ænd; ənd] [tʃerz] ,

Oh	!	that	first	good	civilized	breakfast	,	with	forks	and	chairs	,
哦	!	那	第一的	好的	文明	早餐	,	和	叉子	和	椅子	,

哦！那第一顿像样的、文明的早餐，有刀叉和椅子！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'plaɪənsɪz] [ʌv; əv]['sɪvəlaɪzd][laɪf] — [ðə; ði][pen] [feɪlz][ɪn][ðə; ði] [ɪn'devər] [tuː; tə]

and	the	other	appliances	of	civilized	life	—	the	pen	fails	in	the	endeavor	to
和	这	其他	电器	的	文明	生活	—	这	笔	失败	在	这	努力	到

[duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [ðæt] [rɪ'pæst] !

do	justice	to	that	repast	!
做	正义	到	那	餐饮	!

以及文明生活的其他用品——笔墨难以充分描绘这顿盛宴！

[jet] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrets] [ðæt] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːntətiz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]

Yet	in	spite	of	the	threats	that	were	made	of	the	quantities	that	would	be
然而	在	尽管如此	的	这	威胁	那	是	制成	的	这	数量	那	会	是

['iːtn] ;

eaten	;
吃	;

然而，尽管有人威胁说要吃掉很多东西；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] [wʌn]

and	although	it	was	near	one
和	虽然	它	曾是	靠近	一

虽然它离一个很近

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ə'klɔk, əu-] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][sæt] [daʊn] ,

o'clock	before	we	sat	down	,
点钟	前	我们	卫星	向下	,

在我们坐下之前，大约是凌晨一点。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [dɪs'gʌstɪd] [tuː; tə][faɪnd]['aʊər; ɑːr] ['sɪstəmz] [soʊ][dɪs'ɔːrgənaɪzd] [baɪ][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv]

we	were	disgusted	to	find	our	systems	so	disorganized	by	a	habit	of
我们	是	厌恶	到	寻找	我们的	系统	所以	混乱	经过	一个	习惯	的

['teɪkɪŋ] ['brekfəst] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

taking	breakfast	late	in	the	afternoon	,
采取	早餐	晚的	在	这	下午	,

我们震惊地发现，由于下午晚些时候才吃早餐的习惯，我们的系统变得如此混乱。

[ænd; ənd] [əu'mitɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [miːlz] [ˌɔːltə'geðər] ,

and	omitting	the	other	meals	altogether	,
和	省略	这	其他	餐	共	,

完全省略其他餐食。

[ðæt] [hæf][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] ; [ɪn][fækt] ,

that	half	the	things	that	were	ordered	could	not	be	disposed	of	;	in	fact	,
那	一半	这	事物	那	是	订购	可以	不是	是	处置	的	;	在	事实	,

订购的物品中有一半无法处理；事实上，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [θriː] [deɪz] ['æftər]['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['bʊzəm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

it	was	at	least	three	days	after	our	return	to	the	bosom	of	our
它	曾是	在	至少	三	天	后	我们的	返回	到	这	怀	的	我们的

['fæməliz] ,

families	,
家庭	,

至少在我们回到家人身边三天后，

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [θriː] ['regjələr] [miːlz] [ə; eɪ] [deɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ;

before	we	could	manage	three	regular	meals	a	day	,	without	feeling	uncomfortable	;
前	我们	可以	管理	三	常规的	餐	一个	天	,	没有	感觉	不舒服	;

以前我们还能一天三顿规律地吃上一顿饭，而不会感到不舒服；

[bʌt; bət] [ðɪs] [sen'seɪʃ(ə)n] [suːn] [wɔːr] [ɔːf] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , ['æmp(ə)l] [ə'mendz] [wɜːr; wər]

but	this	sensation	soon	wore	off	,	and	when	it	did	,	ample	amends	were
但	这	感觉	很快	穿着	离开	,	和	什么时候	它	做过	,	充足	修改	是

[meɪd] [baɪ][ɔːl] ,

made	by	all	,
制成	经过	全部	,

但这种感觉很快就消退了，之后，大家都做出了充分的弥补。

[fɔːr; fər][pæst] ['æbstɪnəns] .

for	past	abstinence	.
为了	过去的	节制	.

过去一直禁欲。

[frʌm; frəm] ['bɔːltɪmɔːr] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] ['dʒɜːrni] ,

From	Baltimore	to	New	York	was	a	short	and	uneventful	journey	,
从	巴尔的摩	到	新的	约克	曾是	一个	短的	和	平静无事	旅行	,

从巴尔的摩到纽约的旅程很短，也很平静。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] 18th [deɪ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ][wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] ['swɪŋɪŋ] [ʌp] ['brɔːdweɪ] ,

and	on	the	18th	day	of	July	we	found	ourselves	swinging	up	Broadway	,
和	在	这	18th	天	的	七月	我们	成立	我们自己	摇摆	向上	百老汇	,

7月18日那天，我们发现自己正沿着百老汇大街漫步。

[glæd][tuː; tə][biː; bi] [hoʊm] [wʌns] [mɔːr] ,

glad	to	be	home	once	more	,
高兴的	到	是	家	一次	更多的	,

很高兴再次回家。

[bʌt; bət] ['sɑːri] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːt]

but	sorry	enough	to	think	that	we	were	denied	the	pleasure	of	a	shot
但	对不起	足够的	到	思考	那	我们	是	否认	这	乐趣	的	一个	射击

[æt; ət][ðə; ði]['raɪətər][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

at	the	rioters	in	general	,
在	这	暴徒	在	一般的	,

但令人遗憾的是，我们没能有机会向暴徒们开枪。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['wɜːrði] [eks] - ['meɪər] [ɪn][pər'tɪkjələr] .

and	our	worthy	ex	-	mayor	in	particular	.
和	我们的	值得	前任	-	市长	在	特别的	.

尤其要感谢我们那位令人尊敬的前市长。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ægrəveɪtɪŋ] [tʊr] [ʌv; əv]['duːti][æt; ət][hoʊm][wʌz; wəz] [stɪl]

And	although	a	long	and	aggravating	tour	of	duty	at	home	was	still
和	虽然	一个	长的	和	加重	旅游	的	责任	在	家	曾是	仍然

[bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

before	us	,
前	我们	,

尽管摆在我们面前的还有漫长而令人恼火的国内执勤任务，

[hɪr] ['endɪd] ['aʊər; ɑːr][ɪ'ventf(ə)l] [kæm'peɪn] .

here	ended	our	eventful	campaign	.
这里	结束	我们的	多事	活动	.

我们这段跌宕起伏的征程就此结束。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['ɑːrgjumənt] [ə'genst] [ðə; ði] [mə'lɪʃə] [ˌɔrgənə'zeɪʃənz] , [tuː; tə][dɪ'kraɪ]

It	has	been	a	favorite	argument	against	the	militia	organizations	,	to	decry
它	有	到过	一个	最喜欢的	争论	反对	这	民兵	组织	,	到	谴责

[ðem; ðəm][æz; əz] ['brɔːdweɪ] [truːps] ,

them	as	Broadway	troops	,
他们	作为	百老汇	军队	,

一直以来，人们都喜欢用"百老汇军队"来抨击民兵组织。

[gʊd] [fɔːr; fər] ['pleɪɪŋ] ['soʊldʒər] ,

good	for	playing	soldier	,
好的	为了	玩耍	士兵	,

适合扮演士兵角色，

[bʌt; bət] [huː] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] ['wɑːntɪŋ] [ɪf] [səb'dʒɛktɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɜːrn] [ri'ælitiz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

but	who	would	be	found	wanting	if	subjected	to	the	stern	realities	of	a
但	WHO	会	是	成立	想要	如果	受	到	这	船尾	现实	的	一个

['soʊldʒɚz] [laɪf] .

soldier's	life	.
士兵的	生活	.

但如果让他们体验军旅生活的残酷现实，谁又能不堪一击呢?

[ðɪs] [test] [hæz; həz] [naʊ] [bɪn] [meɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [mə'lɪʃə] [kæn; kən] ['praʊdli] [pɔɪnt]

This	test	has	now	been	made	,	and	the	New	York	militia	can	proudly	point
这	测试	有	现在	到过	制成	,	和	这	新的	约克	民兵	能	自豪地	观点

[tuː; tə] [ðer; ðər] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

to	their	record	.
到	他们的	记录	.

这项测试已经完成，纽约民兵可以自豪地展示他们的战绩。

[maːtʃɪŋ] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] [maɪlz] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [wiːks] , [ɪn] [ðə; ði] [moʊst]

Marching	one	hundred	and	seventy	miles	in	less	than	three	weeks	,	in	the	most
行军	一	百	和	七十	英里	在	较少的	比	三	周	,	在	这	最多

[ɪn'klemənt] ['weðər] ,

inclement	weather	,
恶劣天气	天气	,

在不到三周的时间里，顶着极其恶劣的天气，行军一百七十英里。

[θruː] ['maʊnt(ə)n] ['paːsiz] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [roʊdz] , [ɑːn] [ten] [deɪz] - ['ræʃnz; 'reɪʃnz] ,

through	mountain	passes	and	over	abominable	roads	,	on	ten	days	'	rations	,
通过	山	通过	和	超过	可恶	道路	,	在	十	天	-	口粮	,

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] ,

without	a	change	of	clothing	,
没有	一个	改变	的	衣服	,

穿越山隘，走过崎岖难行的道路，只靠十天的口粮，没有换洗的衣服，

[ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'tæk] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] (['aʊər; ɑːr] ['redʒɪmənt] [ə'loʊn] ['fɔːmiŋ] [laɪn]

in	expectation	of	an	attack	at	any	moment	(	our	regiment	alone	forming	line
在	期待	的	一个	攻击	在	任何	片刻	(	我们的	团	独自的	成型	线

[ʌv; əv] ['bæt(ə)l] ['oʊvər] [ˌnaɪn'tiːn] [taɪmz]) ,

of	battle	over	nineteen	times	)	,
的	战斗	超过	十九	时代	)	,

随时准备应对攻击（仅我们团就列队战斗超过十九次），

[ðeɪ] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [θæŋks] ['tendəd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [baɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['miːd] [ɪn]

they	point	with	pride	to	the	thanks	tendered	to	them	by	General	Meade	in
他们	观点	和	自豪	到	这	谢谢	已提交	到	他们	经过	一般的	米德	在

[hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'pɔːrt] ,

his	official	report	,
他的	官方的	报告	,

他们自豪地指出，米德将军在他的官方报告中对他们表示了感谢。

[ænd; ənd] [kleɪm] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] — [ɪf]

and	claim	that	they	have	done	all	that	could	be	expected	of	them	—	if
和	宣称	那	他们	有	完毕	全部	那	可以	是	预期的	的	他们	—	如果

[nɑːt] [mɔːr] ;

not	more	;
不是	更多的	;

他们声称自己已经尽了全力，甚至做得更多;

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['smɑːrtɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['juːsɪdʒ] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ðeɪ] [went] [tuː; tə]

and	although	smarting	under	the	usage	they	received	from	those	they	went	to
和	虽然	刺痛	在下面	这	用法	他们	已收到	从	那些	他们	去	到

[prə'tekt] ,

protect	,
保护	,

尽管他们因受到自己所保护的人的利用而感到愤慨，

[ðeɪ] [stænd] ['redi] , [ɪf]

they	stand	ready	,	if
他们	站立	准备好	,	如果

他们随时待命，如果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[æn; ən] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] ['sɪmələr] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [ə'raɪz] , [tuː; tə] [miːt] [ə'gen] [ðə; ði] [seɪm]

an	occasion	of	similar	emergency	should	again	arise	,	to	meet	again	the	same
一个	场合	的	相似的	紧急情况	应该	再次	出现	,	到	见面	再次	这	相同的

['hɑːdʃɪps] ,

hardships	,
艰辛	,

如果再次出现类似的紧急情况，再次面临同样的困难，

[ænd; ənd] [ˌʌndər'goʊ] [ðə; ði] [seɪm] ['leibəz] ;

and	undergo	the	same	labors	;
和	经历	这	相同的	劳动	;

并经历同样的劳动；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [wiː; wi] [hoʊp] [tuː; tə] [biː; bi] [də'rektɪd] [baɪ] ['dʒenrəlz] [huː] [noʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

but	the	next	time	we	hope	to	be	directed	by	generals	who	know	a	little
但	这	下一个	时间	我们	希望	到	是	指导	经过	将军们	WHO	知道	一个	小的

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['bɪznəs] ,

about	the	details	of	their	business	,
关于	这	细节	的	他们的	商业	,

但我们希望下次能由一些对自身事务细节有所了解的将军们来指挥。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [hæv; həv] [tuː; tə] [lɜːrn] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [ɪk'spens] .

and	will	not	have	to	learn	at	our	expense	.
和	将要	不是	有	到	学习	在	我们的	费用	.

他们不必花我们的钱去学习。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ˌelɪ'mentri] ['mæksɪm] [ðæt] ['soʊldʒərz] [wɪl] [nɑːt] [sɜːrv] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['kredɪt] ['ʌndər] [ə; eɪ]

It	is	an	elementary	maxim	that	soldiers	will	not	serve	with	any	credit	under	a
它	是	一个	初级	格言	那	士兵	将要	不是	服务	和	任何	信用	在下面	一个

[mæn] [ðeɪ] [duː] [nɑːt] [rɪ'spekt] ;

man	they	do	not	respect	;
男人	他们	做	不是	尊重	;

这是一条基本的格言：士兵不会在自己不尊敬的人手下效力而获得任何荣誉；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [faɪnd] [ðer; ðər] ['lidər] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [ruːlz] [ʌv; əv] ['mɪlәteri] [laɪf] ,

and	when	they	find	their	leaders	ignorant	of	the	first	rules	of	military	life	,
和	什么时候	他们	寻找	他们的	领导人	无知	的	这	第一的	规则	的	军队	生活	,

当他们发现自己的领导人连军旅生涯的基本准则都不懂时，

[ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [æsk] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [sə'bɔːdinits] ,

obliged	to	ask	information	from	subordinates	,
有义务	到	问	信息	从	下属	,

有义务向下属询问信息，

[ænd; ənd] ['kɑ:nstəntli] [sniəd] [æt; ət][æz; əz] [ˌɪgnə'reɪməsiz] [baɪ] [ðoʊz] [hu:] [du:] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ]

and	constantly	sneered	at	as	ignoramuses	by	those	who	do	know	what	they
和	不断地	冷笑	在	作为	无知者	经过	那些	WHO	做	知道	什么	他们

[ɑ:r; ər][ə'baʊt] ,

are	about	,
是	关于	,

而那些真正了解内情的人则不断嘲笑他们是无知之徒。

[ðeɪ] ['spi:dəli] [bɪ'kʌm] [ˌdɪskən'tentɪd] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n][ɑ:r; ər]

they	speedily	become	discontented	and	suspicious	,	and	in	that	condition	are
他们	迅速地	变得	不满	和	可疑的	,	和	在	那	状况	是

[wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['ju:sləs] .

worse	than	useless	.
更糟	比	无用	.

他们很快就会变得不满和多疑，在这种情况下，他们比毫无用处还要糟糕。

['aʊər; ɑ:r]['kɜ:rn(ə)l][ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɑ:fəsərz][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ðer; ðər]['du:ti][ɪn] ['pri:viəs] [kæm'peinz] ;

Our	Colonel	and	other	officers	had	learned	their	duty	in	previous	campaigns	;
我们的	上校	和	其他	警官	有	学习	他们的	责任	在	以前的	竞选活动	;

我们的上校和其他军官在之前的战役中已经吸取了教训，明白了自己的职责；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['hændəld][ðer; ðər][men] ,

and	by	the	manner	in	which	they	handled	their	men	,
和	经过	这	方式	在	哪个	他们	处理	他们的	男人	,

以及他们对待士兵的方式，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ker] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðer; ðər] ['welfer] ,

and	the	care	with	which	they	regarded	their	welfare	,
和	这	关心	和	哪个	他们	认为	他们的	福利	,

以及他们对自身福祉的关心，

[ɜ:rnd] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['grætɪtu:d] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kə'mænd] .

earned	at	once	the	gratitude	and	respect	of	their	command	.
获得	在	一次	这	感激	和	尊重	的	他们的	命令	.

他立刻赢得了指挥官的感激和尊重。

[ænd; ənd] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rk][ɪz]['ɔ:lsoʊ] [tru:] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [men][æz; əz]['kɜ:rn(ə)l] ['ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜ:rti] -

And	this	remark	is	also	true	of	such	men	as	Colonel	Roome	of	the	Thirty	-
和	这	评论	是	还	真的	的	这样的	男人	作为	上校	鲁姆	的	这	三十	-

['sev(ə)nθ] ,

seventh	,
第七	,

这句话同样适用于像第三十七团的鲁姆上校这样的人。

[ænd; ənd]['kɜ:rn(ə)l] - [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] .

and	Colonel	Maidhoff	of	the	Eleventh	.
和	上校	-	的	这	第十一	.

还有第十一团的迈德霍夫上校。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [tu:; tə][ðə; ði] [mə'lɪʃə] ['dʒen(ə)rəli] , [ænd; ənd][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]

But	what	would	have	happened	to	the	militia	generally	,	and	to	our
但	什么	会	有	发生	到	这	民兵	一般来说	,	和	到	我们的

[brɪ'geɪd] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

brigade	in	particular	,
旅	在	特别的	,

但是，民兵整体会遭遇什么？我们旅又会遭遇什么？

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ˌredʒɪ'ment(ə)l]['ɑːfəsərz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [fɔːr'siː]

if	it	had	not	been	for	their	regimental	officers	,	it	is	difficult	to	foresee
如果	它	有	不是	到过	为了	他们的	团级	警官	,	它	是	难的	到	预见

.

:

.

如果不是因为他们的团级军官，很难预见这种情况。

[wen] [wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [dɪd] [teɪk] [pleɪs] , [ænd; ənd] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] ,

When	we	think	of	what	did	take	place	,	and	what	might	have	taken	place	,
什么时候	我们	思考	的	什么	做过	拿	地方	,	和	什么	可能	有	已采取	地方	,

当我们思考已经发生的事情，以及可能发生的事情时，

[ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [mə'lɪʃə] ['fɜːrvəntli] [preɪ] ,

the	New	York	militia	fervently	pray	,
这	新的	约克	民兵	热切地	祈祷	,

纽约民兵虔诚祈祷，

“ [frʌm; frəm] [lɔːŋ] ['maːtʃiz] , [wet] ['weðər] , [ʃɔːrt] ['kɑːmənz] , [ænd; ənd] [mə'lɪʃə] ['dʒenrəlz] , [gʊd]

“	From	long	marches	,	wet	weather	,	short	commons	,	and	militia	generals	,	good
“	从	长的	游行	,	湿的	天气	,	短的	公共领域	,	和	民兵	将军们	,	好的

[lɔːrd] [dɪ'lɪvər] [ˌjuː 'es] . ”

Lord	deliver	us	.	”
主	递送	我们	.	”

“愿上帝保佑我们免受长途行军、潮湿天气、短暂的公共餐食和民兵将领的折磨。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神